



BIBLIOTHECA  
UNIV. JACELL.  
CHIAVARI 1810

ital. rom.

51851

Mag. St. Dr.

P

1

30. kop.

1885. X. 14.



51851

*Gramat. pol. 1547.*



# GRAMMATYKA

FRANCUSKO-POLSKA

*Albo sposob nayskuteczniejszy do nauczzenia się*

TAK

POLAKOWI FRANCUSKIEGO,

JAKO TEŻ

FRANCUZOWI POLSKIEGO

JĘZYKA.

Dla wygody uczących się, *popiąte*  
do Druku

PODANA.



---

W WARSZAWIE 1772.

w Drukarni J. K. Mei y Rzpłitey

u XX. Scholarum Piarum.



57857  
I





## CZĘŚĆ PIERWSZA.

O Ortografii Francuskiej,

*Która się dzieli na pięć Rozdziałów.*

### ROZDZIAŁ I.

O Kryskach Francuskich.

**T**U najprzód należy namienić, że Francuzi za-  
 żywają kilkunastu krysek, z których trzy zo-  
 wią się akcenty. *Ieden* zowią *grave* to iest ciężki,  
 pisze się nad wokalami tak: à é. *Drugi* zowią *aigu*  
 to iest ostry á ê. *Trzeci* zowią *circonflexe*, to iest  
 obojętny albo dachowaty, pisze się nad wokalami  
 tak: â ê î ô û. *Czwartą* kryskę zowią apostrof,  
 który się kładzie przy różnych literach miasto od-  
 rzuczonych wokal tak na przykład miasto *la, le,*  
*me, te, se, ne, que, je, si, entre, quelque, jusque,*  
 gubiąc wokalę, pisze się tak *l' m' r' s' qu' j' s'*  
*enir' quelqn' jusqu'.* *Piątą* kryską może nazwać  
 dwa punkta nad wokalą, które są znakiem, że owa  
 niemi znaczone wokalą, niewchodzi z drugą w dy-  
 ftong ale czyni osobną sylłabę, nap: *reüssi* czytało-  
 by się iak Polkie *ruszy*, gdyby nie te kropki, dla  
 których trzeba czytać *reussy*. *Szóstą* kryską się  
 znajduje pisana powzdłuż między literami, kto-  
 ra iest znakiem, że się z różnych słow czyni ied-  
 no, nap: *entre-prendre, entend-il, commence-t-on.*  
*Siedma* kryska iest znacząca pytanie, a ta się w  
 każdym języku pisze tak! *Osma* znacząca peryod,

to jest: skończenie sensu, y ta się pisze w każdym języku, tak . *Dziwniata* znacząca spocznienie mowy, ta się zowie komma z Greekiego, iakoby uciniek; pisze się tak , *Dziesiąta* się pisze tak: znaczy puł sensu, zowie się dwa punkta. *Jedenasta* taka ! znaczy znaczne okrzyknienie. *Dwunasta* taka; zowią ją Łacinnicy *media nota*, icy używanie jest prawie iedno co y dwu punktów takich: *Trzynasta* taka - napisana na końcu wiersza, znaczy że termin jest niekończony, to jest przecięty, iż się nie mógł zmieścić na tym wierszu, którego się nie godzi przecinać, poki się cała sylłaba niekończy.

## ROZDZIAŁ II.

O Literach ogólnie y o Wokalach z osobna.

**L**itery u Francuzow są też, co y u Polakow, okrom *w*, miasto którego oni zażywaią takiego *v*. *K* też rzadko się znajduje, miasto którego zażywaią *c*, a mieyscem *q*, co się niżej objaśni. Nad to Francuzi maią dwie joty, y dwoie *u*, z których tak pisane *j* y zowią konsonami, o czym szerszy potym.

Litery się nayprzod dzielą na vokale y konsony. Wokale tak nazwane z łaciny: to jest przez się brzmiaące, albo swoy własny głos maiące, są te sześć: *a, e, i, o, u, y*; wszystkie zaś insze są konsonanty; tak nazwane z łaciny, to jest nie przez się, ale współ brzmiaące, gdyżby się nie wymawiały bez wokal.

*H* u Francuzow częścią jest konsoną, częścią nieznaczną aspiracją, o czym szerszy niżej.

Te odrzuciwszy, inszych wszystkich Francuzi zażywaią, iednak w niektórych wielką od Polakow



## O ORTOGRAFII

kow różnicę mają w pronuncyacyi, to iest w wymawianiu. Co aby się dobrze zrozumiało, każdą z osobna opiszę, wziąwszy osobliwy impet z przykładów Autora *de Saint Amour*, który mi się ze wszystkich ięzyka Francuskiego Grammatyków zdać naydoskonalszy.

### A

Litera *A* ma iedną tylko pronuncyacyą taką, iako Polskie akcentowane, chyba kiedy wchodzi w dyftong, to ma odmianę, o ktorey pod dyftongami.

Przedłuża się w mowie, będąc znaczona akcentem dachowatym; nap: *qu'il donnât*, by dał, *nous donnâmes* daliśmy.

Naostatek wiedzieć należy, że w artykule *la* ginie, ale się miało niego pisać apostrof, kiedy następnie wokala, nap: *P obeissance* posłuszeństwo, *P utilité*, pożytek.

### E

Literę *E* Francuzi dzielą nayprzod na niewieście y męskie. Niewieściom to zowią, które cale milczy; inaczey go też zowią Francuskim, albowiem samemu temu narodowi iest własne. Milczec zaś powinno wszędy na końcu terminow, kiedy iest nie akcentowane; nap: *bonne* dobra, *sainte* święta, *juste* sprawiedliwa, *douce* słodka, czytay: ban sęnt, żust, dus.

Nie wszędzie iednak daremne takie *e*, bo między inżemi funkcyami swemi y to czyni, że się w wierszu za syllabę liczy, y mowi, y śpiewa, ale skurczonemi ustami y prędko zbiega.

Milczy się też y we środku, albo się przynajmniej bardzo krótko y głucho mowi, kiedy się bez niego konsonanty wyrazić mogą, nap: *recevoir* ode-

odebrać, *revenir* wrocić się, czytay *resvoir*, *renir*. Y dla tego się też zowie toż *bref y muet*, to iest: krotkie y głuche.

Ale notuy, iż przed wokalami, y temi konsonantami *c. d. f. l. r. t. z.* w iednym terminie z nim będącemi wymawiać się powinno iak pierwsze męskie, nap: *Creature* stworzenie, *créer* stworzyć, *reiterer* powtórzyć, *réussir* wykorzystać, *bled* zboże, *avec* z, *clef* klucz, *Michel* Michał, *premier* pierwszy, *respect* wzgląd, *nez* nos.

Nie tylko się nie mowi, ale się ani pisze na końcu w terminach iedno-syllabowych, kiedy następuje wokala; y w tych *entre* między, *quelque* niektory, *jusque* aż: tylko się miało niego pisać apostrof, nap: *j' aime Dieu* kocham BOGA, *il a bonore* on ciebie szanuje, *entr' autres choses* między innymi rzeczami &c.

Męskie *e* Francuzi dzielą na troje: Pierwsze zowią *fermé*, iakoby zamknięte albo ściśnione, dla tego, że na niego, nie bardzo usta otwierają, ale ściśnionemi wymawiają, takie iest calc podobne do Polskiego akcentowanego, które też y Francuzi tymże akcentem, to iest ostrym znaczą. Takowym się powinny znaczyć terminacye to iest zakończenia wszystkich uczestnictw rodzaju cierpiącego, nap: *aimé* umiłowany, *loué* chwalony. Item wszystkie imiona pochodzące od łacińskich kończących się na *as*, iako to: *Abbé* Opat, *bonté* dobroć, *charité* miłość, *dignité* godność.

Drugie (*e*) męskie zowią *ouvert*, to iest otwarte, dla tego, że na niego usta lepiej otwierają, które brzmi tak właśnie, iak Polskie nie akcentowane; a takie wyrażać trzeba wszędzie, które iest znaczone akcentem ciężkim, nap: *proès* proces, *excès*



## O ORTOGRAFII

7

*excès* występpek, *décès* ubycie, *accès* przybycie, *près* blisko, *après* potym, *auprès* przy *dés* od &c.

Trzecie (*ê*) męskie nad którym się pisze akcent obojętny, nie ma różnicy z drugim, tylko że się w mowieniu dłużej przeciąga niż drugie, y dla tego Francuzi go zowią *plus ouvert*, to jest bardzo otwarcie. Takowe się powinno pisać w tych terminach, w których przedtym pisywali zbyteczne *s*, o którym Grammatyk *de S. Amour* świadczy, iż się albo nie, albo bardzo nieznacznie mawiało, ale tylko sprawowało przedłużenie sylaby, na którego miejscu teraz z wielką wygodą Cudzoziemcow piszą nad *e* akcent dachowaty, nap: mia-  
sto *tempeste* niepogoda, *empescher* przeszkodzić, *mesier* zmieszać, *Evesque* Biskup, *estre* &c. Pisze się *tempête*, *empêcher*, *mêler*, *Evêque être*.

Położone w iedney syllabie przed *n* albo *m* brzmi iako *a*, nap: *entre* między, *enfant* niemowlątko, *emporter* unieść: czytay: *antr*, *ansan*, *amporte*.

Jeżeli iednak przed *e* jest *i* w iedneyże syllabie, to *e* zachowuje swoje brzmienie przyrodzone, nap: *chien* pies, *chienné* luka, *le mien* moy, *la mienne* moja &c.

*Ennemi* nieprzyjaciół czyta się obiema sposobami. Lecz imiona własne Mężów y miejsc wszystkie zachowują przyrodzone brzmienie w literze *e* oraz y *m*. nap: *Julien*, *Cassien*, *Adrien*, *Matuzalem*, *Jerusalem*, *Harlem*, &c. Toż czynią *Amen* y *examen*.

## J O T A

*Jota brzmi tak iak w Polszczyźnie  
ale się exepnują.*

*Nayprzód imiona kończące się na in, w ktor-  
nych*

rych się ta sylłaba mówi iak Polskie *en*: nap: *vin* wino, *voisin* bliski, *chemin* droga: czytay: węń, wozeń, szmeń.

*Pomtore* znaczone akcentem obojętnym powinno się przedłużać w mowie, nap: *afin qu'il entendi*, aby usłyszał.

*Potrzenie* przełożone wokalom, brzmi iak Polskie *ż* z akcentem ciężkim, y pisze się w ten czas wyciągnięte na dół tak *j*; y iest w ten czas konsona: dla tego *ja, je, ji, jo, ju*, czytay *ża, że, ży, żo, żu*.

Nic apostrofuie się nigdzie, to iest nie odcina tylko w partykule *si* przed pronominami *il ils*, a w ten czas się za niego pisze apostrof tak: *s' il*.

W sylłabach *ai oi ei* y przed literą *l* ma osobliwą uwagę, o czym będzie niżej.

## O

Brzmienie litery *o* iest takie: iak w Polskim nie akcentowanym. Gdy iednak iest znaczone akcentem dachowatym, przedłuża się w mowieniu, a powinno się pisać miasto wyrzuconego *s* przed *o*, iako to w tych terminach: *Apôtre* Apostoł, y *bôte* gospodarz, lub gość, miasto *Apostre, boſte*.

W sylłabie *oi* ma inszą reflexyą, o czym będzie pod dyftongiem *oi*.

## U

Na tę literę Francuzi ściśkają usta, y mówią ią nakształt Polskiego *iu*, byle się iednak *i* nie wydawało; gdzie zaś Francuzom trzeba mówić tak *u* iako go Polacy mówią, to piszą *ou*.

Kiedy nad nim piszą daszek, to go w mowie przedłużają, pisuie się zaś daszek miasto wyrzuconego *e*, gdzie się przed tym przed *u* pisywało, albo też na znak, iż *eu* nie brzmi tylko iak *fa-*  
mo



## O ORTOGRAFII

mo u, nap: *afin qu' il fût* aby wiedział, *encore qu' il connaît* lubo poznał.

Położone na początku syllaby, staie się konsoną, to iest brzmi iak Polskie w, y pisze się w ten czas tak v, nap: *va vs vi vq vu, vra vre, &c.*

### Ypsylon.

Tak napisane y, zwać trzeba ipsylon, to u Francuzow brzmi tak, iak u Polakow Jotta. Zkąd pochodzi, że pospolicie Francuzi zużywiają na końcu terminow iednego za drugie.

W następujących iednak terminach, koniecznie pisać trzeba y; nie i. *Nayprzod* w pochodzących z Grecyzny, nap: *Mystere* tajemnica, *Tyran* okrutnik

*Powtore*, tam gdzie ta wokala iest między dwiema wokalami, ktore są iedney dykcji ale rożnych syllab; tak dalece że y iest: na ten czas prawdziwie dwoiaką jottą, z ktorych iedna czyni dyftong z pierwszą wokalą, a druga z następującą; nap: w terminie dwu-syllabowym *moyeu* sposob, tak się ma mowić, iakoby było napisano po Francusku *moien*, tak też *envoyer* posłać, *employer* nakładać, &c: czytay: *anwoie, amploie.*

## ROZDZIAŁ III.

### O Likwidach.

Konsony Francuzi według reguły Łacińskiej podzielili na Likwidy y Muty. Likwidy są 4. te: L, M, N, R, wszystkie insze są Muty.

Likwidy brzmią na końcu, ale się rząd odcinają.

*Nayprzod* pod literą L, pronomem *il* zamilcza l przed konsoną. Toż czynią następujące imiona: *gentil*

*gentil* ozdobny, *outil* instrument, *fusil* faierka, *saoul* syty, *fiis* syn.

Powtore w następujących brzmi iak *u*; a ponie-  
waż przed nim iest *o*, u Francuzow. zaś *ou* waży  
za Polskie *u*, dla tego *col* szyia, *mol* miękki, *fol*  
głupi, *sol* grosz, czytać trzeba iakby po Polsku:  
*ku*, *mu*, *ju*, *su*. Jakoż nowsi Pisarze Francuscy  
piszą to tak, *cou*, *mon*, *fau*, *sou*.

Potrzenie kiedy się kładzie *i* przed *l*, to się *l*  
nie wymawia; jeżeli przed nim iest insza wokala;  
*l* się zaś rozciąga, ktore Francuzi dla tego zowią  
*mouillé* to iest mokrym, bo się rozciąga nakształt  
rzeczy mokrych; nap: *faillir* chybić, *bouillir*  
wrzeć, *filie* corka, *soleil* słońce, *vermeil* rumia-  
ny, *deuil* żałoba, *ecueil* niebezpieczne mieysce,  
&c: czytaj *falli*, *bulli*, *fil*, *solel*, *vermel*. &c.

*M.* położone po literze *o* przed *b* albo *p* albo *t*  
albo przed drugim *m*, brzmi iak *q*; nap: *combler*  
nagromadzić, *tromper* oszukać, *compter* rachow-  
wać; czytaj *kąble*, *trape*, *kate*.

W imionach iednak własnych mieysc *y* ludzi  
na końcu terminu po literze *e* zachowuje przy-  
rodzone brzmienie, nap: *Matuzalem*, *Jerusalem*.

*N* ma iedną osobliwość, że milczy w trzecich  
osobach wielkiey liczby we wszystkich czasach,  
gdziekolwiek iest między *e*, *y*, *i*, nap: *ils aiment*  
miłuią, *ils aimèrent* umiłowali, *ils aimeroient*  
miłowaliby, *ils aimassent* by miłowali, czytaj:  
*izem*, *izemer*, *izemere*, *izemas*.

W terminach iednosyllabowych na końcu przed  
wokala czyta się iak dwoiste, nap: *bou ami* dobry  
przyjaciel, czytaj: *bąnami*.

Po wokali *e* albo *i* na końcu terminu brzmi iak  
Polskie *ę*, nap: *vin* wino, *chien* pies, *wę*, *szę*.



## O ORTOGRAFI

11

R się zamilcza nayprzod na końcu Infinitywów pierwszych y drugich konjugacyi, nap: *aimer* miłować, *penser* myśleć, *bâtir* budować, *avertir* napominać: czytaj: *eme, pense, bati, averti*.

Powtore, na końcu imion przyrzutnych, nap: premier pierwszy, *dernier* ostatni.

Potrzenie, y w istotnych okrom iednosyllabowych.

Tu nanotuy, że się postaremu nie darmo te litery piszą, bo brzmią w ten czas, gdy następuje wokala w iedney kommie, to się z nim ta na końcu położona konsona wiąże. Toż trzeba rozumieć y o Mutach, nap: *aimer un ami fidele* kochać przyjaciela wiernego; je *vous aime* ja was kocham, czytaj: *eme ru nami fidel, że wu zam*.

## ROZDZIAŁ IV.

O Mutach ogólnie y w osobności y o ich brzmieniu na końcu.

**M**lty na końcu terminów położone milczą, iczeli następuje konsona; z wokalami zaś w iedney kommie następującemi tak się wiążą, iakoby przy nich były napisane; nap: *les uns sont incapables & les autres insensés*, inisi są niepotężni, a inisi szaleni, czytaj: *le zunson tinkapabl, e le zotr zeusanse*.

Odcinaia się ztąd następujące, to iest wymawia się w nich na końcu położona konsona, choć y przed iniszą konsoną.

Pod literą *B* imiona własne, iako *Joh, Jacob, Joab, Aminadab. &c.*

Pod *C* imiona te: *sec* suchy, *public* publiczny, *Grec* Greczyn albo Grecki, *Turc* Turczyn y Turcki, *bec* nos ptaka drapieżnego, y prepozycja *avec* z. Pod

Pod D w terminach: *pied* noga, *grand* wielki, *quand* kiedy, albo chociażby, wymawia się iak i gdy następuje wokala. Toż czyni w trzeciej osobie czasu teraźniejszego, sposobu skazującego w małym liczbie flow, których *thema* jest na *dre*, gdy za tą trzecią osobą, idzie wokala, nap: *prend-on*? a bierają? *entend-il*? a czy rozumie? *pretend-elle*? a czy pretenduje ona?

W następujących milczy, choć y przed wokala: *le bled* zboże, *le muid* korzec, dla tego inś pisują *le blé*, *le muir*.

Pod literą F *nayprzod* imiona przyrzutne, nap: *oisif* proźniący, *passif* cierpiący; *bref* krotki, &c.

*Powtore* wszystkie istotne, (okrom *clef* klucz,) nap: *soif* pragnienie, *oeuf* iaje, *boeuf* woł.

Pod literą G *sang* krew.

H nie masz nigdzie na końcu, ani P, tylko w *beaucoup* siła, które zawsze milczy.

Q nie masz na końcu tylko w terminach: *coq* kogut, y *cinq* pięć; które brzmi zawsze tak: *kok*, *senk*.

Pod literą S *nayprzod* imiona własne, nap: *Mars* za Bożka Marfa, y za Marzec wzięte, *Emmaus*, *Vesuvius* &c.

*Powtore* te: *lors* gdy, *puisque* ponieważ.

Pod T *sept* siedm, *huit* ośm, czytay *set* *hui*.

Pod X *nayprzod* imiona własne, nap: *Aiax*, *Trax* &c.

*Powtore* te: *antrax* rodzaj pewnych wrzodów, *perplex* zawiły, *lynx* ostrowidz, *storax* pewna żywica, *styx* piekło, *borax* pewny minerał nazwany inaczej z Greckiego *Chrysocolla*, *Phenix* ptak. A w tych wyliczonych x brzmi iak *ks*.



## O ORTOGRAFII

W liczbie *dix* dziesięć, zawsze milczy; ale w składnych z *niey*, y przed konsoną, brzmi iakoby *z*, albo *s*, y tak *dix-sept* siedemnaście, *dix-huit* osmnaście, *dix-neuf* dziewiętnaście, czytay *diz set*, *diz bui*, *diz nef*.

O literze *Z* w następującym Rozdziale traktunie się.

### ROZDZIAŁ V.

*O Mutach w osobności, która ma coś osobliwego będąca w środku terminu.*

*B* przed *t* znayduie się w starych Pismach; teraz nie tylko się tam nie mowi, ale się ani pisze, nap: *doubter* wątpić, *pisz* *dofiter*.

*C* przed literami *e i*, brzmi iak *s*; przed inszemi zaś iak *k*, y tak syllaby *ce*, *ci*, *co*, *cu*, *cla*, *cra*, *cro*: czytay iak Polskie, *se*, *sy*, *ka*, *ko*, *ku*, *kla*, *kra*.

Potrzebue w niektórych terminach analogia, (to iest fundament związku; który iest między terminami oryginalnemi, y od nich pochodzącemi,) ażeby się mowiło *sa*, *so*, *su*, a pisało *e*, to w ten czas Francuzi albo ogonek piszą pod *c* tak (*ç*), alko wtrącaią za nim *e* tak: *cea*, *ceo*, *ceu*, nap: *il menaça*, *plaçà*, on groził, ułożył; *nous menaçons plaçons* my grozimy, układamy; *garçon*, *reçu* chłopiec odebrany; czytay: *i menasà*, *plasà*, *nu menasà*, *plasà*, *garsà*, *resu*.

Brzmi iak *g* w terminach tych: *secret* tajemnica, *Secrétaire* Sekretarz, *second* drugi, *seconder* ratować.

Przełożone literze *h* staie się według Francuzow *doux* czyli przyjemnym; to iest, Francuskie *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, brzmi iak Polskie *sza*, *sze*, *szy*.

*szu, szo, szu*, nap: *chaleur* ciepło, *chercher* szukać, *chiche* skąpy, *chose* rzecz, *chutboter* szemrać.

Ale w terminach z Gzeczyzny pochodzących, a zwłaszcza przed literą *R*, stać się według Francuzów *dur*, czyli przykrym; to jest litery *ch*, wazą za Polskie *h*, nap: *chiromantie* wrozenie z ręką, *Choeur* śpiewanie huczne, *Chreme* Krzyżmo, *Chretien* Chrześcianin, *Chronique* Kronika, *Chrisolite* Kamień kryzolit, *Jesus Christ*, Chrystus Pan; (a tu notuy iż oni nigdy nie mówią *Christ* bez *Jesus*) *Chan* Tatarski Rządca, &c.

Są iednak niektóre excepywane, to jest, lubo z Greczyzny pochodzą a przecię w nich *ch* nie brzmi iak *k*, ale iak *sz* Polskie, a te są następujące: *Chirurgien* Cyrulik, *Machine* Machina, *Chimere* Chimera, y wyspa nazwana *Chio*.

G położone przed literą *e* albo *i* brzmi iak Polskie *ż*, nap: *geler* marznąć, *gigot* łytka, czytay: *żele*, *żygo*.

*Ga*, *go*, *gu*, wymawiaią się iak w Polskim. Ale kiedy Francuzi chcą uczynić brzmienie, *ża*, *że*, w tych terminach gdzie analogia potrzebuie aby było *g*, to po *g*, kładą *e*, y tak *gea*, *geo*, brzmi, *ża*, *zo*, nap: *il mangea* iadł, *nous mangeons* iemy, czytay: *i manża*, *nu manżę*.

Kiedy zaś Francuzi chcą uczynić takie brzmienie, iak w Polskim *ge*, *gi*, to kładą *u*, tak, *gue*, *gui*, nap: *guerir* uzdrowić, *guider* prowadzić, czytay, *geri*, *gide*.

Gdy *g* ma za sobą *n*, obiedwie wazą za Polskie *n* akcentowane, nap: *Pologne* Polska, *vigne* winnica, czytay *Polon*, *win*.

*H* iak się wyżej rzekło jest u Francuzów y wokala y konsona. Będąc wokalą, nic nie brzmi, tylko



# O ORTOGRAFII

15

tylko się dla analogii kładzie, to jest dla znaku, że y w łacinie jest w takichże terminach. Będąc konsoną, brzmi tak iak u Polaków. Waruy go jednak mówić iak Polskie *ch*, ale tak, iak się mówi w terminach Hetman, honor.

A ponieważ się to nie może regułą łatwo zamknąć, iakby rozeznąć, w których terminach jest mutą, a w których wokałą, dla tego Grammatycy Francuscy musieli wyliczyć iak nuywięcej ich mogli nazbierać, w których jest mutą, przeto ie y ia tu kładę.

|                              |                                       |                    |   |
|------------------------------|---------------------------------------|--------------------|---|
| <i>le bale</i>               | technienie,                           | <i>la barangue</i> | mowa publi-<br>czna albo<br>oracya.               |
|                              | upał. Kone-<br>czny, ogo-<br>rzelina. | <i>le baras</i>    | stado, kłacz,                                     |
| <i>la bergne</i>             | wypukłość.                            | <i>harasser</i>    | ożabić,   |
| <i>bachet</i>                | siekać.                               | <i>barceler</i>    | rozdrażnić,                                       |
| <i>bagard</i>                | dziki.                                | <i>les hardes</i>  | sprzęty,  |
| <i>la baye</i>               | plot.                                 | <i>hardi</i>       | śmiały,   |
| <i>le hailler</i>            | krzak.                                | <i>hardiment</i>   | śmiele,   |
| <i>le hannisse-<br/>ment</i> | rzenie.                               | <i>le barnois</i>  | siodło, albo<br>nakrycie do<br>czegokol-<br>wiek, |
| <i>la bache</i>              | siekiera.                             |                    |   |
| <i>le bachis</i>             | bigos, siekan-<br>ka.                 | <i>la harpe</i>    | arfa,   |
| <i>le baillon</i>            | szmata.                               | <i>bavir</i>       | przyswędzić<br>albo przypa-<br>lić mięsa,         |
| <i>la ballebar-<br/>de</i>   | halabarda.                            |                    |   |
| <i>le ballebran</i>          | dziki kaczor.                         | <i>le bavre</i>    | port,   |
| <i>la balle</i>              | rynek z buda-<br>mi,                  | <i>bauffer</i>     | podnieść,   |
| <i>la baine</i>              | nienawiść,                            | <i>haut</i>        | wysoki,   |
| <i>haïr</i>                  | nienawidzieć,                         | <i>la hauteur</i>  | wysokość,   |
| <i>la baïre</i>              | włosienica,                           | <i>hautain</i>     | gorliwy zły,                                      |
| <i>le bameau</i>             | wioska,                               | <i>le beaume</i>   | przyłbica.  |
| <i>la banche</i>             | biodro,                               | <i>le beraie</i>   | woźny,  |
| <i>banter</i>                | uczęszczać,                           | <i>le berus</i>    | rycerz.   |

Alc

Alc w pochodzących od niego *b* nie jest konsoną, y dla tego się pisze *P héroïne* rycerka, *P héroïque* rycerski.

|                                |  |   |  |
|--------------------------------|--|---|--|
| <i>hercer</i>                  | ronić, to jest<br>bronami<br>włotzyć,<br>rona do wło-                                    | <i>boffer</i><br><i>le boffoir</i><br><i>la bouffine</i><br><i>la bouau</i><br><i>la buche</i><br><i>la bune</i>                    | strzepać,<br>nłotefka,<br>rozga;<br>motyka,<br>dzieża;<br>ku masztowi            |
| <i>la herce</i>                | czenia roli<br>wzdrygać się<br>naieżyć się   |   | szpara do<br>uważania<br>sterników,<br>dzikowa albo<br>szczupako-<br>wa głowa,   |
| <i>herisson-</i><br><i>ner</i> | cz,;<br>hak,<br>potknąć się,<br>tyż, albo do-<br>syć tego,                               | <i>la bure</i>  | wyc,<br>wycie,   |
| <i>la herisson</i>             | wstyd,<br>szczkawka,<br>chmiel,<br>grabie,<br>grabać,<br>pastierka, lub<br>pastierka Ja- | <i>burler</i><br><i>le burle-</i><br><i>ment</i><br><i>la Holland</i><br><i>la Hongrie</i><br><i>se bater</i><br><i>se bazarier</i> | Hollandya,<br>Węgierka<br>ziemia,<br>spieszyć się,<br>wdawać się w<br>przypadek, |
| <i>le hêtre</i>                | ska,<br>kita albo czub,  |   |  |
| <i>le heurter</i>              | trzepaczka,  |   |  |
| <i>bola</i>                    |  |   |  |
| <i>la bonte</i>                |  |   |  |
| <i>le boquet</i>               |  |   |  |
| <i>le houblon</i>              |  |   |  |
| <i>la bouë</i>                 |  |   |  |
| <i>bouër</i>                   |  |   |  |
| <i>la boulette</i>             |  |   |  |
| <i>la boupe</i>                |  |   |  |
| <i>la bouffe</i>               |  |   |  |

Item pochodzące od wyliczonych, nap: *la bate* pospieszenie, *le hazard* przypadek, &c.

P między *m*, *y*, *t*, milczy, y nie piszą go nowsi Pisarze, naprzykład: *compter* liczyć, *comptons* liczymy, *exempter* odsaczyć, czytaj *konte*, *kontę*, *exante*.

Przełożone literze *b*, ważą obie za *f*, ale się to nie pisze tylko w pochodzących od Greckiego, nap: *Philosophie* Filozofia, czytaj *Filozofi*.

Q w sylabach *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, brzmi *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, nap: *quand*, *quenouille*, *quit-*  
*tons*.



S brzmi iak Polskie nie akcentowane, ale się  
zład odcina.

Nayprzód kiedy jest pojedynkowe między wo-  
kalami iedney dykeyi, to brzmi iak proste z;  
nap: *maison* dom, *saison* pora, *user* używać, czy-  
tay: *meza, seza, uze*.

Powtore partykuła *si* znacząca iak, albo *ieżeli*,  
albo *czyli*, brzmi iak Polskie *sy*.

Potrzenie od terminow zakończonych na *s*, choć  
przed nim jest *konsona*, skacząc do następującej  
wokali, brzmi iak *x*, nap: *ils aiment* oni miłuią,  
*elles aiment* one miłuią, czytay: *i zem, el zem*.

T przed *i* wymawia się iak *s*, ieżeli po *i* nastę-  
puje vokala, nap: *partial* udzielny, *patience* cier-  
pliwość, *mention* wzmianka, czytay: *parsyal, pa-  
syans, mansya*.

Alc w imionach zakończonych na *tie* zachowuje  
przyrodzone brzmienie, nap: *partie* część, *sortie*  
wyjście, czytay: *pärti, sorti*.

Zład się znowu odcinaia imiona następujące,  
to jest, że w nich *z* brzmi iako *s*, *prophetie* proro-  
stwo, *primatie* prymacyalna godność. *Croatie*  
Kroacya, *Dalmatie* Dalmacya, *chiromantie* wro-  
żenie z ręk.

X brzmi iak Polskie *ks*, nap: *Xenophon*, *Ale-  
xandre*, *extrême*, ostateczny, *extravagant* nie-  
przyzwoity, albo nie na czas się trafiający, *ex-  
pert* wiadomy, *exprés* wyraźnie, *exprimer* wyra-  
zić, &c: czytay, *Ksenofa, alexandr, ekstrem,*  
*ekstrawagan, ekspre, &c*.

Odcinaia się następujące, w których brzmi iak  
*kz*; *exil* wygnanie, *exiler* na wygnaniu bydź,  
*exaucer* wysłuchać, *existence* exystencya, *exem-  
pter* odiać, *exorde* początek, *exorcisme* exorcy-

zmowanie, *execrable* obmierzły, *exemple* przykład, *exaction* wybieranie podatków, *exercice* ćwiczenie.

W następujących zaś brzmi iak dwoie *fs soixante* sześćdziesiąt, *Bruxelles* Miasto Bruksel, *le-xivs* ług do mycia.

A naostatek w następujących brzmi iakoby iedno s: *Xaintogne* pewna kraina, *Xaintes* ludzie z tej krainy, *excuser* wymówić kogo, albo przebaczyć komu, *expliquer* wykladać co mówą, *excommunier* wyklinać, *excrement* zbyteczna rzecz w ciecie iakim; a w następujących brzmi iako x, nap: *Sixieme*, *Dixieme*, *dixaine*, *Dixenier*, szofsty, dzieśiąty, dzieśiątek, dzieśiątnik. Item *dix-neuf*, *dix sept*, dziewiętnaście, siedemnaście, *dix-huit*, ośmnaście, &c.

Z. Ta litera, zachowuje naturalne swoje brzmienie, ale się we śródku terminów niekładać; na końcu niebrzmi, ani się wiąże z następującą wokalą, nap: *le nez est au milieu du visage*, nos jest we śródku twarzy; czytaj: *le nez to miłó du wizaż*.

## ROZDZIAŁ VI.

O Syllabach zwłaszcza o konkursie wokal.

**S**yllaba jest iedno ruszenie ięzykiem z wydaniem głosu artykularnego, która może być lub z iedney litery, lub z wielu, nap: w Imieniu niekarność, jest trzy sylaby, Mistrz, iedna.

Kiedy się dwie vokale zbiegają na iedną sylabę, to się zowie dyftong, kiedy trzy, to tryftong, kiedy cztery, to kwadryftong albo tetraftong.

Tu



## O ORTOGRAFII 19

Tu następnie osobliwa reflexya o takich syl-  
bach, co się z kilku wokal składaia, to jest o  
dyftongach, tryftongach, tetranftongach, o któ-  
rych nayprzod ogółem wiedzieć należy, iż lubo  
się w iedney tylko syllabie wymawiaia, ale ią  
przedłużaia.

### Aa.

Ponieważ terażnieysí Grammatycy ze dwoyga  
*Aa*, iedną tylko syllabę czynić każą przedłużo-  
ną, dla tego też y nie pisuią tylko iedno *â*, ale  
z daszkiem, na znak wyrzuconego drugiego nap:  
*âge* wick, *âron* imię Męża, tak zwanego, *bâiller*  
ziewać, &c: miaſto *aage*, *Aaron* &c.

### Ai

Ten dyftong brzmi iak Polskie *e*, dla tego  
*aider* ratować, *aimer* miłować, *je ferai* uczy-  
nię, *je dirai* powiem, czytay: *ede*, *eme*, *že fere*,  
*že dire*.

Autor *de S. Amour* mowi, że się *ai* w nastę-  
pujących terminach czyta iak *ei*, ale *ei* trzeba  
chyżo złożyć na iedną sylabę; nap: *craindre* oba-  
wiać się, *vain* daremny, *main* ręka, *pain* chleb.

Położone przed *l*, zamilcza *i*, tylko się *a*  
wymawia, ale się *l* przedłuża, nap: *travail* pra-  
ca.

### Ao

W terminach *Craon* pewne miaſto, y *Laon* dru-  
gie miaſto, item *faon* icleniątko, *paon* paw, o  
cale milczy, w *saon* zaś znaczącym rzekę pewną,  
*a* milczy.

### Aou

W tym tryftongu, *a* nic nieważy, tylko się  
dla dawney analogii piſze; *ou*, zaś lubo przed  
nim iest *a*, mowi się iak Polskie *u*, nap: *Aouſt*

### Bz

Sier-

Sierpień, *saoul* syty, *saouler* nasyć, czytay :  
*u, su, fule.*

*Au*

Ten dyftong waży o przedłużone, nap: *audace* śmiałość, *auteur* sprawca, *autre* inſzy, czytay :  
*odâs, otêr, otr.*

*Ay*

Ten dyftong piſzą niektorzy miaſto *ai*; iednak gdy naſtępie wokala w iedneyże z nim dykcyi, to ſię y przenoſi do naſtępującego; *a* zaś według niektórych brzmi w ten czas iak *e*, a według inſzych zachowuje przyrodzony dźwięk, nap: *ayons* micymy, czyta ſię *eią* albo *aig.*

W terminach *pays* kraina, *paysan* wieśniak, *ay* brzmi iak Polſkie *ei* we dwu ſyllabach.

*Ea*

W tym dyftongu *e* ſię nie czyta, iednak ieſt potrzebne dla analogii, żeby *g, y e*, miękniało; to ieſt: żeby brzmiało *g*, iak *ž*: *e* zaś iak *s*, nap: *il mangea* iadł, *nous mangeames* iedliśmy, *il menacea* groził, *nous menaceames* groziliśmy, *Jean Jan*, *vengeance* zemſta, czytay; *i manža*, *nu manżam*, *i menaſa*, *nu menaſam*, *žan*, *van-žans.*

*Eai*

Rzekło ſię wyżej że *ai* okrom wyliczonych excepcyi waży *e*, y to ſię powiedziało że kiedy Francuſi chcą żeby *g* miękniało przed *a, o, u*, to po *g* kładą *e*. Teraz trzeba uważić, że ſię ten tryftong nie traſia tylko po literze *g*. Y tak wſzyſkie te 4. litery *geai* nie inakſzy dźwięk mają, tylko iak *ž*; nap: *je mangeai* iadłem, *je corrigeai* poprawiłem, *j'arrangeai* uſtawiłem, *de-*  
*man-*

## O ORTOGRAFII

*mangeaison* świerzb, czytay: *żmanże*, *żkoriaże*,  
*żaranże*, *demanżeż*.

### Eau

W tym tryftongu *e* teraz nie waży, tylko się dla dawney Ortografii piśze; *au* zaś waży to, co się wyżej powiedziało, y tak *chapeau* czapka, *manteau* płaszcz, *corbeau* kruk, czyta się, *šapo*, *manto*, *korbo*. Może się też to *e* nie piśać.

### Ee

Ten dyftong się piśywał niegdys w tych dwu terminach *beeler* beczec iak *baran*, y *beelement* beczenie, teraz się nie mowi tylko iedno przedłużone, y piśze się z dafzkami tak: *béler* *bélement*.

### Ei

W tym dyftongu się obie wokale wyrażają, byle prędko y w iedney syllabic, nap: *peindre* malować, *seindre* zmyślać, *enseigner* uczyć. Kiedy się ten dyftong kładzie przed *i*, zamienia się *i*, iako się pokazało pod opisanie litery *i*, nap: *vermeil* rumiany, *soleil* słońce, czytay: *uermet*, *solel*.

### Eo

Ten dyftong się nie trafia, tylko w pierwszych osobach wielkiej liczby czasu niniejszego od *temy* na *ger*, y nie mowi się *e*, lecz przecie potrzebne w piśaniu dla *g* iako się wyżej opisało, y tak *nous menageons* ochraniaemy, *jugeons* sądziemy, czytay: *nu menaż*, *żuż*.

### Eoi

W zbieganiu się tych wokal ledwie co slychać *e*, *oi* zaś brzmi iak polskie *oe*, nap: *seoir* siedzieć, *asseoir* posadzić, *cheoir* upaść, czytay: *soer*, *asfoer*, *soer*.

### Odcj.



## 22. O ORTOGRAFII.

Odcinają się ztąd nayprzod słowa sposobu skazującego czasu niedoskonałego, pochodzącego od *temy* na *ger*, w których się sylłaba *geoi* mowi iak polskie *że*, nap: *je mangeois* iadłem, *il mangeoit* on iadł, czytay: *żmanże*, *i manże*.

### *Eoie*

Na zrozumienie tego tetrastongu, który iedną sylłabę czyni, trzeba przypomnieć nayprzod to, co się powiedziało o tryftongu *eo*, a potem zrozumieć to, co niżej będzie o dyftongu *Oi*.

Nie znayduie się ten tetrastong tylko w trzeciej osobie wielkiej liczby czasu niedoskonałego od *temy* na *ger*, gdzie się te wszystkie litery *geioie* nie mowią tylko iak polskie *że* przedłużone nieco, nap: *ils mangeoient* iedli, *vangeoient* mścili się, *jugeoient* sądzili, czytay: *i manże*, *wanże*, *żuże*.

### *Eu*

Lubo Francuscy Grammatycy piszą, że się w tym dyftongu obie litery wymawiają, to iednak na iedną sylłabę zbiiąją tak chyżo, iż się to zda byż iedną literą, podobne brzmienie mającą do polskiego, *ó* akcentowanego, nieco ku brzmieniu litery *e* nachylającego się. Co się potrafi, kiedy Polak na akcentowane *ó*, nie całe usta otworzy, ale go przykręconemi ustami mowić będzie, iako to w terminach *heure* godzina, *heureux* szczęśliwy, *peur* boiażń.

Odcinają się ztąd następujące, w których *o* całe milczy, *u* też nie po Polsku ale po Francusku brzmi, to iest skurczonemi ustami się wymawia.

Nayprzod we wszystkich Supinach od *temy* na *oir*, iako to *veu* obaczony, *reçu* przyięty, *deu*  
win-

winny, *conçeu* poczęty albo pojęty, *apperçeu* postrzeżony, &c.

*Powtore* w przeszłych czasach nie składanych od teyżemy, iako to *je regens* odebrałem, *tu regens* odebrałeś, *il regent* odebrał, &c.

Potrzącie w drugim Imperfekcie sposobu przyłączającego tych słów, nap: *que je regusse* bym odebrał.

W tych excepcyach nowsi Pisarze nie tylko nie mówią *e*, ale go rzadko piszą, kładąc miażdżeniego dźwięczek nad *é*, tak: *vé, dé, regu*, &c.

#### *Eui*

W tym zgromadzeniu *eu* zachowuje regułę wyżej opisaną; a ponieważ się te trzy litery nie trafiają tylko przed *l*; *i* zaś przed *l* nie brzmi, ale dać rozciągnięte brzmienie literze *l*; toć *eui* nie brzmi tylko iak *eu* Francuskie, nap: *deuil* żałoba, *feuille* liść, *fautenil* krzesło, czytaj iakoby *del, fel, fotel*, przykurczonemi ustami.

#### *Ie*

W tym dyftongu obie się litery wymawiają w jedney syllabie, tak iako w Polskim, iako to *mien moy, tien* twoy, *bien* dobrze y dobro.

#### *Ieu*

Na zrozumienie tego tryftongu nayprzód trzeba przypomnieć co się rzekło o dyftongu *eu*, y o iocie, kiedy się staie konsoną; to łatwo będzie zrozumieć, czemu tak napisane *jeu* waży za Polskie *żo*, a w niektórych *žu*. Tak zaś napisane *ieu* (to iest kiedy jotta iest wokalą) brzmi iak Polskie *żo*, nap: *jeu* gra, *Dieu* Bóg, czytaj: *żo Dio* w jedney syllabie.

Jednak w *Monsieur*, sylłaba *sie*, brzmi właśnie iak w Polszczyźnie, to iest, że w nim litera *s* brzmi

brzmi iak Polskie akcentowane *s*. Ale w wielkicy iego liczbie to iest w *Messieurs*, y w *Sieur*, sylłaba *ss* brzmi iak Polskie *ssy*, y tak czytay *Messie*, *Syer*.

#### Oe y Oei

Dyftong *oe* brzmi iak Polskie akcentowane *é*: nawet się y pisząc wiąże na iedną literę, nap: *Oeconome* Ekonom, *Oeconomie* Ekonomia; jotta zaś potym dyftongu nie trafia się tylko przed *l*; a ponieważ tam jotta nie powinna brzmieć, tylko sprawować aby się *l* przedłużało, dla tego *oei* waży iedno co y *oe*, nap: *oeil* oko, *oeillet* goździk, *oeillade* mgnienie oka, czytay: *el*, *elle*, *eliad*.

*Poëte*, *Poësie* y wszystkie, w których się nad iedną z wokal piszą dwie kropki, nie czynią dyftongu, to iest: obie się vokale osobno wymawiają.

#### Oeu

Dla teyż przyczyny ten tryftong, nie ma innego brzmienia tylko iak dyftong *eu*, to iest: że się w nim *oe* staie iedną literą y waży za *o*; y tak *boeuf* woł, *oeuf* iaie, *moeurs* obyczaje, *Éc:* czytay nakładał *bōf*, *ōf*, *mōr*.

Mowie *nakstałt* o nie cale tak, bo na *o* trzeba przybierać uft, y nachylać iego brzmienie ku *e*, niby formuiąc średnie brzmienie między *ó* y *e*, czego Polską literą wyrazić nie mogę, bo żadney w Polszczyźnie z takim brzmieniem nie masz.

Tu należy obserwacya imion *Coeur* serce, y *Choeur* huczne śpiewanie, z których pierwsze mowi się nakładał *kiór*, a drugie *kór*.



Konkurs tych wokal nie wszędzie jest dyftongiem, gdyż się obie wymawiają czyniąc dwie sylaby; iednak w nim jorta ma brzmienie Polskiego *e* akcentowanego, nap: *oiseau* ptak, *oisif* proźniący, *loi* prawo, *foi* wiara, *oindre* namaścić, *Roi* Krol, czytay: *oézo*, *oézyf*, *lœ*, *foé*, *oéndr*, *Roc*.

Na końcu terminow pisnią też *oy* miało *oi*; tak: *Roy*, *lôy*; *moy*, *toy*, &c.

Tu obserwuy, że lubo jest nie mało Francuzow, którzy *oi* położone na końcu terminow mówią nakładał naszego *oa*; iednak to brzmienie nie ujdzie we środku.

W ostatnicy syllabic imperfekta, skazującego sposobu, *oi* brzmi iak Polskie *e*; y tak *j'avois* miałem, *il avoit* miał, *j'aurais* miałbym, *il aurait* miałby, czytay: *zave*, *ilave*, *zore*, *ilore*.

Słowa *connoître* uznać, *paraître* pokazać się, albo zdawać się, y z temi które się z nich składają, we wszystkich czasach brzmią *oi*, iak *e*.

Toż pospolicie czynią imiona narodow; nap: *les Polonois* Polacy, *les François* Francuzi, *les Anglois* Anglikowie, &c.

Alc w następujących *oi* brzmi iak *eo*, *les Gaulois* Gaulowie, *les Danois* Duńczykowie, *les Suédois* Szwedzi, *les Hongrois* Węgry, *les Genoïs* Genueńczykowie.

*Croire* wierzyć, czyta się obiema sposobami we wszystkich czasach, w syllabic *croi*, dla tego się też mówi y pisze *creance* albo *croiance* wierzenie.

Pochodzące od temy *être* wszędzie *oi* brzmi według polityczniejszych Francuzow iak *e*; iako to *sois* bądź, *qu' il soit* niech on będzie, *soyons* bądźmy, &c: czytay: *se*, *kise*, *seia*.

Nastę-

Następujące *etroit* ściśle, *foible* słaby, *froid* zimno y zimny, *adroit* dowcipny, *droit* prosty, brzmią przez *e*; ale *droit* znacząc prawo brzmi przez *oe*.

Kończące się na *que*, wymawiają zupełnie *oi*, iako *heroïque* rycerski, czytaj *heroik*; y dla tego też trzeba nad *ö* pisać dwie kropki.

#### Oie

Ten tryftong się trafia w trzeciej osobie wielkiej liczby Imperfektom sposobu skazującego y przyłączającego, na którego zrozumienie dość będzie przypomnieć, co jest rzeczono o tetraftongu *oie*, y o dyftongu *oi*; a tak iawno będzie, że *ils avoient* mieli, *ils aimoient* miłowali, *ils auroient* mieliby, powinny się czytać tak: *izawe*, *izeme*, *izore*.

W imionach iednak brzmi iak *oe*, dla tego *oie* gęś, *joie* radość, *monoie* moneta, *proie* łup, to jest: zdobycz, czytaj: *oe*, *zoé*, *proé*, *monoe*.

#### Oue

Z tych trzech wokal nie czyni się nigdy iedna sylłaba, ale *ou* brzmi iako się wyżej opisało; *e* zaś zachowuje swoją naturę, y dla tego się piszą dwie kropki nad *e*, aby znak był, iż się z nim *n* nie wiąże, ani się staie konsoną; na przykład *monëlle* szpik, *fouëtter* rozgami ociąć, *la bouë* motyka, *la mouë* wargatość, *la rouë* koło, *le fouët* bicz, czytaj: *muel*, *fuette*, &c.

#### Oui

W tym tryftongu *oui* brzmi tak iako się wyżej o nim mówiło; jotta się zaś przeczucia do następującej sylłaby, y brzmi według natury swojej wyjąwszy przed *l*, gdzie się sprawuje, iako się wyżej namieniło pod literą *l*; *n* też lubo się inaczej

czy pisze, nie tak iak konsona *v*, ieszcze ie  
okrom tego dla wygody Cudzoziemcow ięzyka się  
uczących pospolicie znaczą dwiema kropkami, na  
znak tego że się nie wiąże z literą *i*, nap: *foür*  
kopać, *foüine* kuna, *foüiller* szperać, *grenouille*  
żabka, *moüiller* zmoczyć, *foüiller* pokalać, czy-  
tay: *fui*, *fuin*; *fullie*, *grenul*, *fullie*.

## Ue

Ten dyftong się nie trafia tylko po *g*, y po *q*,  
o czym się już wyżej powiedziało, y tak *gue*,  
*que* brzmią *ge*, *ke*, nap: *guerir* leczyć, *guet*  
straż, *longue* długa, *langue* język, *querir* szu-  
kać, czytay: *geri*, *ge*, *lang*, *long*, *keri*.

Y tu się chroń pisać *v* miasto *u*, bohy się po-  
wino mowić *ue*.

## Uei

Ten tryftong się nie znayduje tylko po lite-  
rze *g* przed *l*. Rzekło się iż się *u* mieśza mię-  
dzy *g*, y *e*, aby się mowiło *ge*; rzekło się też  
że *i* przed *l* nie brzmi, tylko czyni, aby się *l*  
rościągło mowiło, niby za nim było *i*, teraz  
się łatwo domyslić, iż następujące przykłady,  
y insze podobne, iako to *orgueil* pycha, *orgue-  
illeux* pyszny, *recueil* zbieranie, *recueillir* zbie-  
rać, *cercueil* mary; czytają się tak: *orgel*, *or-  
gellio*, *rekól*, *rekólli*, *serkól*.

## Ueu

Z reflexyi pod regułą napisaney łatwo poznać  
co znaczy pierwsze *u*, ponieważ się y ten try-  
ftong nie trafia tylko po literze *g*, y *q*. Co zaś  
waży *eu*, już się powiedziało. Y tak łatwo zro-  
zumieć, że *rigueur* ostrość albo surowość, *vi-  
gueur*



*gueur* czerstwość, *longueur* długość, *langueur* mdłość, *queue* ogon, y inſze podobne, czytają ſię: *rigór*, *vigór*, *longór*, *langór*, *kó*.

### Ui

Ten dyftong ſię trafia, albo po literze *g*, o czym ſię już doſć rzekło wyżej, albo po konſonie *v*, z kąd ſię łatwo domyslić, że *gui* lep, *guide* przewodnik, *vuide* próżny, *vuider* wyprowadzić, y inſze tym podobne, trzeba czytać: *gi*, *gid*, *wid*, *wide*.

W imionach *nuit* noc, *fruit* owoc, wyraża ſię dwiema ſyllabami.

### Uje

To drugie zgromadzenie czterech wokal w jedną ſyllabę nie znayduie ſię tylko w trzeciej oſobie wielkiej liczby Imperfekta ſpoſobu ſkazującego od *temy*, na *guer* y na *quer*, iako nap: ſą *haranguer* Kazanie powiadać, *marquer* znaczyć, gdzie analogia potrzebuie ażeby mogło brzmieć polskie *ge*, *kie*. Oſtatek liter w tcy ſyllabic zwyczajna konjugacyi terminacya piſać każe, tak: *ils haranguoient* oni kazali, *marquoient* znaczyli, *distinguoient* rozrozniali, *se moquoient* żartowali, czytaj: *i harange*, *markie*, *distinge*, *se mokie*.

### Yeu

W tym konkurſie nie maſz nic oſobliwego, tylko do dyftongu *eu*, o którym ſię już traktowało, przełożenie ipſylona, który ſię wymawia nie razem z dyftongiem *eu*, ale w pierwſzey ſyllabie, tak iako w Polſzczyźnie, y tak *les yeux* oczy, *joyeux* wesoły, *yeuse* złotowierz; czytaj: *le zjó*, *zó-éio*, *józ*.

Na

Na ostatek syllaba *eti* położona przed wokalem brzmi iak *xy*, nap: *correction* poprawa ; przed konsoną zaś brzmi *kti* albo *ti*, nap: *pratique*, czytáy: *prákiyk*, albo *pratik*.

## CZĘŚC DRUGA

### CHAPITRE PREMIER

Des parties du Discours.

### RÓDZIAŁ PIĘRWSZY

#### O Częściach Dyskursu.

**D**yskurs iest komponowany z frazesow. Frazesy są komponowane z słow. Słowa z syllab. Syllaby z liter.

Litery są znaki albo charaktery, które potrzebne są do formowania syllab y słow.

Syllaba iest iedna część słowa, która się powinna wymowić iednym brzmieniem, iako to *vérité*, iest komponowane z trzech syllab *vé-ri-té*.

Czasem iedno słowo iest komponowane z iedney tylko syllaby ; które to słowo zowie się iedno-syllabowe, iako *Roi* Król, *foi* wiara, &c.

Słowo iest iedna mowa, która się mówi w iedney albo w wielu syllab, iako to : *Roi*, *vérité*.

Frazes iest komponowany z wielu słow, w których staie się cały sens, iako to : *oh avez-vous été aujour d'huy*, gdzieś Waszeć był dziś &c.

Wszystek dyskurs iest komponowany z dziewięciu części, które są.

Arti-

Articulus, Nomen, Pronomen, Verbum, Participium, Adverbium, Præpositio, Conjunctio, Interjectio.

*Artykuł, Imię, Namieśnictwo, Słowo, Uczestnictwo, Przysłowie. Prepozycja lub Przekładanie, Konjunkcja lub złączenie, Interjekcja lub Wtrącenie.*

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l' Adverbe, la Preposition, la Conjonction, l' Interjection.

## CHAPITRE II. ROZDZIAŁ II.

De l' Article. O Artykule.

**A**rtykuł jest iedna partykuła, lub częstka komponowana, albo z iedney litery z apostrofem, albo ze dwoch, albo ze trzech liter.

Artykuł powinien zawsze przodkować Imiona, żeby znać przez to, iakiego są rodzaju, w iakiej liczbie, y w iakim kazusie, czyli spadku.

Artykuły wszystkie te są; le, co znaczy rodzaj męski, la, co znaczy rodzaj żeński.

L', le, la, les, znaczą mianujący y oskarżający spadek; De, du, de l', de la, des, znaczą rodzający y oddalający spadek, à, au, à l', à la, aux, znaczą oddawający spadek. Wzywający zaś spadek żadnego nie ma artykułu, oprócz interjekcyi o!

L', Le, la, de, du, de l', de la, à, à l', au, à la znaczą małą liczbę.

Les, des, aux, znaczą wielką liczbę.

Dwa są Artykuły ieden determinowany, drugi niedeterminowany.

Arty-



## ARTYKUŁY

31

Artykuł determinowany jest ten, który się kładzie przed Imieniem, żeby znać, iakiego jest rodzaju, na przykład: le, albo un, znaczy męski rodzaj n. p.

le Prince Xiążę.

un cheval koń, &c.

przez te artykuły le y un znać, że Prince y cheval są rodzaju męskiego. La albo une znaczą białogłowski rodzaj n. p.

la Princesse Xiężna.

une maison dom, &c.

przez te Artykuły la y une znać, że Princesse y maison, są rodzaju białogłowskiego.

Te tylko artykuły deklinują się.

Artykuł niedeterminowany jest ten, który się bez odmiennosci kładzie przed rodzajem męskim y białogłowskim, małą y wielką liczbą; jest ich tylko trzy, to jest: de, à, de, albo par.

de znaczy spadek rodzący.

à znaczy dający.

de albo par, znaczy oddalający.

Artykułu niedeterminowanego zażywają do deklinowania Imion, które artykułów w mianującym y oskarżającym spadku nie mają: iako to Imiona Aniołów, Ludzi, Miast, Mieszców, y wszystkich Namieśnictwa, n. p. Michel, Michał; Pierre, Piotr; Paul, Paweł; Janvier, Styczeń; Fevrier, Luty; moi, ja; toi, ty; lui, on; elle, ona; nous, my; vous, wy; eux, oni; ce, celui, eci, ten; elles, one; celle, cette, ta; cela, to; ceux, ci; celles, te; quoi, co; qui, quel; który; kto; quelle, która.

Quel, y quelle, mogą być deklinowane artykułem determinowanym, bo mówi się le quel, la quel.

quelle; du quel, de la quelle; au quel, à la quelle.

Może się kłaść artykuł *niedeterminowany*, y przed każdym imieniem, kiedy się dwoie trafiają imiona istotne, z których jedno będzie w rodzaju-  
cym spadku, n. p. mowi się.

Une livre de pain, funt chleba.

une bouteille de vin, flaska wina.

une chapeau de laine, kapelusz wełniany.

Zeby uczynić artykuł *niedeterminowany* łatwym, y żeby można go bez trudności od artykułu *determinowanego* rozeznać, pamiętać trzeba, że tylko de, y a są artykuły *niedeterminowane*.

*Deklinacya Artykułu niedeterminowanego.*

Sing: N. Tout, *wszystek*; G. de tout, *wszystkiego*;

Dat: à tout, *od wszystkiego*.

Plur: N. Ac. Tous, *wszyscy*; Gen. Abl: de tous, *wszystkich*; Dat: à tous, *wszystkim*; &c.

Także Toute, *wszystka*; de toute, *wszystkiej*; à toute, *wszystkiej*; toute, *wszystkę*; de toute, *wszystkiej*; de toutes, *wszystkich*, *od wszystkich*; à toutes, *wszystkim*.

*Artykuł determinowany męski, tak się deklinuje.*

*Mała liczba.*

Nom. le, l' ten.

Gen. du, de l' tego.

Dat. au, à l' temu.

Acc. le, l' ten tego.

Voc. o!

Abl. du, de l' od tego.

*Artykuł*

*Artykuł determinowany białogłowski.*

*mała liczba.*

*Nom. Acc.* la, P. ta, te, ta.

*Gen. Abl.* de la, de P. tēy, od tēy.

*Dat.* à la, à P. tēy.

*Voc.* o! o!

*Wielka liczba męskiego y białogłowskiego artykułu.*

*Nom. Acc.* les, ci, te, tych, ich.

*Gen. Abl.* des, tych, od tych.

*Dat.* aux, tym.

*Voc.* o! o!

Sześć są kazusy albo spadki, które są: Nominativus, Genitivus, Dativus, Accusativus, Vocativus, Ablativus.

Mianujący, Rodzący, Dawający, Oskarżający, Wzywający, Oddalający.

Nominatif, Genitif, Datif, Accusatif, Vocatif, Ablatif.

Dwa są tylko rodzaje w języku Francuskim, to jest: Męski, y Białogłowski.

Rodzaj męski jest naznaczony Artykułem le, albo un; Rodzaj białogłowski jest naznaczony Artykułem la, albo unc.

Dwie są liczby, to jest: mała, y wielka. Mała liczba jest, kiedy o iedney rzeczy się mówi, n. p. kiedy mówię le Prince Xiążę, o iednym tylko Xiążęciu mówię, la chambre izba, o iedney tylko izbie mówię, &c.

Wielką liczbą jest, kiedy o wielu rzeczach się mówi, n. p. kiedy mówię les Princes Xiążęta, o wielu Xiążętach mówię, les chambres izby, o wielu izbach mówię, &c.

Te dwie liczby, to jest: małą liczbę, y wielką



ką, będą często znaczyć temi słowami. Singulier, Plurier, lub przez abbreviacye, sing. plur. Singulier, będzie znaczyło małą liczbę, plurier, będzie znaczyło wielką liczbę.

Także spadkow takowemi partykułami, nom. mianujący; gen. rodzący; dat. dawaący; acc. oskarżający; voc. wzywający; abl. oddalający; albo też iedną tylko literą, N. G. D. A. V. A.

### CHAPITRE III. ROZDZIAŁ III.

Du Nom. O Imieniu.

& de ses declinaisons. y deklinacyach iego.

**I**mię jest to, co wszystkim rzeczom kładzie y wyraża nazwisko, n. p.

|            |            |
|------------|------------|
| Dieu,      | Bog.       |
| un Ange,   | Anioł.     |
| un homme,  | Człowiek.  |
| le ciel,   | Niebo.     |
| la terre,  | ziemia.    |
| la mer,    | morze.     |
| P' air,    | powietrze. |
| le feu,    | ogień.     |
| un cheval, | koń.       |
| bon,       | dobry.     |
| méchant,   | zły; &c.   |

Dwoiakię Imię, to jest: Istotne albo Substantivum, drugie przydatne albo Adjectivum.

Imię Substantivum lub istotne, to jest, co kładzie imię rzeczy, tak, że może zaraz znać rzecz tę, która się mianuje, n. p.

|            |             |
|------------|-------------|
| le Roi,    | Krol.       |
| la Reine,  | Krolowa.    |
| la maison, | dom.        |
| le livre,  | Księga, &c. |

Znat

Znać zaraz przez to, że, to jest Krol, Krolowa, Dom, Księga, &c.

Imię Adjectivum, lub przydatne, jest to, co nie samo przez się nie znaczy: ale gdy się znać, albo przekładane będzie Imieniu istotnemu, na ten czas jego istność, własność, y okoliczność iaką wyraża na przykład: kiedy się tylko mówi grand, wielki; petit, mały; beau, piękny; rouge, czerwony, nie można znać co jest wielkie, małe, piękne, czerwone, ieżeli się nie przydaie Imię istność: ale, ieżeli się przyłącza wraz grand Roi, wielki Krol, petit homme, mały człowiek; beau cheval, piękny koń; drap rouge, sukno czerwone; to zaraz będzie znać, kto jest wielki, kto mały; kto piękny, y co czerwone; toż się staie ze wszystkich imion przydatnych.

Imiona tak istotne iak przydatne nie deklinuig się same przez się, iako w Łacińskim y Polskim języku; to jest: że iak się najduig w mianniq-cym spadku, tak y we wszystkich spadkach też zachowuig terminacyą, w żadnym się spadku nie odmieniaig.

Artykuł tylko deklinuie się iako to: Nom. Le Roi, Krol; G. du Roi, Krola. D. au Roi, Krolowi. Ac. le Roi, Krola. V. Roi, Krolu. Abl. du Roi, od Krola. N. les Rois, Krolowie. G. des Rois, Krolow. Dat. aux Rois, Krolom. Acc. les Rois, Krolow. Vocat. Rois, Krolowie. Abl. des Rois, od Krolow. Także: Nom. la Reine, Krolowa. G. de la Reine, Krolowy. D. à la Reine, Krolowy. Ac. la Reine, Krolowę. V. Reine, Krolowo. Abl. de la Reine, od Krolowy. Nom. les Reines, Krolowe. G. des Reines, Krolowych. D. aux Reines. Krolowom. Ac. les Reines, Krolowe.

V. Reines, Krolowe. Abl. des Reines, od Krolowych, &c.

Imię istotne ma tylko jeden rodzaj, to jest: albo męski, albo białogłowski, n. p. le ciel, niebo; la terre, ziemia; ciel, jest męskiego rodzaju; a terre, jest białogłowskiego.

Imię zaś przydatne ma dwa rodzaje, żeby się zgadzało z imieniem istotnym, n. p. un homme prudent, mąż roztropny; une femme, prudente, białogłowa roztropna, &c.

Niektóre są Imiona przydatne, które nie odmieniając, są męskiego y białogłowskiego rodzaju, iako to te które się na e kończą, n. p. Illustre, Faśnie Wielmożny, iasny, iasna; sage, mądry, mądra; admirable, dziwny, dziwna; rouge, czerwony, czerwona, &c.

Imiona wszystkie przydatne, które się nie kończą literą e, mają dwie terminacye, żeby znać iakiego są rodzaju, n. p. żeby białogłowski rodzaj rozcznać od męskiego przydać e trzeba. n. p.

bon, dobry, dobre.

bonne, dobra.

grand, dobry, wielki.

grande, wielka, &c.

Ktore się kończą dyftingiem eau w męskim rodzaju, to się kończą w białogłowskim na elle.

beau, piękny.

belle, piękna.

nouveau, nowy.

nouvelle, nowa, &c.

Też imiona na eau się terminujące, kiedy następuje imię istotne męskiego rodzaju zaczynające się literą przez się brzmiącą, albo też, literą h, kiedy



# Y ICH DEKLINACYE 37

kiedy same h nie jest literą consonans, to się cau przemienia na el. n. p.

bel esprit, piękny rozum.

bel homme, piękny człowiek.

nie beau esprit, ani beau homme, &c.

Ale kiedy takowe imiona kładą się przed temi przydatnemi, to swoię naturalną zachowują terminacyą imiową przydatne. n. p.

il a l' esprit beau, ma rozum piękny.

cet homme est beau, ten człowiek jest piękny.

nie esprit bel, ani homme bel &c.

Imiona przydatne które się na X. terminują w męskim rodzaju, literę x przemieniają w sylabę se w białogłopskim. n. p.

heureux, szczęśliwy.

heureuse, szczęśliwa.

lumineux, iasny.

lumineuse, iasna, &c.

Takie imiona nie odmieniają się w wielkiej liczbie. n. p. mowi się w małej liczbie heureux, szczęśliwy, y w wielkiej także liczbie heureux, szczęśliwi; lumineux, iasny, lumineux, iasni.

Wszystkie niemal Imiona tak istotne, iak przydatne przyczyniane są iednym s w wielkiej liczbie. n. p.

le pere, oyciec. les peres, oycowie.

la mere, matka. les meres, matki.

le fils, syn. les fils, synowie.

bon, dobry. bons, dobrzy.

grand, wielki. grands, wieley.

Ktore się imiona terminują na s w małej liczbie, też terminacyą zachowują w wielkiej liczbie bez odmiennosci. n. p. le fils, les fils, &c.

Ktore

Ktore zaś imiona mają terminacyą na *cau*, to już nie *s*, ale *x* trzeba im przyczynić. n. p.

le chapeau, kapelusz.  
les chapeaux, kapelusze.  
le manteau, płaszcz.  
les manteaux, płaszcze.  
beau, piękny.  
beaux, piękni, &c.

A ktore się terminują na *al* w małej liczbie; to w wielkiej na *aux* terminują się. n. p.

le cheval, koń.  
les chevaux, konie.  
l' animal, zwierzę.  
les animaux, zwierzęta.  
journal, dzienny.  
journaux, dzienni.

Ktore także imiona mają *z*, na końcu w małej liczbie, też terminacyą zachowają w wielkiej. n. p.

un choux, jedna kapusta.  
les choux, albo des choux, kapusty, kapusta.

Deklinacye lub przemiany Imion przez spadki :

## Singular.

## Plurier.

N. le pere, oyciec.

N. les peres, oycowie.

G. du pere, oycu.

G. des peres, oycow.

D. au pere, oycu.

D. aux peres, oycow.

A. le pere, oycu.

A. les peres, oycow.

V. o ! pere, o ! oycze.

V. o ! peres, o ! oycowie.

A. du pere, od oycu.

A. des peres, od oycow.

## Singular.

## Plurier.

N. la mere, matka.

N. les meres, matki.

G. de la mere, matki.

G. des meres, matek.

D.

D.

*D.* à la mere, *matce.* *D.* aux meres, *matkom.*  
*A.* la mere, *matkę.* *A.* les meres, *matki.*  
*V.* o! mere, o! *matko.* *V.* o! meres, o! *matki.*  
*A.* de la mere, *od matki.* *A.* des meres, *od matek.*

Singulier.

*Nom. Acc.* l' homme, *człowiek człowieka.*  
*Gen. Abl.* de l' homme, *człowieka od człowie-*  
*Dat.* à l' homme, *człowiekowi.* ( *ka.*  
*Voc.* o! homme, o! *człowieku.*

Plurier.

*Nom. Acc.* les hommes, *ludzie, ludzi.*  
*Gen. Abl.* des hommes, *ludzi, od ludzi.*  
*Voc.* o! hommes, o! *ludzie.*

Le monde, *świat, bierze się często za ludzi,*  
*n. p. il y eut grand monde, albo beaucoup de*  
*monde, było tam ślza ludzi.*

Singulier.

*Nom. Acc.* le manteau, *plaszcz.*  
*Gen. Abl.* du manteau, *plaszcza, od płaszcza.*  
*Dat.* au manteau, *plaszczowi.*  
*Voc.* o! manteau, o! *plaszczu.*

Plurier.

*Nom. Acc.* les manteaux, *plaszcze.* ( *szczow.*  
*Gen. Abl.* des manteaux, *plaszczow, od pla-*  
*Dat.* aux manteaux, *plaszczom.*  
*Voc.* o! manteaux, o! *plaszcze.*

Singulier.

*Nom. Acc.* le cheval, *koń, konia.*  
*Gen. Abl.* du cheval, *konia, od konia.*  
*Dat.* au cheval, *koniowi.*  
*Voc.* o! cheval, o! *koniu.*

Plurier.

*Nom. Acc.* les chevaux, *konie, koni.*  
*Gen. Abl.* des chevaux, *koni, od koni.*  
*Dat.*



*Dat.* aux chevaux, *koniom.*

*Voc.* o! chevaux, o! *konie.*

## Singular.

*Nom. Acc.* l' ame, *duša, duše.*

*Gen. Abl.* de l' ame, *duše, od dušy.*

*Dat.* à l' ame, *dušy.*

*Voc.* o! ame, o! *dušo.*

## Plurier.

*Nom. Acc.* les ames, *duše, duše.*

*Gen. Abl.* des ames, *duš, od duš.*

*Dat.* aux ames, *dušom.*

*Voc.* o! ames, o! *duše.*

*Imiona przydatne, tak się deklinują.*

## Singular.

*Nom.* le bon, la bonne, *dobry, dobra.*

*Gen.* du bon, de la bonne, *dobrego, dobra.*

*Dat.* au bon, à la bonne, *dobremu, dobrej.*

*Acc.* le bon, la bonne, *dobrego, dobra.*

*Voc.* o! bon, bonne, o! *dobry, dobra.*

*Abl.* du bon, de la bonne, *od dobrego, od*

## Plurier.

(*dobrej.*

*N. Ac.* les bons, les bonnes, *dobrzy, dobre.*

*G. Abl.* des bons, des bonnes, *dobrych, od dobrych.*

*V.* o! bons, o! bonnes, o! *dobrzy, o! dobre.*

## Singular.

*N.* le meilleur, la meilleure, *lepsy, lepsza.*

*G.* du meilleur, de la meilleure, *lepsygo, lepsza.*

*D.* au meilleur, à la meilleure, *lepsiemu, lepszej.*

*A.* le meilleur, la meilleure, *lepsygo, lepsza.*

*V.* o! meilleur, o! meilleure, o! *lepsy, o! lepsza.*

*A.* du meilleur, de la meilleure, *od lepsygo, od*

(*lepszej.*

## Plu-

## Plurier.

N. Ac. les meilleurs, les meilleures, *lepszy, lepsze.*

G. Ab. des meilleurs, des meilleures, *lepszych, od (lepszych.*

Dat. aux meilleurs, aux meilleures, *lepszym.*

Voc. o! meilleurs, o! meilleures, o! *lepsi, o! (lepsze.*

Wszystkie inſe przydatne Imiona deklinują ſię y komparuią iako to, co naſtępuje. n. p.

Le ſingulier. *Mata liczba.*

N. V. Le fort, plus fort, très fort.

M. W. Mocny, mocniejszy, nymocniejszy.

La forte, plus-forte, très-forte.

Mocna, mocniejszy, nymocniejszy.

G. Ab. Du fort, du plus-fort, du très-fort.

R. Od: Mocnego, mocniejszego, nymocniejszego.

De la forte, de la plus-forte, de la très-forte.

Mocney, mocniejszy, nymocniejszy.

D. Au fort, au plus-fort, au très-fort.

D. Mocnemu, mocniejszemu, nymocniejszemu.

A la forte, à la plus-forte, à la très-forte.

Mocney, mocniejszy, nymocniejszy.

Ac. De fort, plus-fort, très-fort.

Osk. Mocnego, mocniejszego, nymocniejszego.

La forte, plus-forte, très-forte.

Mocna, mocniejszy, nymocniejszy.

Le Plurier. *Wielka liczba.*

N. V. Les forts, plus-forts, très-forts.

M. W. Mocni, mocniejsi, nymocniejsi.

Les fortes, plus-fortes, très-fortes.

Mocne, mocniejszy, nymocniejszy.

G. Ab. Des forts, des plus-forts, des très-forts.

Des fortes, des plus-fortes, des très-fortes.

R.

R. Od. Mocnych mocniejszych najmocniejszych.

Dat. Aux forts, aux plus-forts, aux très-forts.

Aux fortes, aux plus-fortes, aux très-fortes.

Daw. Mocnym mocniejszy, najmocniejszy.

Wszystkie niemal Imiona przydatne tak się deklinują, y komparują, wyjawy tych dwóch Bon, dobry, mauvais, zły, które się inaczej komparują. n. p.

Bon, meilleur, très-bon.

Dobry, lepszy, najlepszy.

Bonne, meilleure, très-bonne.

Dobra, lepsza, najlepsza.

Mauvais, pire, très-mauvais.

Zły, gorszy, najgorszy.

Mauvaise, pire, très-mauvaise.

Zła, gorsza, najgorsza.

#### CHAPITRE IV. ROZDZIAŁ IV.

Des Pronoms. O Namieśtnictwach.

**N**amieśtnictwo jest część mowy, której, wystrzegając się częstego powtarzania Imion, zażywamy miasto samych imion. Dwojakie jest. Determinowane, iako to, moi, ja, ty, on, ona. Niedeterminowane, iako to, qui, le, quel, który; quel, kto; quoi, co; à qui, czy; à qui est cela? czyież to?

Namieśtnictwa są pięciorakie, to jest: Osobiste, Personels; Pokazujące, Demonstratifs; Pytające, lub wywiadujące się, Interrogatifs; Relatywa, Relatifs; Osiadłość znaczące, Possessifs.



fessifs; Złączające, Conjonctifs; Namieśtnictwo osobiste, jest to: co. znaczy Osoby, iako moi, ja; toi, ty; lui, on; elle, ona; nous, my; vous, wy; eux, oni; elles, one. Deklinują się przez Artykuł niedeterminowany.

## Deklinacya Namieśtnictw Osobistych.

## Pierwsza osoba.

## Sing.

## Plur.

N. moi, ja;                    Nous, my;  
G. de moi, mnie;            De nous, nas;  
D. à moi, me, mnie, mię.    A nous, nam.  
Ac. moi, me, mnie, mię;    Nous, nas.  
Ab. de moi, odemnie;      De nous, od nas.

## Druga osoba. Sing.

N. Ac. Toi, tu, te,    Ty, ciebie.  
G. Ab. de toi,        ciebie, od ciebie.  
D.        à toi, te,     tobie, ci.

## Plur.

N. Ac. Vous,        wy, was.  
G. Ab. de vous,    was, od was.  
D.        à vous,     wam.

## Trzecia osoba męski rodzaj. Sing.

N. Ac. Lui, il, le, on, onego, iego.  
G. Ab. de lui,    onego, od onego, od niego.  
D.        à lui, lui,     onemu, iemu.

## Plur.

N. Ac. Eux, les,     oni, onych, ich.  
G. Ab. d' eux,        onych, od nich.  
D.        à eux, leur,    onym, im.

## Białogłowski rodzaj. Sing.

N. Ac. Elle, la,     ona, one, ią.  
G. Ab. d' elle,     oney, ad oney.  
D.        à elle, lui,    oney, iey.

## Plur.

Plur.

N. Ac. Elles, les, *one, onych, ich.*G. Ab. d'elles, *onych, od nich.*D. à elles, leur, *onym, im.*

Sing.

Plur.

G. Ac. de soi, de se, *siebie, od siebie.*Ac. soi, se, *siebie, się.*D. à soi, se, *sobie.*

Uważać trzeba, że po rozkazującym sposobie  
kładzie się Arykuł namieśnictwom Osobistym.

n. p.

Donnez moi ce livre.

Day mi W. M. tę

*książkę.*

Commendez moi de vous servir, Rozkaż mi W.

*M. służyć sobie.*

Faites nous ce plaisir, Uczyń nam W. M. tę

*taskę.*Dites lui qu'il vienne, Mów mu W. M. że-  
*by przyśedł.*Faites leur savoir ce qui se passe, opowiedz im  
*W. M. co się dzieje, &c.*

Namieśnictwa złączające, powinny zawsze sto-  
wo uprzedzać, y do niego się złączać, które to  
są; Me, mnie, mi, mię, Te, ciebie, ci, to-  
bie, cię, se, siebie, się, sobie; lui, iemu, iey;  
le, iego, go; la, ią; nous, nas, nam; vous, was,  
wam; leur, im; les, ich. n. p.

Vous me ferez grand plaisir, Uczyniś mi W.  
*M. wielką taskę.*On te battera, si tu vas là, Będą cię bić, ie-  
*żeli tam poydziesz.*Je lui donnerai ce qu'il voudra, Dam mu co  
*będzie chciał.*

Ils se plaignent de vous, skarżą się na was.

Le

# Y ICH DEKLINACYE 45

Le Maître nous enseigne, *Mistrz nas uczy.*  
 Dieu vous conduise, *Boże was prowadź.*  
 Dieu vous le rende, *Bog zapłać W. MłP.*  
 Je les ai vû tous, *Widziałem ich wszystkich.*

*Namieśtnictwa Osiałość znaczące te są.*

Mon, mien, le mien, moy, moie.

Ma, mienne, la mienne, moia.

Ton, tien, le tien, troy, twoia.

Ta, tienne là tienne, twoia.

Son, sien, le sien, sroy, svoie, iego, iey.

Sa, sienne, la sienne, svoia, iego, iey.

Nôtre, le nôtre, la nôtre, nasz, nasze, nasza.

Vôtre, le vôtre, la vôtre, wasz, wasse, wasza.

Leur, le leur, la leur, sroy, svoie, svoia, ich.

*Deklinuią się iako inśe imiona, to jest: że mon, ma, ton, ta, son, nôtre, vôtre, leur, deklinuią się iako imiona przydatne, ale le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, la leur, iako imiona istotne. Mon, ma, czyni w wielkiey liczbie mes, moi, moie; Ton, ta, czyni, tes, troy, troie; Son, sa, czyni, ses, sroy, svoie, &c. G. de mes, moich; de tes, troich; de ses, svoich; D. à mes, moim; à tes, troim, à ses, svoim, &c. Le mien, le tien, le sien, mowi się, kiedy się sama rzecz nie wyraża, która jest moia, twoia, svoia, iego, iey; le leur, ich: n. p. où sont nos chapeaux? gdzie nasze kapelusze? les voilà, o to są; voilà le mien, o ta moy; voilà le tien, o to troy; voilà le sien, o to iego; voilà le nôtre, o to nasz; voilà le vôtre, o to wasz; voilà le leur, o ta ich, &c.*

*Uważać trzeba, że kiedy kto o kim inśym powiada, a nie wyraża osoby iego, tylko rzeczy iakie iego, to te Namieśtnictwa son, sa, ses, leur, leurs,*

leurs, *powinny się rozumieć po Polsku iego, albo ich: n. p.*

J'ai vu son Pere, *widziałem iego, iey Oyca, je connois sa mere, znam iego, iey Matkę, je sai ses manieres, wiem iego maniere; on m'a dit leurs desseins, powiadało mi ich zamysły.*

*Kiedy zaś osoba się iaka wyraża, to się te Namiestnictwa powinny rozumieć po Polsku swoj, swojej, swoje: n. p.*

Jl m'a dit son affaire, *opowiadał mi swoje sprawę.*

Ce Monsieur m'a fait entrer dans sa chambre, *Jego-Mość kazał mi pójść do izby swojej, &c.*

*Uważać y to trzeba, że nie mówi się ma, ta, sa, przed Imionami rodzaju białogłowskiego uczyniającemi się literą wokalną, ale na miejscach ich mon, ton, son, lubo męskiego są rodzaju: n. p.*

Mon ame, *moja dusza, a nie, ma ame. Ton amié, Twoja przyjaciółka.*

Son ennemie, *swoja nieprzyjaciółka, Mon hôtesse, moja gospodyni.*

Son impieté, *iego, iey nieprawość, &c.*

*Namiestnictwa pokazujące te są, y tak się deklinują.*

Sing. *Męskiego rodzaju.*

N. Ac. celui, ce, cet, ten, on, tego, owego. celui-ci, ten to; celui-là, tamten.

G. Abl. de celui, de ce, de cet, tego, od tego.

Dat. à celui, à ce, à cet, temu, owemu.

*Białogłowskiego rodzaju.*

N. Ac. celle, cette, ta, owa, tę, owę.

celle-ci, ta to, celle-là, tamta.

Gen.



G. Abl. de celle, de cette, *tęy*, od *tęy*.

D. à celle, à cette, *tęy*, *owey*.

Plur. Męskiego, y Białogłowskiego  
rodzain.

N. Ac. ceux, ces, celles, *ci*, *owi*, *te*, *owe*,  
*onych*, od *tych*.

Dat. à ceux, à ces, à celles, *ty*, *owym*:  
celui-ci, *tenże*, celui-là, *tamten*.  
celle-ci, *taż to*, celle-là, *tamta*.  
celui-ci fut heureux, celui-là malheu-  
reux, *ten to był szczęśliwy*, a *tam-*  
*ten niešťczęśliwy*.

Ceux-ci font bien, ceux-là font mal,  
*ci dobrze czynią*, a *tamci źle czynią*,  
&c.

Zażywaią ce, przed Imionami, co się zaczynaia  
literą consonantem: n. p.  
ce Prince, *ten Xiążę*, &c.

Zażywaią zaś cet przed zaczynaiącemi się imio-  
nami literą wokalną: n. p.

Cet esprit, *ten rozum*.

cet homme, *ten człowiek*, &c.

Namieśtnictwa pytaiące, takowe są: n. p.

Qui? *kto*, kogo? qui est là? *ktoż tam?* qui est ce?  
*ktoż?* (za człowiek?)

Quel homme est cella? *co to za człowiek?* co?

Que faites vous? *co W. M. P. robiś.*

quelles affaires avez vous dans cet endroit-là?  
*co tam maś za potrzeby na tamym mieyscu?*

Namieśtnictwa relacyą maiące, albo relativa,  
*te są*, y tak się deklinuią.

Sing. Męskiego rodzaju.

N. Qui, lequel, *który*, *co*.

G. de qui, du quel, dont, *ktorego*.

Dat.

*D.* à qui, au quel, *ktoremu.*

*A.* que, lequel, *ktorego, co.*

*Ab.* de qui, du quel, dont, *od ktorego.*

*Plur.*

*N.* Qui, lesquels, *ktorzy, co.*

*G.* de qui, dont, desquels, *ktorych.*

*D.* à qui, aux quels, *ktorym.*

*Ac.* que, lesquels, *ktorych, co.*

*Ab.* de qui, dont, desquels *od ktorych.*

*Białogłowskiego rodzaju.*

*N.* Qui, laquelle, *ktora, co.*

*G.* de qui, de la quelle, dont, *ktorey.*

*D.* à qui, à laquelle, *ktorey.*

*Ac.* que, laquelle, *ktora, co.*

*Ab.* de qui, de laquelle, dont, *od ktorey,*

*Plur.*

*N.* Qui, lesquelles, *ktore, co.*

*G.* de qui, desquelles, *ktorych.*

*D.* à qui, aux quelles, *ktorym.*

*Ac.* que, lesquelles, *ktorych, co.*

*Ab.* de qui, desquelles, *od ktorych.*

*A tu widać że Qui, y que, są męskiego y białogłowskiego rodzaju, iako y mątey, y wielkiey liczby, tak też y dont: n, p.*

*L' homme, qui à été ici, człowiek, który tu był.*

*La main, qui écrit, ręka, która piśe.*

*Le cheval, que j' achete, koń, ktorego kupię.*

*Les livres, que je lis, księgi, które czytam.*

*ceux, qui font cela, ci, którzy to czynią.*

*celles, qui ont été là, te, które tam były.*

*La chose, dont on m' a parle, rzecz, o której mi mówiono.*

*C' est,*

C'est, dont je me soucie peu, *ia o to mało dbam.*

N. Ac. Quoi, co, quelque chose, *cokolwiek.*

G. Ab. de quoi, *czego, od czego*; de quelque chose, *czegokolwiek.*

Dat. à quoi, *czemu*; à quelque chose, *czemukolwiek.*

J' ai quelque chose à vous dire, *mam W. MłP. coś mówić.*

cet homme-là a de quoi, il est à son aise, *ten człowiek ma się dobrze.*

Il m' a donné quelque chose, *dał mi cokolwiek.*

Namiesništwa ktore są także Imionami przydatnemi, *te są*: Tout, *wszystek*, toute, *wszystka*, tout, *wszystko*, de tout, *wszystkiego*; à tout, *wszystkiemu*, &c.

Châque, y chacun, *każdy*; chacune, *każda*; autre, *inny*, *inna*; un autre, *drugi*; une autre, *druga*; quelqu' un, un certain, *niektory*, *ieden pewny*; quelconque, *ktokolwiek*; qui, que ce soit, *ktorykolwiek*; personne, pas un, *nikt*; nul, *żaden*; le même, *tenże*; la même, *tażże*; autrui, *cudzy*; les biens d' autrui, *cudze dobra*; tout le monde, *wszystek świat*. Tous *często się bierze za* chaque, *każdy*; n. p. tout homme qui... *za* chaque homme, qui... *każdy człowiek ktory.*

Tous les hommes, *wszyscy mężczyźni.*

Toutes les femmes, *wszystkie kobiety.*

Toute la terre, *wszystka ziemia.*

Châque personne, *każda osoba.*

Chacun doit faire son-devoir; *każdy powinien swoje powinność uczynić.*  
quiconque fait cela, fait bien, *ktokolwiek to czyni, dobrze czyni.*

D Per-

50 SŁOWA

Personne n' a fait cela, *żaden tego nie uczynił.*

Je n' ai vu personne, *nie widziałem nikogo.*

Il n' y en a pas un d' entre eux qui le veuille, *żaden z nich tego nie chce.*

Il ne faut pas desirer le bien d' autrui, *nie trzeba żądać dobra cudzego.*

y a-t-il eu ici quelqu' un? *czy był tu kto?*

Tous les Ecoliers sont-ils obligez d' étudier? *czy dzy student powinienże się uczyć? tous? każdy?*

Que donne-t-on à chaque Ecolier pour apprendre? *co zadają każdemu studentowi do nauczenia się.*

On les a vus tous dans une chambre, *widziano ich wszystkich w iednej izbie.*

On n' a pas voulu donner à tous, ce qu' ils vouloient, *nie chcieli dać wszystkim czego chcieli.*

Il étoit tout seul; *był sam ieden.*

Personne ne lui nuisoit, *nikt mu nie szkodził.*

CHAPITRE V. ROZDZIAŁ V.

Des Verbes & de leurs O Słowach y ich

Konjugaisons. Konjugacyach.

**S**łowo, Verbum, jest to, co wyklada y wyraża wszystkie akcy, co się mogą czynić, iako to aimer, kochać; chanter, śpiewać; rire, śmiać się; dormir, spać; courir, biegać; nourir, karmić; enseigner, uczyć; voir, widzieć; savoir, wiedzieć, &c.

Słowo jest w czasie terażniejszy, albo w przeszłym, albo w przyszłym; kładzie się zwyczajnie iedno Osobiste Namieśtnictwo przed słowem, kiedy nie maś samego imienia, iako to je chante, śpie-



## Y. ICH KONJUGACYE. 51

*śpiewam*; tu chante, ty *śpiewasz*; il, elle chante, on, ona *śpiewa*; je chantois, j' ai chanté, *ia śpiewałem*; je chanterai, *ia będę śpiewał*; nous chanterons, *my będziemy śpiewać*; vous chanterez, *wy będziecie śpiewać*; ils chanteront, *oni będą śpiewać*. Temi przykładami dobrze widać odmienności czasów.

Ta odmienność czasu zowie się po Grammatycku *Konjugacyą*.

Konjugacya słow jest złożona ze czterech części, to jest: z sposobow, czasow, osob, y liczby.

Sposob jest termin Grammatycki, którego zażywaią, żeby znać iakim sposobem może się co czynić.

Akcyą może bydź uczyniona pięcią sposobami, iako to, skazując, roskazując, żądając, przyłączając, niedeterminując, a te sposoby, zowią się.

Skazujący, roskazujący, żądający, przyłączający, niedeterminujący, lub nieograniczony.

Indicativus, Imperativus, Optativus, Subjunctivus, Infinitivus. Indicatif, Imperatif, Optatif, Subjonctif, Infinitif.

Skazujący sposob pokazuje kiedy się akcyą staie czyli w czasie terażniejszy, czyli w przeszłym, czyli w przyszłym. n. p. Je chante, *śpiewam*; j' ai chanté, *śpiewałem*; je chanterai, *będę śpiewał*; poznać można temi przykładami czas terażniejszy, przeszły, y przyszły.

Roskazujący sposob znaczy akcyą słowa rozkazując, albo zakazując. n. p. chante, *śpiewaj*; ne chante pas, *nie śpiewaj*; chantez, *śpiewajcie*; ne chantez pas, *nie śpiewajcie*.

Żądający sposob, wyraża akcyą słowa żądaniem lub życzeniem. n. p. Plût à Dieu que j' eusse cin-

## § 2. SŁOWA

quante mille livres de rente, j'irois volontier à Rome. Bodaybym miał pięćdziesiąt tysięcy intrazy, to bym chętnie do Rzymu pojechał, albo si j'avois, gdybym miał.

Przyłączający jest tak nazwany, że z siebie samego żadnego nie czyni sensu, ieżeli nie jest złączony z skazującym sposobem, lub przed nim, lub za nim, iako to: que je fassé, niech czynię; que je lise, niech czytam; que je chante, niech śpiewam. Te przykłady sensu nie czynią, ieżeli się nie kładzie przed niemi, albo za niemi, skazujący sposób. n. p.

Il pretend que je fassé mon devoir.  
pretenduję żebym uczynił moję powinność.

Il veut que je lise un livre.

chce żebym książkę czytał.

il faut que je chante aujourd' hui.

trzeba żebym dziś śpiewał.

Pamiętać trzeba że przyłączający sposób następuje zwyczajnie po tych Konjugacyach lub złączeniach, que, afin que, pourvû que, żeby byli, byle. n. p.

Je ne crois pas que tu fassé cela,  
nie wierzę żebyś to uczynił.

J' ai été là, afin qu' il vienne,  
byłem tam, aby on przyszedł.

Il fera cela, pourvû qu' il le veuille.  
uczyni on to byle chciał.

Nieograniczony sposób, lub niedeterminujący, reprezentuje akcyę słowa, nie znacząc ani czasu, ani osoby, ani liczby; iako to, écrire, pisać, lire, czytać; croire, wierzyć. Nie może znać w którym czasie ta akcyę pisania, y czytania y wierzenia powinna być uczyniona, ani która osoba ma ją uczynić. Czas

## Y ICH KONJUGACYE 53

Czas znaczy kiedy się rzecz dzieje.

Słowa trzy czasy mają, które są: teraźniejszy, przeszły, y przyszły.

Teraźniejszy czas znaczy akcyę dopiero się dziejącą, iako to: je chante, śpiewam; je vais, à l'Eglise, idę do Kościoła; pourquoi faites-vous cela, dla czego W. M. P. to czynisz, &c.

Przeszły czas, znaczy akcyę już przeszłą, iako to: je chantois, śpiewałem; j'ai chanté, je chantaï, śpiewałem kiedyś; j'avois chanté, śpiewałem był.

Te przykłady dosyć pokazują, że iedna akcyja może być przeszła czterema sposobami, z kąd pochodzi, że w języku Francuskim cztery są przeszłe czasy, które są.

1. Przeszły czas niedoskonały.
2. Przeszły czas doskonały złożony. (prosty).
3. Przeszły czas doskonały determinowany.
4. Przeszły czas więcej niż doskonały.

Przeszły niedoskonały, znaczy akcyę co się wyraża iakoby przeszłą, które w samej rzeczy ieszcze nie przeszła: na przykład: je lisois, quand vous êtes entré, czytałem, kiedyś W. M. P. nsię: to słowo, je lisois, czytałem, znaczy, że ta akcyja czytania ieszcze się była nie skończyła.

Przeszły złożony doskonały wyraża akcyę wcale y doskonale przeszłą, na przykład: j'ai parlé, gadałem, j'ai dit, mówiłem, j'ai fait, uczyniłem.

Przeszły determinowany doskonały prosty, znaczy y determinuje czas, rok y dzień, kiedy się akcyja stała, iako to: je chantai hier, śpiewałem wczora, je fus hier à la ville, byłem wczora w mieście; il joüa l'année passée, & perdit tout son

son argent, grał w przeszłym roku, y wszystkie pieniądze przegrał.

Zażywaią czasu determinowanego do relacyi, historyi iakiey: u. p.

Le Roi fut l' année passée en campagne, il prit plusieurs villes, il conquiert des Provinces, il défit les Ennemis, qui se défendirent vigoureusement, il remporta la victoire, il mit la terreur chez tous les voisins, & leur fit enfin accepter la paix de la maniere qu' il voulut.

Krol był w przeszłym roku na kampanii, odebrał wiele Miast, dostał Provincye, zniósł (zwyciężył) nieprzyjaciół, którzy się mężnie bronili, odniósł (otrzymał) zwycięstwo, uczynił postrach między Sąsiadami, y musieli na ostatek przyjąć pokoy według jego woli.

Wszystkie słowa tego przykładu, są w przeszłym czasie determinowanym prostym. Ci, którzy po Lacinie nie umieją, nie łatwo mogą rozeznawać przeszły czas niedoskonały od czasu determinowanego; ale żeby ich nietatwości ułatwić, niech przeczytają tę następującą przestrożę:

Uważajcie, że przeszły czas niedoskonały może się przywłaszczyć czasowi, który przeszedł: y czasowi który jeszcze trwa, bo może się mówić: J' écrivois hier, j' écrivois aujourd' hui, pisałem dziś; Tu lisois hier, czytałeś wczora; tu lisois aujourd' hui, czytałeś dziś.

Przeciwnie zaś temu, przeszły czas determinowany nie przywłaszcza się tylko czasowi przesłanemu, a nigdy czasowi jeszcze trwającemu, może się dobrze mówić: j' écrivis hier, je lus hier, ale się nie może mówić: j' écrivis aujourd' hui, je lus aujourd' hui, &c.

Przeszły



## Y ICH KONJUGACYE. 55

Przeżył czas więcey niż doskonały, znaczy nie tylko akcyą doskonałą przeżył, ale ieszczé znać przez niego, że już się była skończyła pierwey niż ta; o ktorey się mówić zaczęło: *n. p.*

*J'avois soupe, quand vous êtes venu; było u mnie po wieczerzy, kiedyś W. M. P. przyśedł.*

*J'avois de ja fini ma lettre, quand il m'a prié de faire ses complimens.*

*Fużem był skończył list moy, kiedy on mnie prosił, bym się kłaniał.*

*J'étois revenu de la promenade; quand il a commencé à pleuvoir.*

*Powrociłem był z przechadzki, kiedy począł deszcz padać, &c.*

Persony lub Osoby, zawsze słowa powinny przodkować, byle nie w interrogacyach, czyli w pytaniach.

Czasz słow są komponowane z trzech Osob, ktore są: Pierwsza, która zawsze jest wyrażona przez je, ja w małej liczbie; nous, my, w wielkiej liczbie; iako to: je chante, ja śpiewam; nous chantons, my śpiewamy.

Druga jest naznaczona przez tu, ty; w małej liczbie; vous ny; w wielkiej; iako to: tu chante, ty śpiewasz; vous chantez, wy śpiewacie.

Trzecia Osoba jest naznaczona przez il, on, dla męskiego rodzaju, w małej liczbie; ils, oni, w wielkiej. *n. p.* il chante, on śpiewa; ils chantent, oni śpiewają.

Białogłowski rodzaj jest naznaczony przez elle, ona, w małej liczbie; a elles one, w wielkiej: *n. p.* Elle chante, ona śpiewa; elles chantent, one śpiewają, &c.

Słowa mają dwie liczby, to jest małą y wielką:  
mała

mała liczba znaczy się, kiedy iedna tylko Osoba akcyą czyni, iako to: j' écris, tu écris, il écrit, ia piśe, ty piśeś, on piśe.

Wielka liczba znaczy się kiedy siła Osob akcyą czynią: n. p. nous écrivons, my piśemy; vous écrivez, wy piśecie; ils écrivent, oni piśą.

Participia lub Uczestnictwa tak nazwane są w naturze y iakości imion przydatnych: na przykład.

Chanté, śpiewany, chantée, śpiewana, écrit, piśany, écrite, piśana.

Mowi się j' ai chanté, śpiewałem, j' ai écrit, piśałem; a te słowa są czyniące: mowi się też.

un motet bien chanté, wierszyk dobrze śpiewany.

une chanson bien chantée, pieśń dobrze śpiewana.

un vers bien écrit, wiersz dobrze piśany.

une lettre bien écrite, litera dobrze piśana.

W ten czas chanté, chantée, écrit, écrite, są imiona przydatne, y uczestnictwa, albowiem participia imionom przydatnym y słowom.

Ponieważ żadne słowo nie może bydz konjugowane bez słowa pomocnego, Avoir, które zawsze znaczy czasy przeszłe, będąc złączone z uczestnictwem: n. p.

Je chante, śpiewam.

J' ai chanté, śpiewałem.

J' avois chanté, śpiewałem był.

Après avoir chanté, śpiewański, &c.

Klucz języka Francuskiego y nayspewniejszy sposób do poięcia prędko tegoż języka iest, nauczyć się tych słow, Avoir, y être, dobrze konjugować y złączać, które to słowa zowią się auxiliaia, po Polsku.

# Y-ICH KONJUGACYE 57

Polsku pomocne, bo się z nich wszystkie słowa iak  
activa, iak passiva składaia.

Konjugacya lub złączenie słowa pomocnego.

Avoir, mieć.

L' Indicatif, Le tems present.

Skazujący. Czas terażniejszy.

Singulier.

Plurier.

J' ai, ja mam.

Nous avons, my mamy.

Tu as, ty masz.

Vous avez, my macie.

Il a, on ma.

Ils ont, oni mają.

Le passé imparfait.

Przeszły niedoskonały.

Singulier.

Plurier.

J' avois, miewałem.

Nous avions, miewaliśmy.

Tu avois, miewałeś.

Vous aviez, miewaliście.

Il avoit, on miewał.

Ils avoient, oni miewali.

Preterit parfait composé. Przeszły czas  
doskonały złożony albo zkomponowany.

Singulier.

Plurier.

J' ai eu, Miałem dziś.

Nous avons eu, mieliśmy.

Tu as eu, miałeś.

Vous avez eu, mieliście.

Il a eu, on miał.

Ils ont eu, oni mieli.

Preterit parfait simple, ou défini.

Przeszły doskonały prosty lub determinowany.

Singulier.

(ra.

Plurier.

J' eus hier, miałem wczoraj.

Nous eûmes, mieliśmy.

Tu eus, miałeś.

Vous eûtes, mieliście.

Il eut, on miał.

Ils eurent, oni mieli.

Préterit plusque parfait.

Przeszły więcej niż doskonały.

Singulier.

Plurier.

(byli.

J' avois eu, miałem był.

Nous avions eu, mieliśmy

Tu avois eu, miałeś był.

Vous aviez eu, mieliście

Il avoit eu, on miał był.

Ils avoient eu, oni mieli

Le

(byli.

## Le futur. Czas przyszły.

Singulier. Plurier. (mieli.

J' aurai, *Będzie miał.* Nous aurons, *Będziemy*  
 Tu auras, *Będzieś miał.* Vous aurez, *Będziecie m:*  
 Il aura, *on będzie miał.* Ils auront, *będą mieli.*

## L' Impératif. Rozkazujący.

Singulier. Pluriers.

Aie, *mieć ty.* Ayons, *miećmy.*  
 qu' il ait, *niech on ma.* Ayez, *miećcie.* (maig.  
 qu' ils aient, *niech oni*

## L' Optatif, &amp; Subjonctif. Le présent. Pożądający, Złączający. Czas teraźniejszy.

Singulier. Plurier. (mieli.

que j' aie, *żebym miał.* que nous ayons, *żebyśmy*  
 que tu aies, *żebyś miał.* que vous ayez, *żebyście m:*  
 qu' il ait, *żeby on miał.* qu' ils aient, *żeby oni m:*

## L' Imparfait 1. Czas niedokonany 1.

Singulier. Plurier. (mieli.

que j' eusse, *obym miał.* que nous eussions, *obysmy.*  
 que tu eusses, *obys ty miał.* que vous eussiez, *obyscie m:*  
 qu' il eût, *oby on miał.* qu' ils eussent, *oby oni m:*

## L' Imparfait 2. Niedokonany 2.

Sing. Plur.

J' aurois, *miałbym.* Nous aurions, *mielibyśmy.*  
 tu aurois, *miałbyś.* vous auriez, *mielibyście.*  
 il auroit, *miałby.* ils auroient, *mieliby.*

Sing. Plur: (mieli.

Si j' avois, *gdybym miał.* Si nous avions, *gdybyśmy*

## Le passé parfait. Przeszły dokonany.

Sing: (żem miał. Plur: (żesmy mieli.

Quoique j' aie eu, *choć miał.* Que nous ayons eu, *choć m:*  
 que tu aies eu, *żeś miał.* que vous ayez eu, *żeście m:*  
 qu' il ait eu, *że on miał.* qu' ils aient eu, *że oni m:*

Plus.



# Y ICH KONJUGACYE 59

Plusque parfait. *Więcey niż doskonały.*

| Singulier.                              | Plurier.  |
|---|---|
| que j' eusse eu, <i>obym był miał.</i>  | Que nous eussions eu, <i>obymy byli mieli.</i>  |
| que tu eusses eu, <i>obys był miał.</i> | que vous eussiez eu, <i>obyscie byli mieli.</i> |
| qu' il eût eu, <i>oby był on miał.</i>  | qu' ils eussent eu, <i>oby byli mieli.</i>      |

| Sing.                             | Plur.                                |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| J' aurois eu, <i>miałbym był.</i> | Nous aurions eu, <i>mielibymy.</i>   |
| tu aurois eu, <i>miałbys był.</i> | vous auriez eu, <i>mielibyscie.</i>  |
| il auroit eu, <i>miałby był.</i>  | ils auroient eu, <i>mieliby oni.</i> |

| Sing.                                   | Plur.                                  |
|---|--|
| Si j' avois eu, <i>gdybym był miał.</i> | Si nous avions eu, <i>gdybylibymy.</i> |

Le futur. *Przyszły czas.*

| Sing.                                 | Plur.                                       |
|---------------------------------------|---|
| Quand j' aurai, <i>gdy będę miał.</i> | que nous aurons, <i>gdy będziemy mieli.</i> |
| que tu auras, <i>będziesz miał.</i>   | que vous aurez, <i>gdy będziecie mieli.</i> |
| qu' il aura, <i>będzie miał.</i>      | qu' ils auront, <i>gdy będą mieli.</i>      |

| Sing.                                      | Plur.  |
|--|--|
| Quand j' aurai eu, <i>gdy będę miał.</i>   | Que nous aurons eu, <i>gdy będziemy mieli.</i> |
| que tu auras eu, <i>gdy będziesz miał.</i> | que vous aurez eu, <i>gdy będziecie mieli.</i> |
| qu' il aura eu, <i>gdy będzie miał.</i>    | qu' ils auront eu, <i>gdy będą mieli.</i>      |

L' Infinitif. *Sposob nieograniczony.*

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Avoir, <i>mieć.</i>             | Ayant, en ayant, <i>maiąc.</i> |
| Avoir eu, <i>miałszy.</i>       | à avoir, ) <i>do miewania.</i> |
| Après avoir eu, ) <i>із kto</i> | pour avoir, ) <i>nia.</i>      |
| ayant eu, ) <i>miał.</i>        |                                |

Uważać trzeba że czasem słowo przełoży się osobie, a to w interrogacyach, y w dziwowaniu się, *naprzykład.* ai-je?

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| ai-je ?           | a mamże ?       |
| as-tu ?           | a maższę ?      |
| a-t-il ?          | a maż on ?      |
| est-il possible ? | a podobnaś to ? |

Konjugacya słowa pomocnego. Etre, Bydź.

L' Indicatif. Le tems présent.

Skazuiący sposob. Czas terażniejszy.

Singulier.

Plurier.

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| Je suis, <i>jestem.</i>  | Nous sommes, <i>jestemy.</i> |
| tu es, <i>jesz.</i>      | vous êtes, <i>jeszecie.</i>  |
| il est, <i>on, jest.</i> | ils sont, <i>oni są.</i>     |

Passé, ou preterit Imparfait. *Przeszły niedoskonały.*

Sing.

Plur.

|                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| J' étois, <i>Byłem.</i>  | Nous étions, <i>Byliśmy.</i>  |
| tu étois, <i>byłeś.</i>  | vous étiez, <i>byliście.</i>  |
| il étoit, <i>on był.</i> | ils étoient, <i>oni byli.</i> |

Passé parfait composé. *Przeszły doskonały złożony.*

Sing.

Plur.

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| J' ai été, <i>Byłem dziś.</i> | Nous avons été, <i>Byliśmy.</i> |
| tu as été, <i>byłeś.</i>      | vous avez été, <i>byliście.</i> |
| il a été, <i>on był.</i>      | ils ont été, <i>oni byli.</i>   |

Passé parfait simple. *Przeszły doskonały prosty.*

Sing.

Plur.

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| Je fus hier, <i>Byłem wczora.</i> | Nous fûmes, <i>Byliśmy.</i>  |
| tu fus, <i>byłeś.</i>             | vous tûtes, <i>byliście.</i> |
| il fut, <i>on był.</i>            | ils furent, <i>oni byli.</i> |

Plusque parfait. *Wiecej niż doskonały.*

Sing.

Plur.

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| J' avois été, <i>byłem był.</i> | Nous avions été, <i>byliśmy (byli).</i> |
| tu avois été, <i>byłeś był.</i> | vous aviez été, <i>byliście b:</i>      |
| il avoit été, <i>on był.</i>    | ils avoient été, <i>oni byli.</i>       |

Futur.

# Y ICH KONJUGACYE 61

Futur. Czas przyszły.

Singulier.

Plurier.

Je serai, Będę.

Nous serons, Będziemy.

tu seras, będziesz.

vous serez, będziecie.

Il sera, on będzie.

ils seront, oni będą.

L' Imperatif. Rozkazujący sposób.

Sing.

Plur.

Sois, Bądź ty.

Soyons, bądźmy.

qu' il soit, niech on będzie.

Soyez, bądźcie. (będą.)

qu' ils soient, niech oni

Optatif, & Subjonctif. Żądający, y złączający.

Sing.

Plur.

(byli.

Que je sois, żebym był.

Que nous soyons, żebyśmy

que tu sois, żebys był.

que vous soyez, żebyście b:

qu' il soit, żeby on był.

qu' ils soient, żeby byli.

Temps Imparfait. Czas niedoskonały.

Sing.

Plur.

(byli.

que je fusse, obym ia był.

Que nous fussions, obyśmy

que tu fusses, obyś był.

que vous fussiez, obyście b:

qu' il fût, oby on b.ł.

qu' ils fussent, oby oni b:

Temps incertain. Czas niepewny.

Sing.

Plur.

Je serois, iabym był.

Nous serions, bylibyśmy.

tu serois, tyb s był.

vous seriez, bylibyście.

il seroit, onby był.

ils seroient: byliby.

Passe parfait. Przyszły doskonały..

Sing.

Plur.

Quoique j'aie été, chociaż-

Que nous ayons été, cho-

żem był.

ciażemy byli.

que tu aies été, żeś był.

que vous ayez été, żeście

qu' il ait été, że on był.

byli.

qu' ils aient été, że oni b:

Uwagać, że po złączeniu, si, kładzie się zawsze słowo w skazującym sposobie, iako to :

Sing.

## Singulier.

## Plurier.

(byli.

Si j'étois, *gdybym był.* Si nous étions, *gdybyśmy*Plusque parfait. *Wigcey niż doskonały.*

## Sing.

## Plur.

que j'eusse été, *obym ta był.* que nous eussions été,que tu eusses été, *obys ty był.* que vous eussiez été, *oby-*qu'il eût été, *oby on był.* qu'ils eussent été, *oby b-*

## Sing.

## Plur.

J'aurais été, *byłbym był.* Nous aurions été, *byliby-*tu aurais été, *byłbys był.* vous auriez été, *obyliby-*il aurait été, *byłby był.* ils auroient été, *byliby b-*

## Sing.

## Plur.

Si j'avois été, *gdybym był.* Si nous avions été, *gdy-*

byśmy byli.

## Sing.

## Plur.

Le futur. *Czas przyszły.*

## Sing.

## Plur.

Quand je serai, *gdy ja będę.* Que nous serons, *gdy my*que tu seras, *gdy ty będziesz.* que vous serez, *gdy wy*qu'il sera, *gdy on będzie.* qu'ils seront, *gdy oni*

## Sing.

## Plur.

Quand j'aurai été, *gdy ja będę.* Que nous aurons été, *gdy*que tu auras été, *gdy ty będziesz.* que vous aurez été, *gdy*qu'il aura été, *gdy on będzie.* qu'ils auront été, *gdy*

## Sing.

## Plur.

L' Infinitif. *Nieograniczony sposób.*

## Sing.

## Plur.

Etre, *Bydź.* ayant été, après avoir été, *bywszy.*étant, en étant, *będąc.*à être, pour être, *do bycia, co ma być.*



## O SŁOWACH CZYNIĄCYCH.

O nachyleniu Regularnym.

Następnie FORMA pierwszej Konjugacyi  
na słowa czyniące.

**D**O tej Konjugacyi należą wszystkie słowa, których się tema kończy na sylabę *er*, nap: *regner*, *królować*; *commander*, *rozkazować*; *juger*, *sądzić*; &c.

Tu najpierwej wiedzieć potrzeba, iż się *Supin* w tej Konjugacyi staie z temy, odrzucając literę *i*, ale nad ostatnim *e* kładąc akcent ostry tak: *é*.

Sposobu skazującego, Czas teraźniejszy.

Formuje się z temy odmieniając sylabę *er*, na te sylaby co tu następują.

1. *e*, naprzykład *commande*, *rozkazuję*.
2. *es*, nap: *commandes*, *rozkazujesz*.
3. *e*, nap: *commande*, *rozkazuje*.

Plurier.

1. *ons*, nap: *commandons*, *rozkazujemy*.
2. *ez*, nap: *commandez*, *rozkazujecie*.
3. *ent*, nap: *commandent*, *rozkazują*.

Czas niedoskonały.

Formuje się z pierwszej Osoby czasu obecnego wielkiej liczby, odmieniając *ons* na następujące sylaby.

Singulier.

1. *ois*, nap: *commandois*, *rozkazywałem*.
2. *ois*, nap: *commandois*, *rozkazywałeś*.
3. *oit*, nap: *commandoit*, *rozkazywał*.

Plu-

## SŁOWA

## Plurier.

1. ions, nap: commandions, roskazywaliśmy.
2. icz, nap: commandiez, roskazywaliście.
3. oient, nap: commandoient, roskazywali.

Czas doskonały nie składany.

Formuie się z temy odmieniając sylabę er, na te co tu następują.

## Singular.

1. ai, nap: commandai, roskazałem.
2. as, nap: commandas, roskazałeś.
3. a, nap: commanda, roskazał.

## Plurier.

1. âmes, nap: commandâmes, roskazaliśmy.
2. âtes, nap: commandâtes, roskazaliście.
3. erent, nap: commanderent, roskazali.

Czas doskonały składany.

Rzekło się wyżej, iż się wszystkie słowa czyniące postikuią czasami słowa Avoir, a z oddzielnych niektóre nim, a inſe słowem Etre. Już się też namieniło pod słowem Avoir, iż się ten czas postikuię z czasu obecnego. Sypin zaś do każdego słowa kłaść się powinien iego własny. Naprzykład tu.

## Singular.

1. j ai, commandé, roskazałem.
2. tu as, commandé, roskazałeś.
3. il a, commandé, roskazał.

## Plurier.

1. nous avons commandé, roskazaliśmy.
2. vous avez commandé, roskazaliście.
3. ils ont commandé, roskazali.

Czas dawno przeszły.

Żuż to tak będzie w każdej Konjugacyi, y w każdym słowie, że iak w przeszłych czasach następuje

Stępuje Imperfekt za terażniejszy, tak y w skła-  
danych; y tak tu będzie.

|             |           |                     |
|-------------|-----------|---------------------|
| j' avois    | commandé, | rozkazałem był.     |
| tu avois    | commandé, | rozkazałeś był.     |
| il avoit    | commandé, | rozkazał był.       |
| nous avions | commandé, | rozkazaliśmy byli.  |
| vous aviez  | commandé, | rozkazaliście byli. |
| ils avoient | commandé, | rozkazali byli.     |

Czas przyszły.

Formie się z temy przydać do niej nastę-  
pujące sylaby.

1. ai, nap: commanderai, będę rozkazywał,  
albo rozkażę.
2. as nap: commanderas, będziesz rozkazywał.
3. a nap: commandera, będzie rozkazywał.

Plurier.

1. ons nap: commanderons, będziemy rozkazywali  
albo rozkażemy.
2. ez nap: commanderez, będziecie rozkazywali.
3. ont nap: commanderont, będą rozkazywali.

Sposób rozkazujący.

W tej formie jest z gruntu tak, iako czas te-  
rażniejszy sposobu skazującego, tylko że się w pier-  
wszych dwu Osobach Pronomina opuszczają, a w  
trzeciej miasto Polskiego niech, przed pronomina-  
mi kładzie się qu' tak.

Singulier.

2. commande, rozkazuy albo rozkaż.
3. qu' il commande, niech on rozkazuje, albo ro-  
skaże.
- qu' elle commande, niech ona rozkazuje, albo &c.

Plurier.

1. commandons, rozkazujemy, albo &c.
2. commandez, rozkazuycie albo &c.

E

3.

3. qu' ils commandent, niech oni rozkazą &c.  
qu' elles commandent, niech one &c.

Sposobu przyłączającego czas terażniejszy.

W tej formie całe taki powinien być w małej liczbie we wszystkich Osobach, iako trzecia Osoba w czasie terażniejszym sposobu skazującego. W wielkiej zaś liczbie w pierwszych dwu Osobach przybywa i, przed ons y ez, trzecia taka tu, iak y tamta.

#### Singulier.

1. commande, rozkazuję.
2. commandes, rozkazujesz.
3. commande, rozkazuje.

#### Plurier.

1. commandions, rozkazujemy.
2. commandiez, rozkazujecie.
2. commandent, rozkazują.

#### Pierwszy Imperfekt.

Formuie się tu z futuru skazującego, odmieniając ai, na sylaby następujące.

#### Singulier.

1. ois nap: commanderois, rozkazywałbym.
2. ois nap: commanderois, rozkazywałbyś.
3. oit nap: commanderoit, rozkazywałby.

#### Plurier.

1. ions nap: commanderions, rozkazywalibyśmy.
2. icz nap: commanderiez, rozkazywalibyście.
3. oient nap: commanderoient, rozkazywaliby.

#### Drugi Imperfekt.

Formuie się z drugiey osoby czasu przeszłego prostego małej liczby sposobu skazującego przydając sylaby następujące, tak.

#### Singulier.

1. se nap: commandasse, by rozkazywał.



# Y ICH KONJUGACYE

67

1. *tes nap:* commandasses, *byś* rozkazywał.

2. *ât nap:* commandât, *by* rozkazywał.

Plurier.

3. *fions nap:* commandassions, *byśmy* rozkazywali.

4. *siez nap:* commandassiez, *byście* rozkazywali.

5. *tent nap:* commandassent, *by* rozkazywali.

Perfekt y inſze następuiące czasy, składają się tym porządkiem, który się wyraził pod słowem Avoir tak:-

Singulier.

1. *j' ai:* commandé, rozkazałem.

2. *tu ai:* commandé, rokazałeś.

3. *il ai:* commandé, rokazał.

4. *elle ai:* commandé, rokazała.

Plurier.

5. *nous ayons* commandé, rokazaaliśmy.

6. *vous ayez* commandé, rokazaaliście.

7. *ils aient* commandé, rokazaali.

8. *elles aient* commandé, rokazały.

Perfekt pierwszy dawno przeszły.

9. *j' aurois* commandé, rokazałbym był.

10. *tu aurois* commandé, rokazałbys był.

11. *il auroit* commandé, rokazałby był.

12. *elle auroit* commandé, rokazałaby była.

13. *nous aurions* commandé, rokazałibysmy byli.

14. *vous auriez* commandé, rokazałibyscie byli.

15. *ils auroient* commandé, oni by byli rokazaali.

16. *elles auroient* commandé, one by były rokazały.

Drugi perfekt dawno przeszły.

17. *j' eusse* commandé, bym był rokazał.

18. *tu eusses* commandé, byś był rokazał.

19. *il eût* commandé, by on był rokazał.

20. *elle eût* commandé, by ona była rokazała.

E 2

nous

nous eussions commandé, *bysmy byli rozkazali.*  
 vous eussiez commandé, *byscie byli rozkazali.*  
 ils eussent commandé, *by byli rozkazali.*  
 elles eussent commandé, *by były rozkazaly.*

*Czas przyszły.*

j' aurai commandé, *rozkazę albo będę rozkazywa*  
 tu auras commandé, *rozkazesz albo etc.*  
 il aura commandé, *on rozkaze albo etc.*  
 elle aura commandé, *ona rokaze albo etc.*  
 nous aurons commandé, *rozkazemy albo etc.*  
 vous aurez commandé, *rozkazecie albo etc.*  
 ils auront commandé, *oni rokazaą albo etc.*  
 elles auront commandé, *one rokazaą albo etc.*

*Sposobu nieograniczonego.*

*Czas terażniejszy albo tema commander, rozkazywać.*

*Czas przeszły.*

*A ten się bierze y za doskonały, y za niedoskonały, posłtkuie się samą temą Avoir z Supinem słowa własnego; iako tu avoir commandé iż się rozkazywało.*

*Uczestnictwa.*

*Czas obecny się formuie we wszystkich formach z sposobu skazującego czasu terażniejszego wielekiedy liczby, odmieniając ons na ant, iako tu o commandons, będzie, commandant, rozkazujący.*

*Czas przeszły składa się z Uczestnictwa obecnego słowa posłtkującego, y z Supinu słowa własnego tak: ayant commandé, rozkazawszy.*

*Ten Łacinnicy tłumaczą przez Passif, ale w Francuskim tak iako y w Polskim jest rodzaju czyniącego.*

*Gerondifs.*

*Wśródzie się troje składaia z temy, a czwarte z Uczę-*

z Uczeństwa obecnego iako się już pod słowem  
Avoir pokazało, tak :

Pour commander, dla rozkazywania de com-  
mander do rozkazywania, à commander ku rozka-  
zowaniu, en commandant rozkazując.

## FORMA drugiej Konjugacyi

na słowa czyniące.

Do tej Konjugacyi należą wszystkie słowa, któ-  
rych tema jest zakończona na takie ir, przed któ-  
rym nie maś o, iako to avertir, napominać, bâtir  
budować, ternir kłaść, reüssir wskazać, &c.

Supin w tej formie bywa z temy odrzuciwszy  
literę r, z końca: tak averti, bâti, &c.

Sposobu skazującego.

Czas teraźniejszy formuje się z temy, odmie-  
niając sylaby ir na następujące.

1. is nap: avertis, napominam.

2. is nap: avertis, napominasz.

3. it nap: avertit, napomina.

1. issons nap: avertissons, napominamy.

2. issiez nap: avertissiez, napominacie.

3. issent nap: avertissent, napominają.

Imperfekt się tu tak formuje iak i w pierwszej  
Konjugacyi, to jest odmieniając ons na następu-  
jące sylaby tak :

1. ois nap: avertissois, napominałem.

2. ois nap: avertissois, napominałeś.

3. oit nap: avertissoit, napominał.

1. issions nap: avertissions, napominaliśmy.

2. issiez nap: avertissiez, napominaliście.

3. issient nap: avertissent, napominali.

Perfekt prosty formuje się tu z temy, odmie-  
niając sylaby ir, na następujące sylaby, tak :

1. is nap: avertis, napominałem.

2. is

2. is nap: avertis, napominał.  
 3. it nap: avertit, napominał.  
 1. imes nap: avertimes, napominalismy.  
 2. ites nap: avertites, napominaliscie.  
 3. irent nap: avertirent, napominali.

Perfekt składany y inśe czasy składane, formują się tu albo raczey składaia, tąż proporcya; co y w pierwszey formie. Zaczyn się ani tu, ani w pierwszych formach o nich więcej pisać nie będzie, gdyż się tego łatwo domyslić.

Futur formuje się z temy, przyczyniając te sylaby; co w pierwszey formie, tak: (pominał.

1. ai nap: avertirai, napomnę, albo będę napomnił.  
 2. as nap: avertiras, napomniś, albo &c.  
 3. a nap: avertira, napomni, albo &c.  
 1. ons nap: avertirons, napomniemy, albo &c.  
 2. cz nap: avertirez, napomniiecie, &c.  
 3. ont nap: avertiront, napomną, albo &c.

#### Sposób rozkazujący.

W małej liczbie druga Osoba jest taka, iak druga w sposobie skazującym małej liczby czasu niniejszego. Ale trzecia bierze się z wielkiej liczby, trzeciej Osoby, czasu y sposobu tegoż, odzrucając litery nt:

Wielka zaś liczba zawsze tu jest taka iako y tam wielka, tak.

2. avertis, napomniemy y napominay.  
 3. qu' il avertisse, niech on napomni.  
 qu' elle avertisse, niech ona napomni.  
 1. avertissons, napomniemy y napominaymy.  
 2. avertissez, napomniycie y napominaycie.  
 3. qu' ils avertissent, niech oni napomną.  
 qu' elles avertissent, niech one &c.



## Y ICH KONJUGACYE 71

*Sposobu przytaczającego.*

Czas teraźniejszy w małej liczbie bierze wszystkie Osoby, z trzeciej. Sposobu rozkazującego, małej liczby, a wielka formuje się z wielkiej rozkazującego, przydając i przed ons, y przed ez, tak:

- |                  |              |
|------------------|--------------|
| 1. avertisse,    | napominam.   |
| 2. avertisses,   | napominasz.  |
| 3. avertisse,    | napomina.    |
| 1. avertissions, | napominamy.  |
| 2. avertissiez,  | napominacie. |
| 3. avertissent,  | napominają.  |

Imperfekt pierwszy, tak się tu formuje, iak w pierwszej formie, to jest: z Futuru odmieniając ai, na następujące.

- |               |               |                   |
|---------------|---------------|-------------------|
| 1. ois nap:   | avertirois,   | napominałbym.     |
| 2. ois nap:   | avertirois,   | napominałbyś.     |
| 3. oit nap:   | avertiroit,   | napominałby.      |
| 1. ions nap:  | avertirions,  | napomnielibyśmy.  |
| 2. iez nap:   | avertiriez,   | napomnielibyście. |
| 3. oient nap: | avertiroient, | napomnieliby.     |

Imperfekt drugi tak się też tu formuje, iak w pierwszej formie, to jest: z drugiej Osoby czasu doskonałego przeszłego, sposobu skazującego, odmieniając is, na następujące sylaby:

- |                 |               |                    |
|-----------------|---------------|--------------------|
| 1. isse nap:    | avertisse,    | był napominał.     |
| 2. isses nap:   | avertisses,   | byś napominał.     |
| 3. it nap:      | avertit,      | by napominał.      |
| 1. issions nap: | avertissions, | byśmy napomnieli.  |
| 2. issiez nap:  | avertissiez,  | byście napomnieli. |
| 3. issent nap:  | avertissent,  | by napomnieli.     |

Perfekt y insze czasy składane tego y nieograniczonego sposobu odysłam do reguł pod słowem avoir, y pod pierwszą swoją położonych, nap: j' ai averti, napomniałem &c: j' aurois averti, napomniał.

niałbym był &c. j' eusse averti, bym był napomniał; j' aurai averti, napomnę albo będę napominał; avoir averti, iż się napominało; avertissant, napominający; ayant averti, albo après avoir averti, napomniawszy; &c. &c.

### FORMA trzeciej Konjugacyi.

na słowa czyniące.

Do tej Konjugacyi należą słowa zakończone na takie ir, przed którym jest o, iako są recevoir, odebrać; appercevoir, postrzegać; concevoir, poymować, albo poczęć w żywocie &c.

Supin w tej formie będzie, odrzuciwszy z temy oir, a z konsony v, uczynić trzeba wokale u, y tak będzie reçu, odebrany; aperçu, postrzeżony; conçu, pojęty, poczęty.

Sposobu skazującego.

Czas obecny formuje się odmieniając z temy sylaby evoir, na następujące, gdzie aby c, migniało, pamiętaj pod nim pisać ogonek c.

- |           |                 |             |
|-----------|-----------------|-------------|
| 1. ois    | nap: reçois,    | odbieram.   |
| 2. ois    | nap: reçois,    | odbierasz.  |
| 3. oit    | nap: reçoit,    | odbiera.    |
| 1. evons  | nap: recevons,  | odbieramy.  |
| 2. avez   | nap: recevez,   | odbieracie. |
| 3. oivent | nap: reçoivent, | odbierają.  |

Imperfekt się tu formuje tak iako y w pierwszych formach, to jest: odmieniając ons na następujące.

- |          |                  |                |
|----------|------------------|----------------|
| 1. ois   | nap: recevois,   | odbierałem.    |
| 2. ois   | nap: recevois,   | odbierałeś.    |
| 3. oit   | nap: recevoit,   | odbierał.      |
| 1. ions  | nap: recevions,  | odbieraliśmy.  |
| 2. iez   | nap: receviez,   | odbieraliście. |
| 3. oient | nap: recevoient, | odbierali.     |

Per-

# Y ICH. KONJUGACYE

73

Perfekt się też tu formuje z temy odmieniającej sylaby voir, na następujące.

1. us nap: reçus, odebrałem.

2. us nap: reçus, odebrałeś.

3. ut nap: reçut, odebrał.

1. ūmes nap: reçûmes, odebraliśmy.

2. âtes nap: reçûtes, odebraliście.

3. urent nap: reçurent, odebrali.

Z czasami składanemi referować się do reguł pod pierwszemi formami opisanych potrzeba.

Futur się też tu formuje z temy, ale tylko oir odmieniając na następujące. (bierał.

1. rai nap: recevrai, odbiorę albo będę od-

2. ras nap: recevras, odbierzesz albo &c.

3. ra nap: recevra, odbierze albo &c.

1. rons nap: recevrons, odbierzemy &c.

2. rez nap: recevrez, odbierzecie &c.

3. ront nap: recevront, odbiorą &c.

## Sposób rozkazujący.

Formuje się tu tak całe iako w drugiej formie na przykład.

2. reçois, odbierz, y odbieraj.

3. qu' il reçoive, niech on odbiera.

qu' elle reçoive, niech ona odbiera.

1. recevons, odbierzmy y odbierajmy.

2. recevez, odbierzcie y &c.

3. qu' ils reçoivent, niech oni odbier: &c.

## Sposobu przyłączającego.

Czas teraźniejszy tak się tu formuje, iak y w drugiej Konjugacyi, na przykład.

1. reçoive, odbieram.

2. reçois, odbierasz.

3. reçoive, odbiera.

3. recevions, odbieramy.

2. receviez, odbieracie.

3. recoivent, odbierają.

*Imperfekt pierwszsy tak iako w pierwszych Formach, z futura: na przykład.*

1. recevrois, odebrałbym.

2. recevrois, odebrałbyś.

3. recevroit, odebrałby.

1. recevrions, odebralibyśmy.

2. receviez, odebralibyscie.

3. recevroient, odebraliby.

*Imperfekt drugi tak też iako w pierwszych Formach, odmieniając sylabę us na następujące tak.*

1. usse nap: reçusse, bym odebrał.

2. usses nap: reçusses, byś odebrał.

3. üt nap: reçût, by odebrał.

1. ussions nap: reçussions, byśmy odebrali.

2. ussiez nap: reçussiez, byście odebrali.

3. ussent nap: reçussent, by odebrali.

*Czasy składowe zachowują proporcją reguł pod pierwszszymi formami opisanych.*

*Przestrzegam tu aby się nie zawodzić na opinii Duchenbillota, który za formę z tej Konjugacyi położył słowo lire, dire, écrire, lubo te wszystkie według pospolitszey Grammatykow nauki nie do trzeciej, ale do czwartej formy należą, a co więkbsza, iż są bardzo irregularne.*

#### FORMA czwartej Konjugacyi na słowa czyniące

*Do tej Konjugacyi należą słowa zakończone na re, nap: tendre ciągnąć; entendre rozumieć y słuchać; rendre oddać; battre bić &c.*

*Supin się tu staie odmieniając z temy sylabę re na u; iako tendu, rendu, entendu.*

Spo-



# Y ICH KONJUGACYE

75

*Sposobu skazującego.*

Czas terażniejszy formuie się z temy, odmieniając sylabę *re*, na następujące sylaby. Może się też w pierwszych dwu Osobach małej liczby opuszczać *muta* przed.

*Singulier.*

- |             |                   |          |
|-------------|-------------------|----------|
| 1. <i>f</i> | <i>nap:</i> rends | oddaię.  |
| 2. <i>f</i> | <i>nap:</i> rends | oddaieś. |
| 3. <i>d</i> | <i>nap:</i> rend, | oddaie.  |

*Plurier.*

- |               |                      |             |
|---------------|----------------------|-------------|
| 1. <i>ons</i> | <i>nap:</i> rendons, | oddaiemy.   |
| 2. <i>cz</i>  | <i>nap:</i> rendez,  | oddaciecie. |
| 3. <i>ent</i> | <i>nap:</i> rendent, | oddaię.     |

*Imperfekt* się tu formuie tak iako w inszych formach, odmieniając *ons* na *ois* &c.

*Perfekt* prosty także z temy, odmieniając sylabę *re*, na następujące.

- |                 |                        |             |
|-----------------|------------------------|-------------|
| 1. <i>is</i>    | <i>nap:</i> rendis,    | oddąłem.    |
| 2. <i>is</i>    | <i>nap:</i> rendis,    | oddąłeś.    |
| 3. <i>it</i>    | <i>nap:</i> rendit,    | oddął.      |
| 1. <i>îmes</i>  | <i>nap:</i> rendîmes,  | oddaliśmy.  |
| 2. <i>îtes</i>  | <i>nap:</i> rendîtes,  | oddaliście. |
| 3. <i>irent</i> | <i>nap:</i> rendirent, | oddali.     |

*Perfekt* składany y insze czasy składane, zachowują proporcję reguł pod wyższemi formami opisanych.

*Futur* tu także z temy odmieniając liternę *e*, na następujące.

- |               |                       |                           |
|---------------|-----------------------|---------------------------|
| 1. <i>ai</i>  | <i>nap:</i> rendrai,  | oddam, albo będę oddawał. |
| 2. <i>as</i>  | <i>nap:</i> rendras,  | oddaś, albo &c.           |
| 3. <i>a</i>   | <i>nap:</i> rendra,   | odda.                     |
| 1. <i>ons</i> | <i>nap:</i> rendrons, | oddamy.                   |
| 2. <i>cz</i>  | <i>nap:</i> rendrez,  | oddacie.                  |
| 3. <i>ont</i> | <i>nap:</i> rendront, | oddadzą.                  |

*Spo-*

Sposób rozkazujący.

Cale się tu tak formuje, iak pod trzecią formą na przykład.

2. rends oddaj y oddawaj.
3. qu' il rende, niech on &c.
- qu' elle rende, niech ona &c.
1. rendons, oddajmy y oddawajmy.
2. rendez, oddajcie oddawajcie, &c.
3. qu' ils rendent, niech oni oddaia, &c.
- qu' elles rendent, niech one &c.

Sposobu przyłączającego

Czas obecny z gruntu się tu formuje na tę proporcję iak w drugiej formie, na przykład.

1. rende, oddaia.
2. rendes, oddaiaie.
3. rende, oddaie.
1. rendions, oddaiaemy.
2. rendiez, oddaiaecie.
3. rendent, oddaia.

Czas niedoskonały pierwszy tak, iak w inszych formach odmieniaiąc Futurowe ai na ois, &c.

Czas niedoskonały drugi, także na proporcję inszych form odmieniaiąc sylabę is na następującą, tak:

1. isse nap: rendisse, bym oddał.
2. isses nap: rendisses, byś oddał.
3. it nap: rendit, by oddał.
1. issions nap: rendissions, byśmy oddali,
2. issiez nap: rendissiez, byście oddali.
3. issent nap: rendissent, by oddali.

O czasach składających już się powiedziało.

Nastę-

Następnie FORMA nachylona

Słów cierpiących.

Słowa cierpiące nie mają własnej formy, u Francuzów iednak to nadgradzają dwójako.

Nayprzód przydając do czasów słowo être, Uczestnictwo cierpiącego słowa, którego znaczenia zażyć potrzeba odmieniając liczby y rodzaje według potrzeby, tak iako y w Polskim, na przykład.

Ja iestem umiłowany, je suis aimé.

ia iestem umiłowana, je juis aimée.

my iesteśmy umiłowani, nous sommes aimés.

my iesteśmy umiłowani, nous sommes aimées.

Y tak przez wszystkie sposoby y czasy słowa être, też się proporcya zachownie.

Druga FORMA nachylona

Słów cierpiących.

Jest nakstałt drugiey Polskiey, z tą różnicą, że w Polskim zażywamy na to słow czyniących trzeciey Osoby z każdego czasu z wielkiey liczby, bez pronomiów; ale przecię może się kłaść imię. Francuzi zaś to wyrażają także przez czyniące słowa, y przez trzecią też Osobę z każdego czasu, ale przez małą liczbę, y nie tylko bez pronomiów, ale też y bez imion, przekładając tylko partykułę on albo l' on. Cbyba w pytaniu albo w małej parentezie, to też tu tę partykułę na zadzie kładą. A to iest iedno co Imperfonel Passif. To wszystko się z przykładów następujących iasniey zrozumie.

Sposobu skazującego.

Czas obecny.

Mnie śanują, napominają, odbierają, słuchają.

On m' honore, avertit, reçoit, entend.

Ciebie śanują &c. On t' honore, &c.

Fezo

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| <i>Jego sanna</i> &c. | On l' honore &c.   |
| <i>Nas sanna</i> &c.  | On nous honore &c. |
| <i>Was sanna</i> &c.  | On vous honore &c. |
| <i>Ich sanna</i> &c.  | On les honore.     |

Czas niedoskonały albo uczęszczający.

*Mnie szanowano, napominano, odbierano, słuchano.*

On m' honoroit, avertissoit, recevoit, entendoit, &c.

Tę proporcją trzeba zachowywać aż do samego końca.

FORMA konjugowania słow oddzielnych jest ta, co y czyniących, tylko że wszystkie które znaczą ruśanie, *supplementu* się słowem *être*, iako są te.

|           |             |           |                |
|-----------|-------------|-----------|----------------|
| Aborder   | przybić.    | accoucher | porodzić.      |
| aller     | iść.        | arriver   | przypaść.      |
| acendre   | wstąpić.    | choir     | upaść.         |
| croître   | rość.       | dechoir   | spaść.         |
| décendre  | zstąpić.    | devenir   | stać się.      |
| echoir    | spaść.      | monter    | wnieść. wleść. |
| mourir    | umierać.    | naitre    | rodzić się.    |
| partir    | odjeżdżać.  | parvenir  | dojść.         |
| retourner | powrócić.   | sortir    | wynieść.       |
| venir     | przeiść &c. | revenir   | powrócić się.  |

Następujące zaś *supplementu* się słowem *Avoir*.

|          |             |          |              |
|----------|-------------|----------|--------------|
| Combatre | wojować.    | proficer | pożytkować.  |
| crier    | wołać.      | servir   | służyć.      |
| dîner    | obiadować.  | traher   | długorwać.   |
| éclater  | błyskać.    | convenir | zgodzić się. |
| fuir     | uciekać.    | dejeuner | śniadać.     |
| mentir   | kłamać.     | dormir   | spać.        |
| paraître | ukazać się. | faillir  | potrzebować. |
| pouvoir  | moż.        | jouer    | grać.        |

pan-



|          |                |          |                |
|----------|----------------|----------|----------------|
| pancher  | nakłaniać się. | trembler | trząść się.    |
| plaire.  | podobać się.   | valoir   | ważyc za co.   |
| presider | prezydować.    | vicillir | zestarzeć się. |
| rire     | śmiać się.     | vivre    | żyć.           |
| souper   | wieczorzać.    |          |                |

Następujące mogą się obiema słowy  
suplementować.

|          |           |         |                |
|----------|-----------|---------|----------------|
| courir   | bieżeć.   | crever  | rozbuknąć się. |
| demeurer | mieszkać. | empirer | psować.        |
| entrer   | wnieść.   | muer    | wypierzyć się. |
| passer   | przeżyć.  | reculer | uścisnąć.      |
| tomber   | upaść.    |         |                |

#### FORMA Konjugowania Recyprokow.

Reciproca, po Francusku Reflexis zowią się u Francuzow te, które się tak nachylają iako czyniące, ale przybierają pronomina Osobiste w spadku oskarżającym.

Nayprzod: ze wszystkich czyniących mogą się stać Reciproca, kiedy akcja, to jest dzieło czyniącego, nie przechodzi od niego do czego innego, ale się odwraca na niego samego, co się w Polskim wyraża przez pronomen się, albo sobie przy każdej Osobie; u Francuzow się zaś pronomina do Osob odmieniają y tak się mówią: *ia siebie, y sobie, je me; ty sobie y siebie, tu te; on y ona sobie y siebie, il se, elle se; my sobie y siebie; nous, nous; wy sobie y siebie, vous, vous; oni y one sobie y siebie; ils se, elles se; na przykład.*

*Ja sobie robię, ia siebie żywie.*

*Je me travaille, je me nourris.*

*Ty sobie robiś, ty się żywiś.*

*Tu te travaille, tu te nourris.*

*On*

*On sobie robi, on się żywi.*

*Il se travaille, il se nourrit.*

*My sobie robimy, my się żywiemy.*

*Nous nous travaillons, nous nous nourrissons.*

*Wy sobie robicie, wy się żywicie.*

*Vous vous travaillez, vous vous nourrissez.*

*Oni sobie robią, oni się żywią.*

*Ils se travaillent, ils se nourrissent.*

*Tę proporcję zachować trzeba, aż do końca, ale okrom tego wiedzieć trzeba, iż się tu czas składane choć y w czyniących słowach supplémentuą czasami słowa être: na przykład.*

*Czas przeszły doskonały składany.*

*Jam sobie robił, iam się żywił.*

*Je me suis travaillé, je me suis nourri.*

*Tys sobie robił, tys się żywił.*

*Tu t'es travaillé, tu t'es nourri.*

*On sobie robił, on się żywił.*

*Il s'est travaillé, il s'est nourri.*

*Y już w tej proporcji aż do samego końca nie maś nic odmiennego, tylko że się w roszkazującym te pronomina za słowem kładą w pierwszych dwu Osobach, a nad to druga Osoba, miasto te, ma toi, nap: couches toi, leż; qu' il se couche, niech on leży. Couchons nous, leżmy; couchez vous, leżcie; qu' ils se couchent, niech oni leżą. To też tak: rob sobie, travaille toi, żyw się; nourris toi, niech on sobie robi, qu' il se travaille, niech on się żywi, qu' il se nourrisse.*

*Tu notuj, iż są w Francuskim niektóre Reciproca, choć w Polskim nie są takie; co poznasz, kiedy przy temie w Dykcyonarszu jest przykuta se;*

*nap:*

## Y ICH KONJUGACYE 181

*nap: leżę, se coucher.* Z tego tedy *coucher*, y z inſzych Recyprokowanych żaden ſię czas nie kładzie bez terminow Recyprokowania. Możemy też y w Polſczyźnie mówić: *ia ſobie leże, ty ſobie leżyſz &c:* ale też wolno opuſciwſzy pronomina, mówić: *leżę, leżyſz, leży;* u nich zaś zleby to brzmią to bez pomienionych pronominow.

### O nachylaniu Słow Irregularnych.

Nayprzod tu generalnie wiedzieć należy, iż kiedy ſłowo proſte ieſt Irregularne, to y wſyſtkie z niego ſkładane, ſą takież.

Pod pierwszą Formą nie maſz, tylko ſamo *aller* iſć albo poſć, które ſię nie może regularnie nachylać; ma iednak niektóre czasy regularne.

Notuy y to, iż aby nie przedłużać bez potrzeby, nie będę w żadnym Irregularnym kładł czasow Regularnych, ani tych które ſię od inſzych Irregularnych formują. Nie rozumiey iednak przeto, żeby ich nie było, (okrom kilku defektywnych, co ſię ſpecyfikować będzie) ale ich ſobie uformuj.

*Aller, iſć albo poſć.*

Skazującego.

Obecny.

|             |                                 |                  |
|-------------|---------------------------------|------------------|
| <i>je</i>   | <i>vais</i> albo <i>je vas,</i> | <i>idę.</i>      |
| <i>tu</i>   | <i>vas,</i>                     | <i>idzieſz.</i>  |
| <i>il</i>   | <i>va,</i>                      | <i>idzie.</i>    |
| <i>nous</i> | <i>allons,</i>                  | <i>idziemy.</i>  |
| <i>vous</i> | <i>allez,</i>                   | <i>idziecie.</i> |
| <i>ils</i>  | <i>vont,</i>                    | <i>idą.</i>      |

*Przyſzły. j' irai, poydę.*

Notuy tu, że kiedy pierwsza Osoba ieſt Irregularna, tam y inſze od niej trzeba też Irregularnie zaczynać; ale kadencya, to ieſt zakończenia regularne czynić; iako tu: *tu iras, ty poydzieſz;*

F il

il ira, *on* poydzie, nous irons, *my* poydziemy;  
vous irez, *wy* poydziecie &c.

*Sposob* rozkazujący.

Va, idź; qu' il aille, *niech on idzie.*

*W* wielkiej liczbie pierwsze dwie Regularne;  
trzecia qu' ils aillent.

Jestem całę bezpieczny, o dobrym napisaniu formowania Konjugacyi, przeto lubo niektórzy Grammatycy specyfikowali, które czasy regularne, a które nie; ia to opuszczam, y do formacyi Tyrona oddaję, same tylko początki Irregularne przywozując.

To słowo się może stać Recyprokiem, ale osobliwym: gdyż nie tylko pronominow albo zaimkow oblikwon dobiera, ale też y partykuły en, iednak w ten czas nie znaczy iść, ale odeysć: tak.

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| je m' en vais       | odchodzę.    |
| tu t' en vas        | odchodziś.   |
| il s' en va         | odchodzi.    |
| nous nous en allons | odchodziemy. |
| vous vous en allez  | odchodzicie. |
| ils s' en vont      | odchodzą.    |

*W* tej Formie Rozkazujący *sposob* tak się wyraża.

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Vas t' en,               | odeydz.             |
| qu' il s' en aille,      | niech on odeydzie.  |
| qu' elle s' en aille,    | niech ona odeydzie. |
| allons nous en,          | odeydzmy.           |
| allez vous en,           | odeydzcie.          |
| qu' ils s' en aillent,   | niech oni odeydg.   |
| qu' elles s' en aillent, | niech one &c.       |

Jeżeli mu się zaś przydaie negacya, to tym porządkiem układa się.

|             |                     |       |
|-------------|---------------------|-------|
| ne odchodź, | ne t' en vas point. | niech |
|-------------|---------------------|-------|

niech on nie odchodzi, qu'il ne s'en aille point.  
 nie odchodźmy, ne nous en allons point.  
 nie odchodźcie. ne vous en allez point.  
 niech oni nie odchodzą. qu'ils ne s' en aillent  
 ( point.

Fourchu Supin irregularny od regularnego Fourcher.

Mowi się le chemin fourchu, droga krzyżowa.

Słowo laisser zaniechać, ma futur laisserai leciez  
 lepiey laisserai.

W inszych wszystkich pierwszey Formy słowach  
 wolno nie pisać w futurze e przed rai, ponieważ  
 y w mowie tak jest krotkie, iż go niektorzy pra-  
 wie nie wymawiaią, nap: Donrai, aimrai,  
 pensrai; miało donnerai, aimerai, pensrai.

Od słowa raser golić, znayduie się Supin ras,  
 okrom regularnego.

#### POD DRUGĄ FORMĄ słowa Irregularne są następujące.

Accourir przybiec, tak iak Courir.

Acquerir dostać, tak iak Querir.

Bouillir wrzec, kipieć.

Czas obecny. Je bous, tu bous, il bout, nous  
 bouillons, &c.

Przeżyty: je bouillirai kształtniey niż bourrai.

Supin okrom bouilli ma boulu.

Conquerir nabywać, iak Querir.

Courir biegać y biec. Supin Couru.

Sposobu skazującego.

Czas obecny. Je cours, nous courons.

Preterit. Je courus, Futur. Je courrai.

Couvrir nakryć y nakrywać, tak iak Ouvrir.

Cueillir zbierać, zebrąć



*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny.* Je cueille, nous cucillons,  
Decouvrir odkryć, iak Couvrir.  
Dormir spać.

*Sposobu skazującego.*

*Czas niniejszy.* Je dors, nous dormons.  
Supplémentnie się słowem Avoir.  
Fuir, uciekać.

*Sposobu skazującego.*

*Czas terażniejszy.* Nous fuyons.  
Faillir, zbłądzić, chybić.

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny.* Je faux, tu faux, il faut, nous  
faillons.  
*Futur.* Faudrai kształtniey niż faillirai.  
Gefir, leżeć.

*Sposobu skazującego.*

*Czas terażniejszy.* Je gis, nous gissons.  
Mowi się za niego être couché.  
Haïr nienawidzić.

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny.* Je hais, tu hais; il hait, nous  
haïssons, vous haïssez, ils haïssent, y tak  
daley &c.

Przypomniey sobie że dwie kropki nad jottą to  
czynią, aby się jotta z następującą literą zwią-  
zała.

Investir osadzić iako vêtir.

Jssir pochodzić, nie używane zostawiło Supin  
issu.

Mentir, kłamać.

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny.* Je ments, nous mentons.  
Posługuje się słowem avoir.

Mourir

# Y ICH KONJUGACYE

85

Mourir umierać. *Supin* mort.

*Sposobu skazującego.*

Czas terażniejszy. Je meurs, nous mourons, ils meurent.

*Preterit.* Je mourus. *Futur.* Je mourrai.

O tym słowie notuy, iż miasło, takiey Polscyżny byłem blisko śmierci, Francuzi mawiaią: j' étois mort umartem był.

Mowią też je me meurs, umieram, ale się w inszych Osobach y czasach nie recyprokuie.

Obtenir utrzymać, iako Tenir.

Offrir ofiarować. *Supin.* Offert.

Ouvrir otworzyć. *Supin.* Ouvert.

*Sposobu skazującego.*

Czas obecny. J' offre, j' ouvre; nous offrons, nous ouvrons.

Oüir słyseć.

Nic się z niego nie używa, tylko *Supin* ze słowem dire, tak j' ai oüi dire, słyślałem iż mowią. Znayduie się iednak w starych pismach.

Czas obecny. J' ois, t' ois, il oit, nous oyons, &c.

Przyśły. J' orrai, albo oüirai.

Partir odchodzić albo odieżdżać.

*Sposobu skazującego.*

Czas obecny. Je parts, nous partons.

Parvenir dostąpić, iako venir.

Prevenir poprzedzać, iako venir.

Provenir pochodzić od czego, iak venir.

Puir śmierzcieć, czyli bandzciey Puer.

*Sposobu skazującego.*

Czas obecny. Je pus, tu pus, il put, nous pions.

Perfekt. Je pus, tu pus. *Futur.* Parai.

Taraz

Teraz się nic z niego nie używa, albo miasto niego mówi się *Sentir mauvais*.

*Querir szukać. Supin miało quis.*

To słowo okrom samej temy nie jest w używaniu, iednakże jest z niego kilka składanych używanych, a wszystkie się na tego kadencye *Konjugią*, dla tego go trzeba umieć.

*Sposobu skazującego.*

*Czas niniejszy. Je quiers, tu quiers, il quiert, nous quérons, vous quérez, il quierent.*

*Preterit. Je quis. Futur. Je querrai.*

*Mawiało się też w temie Querre. Pochodzących od siebie.*

*Reconvenir, wzajemnie znajdować, iako venir.*

*Recourir, uciekać się, iak Courir.*

*Recueillir, zbierać, iak Cucillir.*

*Redevenir, stać się znowu, iako Venir.*

*Repentir, żałować okrom tego że jest*

*Regularne, nachyla się też iak Sentir.*

*Requerir, wymagać, iak Querir.*

*Resentir, bardzo uczuć, iako Sentir.*

*Retenir, wstrzymywać, iako Tenir.*

*Revêtir, przewdziać się, iak Vêtir.*

*Revenir, powrócić się, iak Venir.*

*Secourir, ratować, iak Courir.*

*Sentir, czuć.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny. Je sens, nous sentons.*

*Servir, służyć.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas niniejszy, Je sers, nous servons.*

*Posiłkuje się słowem. Avoir.*

*Sortir, wychodzić, wynosić się.*

*Spo-*

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny.* Je fors, nous sortons.  
Souffrir, znosić, ponosić, cierpieć, wytrzymać,  
(iako Offrir.

Soutenir, wstrzymować, iako Tenir.

Subvenir, ratować, iako Venir.

Survenir, nadeść, iako Venir.

Tenir, trzymać. Supin tenu.

y Venir, przychodzić. Supin venu.

*Czas niniejszy.* Je tiens, viens, nous tenons,  
venons, ils tiennent, viennent.

*Preterit.* Je tiens, vins, nous tîmes, vîmes.

*Futur.* Je tiendrais, viendrais.

Vêtir wdziewać. Supin. Vêtu, je vêts wdzie-  
nam, nous vêtons, wdziewamy.

**SŁOWA Irregularne trzeciej Konjugacyi.**

Assoir siedzieć. Supin assis.

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny.* J' assieds t' assieds, nous assieyons.

Używa także y recyproku. Je m' assieds &c.

*Preterit.* J' assis. *Futur.* J' assierai, albo assoirai.

Posiłek się słowem être.

Jest figura składowa, ale tego proste seoir  
wymierzało.

Chaloir dbać, jest nie używane, zostawiło par-  
tycyp, etaland dbały.

Choir upaść; je choisis albo chéc upadam, tu chéc,  
nous cheons; je cherais upadnę.

Dechoir, spaść, tak iako, Choir. Supin. Déchu.

Devoir, musieć, albo powinien być. Supin. Du.

*Sposobu skazującego.*

*Czas teraźniejszy.* Je dois, nous devons, ils doi-  
vent.

Pre-

*Preterit.* Je dus. *Futur.* je devrai.

*Supplementuia się słowem Avoir.*

*Emouvoir* poruszać, iako *Mouvoir*.

*Falloir*, być potrzeba. *Supin* fallu.

To słowo jest nie osobiste, to jest tylko się przez samą trzecią Osobę małej liczby nachyla.

*Sposoby skazującego.*

*Czas obecny.* Il faut, potrzeba jest.

*Przyśły niedoskonały.* Il falloir, trzeba było.

*Perfekt prosty.* Il fallut, trzeba było.

*Składane czasy się supplementuia słowem*

*Avoir.*

*Futur.* Il faudra, trzeba będzie.

*Rozkazując albo raczy dopuszczając.*

qu' il faille, niech będzie potrzeba.

*Przyłączającego sposobu.*

*Czas obecny.* qu' il faille, potrzeba.

*Imperfekt 1.* Il faudroit, trzeba by.

*Imperfekt 2.* Il fallût, trzeba by.

Sam *Infinitif* tego słowa nie jest w używaniu, ale miasto niego kładą être nécessaire.

*Mouvoir*, ruszać. *Supin* mu.

*Sposobu skazującego.*

*Czas niniejszy.* Je meus, nous mouvons, ils mouvement.

*Prześły.* Je mus, nous mâmes, &c.

*Pouvoir*, móc. *Supin* pu.

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny.* Je peux, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

*Perfekt prosty.* Je pus, nous pûmes.

*Futur.* Je pourrai.

To słowo się pościłkuie słowem *Avoir*.

*Spo-*



## Y ICH KONJUGACYE. 39

*Sposobu rozkazującego to słowo w żadnym języku z ordynacyi natury mieć nie może.*

*Sposobu przyłączającego.*

Czas niniejszy. Je puisse, nous puissions.

Tu trzeba notować, że gdy się czas niniejszy bierze z negacją tak: nie mogę, to Francuzi za to słowo używają słowa Sçavoir w czasie przeszłym, tak: je ne saurois pas, to jest nie umiałbym.

Prevoir, przed czasem postrzegać: iako: voir.

Promouvoir, pomykać, iako: Mouvoir.

Ravoir, odzyskać; nie konjuguje się.

Seoir, siedzieć, nie bardzo używane; bierze się za niego Assseoir, y iednako się nachylaia.

Sçavoir albo, Savoir wiedzieć y umieć.

Supin su.

*Sposobu skazującego.*

Czas obecny. Je sçais, nous sçavons, ils sçavent.

Preterit. Je sceus. Futur. Je sçaurai.

*Sposob rozkazujący.*

Sçais, wiedz, qu' il sçache, niech on wie.

Sçachons, wiedzmy, sçachez, qu' ils sçachent.

Uczestnictwo obecne. Sçachant.

Notuy iż iako w temie, tak y przez całe słowo miało sylaby sça, piśa sa.

Zadne słowo nie jest tak bardzo irregularne, iako to.

Souloir, zwyknąć; nie używane, tylko nous soulons, y z niego formowane; nadgradzaia się słowem: avoir coutume.

Surseoir, odłożyć na czas, albo uspokoić się, dać czemu pokoy, iako Seoir.

Valoir, ważyć; czyli być wart czego.

Supin valu.

Spo-

*Sposobu skazującego.*

*Czas teraźniejszy.* Je vauz, nous valons.

*Preterit.* Je valus. *Futur.* Je vaudrai.

*To słowo się supplementuie słowem avoir.*

*Sposobu skazującego w żadnym języku mieć nie może.*

*Sposobu przyłączającego*

*Czas obecny.* Je vaille, nous vaillons, ils vaillent.

*Voir, widzieć. Supin vu.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas niniejszy.* Je vois, nous voyons.

*Preterit.* Je vis. *Futur.* Je verrai.

*Vouloir, chcieć. Supin Voulu.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas niniejszy.* Je veux, nous voulons, ils veulent.

*Preterit.* Je voulus. *Futur.* Je voudrai.

*Supplementuie się słowem Avoir.*

*Sposob roszkazuący.*

*Veux, chcę; qu' il veuille, niech on chce.*

*SŁOWA Irregularne czwartego nachylania.*

*Abfondre, rozgrześć; iako Soudre.*

*Adjoindre, przyłączyć; iak Joindre.*

*Admettre, przypuścić; iak Mettre.*

*Apprendre, nauczyć się; iako Prendre.*

*Attirer, przyciągnąć; iako Traire.*

*Boire, pić. Supin: bu.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny.* Je bois, nous buvons, ils boivent.

*Preterit.* Je bus. *Futur.* Je boirai.

*Brûire,*

# Y ICH KONJUGACYE 91

Bruire, odbrzmiewać; nie ma nic, tylko partytę: bruyant.

Ceindre, opasać. Supin Ceint.

Sposobu skazującego.

Czas obecny. Je ceins, nous ceignons.

Preterit. Je ceignis.

Tak też wiele zakończonych na dre, iako Craindre, obawiać się; atteindre, dotknąć, do-  
stąpić; atteindre, ścisnąć; emprendre, wlepić;  
enfreindre, wylamać; etcindre, zgasić; fein-  
dre, zmyślić; joindre, złączyć; oindre, smar-  
ować, namaścić; peindre, malować; plaindre,  
skarżyć się; poindre, kłuć się; restreindre, ści-  
snąć; teindre, farbować; y z tych składane.

Circoncire, obrzezać. Supin circonci.

Nous circoncifons; my obrzezujemy.

Clore, zamknąć, zawierać. Supin clos.

Sposobu skazującego.

Czas obecny. Je clos, nous cluons, albo clo-  
sons.

Tak też składane inclurre, zamknąć; exclurre,  
wygonić, wyizić, odłączyć; conclurre, zamknąć,  
albo skończyć. Zachowując wszędzie u miasta  
o, które jest w prostym Clorre.

Commettre, popełnić iako Mettre.

Complaindre, żalić się iako Plaindre.

Complaire, podobać się iako Plaire.

Conduire, prowadzić iako Cuire.

Confire, smażyć. Supin Confit.

Sposobu skazującego.

Czas obecny. Je confis, nous confisons.

Conjoindre, złączyć, iako Joindre.

Connoître, znać, poznać. Supin Connu.

Spe-

## Sposobu skazniacego.

Czas terażniejszy. Je connois, nous connoissons.  
Preterit. Je connu.

Ucząc się tego słowa, przypomnij iż w nim  
oi wszędzie brzmi iak e.

Contre-faire, sprzeciwiać się, albo chcieć podobnie czynić, iako Faire.

Convaincre, zmycigać, iako Vaincre.

Coudre, szyć. Supin Cousu.

## Sposobu skazniacego.

Czas obecny. Je cours, nous courons.

Preterit. Je courus.

Croire, wierzyć, wierzyć. Supin cru.

## Sposobu skazniacego.

Czas terażniejszy. Je crois, nous croyons.

Preterit. Je crus.

To słowo się posługuie słowem Avoir, a pamiętaj iż w nim oi wszędzie brzmi e.

Croitre, rość. Supin cru.

## Sposobu skazniacego. (brzmi.

Czas obecny. Je crois, nous croissons, ai, iak e

Preterit. Je crus.

Y to się supplementuie słowem Avoir.

Cuire, gotować iść. Supin cuit, nous cuisons, gotujemy, je cuis, albo cuisis, nagotowałem.

Tak też nie używane Duire, y z niego składane

Conduire, Reduire, Detruire, Instruire, Lui-  
re, Nuire, y wszystkie zakończone na uire.

Defaire, zbyć się iako Faire.

Demettre, spuścić iako Mettre.

Deplaire, nieupodobać się, iako Plaire.

Detordre, okregić, iako Tordre.

Dire, mówić, powiadać. Supin dit.

Spo-

# Y ICH KONJUGACYE 93

*Sposobu skazniacego.*

*Czas obecny.* Je dis, nous disons, vous dites, ils disent.

*Preterit.* Je dis.

*Supplementnie się słowem Avoir.*

Diffondre, rospasać, rozłaczyć, iak Soudre.

Distrainre, rozewnać, iako Traire.

Duire, wymietrzac, iako Cuire.

Ecrire, pisać. *Supin* écrit.

*Sposobu skazniacego.*

*Czat obecny.* J' écris, nous écrivons. *Preterit.*

J' écrivis.

Elire, obrać, iako Lire.

Entre-mettre, wsrzodek wpuścić, iak Mettre.

Entre-prendre, przed się wziąć, iak Prendre.

Extraire, wyciągnąć, iako Traire.

Faire, czynić, rozkazać, sprawić, iak Faire.

*Sposobu skazniacego.*

*Czas niniejszy.* Je fais, nous faisons, vous faites, ils font.

*Preterit.* Je fis.

*Sposob rozkazniacy.*

Qu' il fasse, qu' ils fassent; pisać też face, facent.

*Sposob przyłączający.*

Nous faisons, vous faites.

For-clorre, spędzić, odgonić, iak Clorre.

For-faire, zasłużyć na karanie, iak Faire.

Frirc, smażyć. *Supin* fris.

Je fris, smażę; nous frions, smażemy.

*Częścicy się za niego używa Fricasser.*

Instruire, nauczyć, iako Cuire.

Interdire, zakazać, iako Dire.

Introduire, wprowadzić, iako Duire.

Join-



Joindre, *złączyć, iako Ceinder.*

Lire, *czytać. Supin lu.*

*Sposobu skazującego.*

Czas obecny. Je lis, nous lisons.

Preterit. Je lus.

Luire, *świecić, iako Cuire.*

Maudire, *przeklinać, iako Dire.*

Medire *obmawiać, iako Dire.*

Méprendre, *błądzić, dać się oszukać iak Prendre.*

Mettre, *położyć, kłaść. Supin mis.*

*Sposobu skazującego.*

Czas niniejszy. Je mets, nous mettons.

Preterit. Je mis.

Mipartir, *na pół rozdzielić, iako Partir.*

Moudre, *mleć. Supin moulu, moulons mielemy.*

Naître, *rodzić się. Supin né.*

Czas terażniejszy. Je nais, nous naissons.

Preterit. Je naquis.

Nuire, *szkodzić, iako Cuire.*

Omettre, *opuścić, przestąpić, iak Mettre.*

Paitre, *paść, paszę dać; Je pais, pasq, nous paissions, pasjemy. Preterita pastego, y czasów składanych nie ma; zażywa repus od repaitre, które ma Supin. repu.*

Parfaire, *skończyć, dokończyć, iak Faire.*

Paroitre, *pokazywać się, wydawać się, zdawać się. Supin paru.*

*Sposobu skazującego.*

Czas obecny. Je parois, nous paroissions.

Preterit. Je parus.

*Supplementuie się słowem Avoir, a przypomnij iż w nim oī wszędzie brzmi e.*

Permettre, *dopuszczać, iako Mettre.*

Plaire, *podobać się. Supin plu.*

*Sposobu skazniacego.*

Czas niniejszy. Je plais, nous plaifons.

Præterit. Je plus.

Portraire, odmalować, iako Traire.

Presire le jour, dzień naznaczyć, iako Confire.

Prendre, brać, wziąć. Supin pris.

*Sposobu skazniacego.*Czas obecny. Je prends, il prend, nous prenons,  
ils prennent.

Præterit. Je pris.

Produire, wystawić, zrodzić, iako Duire.

Promettre, obieć, iako Mettre.

Proscrire, wymazać, iako Ecrire.

Rare, golić, wynietrzać. Supin ras, albo rais,  
albo rez.*Sposobu skazniacego.*

Czas obecny. Je rai, nous rayons.

Perfekt. Je raiai.

Za to słowo teraz używają Raser.

Reconnoitre, rozoznać, zawdzięczać, iak con-  
noitre.

Reduire, przynieść, odprowadzić, iak Duire.

Refaire, peścić, odnowić, iak Faire.

Relire, znowu czytać, znowu obrać, iak Lire.

Reluire, znowu iasnić, błyskać, iak Luire.

Resoudre, rostrząsnąć, iako Soudre.

Se Resoudre, odważyć się, iako Soudre.

Revendre, przekupować, iako Vendre.

Rire, śmiać się. Supin Ri.

Je ris, śmieję się; nous rions, śmiejemy się.

Præterit. Je ris.

Satisfaire, ukontentować, iako Faire.

Semondre, na wesele zapraszać. Supin Semonnu

y semonu.

Nous

Nous semonnons, *my zapraszamy. Preterit. Je Semonnis.*

Soudre, *rozwiązać, ale za niego używające, Refoudre.*

*Sposobu skazniącego.*

Czas obecny. Je sous, nous solvons, ils solvent, albo soudent.

*Preterit. Sous. Supin sou.*

Soumettre, *poddać pod moc, iako Mettre.*

Sourire, *uśmiechać się, iako Rire.*

Soudre, *wyniknąć. Supin. Sours.*

Soucrire, *podpisać, iak Ecrire.*

Soustraire, *odścisnąć, oderwać, iako Traire.*

Suffire, *wystarczyć, iako Confire.*

Suivre, *naśladować. Supin. Suivi.*

Je suis, *naśladować; nous suivons.*

*Preterit. Je suivis.*

Surcroitre, *przyrość, nadrość, iako Croitre.*

Surdire, *nad takę zdrożyć, wbić w cęg, iak Dire.*

Surfaire, *drogo cenić, iako Faire.*

Surprendre, *zdradę napad, iak Prendre.*

Survivre, *żyć pokim, iak Vivre.*

Se Taire, *milczeć. Supin. Tu.*

Nous taisons, *milczemy. Preterit. Je tus.*

Tire, *tkać, po tkacku robić. Supin. tissü.*

Je tis, *tkam, nous tissons, tkamy.*

*Perf. Je tissus, albo tissü.*

Tordre, *kręcić. Supin. tors.*

Traire, *ciągnąć. Supin. trais.*

*Sposobu skazniącego.*

Czas obecny. Je trais, nous trayons, *ale się go nie używa, ani składanych z niego, okrom te- my y Supina.*

Tran.

Tranſcrire, *przepiſać, iak* Ecrire.  
Transmettre, *przełożyć na inſze mieyſce, iak*  
Mettre.

Vaincre, *zwyciężyć, Supin.* Vaincu.  
Nous vainquons, *zwyciężamy; je vainquis,*  
*(zwyciężyłem).*

*Miaſto niego częſciej w używaniu* Surmonter.  
Vivre, *żyć. Supin.* vecu.

Je vis, *żyję; nous vivons, żyjemy.*  
Preterit. Je vecus, y vecquis.

SEOWA Osob nie mające, wyrażają ſię przez  
partykułę on, na przykłąd: mowi ſię.

|                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| On dit,                  | <i>mowię, powiadam.</i>       |
| on diſoit,               | <i>mowiono.</i>               |
| on a dit,                | <i>mowiono przedym.</i>       |
| on avoit dit,            | <i>mowiono było.</i>          |
| on dira,                 | <i>będą mowie.</i>            |
| Qu' on diſe,             | <i>niech mowię.</i>           |
| Qu' on dit,              | <i>niechby mowiono.</i>       |
| on diroit,               | <i>mowionoby.</i>             |
| on auroit dit,           | <i>mowionoby było.</i>        |
| Qu' on eût dit,          | <i>niechby było mowiono.</i>  |
| Quoiqu' on ait dit,      | <i>lubo mowiono.</i>          |
| Quand on aura dit,       | <i>gdy ſię będzie mowiło.</i> |
| Il faut,                 | <i>trzeba.</i>                |
| Il falloit,              | <i>trzeba było.</i>           |
| Il a falu' aujourd' hui, | <i>trzeba było dziśſay.</i>   |
| Il falut hier,           | <i>trzeba było wczora.</i>    |
| Il avoit falu,           | <i>było trzeba było.</i>      |
| Il faudra,               | <i>trzeba będzie.</i>         |
| Qu' il faille,           | <i>niech będzie trzeba.</i>   |
| Qu' il falût,            | <i>niechay trzeba.</i>        |

G Qu' il

- Qu' il eût falu, *niechby było trzeba.*  
 Il faudroit, *trzebaby.*  
 Il auroit falu, *trzebaby było.*  
 Quand il faudra, *kiedy będzie trzeba.*  
 Quand il aura falu, *gdy będzie trzeba na potym.*  
 Fallir, manquer, *omylić się.*  
 Il y a, il y en a, *jest.*  
 Il y avoit, il en avoit, *bywało było.*  
 Il y a eu, il y en a eu aujourd' hui, *było dziś.*  
 Il y eut, il y en eut hier, *było wczora.*  
 Il y avoit eu, il y en avoit eu, *było kiedyś.*  
 Il y aura, il y en aura, *będzie.*  
 Qu' il y ait, qu' il y en ait, *niech będzie.*  
 qu' il y eût, qu' il y en eût, *niechby było.*  
 qu' il y eut eu, qu' il y en eut eu, *niech było-  
by było.*  
 Il y auroit, il y en auroit, *byłoby.*  
 Il y auroit eu, il y en auroit eu, *byłoby było.*  
 Quoi qu' il y ait, qu' il y en ait, *choć jest.*  
 Quand il y aura eu, *gdy będzie potym.*  
 y avoir, y en avoir, *bydź.*  
 y avoir eu, y en avoir eu, *bynśy, iż było.*  
 y ayant, y en ayant, *będąc, kiedy jest.*  
 Il n' y a point, il n' y en a point, *nie maś.*  
 Potym słowie il y a kładzie się często rodzący  
 spadek, na przykład.  
 Il y a du pain, *jest chleb.*  
 Il y avoit du monde, *było ludzi, byli ludzie.*  
 Il y aura de l' argent, *będą pieniądze.*  
 Tego słowa il y en a, najczęściej po pytanu  
 w odpowiedzi zażywają, na przykład: kie-  
 dy pyta kto, y a-t-il? a to iestże? odpo-  
 wiadać trzeba, oiii, il y en a, *jest*; na  
 przykład.



# Y ICH KONJUGACYE 99

y a-t-il des vivres? *a są pożywienia.*

oui il y en a. *są.*

y aura-t-il de quoi? *a będzie co.*

oui, il y en aura? *będzie &c.*

*Mowi się także, il y a grand monde, jest wiele ludzi.*

il y a un homme, *jest ieden człowiek.*

il y a eu grand banquet, *był wielki bankiet.*

*SEOWA* zaś, il est, zażywaią do wyrażenia  
których jakości; na przykład.

cet homme est bon, *ten człowiek jest dobry.*

ce cheval est fort, *ten koń jest mocny.*

cette personne est méchante, *ta osoba jest zła.*

*Co wszystko łatwo się nauczy w konwersacyach.*

*SEOWA* nie osobiście które się często mawiają.

Il fait chaud, *jest ciepło.*

il faisoit chaud, *było ciepło. (tym.*

il a fait chaud, *il fit chaud, ciepło było przed-*

il avoit fait chaud, *bywało kiedyś ciepło.*

il fera chaud, *będzie ciepło.*

il feroit chaud, *byłoby ciepło.*

il auroit fait chaud, *byłoby było ciepło.*

plut à Dieu qu' il fit chaud, *bodayby było ciepło.*

qu' il fasse chaud, *niech będzie ciepło.*

quand il fera chaud, *kiedy ciepło będzie. (pło.*

quand il aura fait chaud, *gdy będzie wprzod cie-*

Faire chaud, *ciepło być.*

Il fait froid, *jest zimno.*

il faisoit froid, *zimno było.*

il a fait froid, *zimno było przedtym.*

il fit froid, *zimno było kiedyś.*

il avoit fait froid, zimno kiedys bywało.  
 il fera froid, będzie zimno.  
 il feroit froid, byłoby zimno.  
 il auroit fait froid, byłoby było zimno.  
 qu' il fasse froid, niech będzie zimno.  
 quand il fera froid, kiedy zimno będzie.  
 quand il aura fait froid, kiedyby było zimno.  
 Faire froid, zimno być.

Il pleut, il tombe, de la pluie, deszcz pada,  
 il pleuvoit, deszcz padał. (dzdzy się.  
 il a plu, il plut, deszcz upadł.  
 il avoit plu, upadł był deszcz.  
 il pleuvra, upadnie deszcz, będzie deszcz padał.  
 Qu' il pleuve, niech pada deszcz.  
 il pleuvroit, upadłby deszcz.  
 il auroit plu, upadłby był deszcz.  
 Plut à Dieu qu' il plût, bodayby deszcz upadł.  
 quand il pleuvra, kiedy deszcz będzie.  
 quand il aura plu, gdy deszcz upadnie.  
 Pleuvoir, dzdzieć.  
 à près avoir plu, potym iak deszcz upadł.  
 Il neige, il tombe de la neige, śnieg pada.  
 il neigoit, śnieg padał.  
 il a neigé, il neigea, śnieg padał.  
 il neigera, śnieg będzie padać, upadnie.  
 Il tonne, grzmi.  
 il tonnoit, il tonna, grzmiało.  
 il a tonné, zagrzmiało.  
 il tonnera, będzie grzmiało.  
 Tonner, grzmieć.  
 Il éclaire, il fait des éclairs, błyska się.  
 il éclairoit, il faisoit des éclairs, błyskało się.  
 il a éclairé, il a fait des éclairs, błyskało się.  
 il

## Y ICH KONJUGACYE. 101

il éclaira, il fit des éclairs, *błyskało się.*  
 il éclairera, il fera des éclairs, *będzie błyskało.*  
 Eclairer, faire des éclairs, *błyskać się.*

Il grêle, il tombe de la grêle, *grad pada.*  
 il gréloit, *grad padał.*  
 il grêla, il a grêlé, *grad upadł.*  
 il avoit grêlé, *grad był upadł.* (*padał.*)  
 il grêlera, il tombera de la grêle, *będzie grad*

## CHAPITRE VI. ROZDZIAŁ VI.

Des Participes. O Uczestnictwach.

**U**czestnictwa lub Participia tak są nazwane,  
 dla tego, że mają część z słowami y z Imio-  
 nami przydatnemi, to iest: że pochodzą od słow,  
 a mają też signifikacyą co przydatne Imiona, na  
 przykład.

Aimant, *kochaiąc.*

aimé, aimée, *ukochany, ukochana.*

Enseignant, *ucząc.*

enseigné, enseignée, *nauczony, nauczona.*

Faisant, *czyniąc.*

fait, faite, *uczyniony, uczyniona.*

Chantant, *śpiewając.*

chanté, chantée, *śpiewany, śpiewana.*

Cherchant la vertu, on ne peut s'égarer, *śuka-  
 iąc cnoty, nie można błądzić.*

Quand on est aimé de Dieu, on en est souvent  
 châtié, *kiedy kto iest od Boga ukochany,  
 często iest od niego karany.*

## CHAPITRE VII. ROZDZIAŁ VII.

Des Adverbes. O Przyśłowiach.

**P**rzyśłowia iest mowa, przez którą lepiey się  
 wyraża to, co słowo znaczy, y która mu do-  
 daie

dale więcej albo mniej mocy w sygnifikacyi, iako to bien, dobrze; mal, zle; micux, lepiey; pire, gorzey; fidelement, wiernie; clairement, iasno &c. Na przykład niech kto mowi j' enseigne, uczę; iuż ia niem że uczę, ale niewiem iak, aż kiedy przyłoży bien, dobrze; to dopiero wiem że dobrze uczę, mowi się tedy j' enseigne bien, uczę dobrze &c.

Przysłowia są różne iako to proste, które z samych siebie pochodzą y do czasu należą. Na przykład: Aujourd'hui, dzisłay; hier, wczora; avant-hier, onegday, ongi; demain, iutro; après-demain, po iutrze; tout à l'heure, zaraz; présentement, teraz; il y a long tems, dawno; tous présentement, il n'y a qu'un moment, dopiero teraz; déjà, iuż; avant, przed tym; autrefois, kiedyś; souvent, często; souvent fois, częstokroć; après, potym; vite, vitement, prędko, chyżo; au plus vite, iako nayprędzey; cependant, tym czasem; pendant que, poki; jamais, nigdy; toujours, zawsze; jusqu'à ce que, poki aż; dans un clin d'oeil, w mgnieniu oka; quand, kiedy &c.

Przysłowia złożone albo zkomponowane z przydatnych Imion formują się, przydając partykułę ment, mało co odmieniając albo cale nie, na przykład:

Sage, mądry; sagement, mądrze.

Prudent, roztropny; prudemment, roztropnie; grand, wielki; grandement, wiele; heureux, szczęśliwy; heureusement, szczęśliwie; Noble, Szlachetny; noblement, szlachetnie &c.

Przysłowia wielkość znaczące te są.

Combien, iak wiele; beaucoup, wiele; tant, tyle, tak wiele; trop, nazbyt; peu, trochę, mało; assez,

## PRZYSŁOWIA 103

*assez; dosyć; pas assez, nie dosyć; tant que, ile tyle; beaucoup trop, bardzo wiele; trop peu, bardzo mało; autant, ile tyle, tak wiele &c.*

*Po tych Przysłowiach powinny być Imiona w rodzącym spadku; na przykład:*  
*Combien d'aunes, wiele łokci.*  
*beaucoup de monde, wiele ludzi.*  
*tant d'argent, tak wiele pieniędzy.*  
*peu de bonheur, mało szczęścia.*  
*un peu de pain, trochę chleba &c.*

*Przysłowia znaczące miejsce, te są.*

*Où, gdzie, dokąd; d'où, ząd; par où, którędy; de quel côté, na którą stronę; vers, du côté, ku; jusqu'où, aż gdzie, aż dokąd, iak daleko; auprès, tout ici près, proche, tout proche, pas loin, blisko, zaraz tu, nie daleko; loin, daleko; ici, tu; là, tam; par ici, tu tąd; par là, tamtąd; là haut, na górze; là bas, na dole; d'ici, tu ztąd; de là, ztamtąd; jusqu'ici, aż tu; jusque là, aż tam; dehors, na dworze; dedans, wewnątrz; par le dehors, en dehors, powierzchnie, powierzchni.*

*Przysłowia iakość znaczące.*

*Bien, dobrze; mieux, lepiey; encore mieux, jeszcze lepiey; très bien, fort bien, bardzo dobrze; le mieux qui se puisse, iak naylepiey; mal, źle; plus mal, pire, pis, gorzej; encore pire, encore pis, jeszcze gorzej; & qui pis est, a co naygorzej; au pis aller, inże choćby y źle było; très mal, fort mal, bardzo źle; de mieux en mieux, co raz to lepiey; de pis en pis, de pire en pire, co raz to gorzej; fort, fortement, mocno; adroitement, roztrośnie; vertueusement, en homme vertueux, cnotliwie, iako cnotliwy człowiek &c.*

Przy-



Przysłowia *affekrowanie*, lub *potwierdzenie* *znaczące*.

Oui c' est vrai, *ale tak jest, prawda to; or, zaś; à la verité, en verité, certes, certainement, asseurement, prawda, pewnie, prawdziwie; il n'y a rien de plus sur, de plus alsuré, de plus vrai, nie maß nie pewnięsęgo, nie prawdziwsęgo; justement, à point, właśnie, należycie; par ma foi, en conscience, pod sumnieniem moim &c.*

Przysłowia *negowanie* albo *sprzeczenie* *znaczące*.

Non, non pas, non point, pas, point, ne, point du tout, *nie; rien, nie; rien du tout, cale nie; Avez vous été là? byłeś W. M. P. tam? non, nie Ne faites pas cela, nie czyn W. M. P. tego; je ne veux pas, nie chcę &c.*

Przysłowia *rozmnożenie*, *umniejszenie* *y miarkowanie* *znaczące*, *te są*.

Plus, d' avantage, *więcey, bardziey; encore, jeszcze; trop, nazbyt, bardzo wiele; assez, suffisamment, dosyć; peu, mało; un peu, trochę; pas beaucoup, pas trop, nie bardzo, nie wiele; moins, mniej; tout beau, tout doucement, bellement, pomału, powoli; là là, iak tak; peu à peu, po trosze &c.*

Przysłowia *znaczenia dobrego y złego*.

Dieu veuille que, *day Boże żeby; Plut à Dieu que, boday; à Dieu, Bądź łaskaw, zostań się z Bogiem; Dieu vous assiste, Boże was wspomóż; Dieu vous benisse, Boże was błogosław; Dieu vous donne bonne santé, Boże wam day dobre zdrowie; allez, Dieu vous conduise, poydźcie z Panem Bogiem; va que Dieu te punisse, niech Bog cię skaże &c.*

Przy-

Przysłowia napominania.

Courage, *nuże nu, śmieie odważnie*. Allons, levez vous, de bout, *nuże nu, wstanie; vite*! depechez vous, *nu ieno prędko! nie bawcie się; vite*ment, *chyżo*; très-humblement, de grace, *uniżenie*; intimement, du fond du coeur, *uprzeymie, z serca*; cordialement, d'une affection sincere; de bon coeur, *serdecznie, szczerze, szczerym affektem*.

Pour L'amour de Dieu ne faites pas cela!

*Dla miłości Bożej nie czyń W. M. P. tego!*

Prenez garde à vous! *strzeż się W. M. P.!*

Przysłowia położenia y gestu.

À la brune; *w pociemku*;

sans lumière, *bez światła*.

à tâtons, *omackiem, po omacku*.

à quatre pieds, *na czterech nogach*.

sur les genoux, *na kolanach*

en se roullant, *tacząc się*.

en cachette, *pokątnie, kryjomo*.

en plein jour, *w dzień*.

Przysłowia podobieństwa.

Ainsi, *tak*; tout ainsi, tout de même, toute la même chose, *właśnie tak, iednakowo*; comme, *ia-ko*; tout ainsi que, *właśnie tak, iak*; quasi, presque, *mało nie tak, ledwo nie tak*; comme si, *ia-koby*.

Przysłowia rownania znaczące.

Autant, *tyle*; autant de fois que, *ile tyle, ile razy*; pair, *cetno*; non pair, *licho*; du pair, *rowno*; autant, ni plus, ni moins, *tyle, ani więcej, ani mniej*; plus, *więcej*; tant plus, *tym więcej, tym bardziej*; plus on en a, plus on en veut avoir, *im więcej, maig, tym więcej mieć chcą*; assez, c'est assez,

assez, *dosyć*; beaucoup, *wiele*; trop, *nażbyt*; par  
paire, *po parze*; de-pair, *rowno*.

*Przysłowia przedawania y kupowania.*

Combien, *wiele*; combien cela? combien vaut  
cela? *co za to?* *wiele za to?* il vaut tant, *tyle*  
*warto*; c'est trop, *bardzo to wiele*; combien vou-  
lez vous pour cela? *co za to, wiele W. M. P. za*  
*to chceś?* j'en veux tant, *tyle, tak wiele ia chcę*,  
*etc.*

*Przysłowia pytania.*

Et bien? *nu a co?* pourquoi, *czemu, dla cze-  
go?* c'est pourqui, c'est pour cela que, *dla tego*  
*że?* Et bien quand donc? *a nuż, kiedy?* com-  
ment, *iako?* quand, *kiedy?* n'est il pas vrai, *a*  
*nie prawdaż to?* n'est ce pas, n'est ce pas ainsi?  
*a nie tak?* n'est ce pas la même chose? *a nie ie-  
dnakoż to?* *wsak to iedno?* est-il possible? *czy po-  
dobna?* voulez vous parier, je parie que, *o za-  
kład, że?* donc, *tedy, etc.*

*Przysłowia obierania.*

Volontiers, volontairement, très volontiers, de  
bon coeur, de tout mon coeur, *chętnie, ochotnie*,  
*x radością?* plus-tôt, *raczej, prędzej?* & même,  
*y owsem?* quand même, *choćby?* au contraire,  
*przeciwym sposobem*; je serois bien aise, *radbym*;  
reciproquement, mutuellement, pareillement,  
*wzajemnie.*

*Przysłowia, sposobu na pytanie, znaczące.*

Comment, *iako?* de quelle maniere? *iakim*  
*kształtem?* de quel moien? *iakim sposobem?* est-ce  
proprement ainsi? *właśnież tak?* tout au moins,  
*przynajmniej?* de quelque maniere que ce soit,  
*iakożkolwiek?* autrement, *inaczej?* pour quelle  
cause? *dla jakiej przyczyny?* quoi? *co?* n'est-il  
pas

pas vrai? a nie prawdaż to? n'est ce pas ainfi?  
a nie ieſt że to tak?

Przysłowia zgromadzenie, albo rozdzie-  
lenie znaczące.

Ensemble, *wespoł*; tout ensemble, *w kupie*,  
*razem*, *poſpołu*; à part, *oſobno*; particuliere-  
ment, *oſobliwie*; ſeulement, *tylko*? non ſeule-  
ment, *nie tylko*? différemment, *diſtinctement*,  
*roźnie*, *rozdzielnie*? partie, en partie, *częſcią*?  
alternativement, *l'un après l'autre*, *tour à tour*,  
*chacun à ſon tour*, *na przemiany*, *ieden po dru-*  
*gim*? en tas, en un tas, *na ſtuſie*? de pair, *za-*  
*rownno*? par troupes, *kupami*, &c.

Przysłowia wątpienia.

Peut-être, *podobno*? peut-être que, *podobno że*?  
c' en peut-être à cauſe, *dla tego podobno*? par  
aventure, par fortune, *tręfunkiem*? ſuppoſé que,  
*daſmy to że*, *niech będzie to że*? ſans doute, in-  
doubitablement, *bez wątpienia*? il y a du doute,  
*ieſt wątpienie*? a peinc, *ledwie*, *ledwo*; comme  
ſi, *iakoby*, &c.

Przysłowia pokazujące.

Voici, voilà, *o to*? le voici qui vient, *o to*  
*idzie*? le voilà qui s' en va; *o to idzie precz*?  
voiez-vous? *widziſz W. M. P.*

Przysłowia *explikowania* albo *wyrażenia*.

C' eſt à dire, c' eſt à ſavoir, *to ieſt*, *iako to*?  
par exemple, *na przykłađ*? au contraire, *y owſem*  
*przeciwny* *ſpoſobem*? donc, *tedy* &c.

Przysłowia *których* *częſto zażywaig.*

Fort, fortement, *mocno*? grandement, *wielce*?  
extrêmement, *bez miary*, *nażbyt*, *wielce*? ſou-  
vent, *częſto*; ſerieuſement, *naïvement*, *ſzczerze*;  
infiniment, *bardzo wielce*, *nieſkończenie*; *incroïa-*  
*ble*.

blement, *niewypowiedzianie*; inconsiderément, *sans y prendre garde, nie ostrożnie, nie uważnie*; sans considerations, *bez uwagi*; absolument, *koniecznie*; gaîement, *joîeusement, wesoło*; tristement, *smutno*; sans y penser, *nie ostrożnie, omyłką*; obligement, *chętnie, ochotnie*; très-volontiers, *bardzo dobrze z chęcią*; effroiablement, *straśnie*; effroiablement grand, *straśnie wielki*; cruellement, *okrutnie*; joliment, *pięknie*; bravement, *generousement, mężnie*; magnifiquement, *wspaniale*; à peine, à grande peine, *ledwo, ledwie*; franchement, *szczerze*.

## CHAPITRE VIII. ROZDZIAŁ VIII.

Des Propositions. O Przekładaniach.

**P**rzekładanie jest częścią mowy która się imionom y Namiesnictwom przekłada dla lepszego okoliczności opisanja; kładą się także y przed słowami, które powinny być w nieograniczonym lub niedeterminującym sposobie, iako to: j' ai quelque chose à vous dire, *Mam W. M. P. co mówić*; j' ai ici quelque chose à faire, *mam tu co do czynienia &c.*

Po przekładaniach kładą się Imiona albo w Rodzącym spadku, albo w Dawającym, albo w Oskarżającym, albo w Oddalającym.

Przekładania po których kładą się Rodzący y Oddalający spadek, te są.

De ça; au deçà, nap: au delà, de Cracovie.

Z tej strony Krakowa, bliżej Krakowa.

Dela, au dela de Varsovie, z tamtej strony Warszawy, za Warszawą, daley Warszawy.

En présence de son maitre, przy swoim Panie; en ma présence, przy mnie, przedemną.

Après.



Après, près, przy; auprès de nous, przy nas, blisko nas.

A l'entour, au tour, koło, około; à l'entour, autour de cette maisons, około tego domu, aux environs de la ville, około Miasta.

Le long, nad; le long de la rivière, nad rzeką; pour le prix, za; il en a pour le prix de son argent, ma za swoje pieniądze.

Proche, blisko; proche du logis, blisko gospody; tout proche, pas loin, nie daleko.

Loin, daleko; loin d'ici daleko tu stąd; loin de l'Eglise, daleko od Kościoła.

Au prix, przy, względem; à prix de cela, względem tego; à prix, za; à quelque prix que ce soit, de quelque manière que ce soit, jakimkolwiek sposobem.

A cause, pour l'amour, en faveur, dla; à cause de lui, pour l'amour de lui, en faveur de lui, albo en sa faveur, dla niego.

Vis à vis, na przeciwko; tout devant, zaraz, przed; vis à vis du château, tout devant le château, na przeciwko zamku, zaraz przed zamkiem.

A l'endroit, à l'envers, przeciwko, ku. Te mowy już nie są w używaniu między politycznymi ludźmi, tylko między pospółstwem, lepiej mówić envers, nap: envers moi, à mon égard, ku mnie, dla mnie, przeciwko mnie: mowi się iednak dobrze, c' est ainsi qu' il se comporte à l'endroit de ses amis, tak to się on sprawuje z przyjaciółmi swemi; au regard de cela, strony tego. Au dessus, nad; au dessous de nous, nad nami. Au dessous, pod, au dessous de vous, pod wami.

Hors,

Hors, dehors, *za, nad*; hors de la ville, *za miastem*; hors du bois, *za lasem*; il est allé hors la ville, *poszedł za miasto*; il demure hors la ville, *mieszka za miastem*; cela est hors de mesure, *oultre mesure, to jest bez miary, nad miarę*; au delà, *za, daley*; au delà du marché, *za rynkiem, daley rynku*.

Propozycye po: *ktorych kładzie się dawaigcy spadek.*

Jusques, *aż poki, dokąd*; jusqu'au faux-bourg, *aż do przedmieścia*; jusqu'à demain, *aż intro, aż do intra*. Joignant, *blisko, przy*; joignant à cela, *blisko tego, zaraz przy tym*.

Przekładania po *ktorych kładzie się oskarżający spadek.*

A, au, w, do, nap: il est à l'Eglise, *on jest w Kościele*; elle est allée au jardin, *ona poszła do ogrodu*.

Après, po; après moi, *po mnie, za mną*; Avant, devant, przed, *na przeciwko, pierwey niż*; Avant vous, *przed W. M. P., pierwey niż W. M. P.* devant la boutique *przed kramem, na przeciwko kramu*; tout devant l'Eglise, *zaraz przed Kościołem*.

Chez, u; chez nous, *u nas*; chez eux *u nich*. Contre, *przeciwko, przeciwnie*; contre lui, *przeciwko iego*; à lecontre, *przeciwnie*; contre, après, proche, *blisko*; tout contre, *blisko zaraz*; tout contre le marché, *zaraz blisko rynku*; dans dedans, en, w, *wewnątrz, na*; dans ma chambre, *w moiej izbie*.

Il est dedans, *jest wewnątrz*; il est en ville *albo dans la ville, jest w mieście*; il est allé à la vislé, *poszedł do miasta*. De, touchant, o, *stro-*

*strony*, nap: il m'a parlé de cela, *mowił mi o tym*; Touchant ce que vous m'écrivez, *strony tego, co do mnie W. M. P. piśeś.*

De, od, z, nap: saluez le de ma part, *ukłonie się mu odemnie*; ce n'est pas de vous que j'ai cela, *nie od W. M. P. ia to mam*; il vient du Couvent, *idzie od Kłasztoru*; il sort du bain, *z łazni wychodzi*; de la ville à la campagne, *od miasta do wsi*. Derriere, za; derriere la porte, *za drzwiami*; Sur, dessus, na; le livre est sur la table, *książka jest na stole*; il est dessus le banc, *jest na ławie*. Sur, touchant, *koło, strony*; il m'a prié sur cela, *prosił mnie strony tego, koło tego.*

Sur le soir, *pod wieczor*, nad *wieczorem*. Sur ma priere, à ma priere, *na moię proźbę*, na *moię proźbie*; sur ma conscience, *pod sumnieniem moim*; sur le chemin, en chemin, *na drodze, w drodze*. Au dessus, *nad*; audessus de moi, *nademną*. Sous, dessous, *pod*; sous pretexte, *pod pretextem*; sous grosse peine, *pod wielką winą*. Dessous le lit, *pod łóżkiem*; au dessous de lui, *pod nim*. Vers, envers, *ku*, *przeciwko*; vers moi, envers moi, *ku mnie, przeciwko mnie*, vers la fin du mois, *ku końcowi miesiąca*; envers lui, *ku niemu*. Vers, du côté de la ville, *pośedł ku miastu*. Depuis, od, depuis ce tēms, *od tego czasu*. Environ, *koło, około*; Environ un an, *koło iednego roku, blisko roku*; environ cela, *około tego*; environ l'hiver, *około zimy*; environ cent, *blisko sta.*

Entre, między; entre nous, *między nami*. Outre, *nad*; outre mesure, *nad miarę*; outre, au delà, *za, z tamtę stronę, daley*; il est passé outre, *daley pośedł.*

Outré, excepté, hormis, à la reserve, *oprocx*, *wyiąwszy*; *outré cela*, *oprocx tego*; ils y ont été tout excepté un, *byli tam wszyscy oprocx iednego*; tout ira bien à la reserve d'une chose, *wszystko dobrze będzie, wyjąwszy iedną rzecz*.

Sans, *bez*; sans moi, *bezemnie*; sans vous, *bez nas*.

Par, *przez*; par moi, par mon moienn, *przezemnie*, *z moiey przyczyny*; par colere, *przez gniew*, *gniewem*; par jeu, *przez żart*, *żartem*. Pour, *dla*, *za*; pour, en la place, *za, na miejscu*; il fait cela pour moi, en ma place, *uczynił to za mnie, na moim miejscu*.

Pour, à cause, en faveur, *dla*; je ferai cela pour vous, à cause de vous, en faveur de vous, *uczynię to dla W. M. P. pour un tēms, na czas*, pour le plus, *naywięcey*; intercedez pour nous, *modlcie się za nami, przyczynicie się za nami*; pour rire, *żartem*, *przez żart*. Parmi, *między*; parmi tant de monde, *między tak wielu ludzi*.

Selon, *według*; selon mon opinion, *według mego zdania*.

Przestroga na kilka Przekładań.

1. Uważać trzeba, że nie zanisze parrykuta En iest propozycyą, bo trafi się często że iey zazywają za Namiestnictwo relativum, żeby nie powtarzać przestłego słowa rzeczzonego, iako to może łatwo poznać z następujących przykładów. Ce vin-là est fort bon, donnez m' en.

To wino iest bardzo dobre, dajcie mi go.

Ma perte est si grande, que je ne puis m' en consoler, to iest: me consoler d' elle.

Moia utrata iest tak wielka, że nie mogę się po niej ucieszyć.

Si

Si vous avez de l'argent, donnez en à cet homme.

*Jeżeli W. M. P. maś pieniądze, daj W. M. P. temu człowiekowi.*

Vous me demandez un écu, & moi je vous en donne deux.

*Prosiś mnie W. M. P. o ieden taler bity, a ja W. M. P. dwa daruię.*

Vous avez vingt ans & moi j'en ai trente.

*Maś W. M. P. dwadzieścia lat, a ja mam trzydzieści.*

Vous alliez à Rome, quand j'en revenois.

*Szedłes W. M. P. do Rzymu, kiedym się wracał z tamąd.*

En staie się także przysłowiem, napr.

Il faut que je m'en aille, trzeba żebyśmy poszedł.

2. Pour znaczy czasem afin que, po Polsku aby: na przykład.

Dieu nous à créé pour le servir, to jest: afin que nous le servions. Bog nas stworzył abyśmy mu służyli.

Je suis venu ici pour étudier, albo afin d'étudier, albo afin que j'étudie. Jam tu przyszedł dla nauczania się, abym się nauczył.

Pour voir, afin de voir, dla widzenia, aby wiedzieć. Pour entendre, dla słyszenia.

3. Sans łączy się z sposobem nieograniczonym słow: na przykład.

Je n'ai pu apprendre la mort de mon ami sans pleurer. Nie mołem usłyszeć o śmierci przyjaciela mego bez zapłakania, sans verser des larmes, bez łez wylania, aż musiałem płakać.



Il a fait ce chemin sans se lasser.

*Odprawił tę drogę bez fazygi.*

Il a entrepris son voyage sans m' en parler.

*Podjął się swej drogi bez opowiedzenia mi się.*

Vous ne devez rien entreprendre sans demander conseil. *Niepowinniście się niczego podjąć bez rady, nie prosiwszy wprzód o poradę, nie poradzawszy się.*

Il a fait cela sans en être prié. *Uczyinił to bez prośnienia, nie uproszony, choć go nie proszono.*

*Mowi się także sans que: na przykład.*

Ne faites rien sans qu' on vous le commande.

*Nie czynicie nic bez rozkazania.*

Sans que tu étois paresseux, albo si ce n' étoit que tu étois paresseux. *Kiedyby nie to, żeś był leniwym.*

4. Niektóre propozycje bywają Imionami istotami rodzaju Męskiego, które są.

Le dehors, *Strona powierzchowna.*

Le dedans, *część wewnętrzna.*

Le devant, *przód, przodek.*

Le derriere, *tył, zad.*

Le dessus, *wierzch.*

Le dessous, *spód, spodnia część.*

L' envers, *nice, lewa strona, i wywrot.*

## CHAPITRE IX. ROZDZIAŁ IX.

Des Conjonctions. O Konjunkcjach.

**K**onjunkcya jest iedna częśćka mowy, która wszystkie części mowy pospołu łączy. Konjunkcye różne są: łączące, rozłączające, kondycjonalne, sprzeciwiające się, i konkludujące.

*Kon-*

*Konjunkcye złączające te są.*

Et, &, a, y; ainsi, tak; aussi, też; or, zaś; même, także; nap: Pierre & Paul, Piotr y Paweł; & ainsi, y tak; & moi aussi, y ia też; or, il faut que cela soit, trzeba zaś żeby to tak było; & cela même, y to także; & vous Monsieur? a W. M. M. Pan.

*Konjunkcye rozłączające.*

On, bien, soit, albo, lub; ni même, ani też; nap: il faut que vous alliez là, ou lui, trzeba żebyś W. M. P. tam poszedł, albo on; soit bien, soit mal, lub dobrze, lub zle; ni vous, ni moi, ani W. M. P. ani ia.

*Konjunkcye kondycyjalne.*

Si, jeżeli; si non, si ne, jeżeli nie; pourvu que, byle; à condition, à la charge, pod kondycją żeby; car, parceque, d'autant que, bo, albowiem; à cause que, dla tego że; puisque, gdy, ponieważ; tant que, poty; autant que, ile; pourtant, c'est pourquoi, dla tego; afin que, aby, żeby; nap: Si vous venez, m'obligerez, jeżeli W. M. P. przyjdzieś, będę W. M. P. obligowany.

Si, tant, tellement, tak dalece.

Il est si bon, qu'il m'obligera de cette grace.

Jest on tak dobry, że mi tę łaskę wyświadczy.

Il ne fait rien si non boire.

Nie umie nic tylko pić.

Si vous ne faites cela, vous aurez tort.

Jeżeli W. M. P. tego nieuczynisz, będziesz

W. M. P. winien.

Pourvu que je vienne à bout de cela, je suis content. Bylem tego dokazał, iestem kontent.

Je vous donne cet ecu, à condition que vous prierez Dieu pour moi. Dać wam ten taler

H 2.      bity

bity pod tą kondycją, że będziecie Pana Boga za mnie prosić.

Je vous dirai un secret à la charge que vous n'en parlerez à personne. Powiem W. M. P. ieden sekret pod tą kondycją, że W. M. P. nie o tym ni przedkim nie będzieś mówił.

Je n'irai par là, car je n'ai pas le tems. Nie poydę tam, bo czasu nie mam.

Il ne veut pas venir, à cause qu'il fait vilain tems. Nie chce przysć dla tego, że nie pogoda, że ślota.

Puisqu'il ne veut pas, qu'il reste chez lui. Ponieważ nie chce, niech siedzi u siebie.

Tant que la pluie durera, je ne sortirai pas. Póki deszcz będzie, nie wyndę.

N'étant qu'homme de bien, albo comme étant homme de bien, il ne doit pas faire cela. Jle będąc poczciwym człowiekiem, nie powinien tego czynić.

C'est pourquoi vous ne devez pas l'écouter. Dla tego niepowinienes go W. M. P. słuchać.

Je vous avertis de cela, afin que vous l'évitiez. Przestrzegam W. M. P. w tym, abyś się W. M. P. tego chronił.

#### *Konjunkcye sprzeciwiające się.*

Mais, ale lecz; toutefois iednak; neantmoins, iednakże, postaremu; pourtant, przecię; quand, kiedy; bien que, quoique, encore que, lubo, choć; quand bien même, choćby y tak. Cela n'est pourtant pas méchant; przecię to nie zle.

Cela ne sera pas ainsi, quand bien même il le voudroit. Nie będzie to tak, choćby y chciał.

*Konjun-*

*Konjunkeye konkludujące lub zamykające.*

Donc, tedy, więc; enfin, na ostatek, już tedy, wždy, dopiero, natychmiast; c' est pourquoi, dla tego; przetoż; avec tout cela, z tym wszystkim.

Il faut donc faire son devoir? Trzeba tedy swoje powinność uczynić?

Enfin voilà qui est fait? Już tedy się skończyło, już po wszystkim.

## CHAPITRE X. ROZDZIAŁ X.

Dcs. Interjections. O. Interjekcyach.

**I**nterjekcyja jest częścią mowy, która afekty y passje iakie umysłu wyraża. Interjekcyje podziwienia wyrażające, są te.

O mon Dieu! Boże moy! ha! ha! ab! ab! Est-il possible! czyli to podobna! a podobnaż to! voilà qui est à merveille! bardzo to wybornie, wysmienicie!

*Użalające y lamentujące.*

O! que je suis malheureux! ab! ja nieszczęśliwy! hélas je n'en puis plus! ab! nie mogę już! hélas! qu'est-ce donc! ab! coż tedy! hélas, malheur! niestetyż, biada!

A l'aide, à l'aide, au meurtre, ratuyez, gwałtu! pour l'amour de Dieu! Dla Boga!

*Napominające.*

Courage Monsieur! Courage! nużę M. C. Panie, nużę! ferme, fort, vaillamment! nużę odważnie, nużę śmieie!

*Obrzydzące, są te.*

Ei, pfe, fi-qu'elle est laide, pfe, tak szpetna.

Wota-

*Wołające na kogo.*

He, bey! Ecoutez, slyście.

*Narzekaające.*

Malheur à vous! biada wam, nieszczęście! ha!  
 que faites vous, bey! co robicie! ha! si le passé  
 pouvoit revenir, ah! gdyby przeszłe rzeczy mo-  
 gły się przywrócić.

Ha! miserable que vous êtes, niestetyż tobi-.

*Milczenie nakazujące.*

St! cyt! paix, ciebo, ciszy! tais toi, cyt, niepraw!  
 taifez vous, ucisz się W. M. P.

## Z E B R A N I E

## KROTKICH NAUK

Jako te części mony zgadzać się  
 powinny.

## N A U K A I.

## O zgadzaniu Artykułów.

**T**Rzeba wiedzieć iż Imiona znaczące cztery  
 części ziemi, Krolestwa, Państwa, Xięstwa,  
 Margrabstwa, Hrabstwa, rzeki, wyspy, gory, y ia-  
 kiegokolwiek prowincye, zgadzają się z Artykułem  
 determinowanym. Jednak takie Imiona ten Arty-  
 kuł gubią, ieżeli mają propozycyą en, albo de.  
 nap: j' irai en Afrique, poydę do Afryki; il est en  
 Afrique, iest w Afryce; j' ai été en France, byłem  
 we Francyi; je reviens de France, wracam się z  
 Francyi,

Imię



Imię *pospolite* położone w *iednym* *spadku* z *własnym*, nie *przyjmuie* *Artykułu*; *nap: troisième August Roi de Pologne, August trzeci Krol Polski.*

*Albo* *Le Roi de Pologne Auguste III.* *Party.* *kuły: de y des* z *Rodzącym* y *Oddalającym* *spadkiem* *iedno* *znaczą*; *iednak* *flawnieysi* *Grammatycy* *nie* *każą* *kłaść* *des* *przed* *Imionami* *przyrzutnemi*, *ani* *de* *przed* *istotnemi*, *ale* *opak*, *nap: il y a des hommes sçavans.*

*albo* *il y a de sçavans hommes.*

*sz* *ludzie* *uczeni.*

Po *przyśłowiach* *znaczących* *wielkość* *albo* *małość* *czego*, *nie* *kładzie* *się* *des* *ale* *de*, *by* *też* *y* *przed* *istotnemi*, *nap: iest* *wiele* *ludzi*, *ale* *mało* *nędrych*, *il y a beaucoup d'hommes, mais peu de savans.*

*Lubo* *się* *wiąże* *kilka* *imion* *przyrzutnych* *przy* *iednym* *istotnym*, *iednak* *się* *tylko* *raz* *Artykuł* *kładzie*, *przed* *tym* *imieniem*, *ktore* *iest* *najpierwsze.*

## N A U K A II.

*O* *ogadzanu* *Imion* *y* *porządku* *ich.*

**T***U* *zaś* *generalną* *regulę* *mieć* *trzeba* *iż* *pospolicie* *za* *iedno* *waży*, *lubo* *istotne* *poprzecza* *lubo* *przyrzutne*; *nap: la Sainte Ecriture, albo l'Ecriture Sainte, Pismo Święte.* *Ztąd* *się* *iednak* *odcinaią.*

*Nayprzod*: *Imiona* *liczby*, *y* *zaimki* *wszelakie* *powinny* *się* *kłaść* *przed* *istotnym.* *Na* *przykład* *cent* *ecus* *sto* *talerów*, *vingt* *ans* *dwadzieścia* *lat*, *mille* *francs* *tyśiąc* *złotych*, *le* *deuxième* *jour* *drugi* *dzień*, *la* *troisième* *année* *trzeci* *rok*, *mon* *Maitre* *moy* *Pan*; *quel* *homme?* *co* *za* *człowiek?* *cha-*  
*que*

*que semaine*, każdy tydzień; *quelque personne*, niektora osoba.

Mówiąc iednak o znacznych ludziach y o Tomach, Xiegach, Rozdziałach, liczba się kładzie na końcu. Nap: *Auguste second*, August drugi. *Louis quatorzième*, Ludwik czternasty. *Leopold premier*, Leopold pierwszy. *Innocent treizième*, Innocenty trzynasty. *Tome premier*, Tom pierwszy. *Livre troisième*, Xiegga trzecia. *Chapitre cinquième*, Rozdział piąty, &c.

Powtore te adjektywa *tout, plusieurs, même* poprzedzają, nap: *tout homme*, każdy człowiek; *plusieurs animaux*, nie mało zwierząt; *la même personne*, taż osoba. Ale *même* znaczące *sam sama*, kładą na końcu, nap: *moi même*, ja sama, *toi même*, ty sam, *lui même*, on sam, *elle même*, ona sama.

Potrzebie: Adjektywa chwalcące y ganiące, nap: *un bon chien*, dobry pies; *une belle maison*, piękny dom; *un mauvais ouvrier*, ladaco robotnik. Chyba iczeli przy tym iest słowo istotne, to pierwey będzie imię istotne, nap: *ce garçon est bon*, ten człowiek iest dobry; *cette fille est belle*, ta panienka iest piękna.

Poczwarte: Adjektywa kolorow kładą się za istotnemi, nap: *du pain bis, blanc*, chleb śniady, biały; *une muraille blanche*, ściana biała.

Popięte: Toż czynią Adjektywa pochodzące od przymiotow żywiołowych, nap: *le temps humide*, czas mokry; *l'eau tiède*, woda letnia, *une pluie froide*, deszcz zimny.

Pośóste: Toż czynią Uczestnictwa y Adjektywa pochodzące od imion własnych, nap: *le chemin*

## O SYNTAXIE 121

*min batu*, droga bicia; *un livre ouvert*, Xiega otwarta; *un rasoir tranchant*, brzytwa ostra; *la langue François*e, język Francuski; *la liberté Polonoise*, wolność Polska.

W następujących, za większy kształt szacują przekładać imię istotne, *le repos eternel*, odpoczynek wieczny; *le bien public*, dobro pospolite; *un arbre fruiter*, drzewo urodzajne; *la terre labourable*, ziemia do uprawiania sposobna; *une fort feuillue*, las liściasty; *un chêne branchu*, dąb gałęzisty.

W następujących zaś opak: *Le Saint Esprit*, Duch Święty; y pospolicie w takich gdzie trzeba tego epitetu.

Są niektóre sposoby do mowienia, w których przełożenie Adiektywa czyni wielką różność znaczenia, na przykład.

*une grosse femme*, niewiasta gruba.

*une femme grosse*, niewiasta ciężarna.

*une sage femme*, niewiasta co dzieci rodzące się odbiera

*une femme sage*, niewiasta mądra.

*un malin esprit*, diabeł.

*un esprit malin*, złośliwy duch albo zamyśł.

Naoftatek ieżeli porrzeba, żeby między imieniem przyrzutnym y istotnym co szrodkowało, sens powinien byż iasny, y związek terminow tak ułożony, ażeby się żadna ekwiwokacya nie trafiła.

Miało naszych imion przyrzutnych, pochodzących od imion istotnych Prowincyalnych, zażywają Francuzi istotnych w rodzajem spadku, nap: Krolestwo Hiszpańskie, *le Royaume d'Espagne*; Woysko Polskie, *l'armée de Pologne*.

Toż

Toż czynią miasto ktoregokolwiek naszego spadu, kiedy jest dwoie istotnych, iedną rzecz znaczących: to jest drugie imię kładą w Rodzącym; *nap:* miasto Rzym, *la ville de Rome*; poydę do miasta Rzymu, *j'irai à la ville de Rome*.

Zażywaią niektórych imion przyrzutnych, niekładąc oczywiście istotnych tylko się ich domyślając, iako to: *la présente, la vôtre*, domyslać się *Epître*, albo czego sens potrzebuic. Tak też *chercher le plus court*, szukać iak naykrótzey, to jest drogi; *coucher sur la dure*, leżeć na twardey, to jest ziemi; *chanter la basse, le dessus*, śpiewać dolny, gorny, to jest głos: Tak też *à l'Allemande, à la Polonoise, à la Française, à l'Italienne, à l'Angloise, à la Chinoise, &c:* domyslać się *façon* albo *maniere*. Znaczy to według Francuskiej, Polskiej, Niemieckiej, Włoskiej, Niderlandzkiej, Angielskiej, Chińskiej, &c: mody.

Imiona Świętych tracą Artykuł w Rodzącym, albo raczey kładą się w Mianuiącym będące za inżemi iedney kommy imionami; *nap:* ulica S. Jakoba, *la Rue Saint-Jaques*; brama Świętego Jana, *la porte Saint-Jean*; most S. Germana, *le pont Saint-Germain*.

Toż czynią imiona Miesiącow, za liczbą porządkową; *nap:* trzeciego Stycznia, *le troisième Janvier*.

### NAUKA III.

#### O zgadzaniu Pronominow.

**T**U nayprzod notuy, że Francuzi nie zażywaią zaimkow drugiey Osoby małej liczby; choć do iedney Osoby mowią, chyba między Osobami, które

które między sobą mają wielką poufałość, albo mówiąc do kogo przez wzgardę; inaczej zażywają albo wielkiej liczby, bez przydania *Monsieur*, jeżeli mowa do podłej Osoby, albo z przydaniem *Monsieur*, kiedy mowa do człowieka średnio godnego; albo z przydaniem *Monseigneur*, jeżeli mowa do człowieka bardzo znacznego; albo naostatek, przez trzecią Osobę małej liczby, z przydaniem *Votre &c.*: aplikując to do różnych Stanów różnie, iako się to tu niżej w tytułach do listów wylicza. Może iednak y między *Votre &c.*: miesznać czasem *Vous*, ale rzadko.

Damom zaś z rąż Osobą przydają *Madame*, albo *Mademoiselle*, tak Pannie iako y Mężatce, albo Wdowie.

Te Datywy *à moi*, *à nous*, *à toi*, *à vous*, *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*, nie kładą się przy słowach, ale w ten czas kiedy nie masz słowa, albo kiedy jest nie co odległe; nap: *à qui faut il donner ce livre?* *à moi*, albo tak *c'est à moi*, komuż trzeba dać tę księgę? mnie.

Jeżeli zaś zaimkow trzeba przy słowie, to się kładą przed słowem te: *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*; nap: *il me donnera, ce qu'il me doit*, da mi, co mi powinien.

A kiedy słowo jest w sposobie rozkazującym, to się Datywy kładą po słowie; a mialto *me*, *te*, mówi się *moi*, *toi*, nap: *donnez moi ce que vous m'avez promis*; dajcie mi, coście mi obiecali.

Jeżeli iednak więcej słow jest w Imperatywie, to okrom pierwszego, przed drugimi kładą się: *me*, *te*, nap: powiedźcie mi y pokażcie mi, *dites moi & me montrez*.



Akuzatywy *me, nous, te vous, se, le, la, les*, kładą się przed słowami, na przyk: *Votre frere m'aime, je le cherche*, wasz brat mnie kocha, ja go szukam; *nous vous louons & vous nous blamez*, my was chwalemy, a wy nas ganicie. Ale przy Imperatywie, w pierwszych dwu Osobach kładą *moi, toi*, nap: *aimez moi*, kochaj mnie; *consolez nous*, pocieszcie nas. *Reflechissons nous*, obaczmy się; *qu'ils les prennent*, niech oni ich wezmą; *cherchons les*, szukamy ich.

Partykuła zaś *se*, zawsze poprzedza słowo choć y w Imperatywie.

Imiona istotne wszelakie, położone z Zaimkami dzierżawnymi nie przyjmują artykułów, tylko na znak Rodzącego y Oddalającego mają partykułę *de*; miasto dającego zaś partykułę *à*, w obu liczbach, nap: *mon Pere*, moy Ojciec, *mes freres*, moi bracia; *nos parens*, nasi krewni.

Jeżeli zaś w przódzie kładą imiona istotne, to zaimkow. trzeba zażyć uwolnionych, nap: *de ces chapeaux, celui ci est le mien, celui-là le vôtre, & ceux-la les leurs*. Z tych kapeluszw ten jest moy, tamten wasz, a tamte ich.

Toż się czyni, choć się imię istotne za dzierżawnym kładzie, jeżeli przed dzierżawnym jest inny zaimek, ale bez artykułu determinowango; nap: *ce mien couteau*, ten moy noż, *une mienne bague*, ieden moy pierścień.

*Relatif qui*, nie może się kłaść na początku bez zaimkow pokazujących, jeżeli imię nie poprzedziło; nap: zamiast Polskiego: kto znalazł żonę dobrą, znalazł skarb nieporównany, trzeba tak przełożyć. *Celui qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un tresor incomparable.*

## N A U K A IV.

## O zgadzaniu słow.

1. **P**Rzypomnieć trzeba, że Francuzi słowa niekładą bez oczywistego Nominatywa, chyba że się blisko siebie kilka słow do iednego Nominatywa należących kładzie, to położywszy Nominatyf przed pierwszym słowem, wolno go nie powtarzać: nap: *je pense, travaille, menage, conserve* &c: albo *je pense, je travaille, je menage* &c: ja myślę, pracuję, ochraniam, zachowuję.

2. Jeżeli się imię kładzie w mianuiącym; to zaimka nie trzeba: spadek zaś mianuiący, ma mieysce przed słowem: excepcye iednak ma ta nauka.

3. Lubo Francuzi y do iedney Osoby zażywają wielkiey liczby, iednak imiona następujące (okrom zaimka) będą małej liczby; nap: *vous êtes un bonnette homme*, iesteś poczciwy człowiek.

4. Negacya *ne* ma mieysce z spadkiem mianuiącym y słowem, na ktorey doskonałość przyrzuca się iednak z tych partykuł *pas, point, jamais, personne, nul, rien, que, nullement, aucun, ni, plus, guerre, autre, goute*, ale się te różnie kładą.

5. *Point, pas, jamais, nullement, que, nul, personne, rien, guerre*, kiedy iest iaki infzy Nominatyf przed słowem, kładą się w czasach nieskładanych, nap: *je ne pense point*, nie myślę, *vous ne croyez pas*, nie wierzycie; *nous ne verrons jamais*, nieobaczemy nigdy; *il ne croiroit nullement*, niewierzyłby żadną miarą; *je n'aime que vous*, nie

ko-

kocham tylko ciebie; *nous ne voyons personne*, nie widzimy nikogo; *vous ne connaissez nul autre*, nie znacie nikogo innego.

6. *Personne*, *nul*, y *rien* poprzedzają słowo, kiedy się staia Nominatywami; nap: *personne ne court*, nikt nie bieży; *nul ne marche*, nikt nie idzie: *rien ne peut plus accabler un homme*, *qu'une mauvaise femme*, nie nie może bardziej utrapić człowieka, iako zła żona.

7. W czasach składanych negacye *point*, *pas*, *jamais*, *guerre*, y *nullement*, maią micyśce między słowem pośilkującym, y między Supinem, nap: *je n'ai point appris*, nie nauczyłem się; *vous n'avez pas vu*, nie widzieliście; *il n'a jamais connu*, nigdy nie uznał; *nous n'avons nullement entendu*, nie zrozumieliśmycale.

8. *Personne* y *nul* będące w oskarżającym spadku, nie kładą się aż po wszystkich czasach składanych, toż czyni y partykuła *que*, kiedy znać tylko. nap: *je n'ai connu personne*, nie znałem nikogo; *il n'ont trouvé nulle chose*, nieznęgo nie znaleźli; *nous n'avons cherché que la verité*, nie szukaliśmy tylko cnoty.

9. Przy Infinitywie, obie negacye mogą poprzedzać; nap: *il est tēms de ne plus abuser les dons de Dieu*, albo *de ne pas abuser*, czas nie używać więcej na złe darow Bożych.

10. Nie kładzie się druga negacya okrom *ne*, po słowach *Savoir*, *pouvoir*, *bourger*.

11. Zaimki osobiste tak w dającym, iako w oskarżającym, kładą się przed słowami, od których są rządzone, ale imiona w tych spadkach kładą się za słowami; *j'aime mon frere*, kocham mego brata, *mon frere*, *m'aime*, moy brat mnie  
ko-

kocha; *nous aimons nos amis*, Kochamy naszych przyjaciół; *nos amis nous aiment*, nasi przyjaciele nas kochają; *j' ai donné à mon frere*, dałem moiemu bratu; *mon frere m' a donné*, moy brat mi dał.

12. Ale przy sposobie rozkazującym y zaimki za słowem chodzą; a w pierwszych dwu osobach małej liczby, tak w Datywie iako w Akuzatywie, nie *me*, *te*, ale *moi toi*, kładzie się nap: *attendez moi*, czekajcie mnie; *écoutez le*, słuchajcie go; *donnez lui*, dajcie mu &c.

13. Kiedy się zaś kilka słow ciągiem kładzie w Imperatywie, to tylko po pierwszym zaimek następuje, a przed innymi poprzedzają, y to się nie kładzie *moi toi*, ale *me te*; nap: *regardez moi*, & *me dites ce que vous avez fait*, patrz na mnie, a powiedz mi coś uczynił.

14. Dla umiejących łacinę przestroga iż Francuzi nie naśladować Łacinników, ale Polaków mówiąc o rzeczach, które się biorą częściami, to jest nie przez oskarżający to spadek iako pośpolicie, ale przez rodzący wymawiają; nap: *day drew*, *donnez du bois*, przynieś wody, *apportez de l'eau*, ukroć chleba, *coupez du pain*; nalej wina piwa &c: *verser de la biere* &c.

15. Instrument którym się iaka rzecz robi, wyrażają przez propozycyę *avec* albo *de*, kiedy Instrument jest, rzeczy niemcy; nap: uderzył go kiem; *il a frappé avec un bâton*, albo *d'un bâton*.

16. Jeżeli zaś jest osoba rzeczą instrumentalną, to się wyraża z propozycyą *par*, nap: dzieje się to Krolem, Senatorami, *cela se fait par le Roi*, *par les Senateurs*.

17. Imię czasu wykładają następującemi formami:

mami: czekałem go trzy godziny, *je l' ai attendu trois heures*, albo *pendant trois heures*, albo *l'espace de trois heures*.

18. Imię miary kładą w rodzącym; nap: *haut de vingt coudes*, wysoki na 20. łokci, *large de cinq doigts*, szeroki, na pięć palców.

19. Na pytanie *z kąd*, Francuzi odpowiadają przez Ablatyf bez żadney propozycyi, tylko z artykułem przyzwoitym; nap: z miasta *de la ville*, z Paryża *de Paris*, z ogrodu *du jardin*.

20. Na pytanie *gdzie y dokąd*, kładą imię własne miasta w dającychym; nap: w Paryżu *à Paris*, do Paryża *à Paris*.

21. Własne zaś krainy kładą się przed tym pytaniem z partykułą *en*, nap: *en France*, we Francyi, *y* do Francyi.

22. Lecz pospolite imię na pytanie *gdzie* kładą z partykułą *dans*, nap: w niebie *dans le ciel*, w piekle; *dans l'enfer*, w mieście; *dans la ville*, w ogrodzie; *dans le jardin*. A na pytanie *dokąd*, albo *czasem y na gdzie*, odpowiadają przez spadek dających, tak: *au ciel* do nieba; *à l'enfer* do piekła, w piekle: *au jardin* do ogrodu, w ogrodzie; *au lit* do łóżka, w łóżku; *à la ville* do miasta, &c.

23. Na pytanie *kiedy*, odpowiadają przez mianujący; nap: w przeszły tydzień *la semaine passée*, w przeszły miesiąc; *le mois qui vient*.

24. Słowo istotne, zażyte zamiast: *należy*, ma Datyf; nap: nie jest to moja rzecz; zamiast: nie mnie to należy; *Ce n' est pas à moi*. Jego to jest powinność albo do niego należy, *c' est à lui*.

25. Następujące w przykładach rządzą u nich imię osoby, w spadku dających, okrom iednak oskar-



oskarżającego, iezeli go sens potrzebuie; nap: *demandar quelque chose à quelqu'un* prosić kogo o co albo pytać; *apprendre quelque chose à quelqu'un*, nauczyć kogo czego; *enseigner lui*, nauczać kogo; *penser albo songer à quelque chose*, albo de *quelque chose*, myśleć o czym; *rever*, bardzo myśleć; *suppléer aux défauts*, nadgrodzić błędow; *insulter à quelqu'un*, nawgrawać się z kogo, następować; *participer quelque chose*, dostać części z czego; *arriver à quelque lieu*, dopaść do iakiego mieysca.

26. Nicktore zaś z czyniących y oddzielnych słow, mają u Francuzow Genityf, iako są te: *accoucher d'un enfant*, porodzić dziecię: *se mêler des affaires*, miewać się w sprawy; *s'approcher de quelque lieu*, zbliżyć się do iakiego mieysca; *se repentir de sa faute*, żałować za swoy występki; *se saisir de quelque chose*, opanować co, poymować co; *se defaire de quelqu'un*, zbyć się kogo; *relever de quelqu'un* hołdować komu; *servir de l'instrument*, de l'assaisonnement &c. byż instrumentem, zdać się do przyprawy &c.

27. *Jouer* znacząc: grać w co, rządzi Dativ; nap: *jouer à la paume, aux cartes, aux dez*, grać w piškę, w karty &c. Znacząc zaś, grać na czym; rządzi Ablatyf; nap: *jouer du lut, du violon, de l'espinnette, de la flute*, grać na lutni, na skrzypcach, na flecie. Znacząc zaś grać o co, rządzi Akuzatyf; na przyk: *que jouerons nous?* o co będziemy grać albo po czemu? *jouons dix ecus, pistoles, livres, sines* &c. o dzieścię albo po dziesięć talerow, pistolow, złotych, tynfow, &c.

28. *Prendre* z Dativem znaczy zowżę,  
I ————— wziąć

wziąć za: nap: *prendre à témoin à compagnon*  
 etc: wziąć za świadka, za kompana.

29. *Changer* zamiast *troquer*, szuścić się, zamieniać, zmieniać, ma oskarżający; nap: *changer l'épée pour des pistolets*, zamieniać szpadę za pistolety. Znacząc zaś przemienić, rządzi rodzajcy; nap: *changer de chambre d'habit*, odmienić izbę suknią &c.

30. *Etudier* uczyć się czego, ma oskarżający z przekładaniem *en*, nap: *etudier en droit, en Theologie, en Medecine*, uczyć się Prawa, Theologii, Medycyny.

31. *Se fier*, rządzi Datyf, albo z prepozycją *sur* albo *à* oskarżający, tak: *se fier à Dieu, ou sur Dieu*, ufać w Boga.

32. Słowa znaczące cenę, mają dwa spadki oskarżający bez prepozycji: nap: *j' ai acheté ce cheval cent ecus*, kupiłem tego konia za sto talarów; *vous estimez votre maison dix mille livres*, szacujecie wasz dom dziesięć tysięcy złotych; *on vend le pain deux sous*, przedają chleb na dwa solidy. Może się też mówić *acheter* z przełożeniem *pour* nap: *acheter pour vingt francs*, kupić za dwadzieścia złotych.

33. Słowo cierpiące wyrażone przez uczestnictwo rządzi się tak, iak w Polszczyźnie z oddającym, ale nad to może mieć oskarżający z przełożeniem *par*; nap: *je suis aimé de Dieu, laissé des amis, chicané de la fortune* albo *par Dieu, par les amis, par la fortune*.

34. Słowa znaczące iaką passyą (to jest przymiot duszy albo ciała) zgadzają się tymże sposobem,

## O SYNTAXIE

131

sobem, ale bez artykułu tylko z partykułą *de*; nap: *je suis tourmenté de douleur* albo *par douleur*, iestem strąpiony boleścią.

35. Lubo każdą rzecz iednako można wyrazić słowem cierpiącym, iako y czyniącym; iednak Francuzi za kształtniejszą szacnią, wyrażać przez słowa czyniące, chyba gdyby miała być iaka ekwiwokacya, to zażyć koniecznie trzeba cierpiącego: Styl zaś ieden w drugi, odmienia się tak, iako y w Polsczyźnie, nap: Bog mnie stworzył, albo ia iestem stworzony od Boga, *Dieu m' a créé*, albo *je suis créé de Dieu*.

36. Chcąc Francuzi bardzo znacznie pokazać osobę ze słowem istotnym, kładą partykuły *c' est*, tak; *c' est moi, qui ai fait cela*; iam to uczynił, niby iam to iest: ktorym to uczynił; *c' est vous qui avez dit ces paroles*; tyś powiedział te słowa; *c' est vous* albo *ce sommes nous, qui avons donné cet avis*, myśmy to dali tę poradę. Ale w wielkiej liczbie trzecią osobę wyrażają przez *ce sont*, nap: *ce sont nos amis, qui nous defendent*, nasi to przyjaciele co nas bronią.

37. Słowa oddzielne pospolicie w tych obu językach rządzą Datyf. Jednak następujące w przykładach rządzą u Francuzow imię osoby w oskarżającym; podchlebiać Panu, *flatter le maître*; służyć Bogu, *servir Dieu*, sprzyjać przyjaciółom, *favoriser les amis*.

38. Nie osobiste *il n' est*, tę ma różnicę od *il n' y a*, iż się nie kładzie *il n' y a*, kiedy następuje *point*, albo *que de*; nap: nie mąż tak złego męża, ktoregoby dobra jego żona niezmiękczyła, *il n' est point un si méchant mari, qui ne s' adoucisse par sa bonne femme*. Nie nie trzeba, tylko się po-

kazać dzielnym; *il n'est que de se montrer genereux.*

39. *Uczestnictwa* czyniące naśladują zgadzania słow od których pochodzą.

40. *Uczestnictwo* cierpiące, które się też nazywa Supinem, nihy wywrotkiem, iakoby coś na wznak wywtoconego, jest prawdziwie Adjektywem; a przecię się pospolicie nie odmienia, ani względem liczby, ani względem rodzaju, będąc złożone z czasu y słowa *avoir*, nap: *il a aimé*, on ukochał, *elle a aimé*, ona ukochała; *ils ont aimé*, oni ukochali; *elles ont aimé*, one ukochały.

41. Odmienia się zaś y akkomoduje się imieniu istotnemu, lub oczywistemu, lub domniemanemu w iedneyże z nim. *liezbie* y rodzaju, jeżeli jest zaimek przypominający albo osobisty w spadku oskarżającym; nap: *le livre que j'ai lu*, księga którą czytał; *la lettre que j'ai lue*, list którym czytał; *les livres que j'ai lus*, księgi którem czytał; *je l'ai cherché*, szukałem go; *je l'ai cherchée*, szukałem iej; *je les ai cherchés*, szukałem ich, to jest mężczyzn; *je les ai cherchées*, szukałem ich, to jest niewiaśc.

42. Jeżeli zaś nie masz zaimka w oskarżającym, choć jest w dającym, y choć jest imię w oskarżającym, to się wywrotek nie odmienia; nap: *Dieu nous a donné son fils*, Bog nam dał swego syna. *Dieu nous a donné sa grace*, Bog nam dał swoją łaskę.

43. Nie odmienia się też kiedy po nim tuż następuje imię przydatne, w iednym spadku z zaimkiem relatywem albo osobistym; nap: *dans Adam Dieu nous a créés purs & innocens*, w Adamie

mie nas Bog stworzył czyścych y niewinnych. *Et il nous a fait ses enfans par le Batême*, y uczynił nas swemi synami przez Chrześ.

44. Także kiedy po nim następuje nie ograniczony; nap: *je les ai vu écrire*, widziałem ich piszących; *il nous a entendu parler*, słyszał nas mówiących.

45. Ztąd łatwo wnosić, czemu się *être* nie może odmieniać; albowiem zaimki, które go poprzedzają, nie mogą być w oskarżającym. Uczestnictwo zaś cierpiące, akkomoduje się liczbą y rodzajem swoim imieniowi istotnemu; nap: *le livre a été lu*, księga była czytana; *la lettre a été lue*, list był czytany; *les livres ont été lus*, księgi były czytane; *les lettres ont été lues*, listy były czytane.

46. Toż się dzieje y w Recyprokach nap: *Caton s'est tue soi même*, Kato się sam zabił. *Lukrecce s'est tuée*, Lukrecya się sama zabiła.

## N A U K A V.

O rodzajach Imion istotnych albo Substantywom.

## Reguła I.

**I** Imiona Mężow, Aniołow, Bogow, Zwierząt; Imiona także Mięsiacow y dni tygodniowych, są rodzaju Męskiego.

*Excepcya.* Ztąd się odcinają dni świat iakichkolwiek, które są rodzaju niewieściego; na przykład: *la Sainte Martin*, dzień S. Marcina; *la Tous-Saints*, dzień Wszystkich Świętych.

II. Imiona drzew są Męskie, odciawszy; *la palme* palmowe drzewo.



III. Imiona Owocow są niewieście, nap: *une pomme* jabłko.

*Excepcya.*

|                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| Cytron, <i>Cytryna.</i>        | Limon, <i>Limonia.</i>    |
| Marron, <i>Wielki kasztan.</i> | Coin, <i>Pigwa.</i>       |
| Raisin, <i>Jagoda.</i>         | Concombre, <i>Ogorek.</i> |
| Abricot, <i>Morela.</i>        | Oignon, <i>Cebula.</i>    |
| Champignon, <i>Grzyb.</i>      | Raisfort, <i>Chrzan.</i>  |
| Melon, <i>Melon.</i>           | Gland, <i>Zołędz.</i>     |

*Te wszystkie są rodzaju Męskiego.*

IV. Imiona Adjektywa wzięte za Substantywa są Męskie: nap: *l'utile* rzecz potrzebna, *l'honore*, przystoyna, *le haut*, wysoko, *le bas*, nisko.

V. Imiona Krolestw, Krain, y Miast, są także Męskie, nap: *Dannemarc*, Dania, *le Languedoc*, Langwedocya, *le Poitou*, Piktawia, *Paris*, Paryż, *Leopol*, Lwow.

VI. Imiona Bogin, Niewiaśc, y Nauk, są niewieście, nap: *Junon* Juno, *Philosophie* Filozofia.

VII. Zakończzone na b, c, d, é akcentowane f, g, i, l, m, n, p, r, s, t, u, z, są Męskie, nap: *plomb* ołów, *trafic* kupczenie, *pied* noga, *pré* łąka, *oeuf* jaie, *sang* krew, *joug* iarżmo, *appui* podpora, *fil* nic, *renom* sława, *vin* wino, *drap* sukno, *fer* żelazo, *excès* występpek, *Salut* Zbawienie, *couteau* noż, *nez* nos.

*Excepcye do każdej litery.*

*Moitie* połowa, *la Franche Comté* Hrabstwo Burgundskie; y zakończzone na *té*, pochodzące od łacińskich zakończzonych na *tas*, iako, *Volonté* wola, *santé* zdrowie, *dignité* godność, *Majesté* Majestat. O tej literze więcej się doczytaś niżej.

Od *f*. *Clef* klucz, *nef* okręt, *soif* pragnienie.

Od *i*.

Od *i*. *Foi* wiara, *loi* prawo, *paroi* ściana, piszą się też przez *ipsylona*.

Od *m*. *Faim* głód.

Od *n*. Zakończone na *çon*, *ion*, *son*, nap: *leçon* lekcyja, *action* sprawa, *moisson* żniwo, *raison* przyczyna, *maison* dom, y wszystkie które pochodzą od łacińskich zakończonych na *oi*, nap: *correction* poprawa, *execution* exekucya, są niewieście, insze zaś które nie mają podobieństwa do łacińskiego, iako to: *poisson* ryba, *poison* trucizna, *morion* przyłbica, *bastion* szaniec, y te: *main* ręka, *fin* koniec, są rodzaju Męskiego.

Od *r*. *Mer* morze, *cuisse* rękaw, *chair* mięso, *cour* dwór, *tour* wieża. Także zakończone na *eur*, iako *hauteur* wysokość, *blancheur* białość, y insze mające podobieństwo z łacińskimi zakończonemi na *or* y *do*, iako *douleur* boleść, *erreur* błąd, *chaleur* ciepło, *paleur* bladeść, *longueur* długość, *largeur* szerokość, są rodzaju Niewieściego. Te zaś od wyliczonych znowu się excypują: *bonheur* ława, *bonheur* szczęśliwość, *malheur* nieszczęście, *labeur* praca, *coeur* serce, są rodzaju Męskiego.

Od *s*. *Une fois* raz, *vis* klubka, *brebis* owca, *fournis* mrowka, *souris* myśz.

Od *t*. *Dent* ząb, *forêt* las, *part* część, *nuit* noc, *mort* śmierć, *part* związek, *jument* kłaczka, *buche* dzieża.

Od *n*. *Vertu* Cnota, *glu* lep, *tribu* pokolonic, *eau* woda, *peau* skóra.

VIII. Zakończone na *x*, są Niewieście, nap: *paix* pokoy, procz *prix* zapłata, *choix* wybor.

IX. Zakończone na *e*, są rodzaju Niewieściego, nap: *Eglise* Kościół; takich jest najwięcej,

ale oddzielających się jest nie mało, które tu kładę według porządku Alfabetu, ostatek się douczyć długim używaniem trzeba.

|  |  |
|--|--|
| <i>Age</i> , wiek.                                     | <i>Cable</i> , lina okrętowa.                |
| <i>Abime</i> , otchłań.                                | <i>Change</i> , zamiana.                     |
| <i>Affe</i> , sprawa.                                  | <i>Chancr</i> , ogień piekielny              |
| <i>Ambre</i> , bursztyn.                               | <i>Chapitre</i> , rozdział.                  |
| <i>Arbitre</i> , zdanie.                               | <i>Charrage</i> , pówóz.                     |
| <i>Arifice</i> , konszt.                               | <i>Charme</i> , omamienie.                   |
| <i>Avantage</i> , zysk.                                | <i>Chasse-maree</i> , rybak<br>morski.       |
| <i>Auditoire</i> , zgromadzenie<br>ludzi do słuchania. | <i>Chausse</i> , zdźbło.                     |
| <i>Baqa</i> , tłumoki.                                 | <i>Chef d'</i> pokazanie dziecka             |
| <i>Balustre</i> , ganek.                               | <i>Euvre</i> , wielkiego.                    |
| <i>Benefice</i> , dobrodzieństwo.                      | <i>Cierge</i> , świeczek.                    |
| <i>Besure</i> , mała.                                  | <i>Cimeterre</i> , miecz.                    |
| <i>Brame</i> , kłiy.                                   | <i>Cimetiere</i> , cmentarz.                 |
| <i>Bême</i> , nagana.                                  | <i>Cloitre</i> , zamknięcie.                 |
| <i>Blanchissage</i> , bielienie.                       | <i>Coche</i> , woz.                          |
| <i>Bonac</i> , spokojność morza                        | <i>Comble</i> , gromada czego.               |
| <i>Branle</i> , chwanie się.                           | <i>Coffre</i> , skrzynka.                    |
| <i>Caducée</i> , laska pasterka                        | <i>Coloq</i> , rozmowa.                      |
| <i>Cal-bre</i> , linia w puf<br>działająca.            | <i>Conté</i> , rachunek.                     |
| <i>Cantique</i> , kantyczki.                           | <i>Commerce</i> , spółkowanie.               |
| <i>Catrice</i> , popędlliwość                          | <i>Concile</i> , koncylium.                  |
| <i>Caractere</i> , charakter.                          | <i>Conclave</i> , izdebka.                   |
| <i>Carnage</i> , zabójstwo.                            | <i>Coupe-gorge</i> , miejsce za-<br>bojstwa. |
| <i>Carosse</i> , karetta.                              | <i>Coutre</i> , lemiesz.                     |
| <i>Casque</i> , przyłbica.                             | <i>Crane</i> , kółwarya.                     |
| <i>Catharre</i> , katar.                               | <i>Crible</i> , sito                         |
| <i>Catalogue</i> , rejestr.                            | <i>Crocodile</i> , krokodyl.                 |
| <i>Centre</i> , centrum.                               | <i>Coude</i> , łokieć to też w<br>reku kość. |
| <i>Cercle</i> , cyrkiel.                               | <i>Courage</i> , umysł odważny               |
|  | <i>Couvercle</i> , pokrywka.                 |
|  | <i>Cuire</i> ,                               |

# O SYNTAXIE

137

*Cuivre*, miedź.  
*Cure-oreille*, instrument  
do chędożenia uszu.

*Diocese*, Diecezja.  
*Doute*, wątpliwość.

*Emplâtre*, plaster.  
*Epitaphe*, Epitafium.  
*Epithete*, przydatek.  
*Epithalame*, małżeński  
przypis.

*Espace*, przeciąg.  
*Exercice*, zabawa albo  
ćwiczenie.

*Exorde*, początek.  
*Perce-oreille*, instrument  
do przekalania dziur  
w uszach.

*Porte-feuille*, instrument  
na listy, teka.

*Faute*, wierzchołek.  
*Fantôme*, fantazma to jest  
mara.

*Fleuve*, rzeka.  
*Foye*, wątroba.

*Gage*, zastaw.  
*Genre*, rodzaj.  
*Germe*, prątek.  
*Geste*, ruszanie ręką.  
*Gite*, łoże.  
*Glaive*, miecz.  
*Globe*, kula.  
*Golfe*, łono morskie.  
*Goufre*, zakręt.

*Hale*, tchnienie albo  
ogorzelina.

*Havre*, port. (ści.  
*Hemisphere*, poł. okrągło-  
*Hemistichie*, poł. wiersza.  
*Heritage*, dziedzictwo.  
*Hermitage*, pustelnicze  
mieszkanie.

*Hommage*, oddanie dani-  
ny na znak poddaństwa.  
*Horoscope*, horoskop.  
*Huile*, olej.

*Jeune*, poś.  
*Intervalle*, przedział.

*Langage*, mowa którego  
języka.

*Lange*, sukno.  
*Lurre*, powab.  
*Libelle*, książeczka.  
*Linge*, prześcieradło.  
*Luminaire*, jasność.  
*Lustre*, błysk.

*Manege*, konńska szkoła.  
*Marbre*, marmur.  
*Melange*, mieszczanina.  
*Menage*, gospodarstwo.  
*Mensonge*, kłamstwo.  
*Message*, poselstwo.  
*Meuuble*, sprzęt.  
*Miracle*, cud.  
*Modele*, forma.  
*Monde*, świat.  
*Mariage*, małżeństwo.  
*Martyre*, męczeństwo.  
*Masque*, larwa.

*Mon-*

|  |   |
|--|---|
| <i>Monnopolé</i> , skład na iednym tylko mieyscu.                | <i>Portique</i> , przysionek.                           |
| <i>Muste</i> , nos ptaka drapieżnego.                            | <i>Potage</i> , polewka.                                |
| <i>Murmure</i> , szemranie.                                      | <i>Pouce</i> , najgrubszy palec u ręki.                 |
| <i>Muscle</i> , muskoł.  | <i>Preamble</i> , poprzedzanie.                         |
| <i>Mystere</i> , tajemnica.                                      | <i>Precipice</i> , przepaść.                            |
|  | <i>Pretexte</i> , obłudza, przyczyzna.                  |
| <i>Negoce</i> , sprawowanie.                                     | <i>Principe</i> , początek.                             |
| <i>Navire</i> , okręt.   | <i>Privilege</i> , przywilej.                           |
| <i>Nombre</i> , liczba.  | <i>Prodige</i> , dziwowisko.                            |
|  | <i>Proverbe</i> , przysłowie.                           |
| <i>Obstacle</i> , zawada.  | <i>Pseaume</i> , psalm.                                 |
| <i>Ongle</i> , pazur.  | <i>Pucelage</i> , panieństwo.                           |
| <i>Opprobre</i> , sromota.                                       |   |
| <i>Oracle</i> , Boszkow Pogańskich wyrok.                        | <i>Ramble</i> , lędźwia.                                |
| <i>Oratoire</i> , Oratorium.                                     | <i>Ravage</i> , spustoszenie.                           |
|  | <i>Refuge</i> , ucieczka.                               |
| <i>Partage</i> , podział.  | <i>Regime</i> , rząd.                                   |
| <i>Parterre</i> , plac ziemi porównaney, albo kwiatami sadzoney. | <i>Registre</i> , rejestr.                              |
| <i>Participe</i> , uczestnictwo.                                 | <i>Regne</i> , królowanie.                              |
| <i>Passage</i> , przejście.                                      | <i>Reproche</i> , wyrzucanie na oczy, to jest przygana. |
| <i>Peigne</i> , grzebień.  | <i>Resse</i> , ostatek.                                 |
| <i>Pelerinage</i> , pielgrzym.                                   | <i>Rhime</i> , ryma.                                    |
| <i>Finacle</i> , ganek. (stwo.                                   | <i>Sable</i> , piasek.                                  |
| <i>Platre</i> , gips.  | <i>Sacrifice</i> , ofiara.                              |
| <i>Pleige</i> , rękością.  | <i>Tabernacle</i> , przybytek.                          |
| <i>Pole</i> , ieden z polow na Niebie.                           | <i>Ventre</i> , brzuch.                                 |
|  | <i>Zele</i> , żarliwość.                                |
|  | <i>Zodiaque</i> , zodiak.                               |







CZĘŚC TRZECIA  
ENTRETIENS

O U  
DISCOURS FAMILIERS.

---

ROZMOWY  
A L B O  
DYSKURSA POSPOLITE.

---

PREMIER DISCOURS.

Prur faire une visite le matin.

**M**onsieur est il levé ?

Non Monsieur, il est encore couché.

Dort-il encore ?

Non Monsieur, il est éveillé.

Peut-on entrer en sa chambre.

Oùi, Monsieur, Vous le pouvez.

Bon jour Monsieur.

Comment vous portez vous ?

Fort bien pour vous rendre service.

Et vous Monsieur ?

Com-

Comme vous voiez Monsieur, prêt à vous rendre service.

Je vous suis bien obligé, Monsieur, de l'honneur que vous me faites de venir si matin me rendre visite.

Quoi Monsieur vous croiez-donc qu'il est matin ?  
Il me semble qu'il n'est pas tard.

Qu'elle heure croiez vous, qu'il est ?

Je crois qu'il n'est pas encore huit heures.

Comment huit heures, il en est plus de dix ?

Il est vrai que je me couchai hier fort tard.

A quelle heure vous êtes vous couché ?

Il étoit plus de trois heures après minuit.

Et que fîtes vous donc après souper ?

Nous jouâmes aux cartes.

Vous jouâtes, Et avec qui ?

Avec des Cavaliers qui souperent avec nous.

Et qui étoient ces Cavaliers ?

C'étoient tous des Etrangers.

Qui a gagné ?

J'ai gagné dix ducats.

C'est fort beau, Vous avez eu du bonheur.

Et qui a perdu ?

Un de ces Cavaliers a perdu quatre ducats, &

l'autre en a perdu six

Les autres n'ont ni gagné ni perdu.

Et bien ! voulez Vous donc vous lever ?

Tout à l'heure Monsieur, je m'en vais me lever.

Y-a-t-il là quelqu'un ?

Que vous plaît-il Monsieur ?

Allons vite, donnez moi mes habits, que je m'habille.

Quel habit voulez-vous mettre aujourd'hui ?

Celui que j'avois hier.

Mon-

Monſieur excuſez ſ'il vous plaît, que je ne fais pas de façons avec vous, que j'en agis ſi librement avec vous.  
Ce n'eſt pas avec moi qu'il faut faire des cérémonies.

Et bien Monſieur me voilà prêt, où irons nous ?  
Nous irons premierement à l'Egliſe, & puis nous viendrons deſcendre.  
Allons nous-en à la Paroiſſe, il s'y dit des Meſſes à tout moment.

## PIERWSZY DYSKURS.

*Do oddania wizyty ranney.*

**J**ego Mość wſtał już ?  
Nie Mości Panie ieſzcze leży.  
*A ſpi ieſzcze ?*

Nie Mości Panie, inż ſię obudził ?  
*A może wniſć do iego Pokoju ?*  
Możeſz WMość MM. Pan poſć.  
Dobry dzień Mości Panie.

Jak ſię WW. MM. Pan maſz.  
Bardzo dobrze do uſług WW. MM. Pana.  
A WM. MM. Pan ?

Jak mnie WM. MM. Pan widzisz gotowego,  
ſłużyć WM. MM. Panu.

Jeſtem wielce obligowany WM. MM. Panu, żeſ  
raczył tak rano mnie uzc.ć wizytą ſwoją.  
A coż Mci Panie, to WM. MM. rozumieſz że  
bardzo rano ?

Widzi mi ſię że nie późno, że ieſzcze rano.  
Ktorą WM. MM. Pan rozumieſz bydź godzinę.

*Rozu-*

Rozumiem, że jeszcze osmiej godziny nie maś.  
Iako osma godzina? jest już więcey niż dzieśiąta.  
Prawdziwa to, żeś się wczora bardzo późno  
układał.

O ktorej się WM. MM. Pan godzinie układał?  
Było więcey niż o trzeciej po północy.

A coż tedy WM. Pan po wieczery robił?  
Graliśmy w karty.

Graliście WM. MM. PP. a z kim?

Z Kawalerami co z nami wieczery iedli.

A co za Kawalerowie byli?

Byli wszyscy Cudzoziemcy.

Ktoż wygrał?

Jam wygrał dzieśięć czerwonych złotych.

Bardzo to piękna, miałeś WM. M. P. szczęście.

A ktoż przegrał?

Jeden z tych Kawalerow przegrał cztery czerwone  
złote, a drugi przegrał sześć.

Insi zaś ani wygrali, ani przegrali.

Nuż tedy! chceś WM. MM. Pan wstać.

Zaraz Mości Panie wstań.

Jest tam kto?

Czegoż WM. MM. Pan potrzebuieś?

Nuże prędko, dajcie mi suknie, niech się ubiorę.

Ktore WM. MM. Pan chceś dziś suknie wdziać.

Te co wczora miałem.

Mości Panie przebac WM. MM. Pan z kaski  
swoiej, że żadnych nieczynię z WM. MM.

Panem ceremonii, że się z WM. MM. Panem  
tak bezpiecznie obchodzę.

Nie zemną trzeba ceremonie czynić.

Jużem gotow Mości Panie, gdzie poydziemy?

Poydziemy nayprzod do Kościoła, a potym przy-  
dziemy na śniadanie.

Podźmy

## SECOND DISCOURS.

Du dejeuner, &amp; du diné.

Monsieur faites moi l'honneur de déjeuner  
avec moi, je Vous en prie.

Monsieur, je Vous remercie, car si je dejeuner-  
ois, je ne pourrois pas diner.

Puisque cela est ainsi Monsieur, je commende-  
rai qu'on donne tout à l'heure à diner.

Mais pourtant nous pourrons bien manger une  
tranche de ce jambon en attendant le diné,  
& un verre de vin.

Il n'y a rien, Monsieur, que je ne fasse pour  
vous plaire.

Mangeons aussi une de ces saucisses, elles ont la  
mine de n'être pas mauvaises.

Monsieur, tout cela est fort bon.

Pierre, apportez-nous du vin & nous en versez,  
ensuite vous irez mettre le couvert.

Donnez du vin à Monsieur premierement.

Goûtez Monsieur de ce vin, je ne sai pas com-  
me il vous plaira?

Qu'en dites vous Monsieur?

Il est très bon Monsieur.

Pierre couvrez cette autre table, & allez faire  
apporter le diné s'il est prêt.

Il me semble qu'il est bientôt midi.

Monsieur il est midi sonné.

Qu'on se dépêche donc de donner à diner.

Le

boire



Le dîné est sur la table, Monsieur.

Fort bien nous irons manger.

Assioez Vous là Monsieur, s'il Vous plaît.

Monsieur, c'est la place du Maître de la maison, & ce seroit une incivilité à moi, que de m'y mettre, & je vous prie Monsieur de ne faire aucune cérémonie avec moi, & de vous affoir dans votre place.

Mais Monsieur, je vous prie, faites moi le plaisir de vous mettre dans cette place.

Non Monsieur, c'est une chose que je ne ferai point, mais vous me permettrez de me mettre ici.

Et bien Monsieur, faites ce qu'il vous plaira.

Jacques, d'où vient que vous n'avez pas donné des serviettes blanches.

Monsieur, elles sont encore chez la Blanchisseuse. Pourquoi ne les avez vous pas apportées? ne saviez vous pas, que je devois avoir aujourd'hui compagnie?

Monsieur, elles étoient encore mouillées, la blanchisseuse n'a pas eu le tems de les sécher.

Ces cuilliers ne sont pas nettes, ni les fourchettes, ni les couteaux, je n'aime point la malpropreté.

On les a nettoïé Monsieur, devant que de les mettre sur la table.

Elles sont bien mal nettoïées.

Mangeons Monsieur, du potage, (de la soupe) pendant qu'il est chaud, je ne fais pas s'il est à votre goût.

En vérité Monsieur, il est excellent, mais il est bien chaud, & je me suis bien brûlé sans rien dire.

Prenez-en sur Votre assiette, il se refroidira plus tôt.

Pier-

Pierre, ôtez ce plat & apportez le bouilli; donnez une autre assiette à Monsieur.

Versez de la bière, & puis Vous irez querir du vin.

Monsieur prenez de ce qu'il Vous plaira, cette pièce de boeuf a la ming d'être bonne.

Monsieur, ne Vous embarrassez point de moi, je ne suis pas une personne à me faire du tort.

Je Vous en prie Monsieur, faites comme chez Vous: quand je prie un ami, je le prie de bon coeur, & je n'ai point plus grand contentement, que quand il en agit confidement avec moi.

Pierre, avec Vous apporté du vin?

Oui, Monsieur.

Rincez premierement les verres & nous en verser, & puis vous irez nous querir d'autres plats.

Ce ragoût n'est pas mauvais, mangez en Monsieur.

Donnez moi un verre de vin.

Monsieur: je bois à Votre santé.

Je Vous remercie très humblement Monsieur, ( je Vous rend graces. )

Ôtez ce bouilli, & apportez le rôti, & la fricassé de poullets.

Après dîné nous irons faire un tour de promenade, ( nous irons à la promenade. )

Très volontiers Monsieur.

Excusez Monsieur la pauvre chere, ( ou, le pauvre traitement ) que je vous ai fait.

Monsieur Vous Vous moquez donc de moi, car Vous m'avez traité en Roi.

## DYSKURS DRUGI.

## O śniadaniu y Obiedzie.

**M**ości Panie uczyni mi WM. M. Pan ten honor ze mną śniadanie zjeść, uniżenie proszę. Dziękuję WM. M. Panu nie mam tego zwyczaju śniadania iść, bo kiedybym iadł śniadanie, to bym nie mógł obiadu iść.

Ponieważ tak iść M. Panie, to rozkażę żeby zaraz obiad dano.

Ale przecież możemy zjeść ukroiną stuczkę tej syngi nim obiad będzie, jeżeliś wina wypić.

Nie masz nic M. Panie co bym nie uczynił dla upodobania WM. M. Pana.

Ziedzmy tedy jedną kielbasę, widzą się być nie złe.

Mości Panie, wszystko to bardzo dobre.

Pietrze, przynieście nam wina, y naleycie, po tym poydziecie do stołu nakryć.

Daycie nprzód wina. Jegomości.

Skośtu WM. M. Pan tego wina; niewiem iako się będzie podobało?

Co WM. M. Pan mówi o nim?

Jest bardzo dobre M. Panie.

Pietrze, nakrycie tamten stół, a podście, żeby obiad dano jeżeli gotowy.

Widzi mi się że już nie daleko południa.

Mości Panie już biła dwunasta.

Niechże tedy prędko dać iść.

Fuż, iść obiad na stole M. Panie.

Bardzo dobrze poydziemy iść.

Siedź

145

Siedź WM. M. Pan ram z łaski swojej.

Jest to M. Panie miejsce gospodarskie, byłaby to moja niepolirka tam usieść, y prosię WM. M. Pana, żeby żadney nieczynić zenną ceremonii, y żebyś WM. M. Pan na swoim usiadł miejscu.

Ale M. Panie, prosię o tę łaskę abyś na tym tu miejscu usiadł.

Nie M. Panie, jest to rzecz ktorey nie uczynię, ale pozwolisz mi WM. M. Pan tu usieść.

Uczyni W. M. Pan tedy iak się W. M. Panu podobą.

Jakubie, czemużście niedali białey serwey.

Mości Panie ieszcze są u praczki.

Czemużście ich nieprzynieśli, alboście niewiedzieli, że miałem dziś mieć gości?

Mości Panie były ieszcze mokre, Praczka czasu nie miała ich ususzyć.

Te łyski nieumyte, ani widelce, ani noże, a ja nieochędostwa nie lubię.

Umyto ie M. Panie, pierwey niż ie na stole położono.

Bardzo źle są umyte.

Jedzmy M. Panie potaż poki jest ciepły, niewiem ieżeli przypadnie do smaku W. M. Panu.

Prawdziwie M. Panie jest bardzo dobry, ale bardzo ciepły, y oparzyłem się dobrze, nie nie mogę.

Weź WM. M. Pan na talerz swoy, przedzey ostygnie.

Pietrze zdymcie tę misę, y przynieście sztukę miga: dacie Jegomości talerz inшы.

Naleycie piwa, a potym podzięcie po wino.

Mości Panie weź WM. M. Pan co się będzie podobato, widzi się ta sztuka mięsa bydz dobra.

Nieturbny się WM. M. Pan o mnie, nie iełem taki coby m sobie krzywdę uczynił.

Proszę WM. M. Pana, uczyn WM. M. Pan iakby u siebie samego; kiedy przyjaciela upraszam, z szczerego serca go proszę, y nie mam większego ukontentowania, iako kiedy bezpiecznie sobie zemną poczy na.

Pietrze, inżescie wina przynieśli?

Fuż Mości Panie.

Umycie nayprzod kielisek, y naleycie nam, a zaraz poydziecie po inşe potrawy.

Ta potrawa nie zła, iedz WM. M. Pan.

Daycie mi wina kieliszek.

Za zdrowie WM. M. Pana pię.

Uniżenie WM. M. Panu dziękuie.

Weźcie ztąd te warzone potrawy, a przynieście pieczyfste y frykas z kurcząt.

Po obiedzie poydziemy na spacer, ( na przechadzke.

Bardzo dobrze M. Panie.

Przebach WM. M. Pan, żem WM. M. Pana na tak lichy prośił traktament.

Zartnieś W. M. M. Pan tedy ze mnie, boś mnie W. M. M. Pan po Krolewsku prawie traktował.

### TROISIÈME DISCOURS.

Entre deux amis, qui se rencontrent.

**M**onsieur: Votre très humble serviteur.  
 Monsieur je suis le V<sup>otre</sup> de tout mon cocur.  
 Que



Que nous apprenez Vous de nouveau ? que dit-on de nouveau ? ne savez Vous rien de nouveau ? Je n'ai pas encore lu la gazette, & je n'ai rien entendu.

Que dit-on en Cour ?

On dit que le Roi doit partir bien-tôt ; mais on ne fait point où il doit aller.

Ne parle-t-on point de guerre ?

Non, au contraire, on parle de la paix.

Croiez Vous que nous aurons la paix ?

On le dit, c'est un bruit tout commun.

J'ai ouï dire moi, que la Ville de N. est assiégée.

On le disoit, mais cela n'est pas vrai.

Venez Vous-en avec moi Monsieur, je Vous en prie, si Vous n'avez pas d'affaires qui Vous retiennent.

Fort bien Monsieur ; Vous puis-je servir en quelque chose ?

Nous irons chez un Marchand de Drap.

Voulez Vous acheter du drap ?

Où Monsieur, j'ai envie d'en acheter.

Et bien nous irons en choisir.

### TRZECI DYSKURS.

*Miedzy dwiema Przyjaciółmi,  
którzy się z sobą potykają.*

**U**Nizony słuza WM. M. Pana.

Y iam WM. M. Pana z uprzejmego affektu.  
Co nam WM. M. Pan pamięć nowego ? co słychać nowego ? nie maś WM. M. M. Pan co nowego ?

Nie

Nie czytałem ieſzcze gazet, nie nie ſłyſiałem.

Co mówią u Dworu?

Mówią że Krol ma prędko wyjechać: ale nie  
wiedzą gdzie ma pojechać.

A o wojnie nie gadają?

Nie, y owszem o pokoju gadają.

Rozumię WM. M. P. że pokoy będziemy mieli?

Tak mówią, iak o tym y wszędzie ſłychać.

A iam to ſłyſiał że Miasto N. ieſt obleżone.

Słychać było, ale to nie prawda.

Podż WM. M. Pan zemną uniżenie proſzę, ie-

żeli WM. M. Pan nie maſz zabaw, ktoreby

WM. Pana zatrzymywały.

Bardzo dobrze Mości Panie, a mogę WM. M.

Panu w czym uſłużyć?

Poydziemy do Sukiennika.

Chceſz WM. M. Pan ſukna kupić?

Tak ieſt Mości Panie, życzę ſobie kupić.

Toc tedy poydziemy ie wybierać.

## QUATRIEME DISCOURS.

Pour acheter

**M**Onſieur, montrez nous un bon drap d'Hol-  
lande.

De quelle couleur en voulez Vous?

D'un beau cramoisi.

Voiez Monſieur, ſi celui-ci Vous plaira.

La couleur me plait aſſez, mais le drap eſt un  
peu foible.

Montrez-en des meilleurs que Vous aiez.

Tenez

Tenez Monsieur, voila un des beaux & bons draps qu'il y ait dans la ville.

Ce drap-là me plait. Combien en voulez vous de l'aune? ( combien l'aune? )

Je ne peux pas le donner à meilleur marché, qu'à trois écus.

C'est trop, je ne Vous en donnerai que deux.

Je ne peux pas Monsieur, j'y perdrois.

Voulez Vous que je vous dise la verité, je ne suis pas accoutumé à marchander, dites moi, je vous prie, le dernier prix, ( le dernier mot. )

Je Vous l'ai dit Monsieur, il n'y a pas chelon à rabatre.

Et bien, je ne Vous en donnerai que quinze francs car il ne vaut pas d'avantage.

Voiez Monsieur la qualité de ce drap, & Vous avouerez qu'il est à bon marché.

Je ne Vous en donnerai pourtant pas trois écus. J'en rabattrai fort peu, Vous m'en donnerez dix sept tynfes.

Non Monsieur, Vous n'en aurez que quinze, voiez si Vous le donnerez pour cela ou non.

Cambien Vous en faut-il d'aunes Monsieur?

Coupez m'en dix; & mesurez bien.

Tenez Monsieur, Vous avez de bon drap, & bonne mesure.

Combien Vous faut-il pour cela?

Il me faut cent cinquante tynfes.

Tenez voila treize ducats, rendez moi mon reste.

Voilà un ducat, qui n'est pas de poids, donnez m'en un autre.

Tenez en violà un autre. A Dieu Monsieur.

Monsieur Votre très-humble serviteur, je vous prie de venir une autrefois chez nous.

CZWARTY

## CZWARTY DYSKURS.

Do kupowania.

**M**ości Panie pokaż nam WM. M. Pan dobrego sukna Hollenderskiego.

Jakiegoż WM. M. Pan chcesz koloru?

Pięknego karmazynowego.

Obacz WM. M. Pan ten jeżeli się upodoba.

Dostęć mi się kolor podobna, ale sukno jest trochę słabe.

Pokaż WM. P. iako, naylepsze maś.

Maś W. M. Pan naypięknieysze y naylepsze sukno iakiego w mieście nie maś.

Podoba mi się to sukno. Wiele Wmość chcesz za łokieć? (co za łokieć?)

Nie mogę go taniey dać od trzech talerow bitych.

Nazbyt to drogo, nie dam Wasmości tylko dwa.

Nie mogę Mości Panie, bobym tracił.

Chceś WM. M. Pan, żebym W. Mości prawdę powiedział, nie mam tego zwyczajui targować się, powiedz mi Wmość słowem od czego nie może być.

Jużem W. M. Panu powiedział, nie mogę y belaga odciąć.

A to nie dam W. mości tylko piętnaście złotych, bo nie kosztuje więcej.

Obacz W. M. Pan co za gatunek tego sukna a przyznaś W. M. Pan że tanio.

Nie dam iednak W. mości trzech talerow bitych.

Mało co z tego wytrącę, daś mi W. M. Pan siedmnaście rynfow.

Nie będzieś W. M. Pan miał tylko piętnaście, patrz

patrz Waszmość iezeli W. mość dasz za to ,  
albo nie.

Wiele W. M. Panu trzeba łokci ?

Ukroy mi W. mość 10. łokci, a dobrze W. mierz.

Maś W. M. Pan y dobre sukno, y dobrą miarą.

Wiele W. mości za to należy.

Przychodzi mi za rospięcdziesiąt synfow.

O to maś W. mość trzynastcie czerwonych złotych,

oddaj mi W. mość resztę.

Ten czerwony złoty nie iest ważny, day mi W.

M. Pan inśy.

Naż W. mość inśy, bądź W. M. Pan łaskaw.

Sługa uniżony W. Mości Panu, proszę W. M.

Mościom Pana drugi raz niemiliab.

## CINQUIEME DISCOURS.

Pour se faire un habit.

IL me faut à cette heure trouver un bon Tail-  
leur, qui me fasse bien mon habit.

Allons Monsieur ; je Vous menerai chez celui  
qui m'a fait mon habit, c'est un habile hom-  
me dans son métier.

Demeure t-il loin ?

Non, voilà sa maison. Entrez Monsieur.

Entrez Monsieur le premier, vous qui le con-  
noissez.

Le Maître est il au logis ?

Où Monsieur que Vous plait-il ?

Monsieur, me pouvez Vous faire mon habit pour  
les fêtes ?

Pour-



Pourquoi non Monsieur, j'ai des ouvriers assez, pour vous le livrer, quand Vous le souhaitez.

Prenez ma mesure, & ne me faites pas mon habit si étroit & qu'il soit bien cousu; je ne veux pas non plus qu'il soit trop large, mais qu'il soit comme il faut.

Vous serez content Monsieur, & Dimanche sans faute Vous aurez votre habit.

Quelle garniture voulez Vous mettre sur votre habit.

Une garniture d'or ou d'argent?

Envoiez la moi demain, je Vous en prie.

Je n'y manquerai pas, je m'en vais de ce pas l'acheter.

Laissez s'il Vous plait trois écus pour la doublure, pour la soie, & pour les boutons.

Tenez les voilà. A Dieu, votre serviteur.

### PIĄTY DYSKURS.

*O rozkazaniu suknie sobie zrobić.*

*T*Rzeba mi teraz dobrego znaleźć Krawca, któryby mi dobrze zrobił suknię.

*Podżmy M. Panie, zaprowadzę W. mego M. Pana do tego, który mi suknię zrobił, jest on dobry Rzemieślnik.*

*A daleko on mieśka?*

*Nie daleko, o to dom iego, podż W. Mł Pan.*

*Podż W. moy Mości Pan wprzod, kiedy go W. moy Mość Pan znaś.*

*A jest Pan w domu?*

*Jest*

POSPOLITE

155

Jest Mości Panie, czego W. M. Pan potrzebniesz?  
Mości Panie, a możesz mi W. Mość suknią zrobić  
na święta?

Czemu nie Mości Panie, mam czeladzi dosyć,  
żebym W. Mości Panu oddał, kiedy sobie W.  
M. Pan życzyś.

Weź mi W. mość miarę, a nie zrob mi W. mość  
ciasno, niech będzie dobrze uszyta, niechę tak-  
że żeby była bardzo szeroka, ale żeby była tak  
jak trzeba.

Będzieś W. M. Pan kontent, a w Niedzielę za-  
pewne będzieś W. M. Pan miał swoją suknię.  
Co za garniturę (potrzeby) chcesz W. M. Pan  
mieć na swoje suknie.

Potrzeby złote, albo srebrne?

Przyślijcie mi W. Mość Pan intro proszę.

Przyślij zapewne, y zaraz idę je kupić.

Zostaw W. Mość Pan z łaski swojej trzy talery  
bite na podsiewkę, iedwab, y guziki.

O to maście W. Mość, unizony szura.

Le Tailleur rapporte l'habit.

**M**onsieur soyez le bien venu; apportez Vous  
mon habit?

Où Monsieur.

Vous êtes un homme de parole, il me faut essayer  
cet habit.

Essayez le Monsieur.

Il me semble un peu court.

Non Monsieur, il est comme il faut, il Vous  
sied fort bien.

Ces manches-là me paroissent étroites.

C'est

C'est présentement la mode, on les porte étroites.

Que dites Vous de ma garniture?

Elles est très belle & fort riche.

Combien Vous faut-il pour la façon?

Il me faut six écus.

Tant qu'à cela?

Moniteur ce n'est pas trop, il y a bien de l'ouvrage à un tel habit.

Tenez voilà votre argent.

Je vous remercie Monsieur, une autre fois vous n'avez qu'à commander, & aussi-tôt vous serez servi.

*Krawiec suknią odnosi.*

**M**ości Panie witam W. mości, (radem W. mości) przyniozłes W. mość moię suknią? Przyniozłem Mości Panie.

Jesteś W. mość słowny człowiek, trzeba mi ię spróbować.

Spróbuj W. moy Mościwy Pan.

Widzi mi się trochę krótka.

Nie krótka Mości Panie, jest właśnie tak należy, bardzo pięknie i W. memu Moim Panu przystoi.

Widzę mi się te rękawy ciasne.

Terazniejszy to jest moda, noszą ię ciasniejszy.

Co W. mość mówisz o moiej garniturze?

Jest bardzo piękna y bogata.

Co W. mości trzeba za robotę? (wiele W. mości przychodzi za robotę?)

Przychodzi mi sześć talerów bitych.

Tak wiele? (tak siła?)

Nie siła to Mości Panie, jest siła roboty koło takielej sukni. Naż

*Naż W. mości pieniądze.*

*Dziękuję W. mości Panu, drugi raz tylko W.*

*M. Pan rozkaż, a zaraz W. memu M. Panu*

*służyć będziemy.*

## SIXIEME DISCOURS.

Entre deux Soeurs:

**M**adame je Vous donne le bon jour ; comment avez Vous passé la nuit ; avez Vous bien dormi ?

Pas trop bien ma Socur, je n'ai pas bien dormi cette nuit ; Et qui Vous amena ici si matin ?

Vous croiez donc Madame qu'il est matin ? faites seulement ouvrir votre rideau, & vous verrez que vous êtes une paresseuse.

J'en conviens, mais Vous êtes grandement matinalé ; quels sont vos desseins ?

Lorsque Vous serez habillée, je Vous le dirai. Y-a-t-il long tems que Vous êtes levée ?

Non, je viens de me lever ; & aussi-tôt que j'ai été levée, j'ai été venue ici.

Et bien me voilà habillée, qu'avez Vous à me dire ?

Rien autre chose, si non que je suis venue Vous dire qu'il y a aujourd'hui indulgence aux Capucins, & Vous prier d'y vouloir bien venir.

Très volontiers ; je m'en vais faire mettre les chevaux au carrosse.

Y-a-t-il là quelqu'un ?

Que souhaitez Vous Madame ?

Commandez qu'on attelle les chevaux au carrosse.

On

On a déjà attelé, le carosse est devant la porte.  
 Montons en carosse, montez ma Socur.  
 Madame je monterai après Vous.  
 Faites comme il Vous plaira.  
 Cocher, nous irons aux Capucins.  
 Est-ce déjà ici l'Eglise des Capucins?  
 Oüi Madame, descendons de carosse.  
 Voilà bien du monde, je ne sai comme nous  
 pourrons entrer.  
 Petit garçon, marchez devant, & faites un peu  
 ranger ce monde.  
 Allez vous en voir, si on dira bien-tôt la Messe.  
 On la va commencer tout à l'heure Madame.  
 Retournez, & demandez, si on dira bien-tôt la  
 grande Messe.  
 Aussi-tôt que celleci sera finie on la commen-  
 cera.  
 Ma Socur voulez vous vous confesser?  
 Oüi Madame, je serois bien aisé de gagner les  
 indulgences.  
 Allez Vous en auprès de ce Confesseur, il con-  
 fesse très bien; Pour moi je ne suis point dis-  
 posée à la confession, avec cela je me couchai  
 hier fort tard & buë devant que de me cou-  
 cher, & je crois qu'il étoit plus de minuit.  
 Après la benediction du très Saint Sacrement je  
 m'en irai & vous rênverrai le carosse.  
 Vous ferez Madame comme bon vous semblera.  
 A Dieu, ma Socur, priez Dieu pour moi.  
 C'est mon devoir Madame.  
 Petit garçon restez ici, & vous viendrez avertir,  
 quand il sera têmes d'envoyer le carosse.



## SZOSTY DYSKURS.

*Miedzy dwiema Siostrami.*

**D**Obry dzień Mościa Pani Siostro; iak W. M. M. Pani tę noc przenocowała, dobrześ W. moia Mościa Pani spała?

Nie bardzo dobrze moia Siostrzyczko, nie dobrześ tey nocy spała: a pocóż W. moia M. Panno tak rano tu przyszła?

Rozumieś W. Mościa Pani tedy że rano? każ ieno W. M. Pani odstąpić franki, a obaczysz W. M. M. Pani że długo W. mość spisz.

Przyznaię ja to sobie, ale W. Mościa Panna bardzo rano wstaiesz; iakie są W. M. M. Panny zamyśły.

Jak ieno się W. mościa Pani ubierześ, to dopiero W. mości opowiem?

A dawnoż W. M. Panna wstała?

Nie dawno, dopierom wstała; a iakom tylko wstała, tumem zaraz przyszła.

Nu, užem się ubrała, co mi Wasmość powieś?

Nic inşego, tylkom przyszła W. Moicy Mości Pani powiedzieć, że ieś dziś Odpust u OO. Kapucynów, y prośię W. M. Mości Pani, żebyś chciała tam zenną byđ.

Bardzo chętnie? każę zaraz konie do karety zaprzęgać.

A ieś tam kto?

Czego W. Mościa Pani potrzebuieś?

Każcie, żeby konie do karety zaprzężono.

Już zaprzężono Mościa Pani, kareta stoi, przededrzwiami.

*Wsta-*

Wsiadamy do karety, wsiadaj W. M. Panno Sio-  
stro.

Ja po W. M. Pani wsiadę.

Czyż W. M. Mościa Panno iak się podoba.

Już to Kościół Kapucyński.

Już Mościa Pani, wysiadamy z karety.

Sila tu ludzi, niewiem iak będziemy mogli da-  
ley poyść.

Chłopcze podż ieno przodem, y każ tym ludziom  
ustępować.

Podż obacz czyli prędko Mśa będzie.

Zaraz się zaczęnie M. Pani.

Wróć się, y spytaj iezeli będzie prędko wielka  
Mśa.

Jak się ta skończy, zaraz się ona zaczęnie.

Mościa Panno Siostrzo chceś się W. Mość spowia-  
dać?

Zyczyłażym sobie Mościa Pani odpustu dostąpić.

Podż Własność tego Spowiednika, bardzo on  
dobry Spowiednik, a iam się do Spowiedzi nie  
przygotowała, a do tego nie rychłom się wczora  
układła, y piłam nimem się układła, a rozu-  
miem że było więcy niż pułnocy.

Po benedykcji Najswiętszego Sakramentu poiadę  
y karete Własności odejść.

Uczyńś W. M. Mościa Pani, co się W. Mo-  
ści będzie podobato.

Sluga, moia Siostrzyczko, proś Wś Pana Boga  
y za mnie.

Moia to iest powinność Moia Pani.

Chłopcze zostań się tu, a przyidzieś dać znać,  
kiedy będzie czas karete odejść.

## SEPTIEME DISCOURS.

Entre deux Dames.

M Adame Votre très humble servante.  
Madame je suis la Vôtre de tout mon coeur.  
Comment Vous portez vous Madame ?

Fort bien , pour Vous rendre mes très humbles services ; Et vous Madame comment vous portez vous ?

Fort bien par la grace de Dieu : Et Madame Votre Mere comment se porte-t-elle présentement ? J'ai ouï dire, qu'elle avoit eu une attaque d'apoplexie.

Il est vrai Madame , & nous avons bien eu de la peine à l'en delivrer.

Qui est le Medecin qu'il a traitée ?

Son Medecin ordinaire.

Ce sont toujours les meilleurs , parce qu'ils connoissent le mieux les temperamens ; ( les complexions , ( je vous assure que j'ai pris grande part à votre affliction ; & si je n'avois pas été à la campagne , je vous l'aurois marqué moi-même.

Je vous suis obligée Madame ; y a-t-il long tems , que vous êtes revenue de la campagne ?

Trois jours seulement , & j'ai toujours été accablée de visites.

Est-ce de votre maison de campagne que viennent les fleurs de votre bouquet ?

Non Madame , c'est de mon jardin d'ici.

Elles sont admirablement belles ( d'une beauté admirable.

L

Si

Si Vous avez pour agréable Madame, nous irons nous y promener.

Volontiers Madame, vous me ferez plaisir.

Voilà un beau jardin & d'une grande étendue, pour être dans la ville.

Quoi! voilà aussi un jet d'eau? plus nous avançons, plus je decouvre de beauté.

Il faut Madame que je vous montre quelque chose de curieux: Entrez, je Vous prie dans ce buis.

Hé Mon Dieu! je me perds, Madame, vraiment c'est un labyrinthe: tirez moi de prison.

Voilà un Arbre bien garni de fruits.

Ce n'est rien de le voir Madame, il le faut goûter, je Vous prie mangez cette poire.

C'est un excellent fruit! je n'en ai pas encore mangé de si bon.

Puisqu'il vous agréé Madame, je Vous en enverrai.

Je vous rend grâces Madame, il n'est pas nécessaire, que vous preniez tant de peine pour moi qui ne le mérite pas.

Madame, je vous en enverrai absolument, & des pavis aussi, quand ils seront mûrs.

Je Vous suis bien obligée Madame. Avez Vous encore d'autres pêches & des abricots.

Où! Madame, pour Vôtre service, & des cerises, des prunes d'Hongrie, & de toutes sortes de pommes.

Quel arbre est cela?

C'est un poirier de bon chrétien.

D'Été?

Non, d'Hiver.

Il n'est point de fruits que Vous ne trouviez pas dans ce jardin.

Où va cette porte ?

C'est une serre pour mettre les orangers, les grenadiers, les jasmins, & autres arbrisseaux.

Vos orangers Vous rapportent-ils du fruit ?

Non, le fruit n'en vient point en maturité, & les fleurs ne se vendent point.

Avez Vous de beaux oëillets ?

Oùi Madame, de très beaux, & des tulipes les plus belles du monde ; ce parterre ici est plein de renoncules, d'anémones & de narcisses doubles.

Dans cet autre sont des jonquilles, de la giroflée double de toute façon.

Sans doute Madame Vous avez un habile Jardinier.

Oùi Madame, c'est un ancien Domestique, qui est fort affectionné & fidele.

Madame, si je consultois mon inclination, je ne sortirois point d'ici, tant ce lieu est agréable, & la Maitresse pleine de charmes, mais le jour se baïsse, & me presse de me retirer.

Madame, faites moi l'honneur de souper ici, il doit y avoir une compagnie ; qui sans doute ne Vous fera pas desagréable.

La vôtre seule, Madame, est plus que suffisante pour m'arrêter, si je n'avois pas des affaires qui m'obligent de me rendre au logis, j'ai donné parole à une de mes amies de se trouver chez moi à huit heures, & il en est déjà set & demie. Madame, puisque cela est ainsi, je ne veux pas Vous presser davantage.

Adieu Madame, votre obéissante servante, je Vous remercie de vôtre agréable conversation.



Madame je suis la vôtre, faites moi souvent l'honneur de venir prendre un petit divertissement dans ce jardin, je Vous en supplie.

## SIODMY DYSKURS.

*Miedzy dwiema Paniami.*

*S*Ługa nayniższa W. M. Mości Pani.

*Y* ia też wzajemnie znam się bydz sługą W. M. Mości Pani.

*J*ak się W. M. Mościa Pani ma?

*Bardzo dobrze do oddania winnych usług moich W. M. Mości Pani: A W. M. Mościa Pani w jakim zstaieś zdrowiu?*

*Zdrowam z łaski Bożey: Feymość Rodzicielka W. M. Mości Pani w jakim ieś teraz zdrowiu? słyśalam że wpadła w apoplexyę.*

*Jest to rzecz prawdziwa Mościa Pani, y z wielkąmy ię biedą z tego uzdrowili.*

*Co za Doktor Feymość kurował?*

*Zwyczajny Feymości Doktor.*

*Ci są zawsze naylepsi, bo się naylepiej znają na temperamencie, (komplexyi) zapewne Wmości powiadam; żem się wielce wespuł z W. M. M. Panią turbowala, a gdybym była nie odiechała na wieś, samabym była to W. M. M. Pani osniadczyła.*

*Bardzom obligowana W. M. Mości Pani; a dawnożes W. moja Mościa Pani ze wsi powrocila?*

*Trzy dni dopiero, a byłam zawsze ustawiecznemi zatrudniona wizytami.*

*Z ma-*

Z maigności to W. M. Mościa Pani wychodzą  
te kwiaty co są w bukiecie W. M. Mości Pani.  
Nie Mościa Pani, ale z ogroda mego tutajsego.  
Dziwnie są piękne (dziwney są piekności.)  
Jeżeli będzie łaska W. M. Mości Pani poydzie-  
my tam się przechodzić.

Bardzo dobrze Mościa Pani, będę to miała za  
osobliwą od W. M. Mości Pani łaskę.  
Piękny to ogrod y wielkiej obšerności, chociaż jest  
w Mieście.

A coż to jest? fontanna? im daley zachodziemy,  
tym więkŝe ozdoby widzę.

Trzeba żebym W. M. Mości Pani ukazała coś  
niepospolitego: wnidź W. M. Mościa Pani proszę  
w ten bukŝpan.

Dla Boga? Mościa Pani błędzę, prawdziwysz  
to labirynt? wyzwol mię W. moia Mościa P.  
z więzienia.

O iak wiele owocow na tym drzewie?

Nie to widzieć Mościa Pani, ŝkoŝtować go trzeba.  
Proŝę racz W. moia Mościa P. zjeść tę gruszkę.  
Specyalny owoc! iakiegom nigdy ieŝcze nie iadła.  
Ponieważ tak się W. M. Mościa Pani podoba,  
zechcę go W. M. Mości Pani poŝać.

Uniżenie dziękuję W. M. Mci Pani, nie potrze-  
ba żebyś się W. M. Mcia Pani tak dla mnie  
turbowała, ktoram tego niegodna.

Koniecznienie chcę W. M. Mci Pani poŝać także y  
wielkich brzoŝkwini, iak będą doyrzale.

Jeŝtem wielce W. M. Mci Pani obligowana.

Maŝ W. M. Mościa Pani ieŝcze inŝe brzoŝkwi-  
nie y morele.

Są do usług W. M. Mci Pani, y wiŝnie, y nę-  
gierŝkie ŝliwy, y iablka różnego gatunku.

Co to za drzewo?

Jest to gruska, na ktorey gruski nazwane baby  
rodzą się.

Letnie!

Nie, ale zimowe.

Nie maś tego owocu ktoregobys W. M. Mcia P.  
nie znalazła w tym ogrodzie.

Do czego te drzwi?

Do sklepu, gdzie się chowają drzewka pomarań-  
czowe, granatowe, dziełsiminowe, y inne drze-  
wka.

Pomarańczowe drzewka W. M. Mci Pani czy  
czynią pożytek iaki?

Nie, bo owoce nie przychodzą nigdy do dośła-  
ści, a kwiaty nie przedawają się.

Maś W. M. Mcia Pani piękne goździki?

Mam Mcia Pani bardzo piękne, y tulipany ko-  
rych na świecie nie naydzie śliczniejszych, w  
tey kwaterze jest pełno renunkułów, onemonow,  
y narcyśsów polnych.

W tey drugiej są ionkwille, fialki Włoskie peł-  
ne późnego gatunku.

Bez wątpienia musiś W. M. Mcia Pani dobrego  
mieć Ogrodnika.

Tak jest Mcia Pani, dawny to sługa, który jest  
domowi mojemu bardzo życzliwy y wierny.

Mościu Pani gdybym się moich inklinacyi radzi-  
ła, tobym ząd nie wysła, tak to nieysce jest  
wdzięczne, a Pani sama pełna łaskawości, ale  
że się dzień zchyla to muszę odejść.

Uczyn mi W. M. Mcia Pani honor zemną zieść  
wieczerszą; mają być tu goście, ( wa być  
tu kompania iedna ) która się pewnie będzie  
W. M. Mościu Pani podobala.

Na

*Na samey z W. M. Mci Panią kompanii, iest mi za dosyć, żebym się ieszcze zabawiła, gdyby moje pilne potrzeby mnie do domu nie wabiły; słowo dałam iedney dobrej Przyjaciółce, żeby do mnie przyśła o osmey godzinie, a iuż iest w puł do osmey.*

*Taką tedy rzeczą, niechcę iuż W. M. Mości P. dłużey się przykrezyć (importunować.)*

*Sługa W. M. Mci Pani najniższa, za wdzięczną uniżenie dziękuie konwersacyą.*

*Y ia iestem W. M. Mci Pani służa; uczyn mi W. M. Mościa Pani bonor często na mały spacer, (na rekracyą) do tego tu ogroda przychodzić, uniżenie upraszam.*

## HUITIEME DISCOURS.

### Du Voïage.

**M**onsieur, je Vous baise les mains, voulez vous venir demain à la foire avec moi?

Très volontiers Monsieur, y a-t-il loin?

Non, il n'y a que six lieues.

Comment s'appelle cette ville?

Elle s'appelle, N.

Savez vous le chemin?

Non, mais nous le demanderons.

Où Monsieur.

Est-ce demain le jour de la foire?

Et bien, il vaut donc mieux partir dez aujourd'hui, afin d'être là de bonne heure.

Tout comme il vous plaira, je suis prêt.

Faites

Faites seller votre cheval, & me venez trouver, nous partirons tout à l'heure.

Et bien Monsieur me voilà venu, partirons nous ?

Où Monsieur, je vous attendois

Mon ami, par où faut-il aller à N.

Tout droit Messieurs, mais quand vous serez dans la forêt, ( le bois, ) vous prendrez à gauche pour éviter la montagne, où il y a de mechans chemins, & quand vous aurez passé la montagne, vous reprendrez sur la droite.

N'y a-t-il point de danger dans le bois ?

Il y avoit autrefois des voleurs, ( des brigans ) mais présentement on n'entend plus parler.

N'y a-t-il pas de riviere à passer ?

Où, il y en a une, mais on la peut passer à gué, à moins que l'eau ne soit grosse; si cela est, vous irez un peu plus haut, & vous trouverez la barque, où on passe.

Adieu Maitre, nous vous remercions.

O que voilà un grand bois & bien ennuyeux à passer.

Je commence à en appercevoir le bout.

Je vois aussi la riviere que nous devons passer; mais l'eau me paroît bien grande, il vaut mieux aller à la barque que de nous mettre en danger d'être noiez.

Vous dites fort bien Monsieur, car nous pourrions bien manquer le gué & tomber dans quelque fosse & nous nous perdriens nous & nos chevaux.

La barque & les passagers sont de ce côté-ici.

Maitres passez nous au plus vite, car nous voulons arriver de bonne heure à la ville.

Combien contez vous encore d'ici là ?



Il n'y a plus qu'une petite lieue, Vous y pouvez  
être dans une heure tout au plus.

## OSMY DYSKURS.

### O Podroży.

**W**itam W. M. Mci Pana, maś W. M. Mć  
Pan wolą intro zemną pojechać na iarmark?

Pardzo chętnie Mci Panie, a dalekoż to?

Nie daleko, nie maś tylko sześć mil.

Jak się zowie to miasto?

Zowie się N.

A wieś W. M. Mć Pan drogę?

Niewiem, ale się pytać będziemy?

A intro to będzie iarmark?

Tak jest Mci Panie, intro.

Toć tedy lepiej dziś pojechać, żebyśmy tam byli  
zawczasu.

Jak się W. Mości podoba, ja zawsze gotow.

Kuż W. Mość konia siodłać, a przyjeżdżaj W.

Mość do mnie, zaraz poiedziemy.

Nu Mci Panie, inżem przyjechać, poiedziemy inż?

Już Mci Panie czekam dawno na W. Mości.

Moy przyiacielu, ktorędy trzeba iachać do N.

Prosto Mci Panowie, ale kiedy W. mość będziecie  
w lesie, udajcie się W. mość w lewą, żebyście  
W. mość minęli górę, na ktorej jest zła droga,  
a kiedy W. mość będziecie za górą, to w prawą  
W. mościom przyidzie się udać.

A nie maśże bezpieczeństwa iakiego w lesie?

Bywali przedtym rozboynicy, ale teraz inż o tym  
nie sychać.

*A nie będzie trzeba rzeki iakiej przeciechać ?  
Będzie iedna , ale może ją w brod przeciechać ,  
ieżeli wody nie przybyło ; ale ieżeli tak będzie ,  
niżej W. mość poidziecie , y tam znajdziecie  
prom , gdzie przewożą.*

*Bądźcie łaskawi Panie , dziękniemy W. mości.  
O iaki to las wielki y przykry do przejeżdżania ?  
Już widzę z daleką koniec.*

*Widzę także tę rzekę przez którą mamy iachać ,  
ale widzi mi się woda wielka , lepić do promu  
iachać , niżeli się w niebezpieczeństwo puścić y  
utonąć.*

*Bardzo dobrze W. M. M. Pan mówisz , bobyśmy  
mogli brod minąć y w doł wpaść , a zginęli-  
byśmy y z naszymi końmi.*

*Prom y przewoźnicy są to na tej stronie ?  
Przewoźnicy przewieźcie nas na tamtą stronę iako  
nayprędzej , bo chcemy przyiachać w czas do  
Masta.*

*Wiele mił rachniecie tu ztąd ?*

*Jedna tylko ieść mila , możecie W. Mość tam  
bydź naydaley za gózing.*

## NEUVIEME DISCOURS.

### Du logement.

**N**Ous voilà bien-tôt arrivez , où logerons nous ?  
Entrons dans ce cabaret , peut-être que nous  
y pourrons loger.

Le Maître du logis est-il-ici ?

Où Messieurs , que souhaitez vous ?

Pouvons nous loger ici ?

Où

Où Messieurs, nous avons ici tout ce qu'il faut pour vous accomoder.

Avez vous quelque chose pour souper ?

Nous en trouverons Messieurs.

Faites monter nos chevaux dans l'écurie & leur faites donner du foin, dites au valet de l'écurie que quand il feront un peu delassés, il les fasse boire & leur donne de l'avoine.

Fort bien Messieurs, vous ferez contens, & vos chevaux auront toutes leurs commodités.

Quand nous aurons soupé, vous nous ferez faire nos lits, car nous avons besoins de repos.

Voulez vous Messieurs, qu'on vous donne votre souper ?

Vous nous ferez plaisir, s'il est prêt.

## DZIEWIĄTY DYSKURS.

O gospoddzie.

*Już nie daleko Miasto wnet w nim będziemy, gdzie staniemy ? Wieźdźmy do tej karczmy, jeżeli możemy tam stać.*

*Jest tu Pan Gospodarz ?*

*Jest Mości Panowie, czego W. M. Mć Państwo potrzebniecie ?*

*A możemy tu stać ?*

*Możecie W. Mość Państwo, mamy wszystko dla wygody W. M. Mości Państwa.*

*Maś W. mość co na wieczera ?*

*Dostaniemy Mości Panowie.*

*Każ W. mość nasze konie zaprowadzić do stajni y siana im każ W. mość dać ; mów W. mość staień-*

stałennemu posługaczowi, iak trochę sobie odpoczną, żeby ich napoił, y obrok im dał.  
 Będzie wszystko dobrze W. mość Państwo, będziecie kontenci, y konie W. Mci PP. będą miały wszelką wygodę.  
 Jak tylko wieczszą ziemy, każ nam W. mość ustać, bo potrzebujemy odpoczynku.  
 Chcecie W. mość M. Panowie żeby wieczszą dano?  
 Prosiemy o tę łaskę, jeżeli gotowa wieczsza.

### Zebranie niektórych Frazetów Francuskich, albo Supplement Grammatyczny.

*N'être plutôt que*, ledwie co tylko, iak skoro tylko nap: *il ne fut pas plutôt mort, que l'autre fut élu*, iak tylko umarł, zaraz inżego obrano.  
*Venir de faire quelque chose*, dopiero bydz po skończeniu czego, nap: *je viens d'écrire, de compter l'argent &c.* dopierom pisał, liczył pieniądze &c.  
*Marcher à la tête*, prowadzić inższych, bydz wodząc iakicy kompanii.  
*Avoir beau*, nadaremnie robić, nap: *j'ai beau de l'avoir servi*, darmom mu służył.  
*Homme de cheval*, iezdziec tak też *homme d'esprit* dowcipny, *de qualité* godny, *de parole* słowny, *de bien* dobry &c: &c: *les filles d'honneur* frącymerki.  
*Mettre tout en usage*, wszystkie rzeczy w ryzę wprawić, uczynić we wszystkim porządek.  
Courir

*Courir danger*, albo *courir risque*, byź w niebezpieczeństwie, podawać się w niebezpieczeństwo.

*D'argent contant*, pieniądze obecne.

*Etre d'intelligence avec quelqu'un*, mieć z kim porozumienie.

*Prendre part*, interesować się.

*Très homme de bien*, nader cnotliwy.

*Force argent*, kupa pieniędzy.

*Force soldats*, dostatek żołnierzy.

*Ce n'est guerre l'usage*, nie jest to w używaniu.

*Boire net*, wypić wszystko.

*Couper court*, skrócić, krótko odprawić.

*Couper chemin*, przebiec drogę, albo iey skrócić.

*Faire bonne chair*, bankietować, używać.

*Faire fête*, pięknie przyiać.

*Faire gogaille*, hałasować.

*Faire semblant*, symulować, wrzekomo czynić co na pozor, co zmyślać.

*Gagner pays*, ucieć na bezpieczne miejsce.

*Gagner la porte*, dopaść drzwi, y tak *gagner* z inszymi imionami na toż podobieństwo znaczy.

*Rendre gorge*, wywomitować.

*Tenir rang*, byź na urzędzić.

*Trouver bocage*, uciec.

*Trouver bon ou mauvais*, za złe albo dobre poczytać, tak też *trouver étrange*, *vilain* &c. poczytać za rzecz cudowną, podłą &c.

*Avoir de quoi*, mieć czym co radzić.

*être d'avis*, byź zdania iakiego.

*être ravi*, cieszyć się.

*être surpris*, zdziwić się.

*Venir à bout*, dopiąć swego.

*Jouer un homme*, sztydzić z człowieka.

*Jouer une piece*, oszukać w czym.

*Avoir*



- Avoir bon t  ms*, pro  znowa  .  
*Rever    quelque chose*, my  li   bardzo nad czym.  
*Aller en course*, uda   si   na rozboj morski.  
*Aller    rebours*, opacznie po  t  powa  .  
*Aller par terre*, upa   na ziemi  .  
*Aller    reculons*, nazad si   wroci  .  
*Prendre le dessus*, przemodz, wzi  c gor  .  
*Faire peu de cas*, za ma   wa  y  .  
*Suivre    la piste*, wilczym w  chem na  ladowa  .  
*Faire le guet*, albo *  tre au guet*, stra   odprawia   na szpicgowaniu.  
*Abatre le boquet de quelqu'un*, przypia   komu po-  
 p  gow, zgali   komu fantazy  .  
*  tre sur tapis*, byd   obecnym.  
*Jouer    quite ou    double*, albo szach, albo met  
 uczyni  , albo wybrn  c, albo webrn  c.  
*  tre d'humeur de quelque chose*, mie   fantazy   do  
 czego.  
*Chausser les   perons    quelqu'un*, przyskrzyn  c ko-  
 go, nabawi   go biedy.  
*Mettre quelqu'un aux ambies* albo *le ranger    son  
 devoir*, przymusi   kogo do jego powinno  ci.  
*Il tient    moi*, nale  y na mnie, tak te  ,    toi,     
 lui,    nous &c: na tobie, na nim, na nas &c.  
*S'enivrer d'une bonne opinion*, daremn   si   otucha    
 nadyma  .  
*Faire quelque personnage*, wyra  za   iak   osob  .  
*Faire le grand, le Roi, le Philosophe &c*: udawa    
 si   znacznym Krole  m, Filozofem &c.  
*Il ne s'en faut rien que &c*: nic nie chybi   eby.  
*Faucher une besogne*, chy  o spraw   iak   odpra-  
 wia  .  
*Friser la corde*, kocha   si   w lubie  zno  ci.

*Larder avec l'épe*, szpadą nalszpikować, to iest przebić.

*Leven des troupes*, werhować zaciągać.

*Faire bonne chair*, dobrze częstować.

*Faire mauvaise chair*, źle częstować.

*Sans marchander*, nierozmyślając.

*Reveiller le chat qui dort*, lichó uspióne zbudzić.

*Rever à quelqu'un les Cloux*, dokuczyć komu, wycedzić kogo, utrzcć komu rogów, powiedzieć mu pacierz, przypiąć mu popręgów.

*à la renverse*, opacznie; *à la moderne*, według terażnicyłzey mody; *à la legere*, lekko; *homme neuf*, człówiek nie biegły, nieokrzcpany, fryc.

*Cheval neuf*, koń niecieżdżony.

Partykuła *à* z imieniem pospolitym albo Infinitywem położona za słowami *Etre* albo *Avoir*, wyklada się w Polskim przez słowo, z którym owo imię ma podobieństwo nap: *être à mépris* byđź wzgardzonym, *avoir à mépris* wzgardzić; *être à contre-cœur*, byđź uprzykrzonym, *avoir à contre-cœur*, mieć w nienawiści. Tak też *être & avoir à charge*, obciążyć, y byđź obciążonym. *Etre, avoir à craindre*, byđź straszonym y lękać się &c.

*Jouer à quelqu'un*, nacirać na kogo; *jouer son personnage*, wyrażać iaką osobę; *jouer un tour à quelqu'un*, oszukać kogo.

*à combien revient-il?* iak wiele kosztuie.

*Excusable y pardonable*, znaczą: godzien odpuszczenia, ale się drugie nieprzydaie do ofob, tylko do niemych rzeczy.

*Face y visage* znaczą twarz, ale się pierwsze nie używa o ludziach, tylko o rzeczach niemych, drugie zaś nie przykłada się do niemych.

*Se faire fort* ręczyć, *demeurer court* upaść na sprawie; a notuy że się *fort y cour* nie odmienia względem liczby y rodzaju, gdyż się tu biorą adwerbialnie, nap: Mężczyzna ręczy, *un homme se fait fort*: Niewiašta ręczy, *une femme se fait fort*; ludzie ręczą, *les hommes se font*; *fort, il est demeuré court* stracił sprawę, *elle est demeurée court* straciła sprawę.

*Galant* przez *t* znaczy człowieka godnego, ale przez *d*, tak *galand* znaczy złośnika.

*Il ne s'en est guerre fallu* mało chybiało; mowi się *il me souvient* kształtniey niż *je me souviens* wspominam sobie.

*Cracher au nez de quelqu'un*, gardzić kim.

*Cracher au bassin*, po niewoli zapłacić.

*Craffer la patte*, przekorumpować.

*Se defaire de quelque chose, ou de quelqu'un*, zbyć się czego albo kogo.

*Se defaire soi même*, sobie samemu bezprawie uczynić.

*Donner du nez en terre*, upaść.

*Donner carriere à son cheval*, cugłow koniowi popuścić.

*Se donner carriere*, rozpasać się na swawolę.

*Finir sa carriere*, bieg swoy odprawić, skończyć.

*Donner les mains à quelqu'un*, sprzyiać komu.

*Faire le mauvais garçon*, gniewliwym się pokazać.

*Se faire tenir à quatre*, żiadliwie postępować.

*Faire le fou*, żalonym się pokazać.

*Faire le suffisant*, cheścić się bydz możnym.

*Faire*

*Faire fure*, powtorzone, pierwsze znaczy, ro-  
szkazać albo postarać się, drugie uczynić „zro-  
bić; nap: *il se fit faire un habit*, roszkazał so-  
bie zrobić suknią.

*Faire de petits pieds*, bydź blisko posługu.

*Il me fait mal de quelque chose*, żaluję czego.

*Faire la lessive*, obmyć, oczyścić.

*Faire semblant*, zmyślić nieprawdziwie.

*Faire tant qu'il meurt*, o śmierć kogo przypra-  
wiać.

*C'est fait de lui, de moi &c.* albo *C'en est fait*,  
już po nim, po mnie &c.: zginął.

*Avoir de faire à quelqu'un*, potrzebować od kogo  
pomocy.

*Gagner au pied*, ucieć.

*Manquer d'amis*, szwankować na przyjaciółkach.

*Marcher du pair*, zarówno bydź szacowanym.

*Se passer de quelque chose*, obeyść się bez czego.

*Se passer de peu*, małą rzeczą się obeyść.

*Se piquer d'honneur*, chciwie żądać honoru.

*Se piquer de peu de chose*, małą rzeczą się urazić.

*Prendre à cœur*, postrzeć, uważać.

*Prendre sur le fait*, zapasć nad uczynkiem.

*Il lui a bien prit*, dobrze mu się nadało.

*Prendre emul*, wziąć przed się.

*S'en prendre à quelqu'un*, dokuczać komu.

*Se prendre à rire*, śmiać się.

*Cela ne me revient pas*, niepodobą mi się to.

*Cela me revient à trois mille francs*, kosztować mię  
to trzy tysiące złotych.

*Il ne tient pas à vous*, nie na was to zawisło.

*Tenir de quelqu'un*, obawiać się kogo.

*Trancher du brave, du Gentil-homme &c.* uda-  
wać się cnotliwym, Szlachetcom &c.

*Trancher net, court &c.* rozdzielić, mowić, kro-  
tko &c.

*Vendre en gros*, przedawać całkiem, ogółem, *en  
detail*, po trosze.

*Etre en vogue*, albo *voir vogue*, kwitnąć, byż  
ślawnym.

*Batre en ruine*, obalać.

## CZĘŚĆ CZWARTA

### O Wokabulach

Les Equivoques  
Françoises.

*Equivoka.  
Francuskie.*

**L**Es Equivoques sont des mots, ou qui sont  
écrits d'une même maniere, ou qui du moins  
sont d'une même prononciation, mais qui ont  
diverses significations,

*Equivoka są słowa, ktore albo są iednakowo  
pisane, albo przynaymniey iednakową mają pro-  
nuncyacyą, ale iednak różne mają signifikacye.*

Un aùtel, Ołtarz.

un hôtel, Dwor.

un aune, Olsz.

une aune, Łokiet.

un bois, Las, bor.

un bois, Drzewo.

du bois, drwa.

bois, kiy.

Le bien, dobro.

bien, dobrze.

un Charme, Grab. (nie.

un Charme, oczarowa-

Le chaud, ciepło.

la chaux, wapno.

la chair, ciało.

cher, drogi.

chere, droga.

cher, bon vilage, ac-

cueil



|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| cueil d'un ami, d'un       | l'Eté, lato.            |
| hôte, piękne y wdzię-      | j'ai été, byłem.        |
| czne przyimowanie          | de l'encre, inkaust.    |
| przyjaciela gospoda-       | une ancre, kotwica.     |
| rza.                       | un exemple, przykład.   |
| une chaire, ambona.        | une exemple, exemplarz. |
| chere, traitement à la     | un fait, uczynek.       |
| table, traktowanie u       | fait, uczyniony.        |
| stołu.                     | la fete, Swięto.        |
| un chêne, dąb.             | le faite, wieńchołek.   |
| une chaîne, łańcuch.       | frais, świeży.          |
| Le Comte, Hrabia.          | frais, chłodny, chło-   |
| le comte, rachunek.        | дно.                    |
| comtez, rachuy.            | les frais, koszty.      |
| un conte, bajka.           | froid, zimny, zimno.    |
| une cornette, kornet.      | un franc, złoty.        |
| un Cornette, Chorągiew.    | franc, szczyty.         |
| un dé, naparstek.          | une greffe, szczep.     |
| un Dais, Baldachim.        | le greffe, grad, plac.  |
| un denier, pieniądź.       | la grêle, grad.         |
| denier, denegować.         | il grêle, grad pada.    |
| le Droit, Prawo.           | un Hôte, Gospodarz.     |
| droit, prosty, prosto.     | un Hôte, Gość.          |
| un Enseigne, Chorągiew.    | ôtez, złyym.            |
| une enseigne, chorągiew.   | la jonc, lice, jagoda.  |
| une enseigne, tablica.     | jouez, gray.            |
| enseignez, ucz.            | une lance, włócznia.    |
| un éclat de tonnerre, pio- | lancez, rzucay.         |
| run.                       | un livre, książka.      |
| un éclat de bois, trzask.  | une livre, funt.        |
| un éclair, błyskawica.     | une livre, 4. szostaki. |
| éclairez, świeć.           | livrez, wydaj.          |
| il éclaire, il fait des    | louer, chwalić.         |
| , éclairs, błyska się.     | louer, nająć.           |

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| une manche, <i>rekan.</i>                             | un page, <i>Paż.</i>            |
| un manche, <i>toporzyśko,</i><br><i>urzonek ucha.</i> | une page, <i>karta.</i>         |
| un marc, <i>grzywna.</i>                              | un pas, <i>krok.</i>            |
| une marque, <i>znak.</i>                              | pas, <i>nie.</i>                |
| un Marchand, <i>Kupiec.</i>                           | un pain, <i>chleb.</i>          |
| marchant, <i>chodzący.</i>                            | un peigne, <i>grzebień.</i>     |
| le marché, <i>targ.</i>                               | un pin, <i>śosna.</i>           |
| la marchée, <i>chód, cho-</i><br><i>dzenie.</i>       | peint, <i>malowany.</i>         |
| le marché, <i>rynek.</i>                              | le periode, <i>koniec czego</i> |
| un Mari, <i>maż.</i>                                  | la période, <i>peryod.</i>      |
| marri, <i>żałosny.</i>                                | le poid, <i>waga, ciężar.</i>   |
| une marie, <i>meżatka.</i>                            | la poix, <i>smoła.</i>          |
| Mairie, <i>Maryja.</i>                                | du pois, <i>groch.</i>          |
| marrie, <i>żałobna.</i>                               | une Pierre, <i>kamień.</i>      |
| un Martyre, <i>Męczennik.</i>                         | Pierre, <i>Piotr.</i>           |
| un Martyre, <i>męczeństwo.</i>                        | une porte, <i>drzwi.</i>        |
| un Maréchal, <i>Marzałek.</i>                         | portez, <i>nieś.</i>            |
| un maréchal, <i>kowal.</i>                            | un poil, <i>włos.</i>           |
| la mémoire, <i>pamięć.</i>                            | un poêle, <i>piec.</i>          |
| un Mémoire, <i>Memoryał.</i>                          | une peële, <i>parelnia.</i>     |
| une montre, <i>zegarek.</i>                           | la poste, <i>Poczta.</i>        |
| montrez, <i>pokaż.</i>                                | le poste, <i>Stacya.</i>        |
| un moule, <i>ślimak wodny.</i>                        | le poing, <i>pięść.</i>         |
| un moule, <i>forma, kształt.</i>                      | un point, <i>kropka.</i>        |
| un nom, <i>imię.</i>                                  | point, <i>nie.</i>              |
| non, <i>nie.</i>                                      | un rat, <i>szczur.</i>          |
| une oye, <i>gęś.</i>                                  | ras, <i>ogolony.</i>            |
| oye, <i>świs.</i>                                     | le sang, <i>krew.</i>           |
| Pouie, <i>śuch.</i>                                   | le sens, <i>zmyśl.</i>          |
| oui, <i>tak.</i>                                      | fans, <i>bez.</i>               |
| oui, <i>uśyśany.</i>                                  | sens, <i>czyny.</i>             |
| ouie, <i>uśyśana.</i>                                 | cent, <i>sto.</i>               |
|   | le son, <i>dźwięk.</i>          |
|   | brzmienie.                      |
|   | du                              |

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| du son, <i>orechy.</i>       | touchant, <i>strony.</i>    |
| son, <i>swoy, ięzo.</i>      | un tour, <i>koło.</i>       |
| le tambour, <i>dobos.</i>    | un tour, <i>kołowrot.</i>   |
| un tambour, <i>bęben.</i>    | une tour, <i>wieża.</i>     |
| un Temple, <i>Kościół.</i>   | un vers, <i>wiersz.</i>     |
| les temples, <i>skronie.</i> | vers, <i>ku.</i>            |
| le ton, <i>ton, głos.</i>    | un verre, <i>kieliszek.</i> |
| ton, <i>twoy.</i>            | du verre, <i>szko.</i>      |
| un thon, <i>bak.</i>         | un ver, <i>robak.</i>       |
| un thon, <i>tuńczyk.</i>     | des vers, <i>robacy.</i>    |
| touchant, <i>rykając.</i>    | verd, <i>zielony.</i>       |
| touchant, <i>blisko.</i>     |                             |

*Imiona pochodzą od sposobow nieograniczonych słow.*

|                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| Manger, <i>ieść.</i>           | le ressouvenir, <i>przypo-</i>    |
| le manger, <i>iedzenie.</i>    | <i>mnienie &amp;c.</i>            |
| boire, <i>pić.</i>             | être, <i>bydź.</i>                |
| le boire, <i>picie.</i>        | l'être, <i>istność.</i>           |
| dormir, <i>śpać.</i>           | pouvoir, <i>mość, mogę.</i>       |
| le dormir, <i>spanie.</i>      | le pouvoir, <i>moć.</i>           |
| marcher, <i>chodzić.</i>       | vouloir, <i>chcieć.</i>           |
| le marcher, <i>chod, cho-</i>  | le vouloir, <i>chcenie, wola.</i> |
| <i>dzenie.</i>                 | se souvenir, <i>pamiętać.</i>     |
| se ressouvenir, <i>przypo-</i> | le souvenir, <i>pamięć.</i>       |
| <i>mnienie sobie.</i>          |                                   |

*Nomenclature ou Recueil de mots les plus usités, & très-nécessaires à avoir.*

*Namenklatura lub zebranie słow do używania najczęstszych, y do wiadomości bardzo potrzebnych.*

## CHAPITRE I.

## ROZDZIAŁ I.

Des Elemens.

O żywiołach.

**D**IEU, BOG.

Notre Seigneur JE-

SUS Christ, Pan nasz

JEZUS Chrystus.

Le saint Esprit, Duch  
Święty.La très-Sainte Trinité,  
Najświętsza Trojca.Les Anges, Anieli, Anio-  
łowie.

Un Ange, Anioł.

Les Saints, les Saintes,  
Święci, Święte.Les Bienheureux, les  
Bienheureuses, Błogo-  
ślawieni, Błogosławione

Le Ciel, Niebo.

Les Cieux, Niebios.

Le Firmament, Firma-  
ment.

Le Soleil, Słońce. (Słg.)

la Lune, Księżyc, mie-

les Etoiles, Gwiazdy.

les rayons, promienie.

les Planettes, Planety.

une comète, kometa.

une éclipse, zaćmienie.

le Paradis, Ray.

les Elemens, Żywioły.

l'Air, Powietrze.

les nuës, ou nuées, obło-  
ki, chmury.

la pluie, deszcz.

il pleut, pada deszcz.

le tonnère, grzmot,  
grom.

il tonne, grzmi.

un éclair, błyskawica.

il éclaire, il fait des  
éclairs, błyska się.un éclat de tonnerre,  
la foudre, la tempê-  
te, piorun, burza,

nichy.

la grêle, grad.

il grêle, il tombe de la  
grêle, grad pada.

la nege, ou neige, śnieg.

il nege, il tombe de la  
nege, śnieg pada,

idzie śnieg.

le vent, wiatr.

il vente, il fait du vent,  
wieie, iest wiatr.

il fait grand vent, iest

wielki wiatr.

la gélée, mroz.

il gèle, marznie, iest

mroz.

la glace, lod.

le

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| le verglas, <i>ślizgawica</i> ,     | les limbes, <i>otchłań</i> .        |
| <i>gołoledz</i> .                   | les demons, <i>czarci</i> .         |
| le frimas, <i>szron</i> .           | le diable, <i>diabeł</i> .          |
| le froid, la froidure,              | le malain Esprit, <i>zły duch</i> . |
| <i>zimno</i> .                      |                                     |
| il fait froid, <i>jest zimno</i> .  | La Terre, <i>ziemia</i> .           |
| il fait grand froid, <i>jest</i>    | le monde, <i>Świat</i> .            |
| <i>bardzo zimno, wiel-</i>          | le Paradis terrestre, <i>Raj</i> .  |
| <i>kie zimno</i> .                  | le tremblement, de ter-             |
| le chaud, la chaleur,               | <i>re, trzęsienie, drzenie</i>      |
| <i>ciepło</i> .                     | <i>ziemi &amp;c.</i>                |
| il fait chaud, <i>jest ciepło</i> . | le sable, <i>piasek</i> .           |
| il fait grand chaud, <i>jest</i>    | lieu pierreux, <i>kamieniste</i>    |
| <i>gorąco</i> .                     | <i>miejscę</i> .                    |
| le brouillard, ou brouée,           | les montagnes, <i>góry</i> .        |
| <i>mgła, pómroka</i> .              | les vallées, <i>doliny</i> .        |
| la rosée, <i>rosa</i> .             | la campagne, <i>pole</i> ,          |
| un atôme, <i>prošek</i> .           | les champs, <i>role</i> .           |
| les volailles, <i>ptaśtwo, y</i>    | une plaine, <i>rownina</i> .        |
| <i>inne rzeczy latające</i> .       | étendue de champs,                  |
| les oiseaux, <i>ptacy, pra-</i>     | <i>rownia</i> .                     |
| <i>ścis, ptaśtwo</i> .              | un creux, <i>doł</i> .              |
| Le feu, <i>ogień</i> .              | les rochers, <i>skaly</i> .         |
| la flamme, <i>plomień</i> .         | une pierre, <i>kamień</i> .         |
| la fumée, <i>dym</i> .              | un caillou, <i>opoka</i> .          |
| un étincelle, <i>iskra</i> .        | une pierre, à feu, <i>krze-</i>     |
| un charbon, <i>wągiel</i> .         | <i>mień, skalka</i> .               |
| un tison, <i>głównia</i> .          | les pierres, <i>kamienie</i> .      |
| du bois, <i>drwa</i> .              | les cailloux, <i>opoki</i> .        |
| la cendre, <i>popiół (tłoc)</i> .   | le blé, <i>zboże</i> .              |
| la lumière, <i>światło, swia-</i>   | les blés, <i>zboża</i> .            |
| <i>ła</i> chaleur, <i>ciepło</i> .  | un pré, <i>łąka</i> .               |
| Penfer, <i>piekło</i> .             | les preries, <i>łąki</i> .          |
| le Purgatoire, <i>czyścić</i> .     | un arbre, <i>drzewo</i> .           |



|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| les arbres, <i>drzewa.</i>        | les maisons, <i>domy.</i>     |
| un bois, une forêt, <i>las,</i>   | L'Eau, <i>Woda.</i>           |
| <i>bor.</i>                       | la Mer, <i>Morze.</i>         |
| un bocage, <i>gay.</i>            | les vagues, les ondes,        |
| les plantes, les abris-           | ou ondes de mer, <i>na-</i>   |
| seaux, <i>krzewy, krze-</i>       | <i>wałność morska, bat-</i>   |
| <i>wina.</i>                      | <i>wany morskie.</i>          |
| les herbes, <i>ziola.</i>         | un fleuve, une riviere,       |
| les chemin, <i>droga.</i>         | <i>rzeka.</i>                 |
| un sentier, <i>ścieżka.</i>       | un ruisseau, <i>strumień.</i> |
| les hommes, <i>ludzie.</i>        | un lac, <i>jezioro.</i>       |
| les animaux, <i>zwierzęta.</i>    | un marais, <i>bagno, ba-</i>  |
| les bêtes, <i>bestye</i>          | <i>gniśko.</i>                |
| les insectes rampans,             | un étang, <i>staw.</i>        |
| <i>przemigziste robaństwo.</i>    | une piscine, un gardoir,      |
| les insectes volans, <i>owad,</i> | ou reservoir, <i>Sadza-</i>   |
| <i>latające robaństwo.</i>        | <i>wka.</i>                   |
| les villes, <i>miasta.</i>        | les poissons, <i>Ryby.</i>    |
| les villages, <i>wsi.</i>         | le deluge, <i>Potop.</i>      |

## CHAPITRE II.

Du têmes & des quatre  
parties, ou saisons  
de l'année.

## ROZDZIAŁ II.

O czasie y czterech  
częściach Roku.

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| <b>L</b> e têmes, <i>czas.</i> | une Minute, <i>Minuta.</i>    |
| L'Année, l'an, <i>Rok.</i>     | un quart d'heure, <i>Kwa-</i> |
| Le Printems, <i>Wiosna.</i>    | <i>drans.</i>                 |
| L'Eté, <i>Lato.</i>            | un demi quart d'heure,        |
| L'Automne, <i>Jesień.</i>      | <i>Pół-kwadrans.</i>          |
| L'Hiver, <i>Zima.</i>          | un Moment, <i>Moment.</i>     |
| un Mois, <i>Mieściec.</i>      | <i>chwila.</i>                |
| une Semaine, <i>Tydzień.</i>   | une demie heure, <i>Pół-</i>  |
| un Jour, <i>Dzień.</i>         | <i>godziny.</i>               |
| une Heure, <i>Godzina.</i>     | une heure & demi, <i>Pół-</i> |
|                                | <i>tory godziny.</i>          |

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Deux heures, & demi,                 | Toujours, <i>Zawsze.</i>                            |
| <i>Pół-trzeci godziny.</i>           | Jamais, <i>niegdy.</i>                              |
| Le Matin, <i>Rano.</i>               | Continuellement, <i>ustawicznie.</i>                |
| Le midy, <i>Południe.</i>            | perpetuellement, <i>bezprzerwanie.</i>              |
| Le soir, <i>Wieczor.</i>             | L'autre jour, <i>w tych dniach.</i>                 |
| Le minuit, <i>Połnoc.</i>            | Dernierement, <i>Niedawno.</i>                      |
| Demain, <i>Jutro.</i>                | Il y a long tems, <i>Fuż dawno.</i>                 |
| Après demain, <i>Poiutrze.</i>       | Il n'y a long tems, <i>Do-piero: nie dawno.</i>     |
| L'après dîné, <i>po obiedzie</i>     | Une fête, la fête, <i>Święto.</i>                   |
| L'après soups, <i>po wie-czerzy.</i> | Un jour ouvrier, <i>poniedziałny roboczy dzień.</i> |
| Aujourd'hui, <i>Dzisiaj.</i>         |   |
| Hier, <i>Wczora.</i>                 |   |
| Avant-hier, <i>onegdaj,</i>          |   |
| <i>oni.</i>                          |   |
| L'aurore, <i>zorza ranna.</i>        |   |
| Le point du jour, <i>świt.</i>       |   |
| Le lever du Soleil,                  |   |
| <i>Wschód słońca.</i>                |   |
| Le coucher du Soleil,                |   |
| <i>Zachód słońca.</i>                |   |

Les Jours de la semaine.

*Dni Tygodniowe.*

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| Dimanche, <i>Niedziela.</i> | Jedi, <i>Czwartek.</i>   |
| Lundi, <i>Poniedziałek.</i> | Vendredi, <i>Piątek.</i> |
| Mardi, <i>Wtorek.</i>       | Samedi, <i>Sobota.</i>   |
| Mercredi, <i>Szroda.</i>    |                          |

Les Mois. *Miesiące.*

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| Janvier, <i>Styczeń.</i> | Juillet, <i>Lipiec.</i>      |
| Février, <i>Luty.</i>    | Août, <i>Sierpień.</i>       |
| Mars, <i>Marzec.</i>     | Septembre, <i>Wrzesień.</i>  |
| Avril, <i>Kwiecień.</i>  | Octobre, <i>Pazdziernik.</i> |
| Mai, <i>May.</i>         | Novembre, <i>Listopad.</i>   |
| Juin, <i>Czerwiec.</i>   | Décembre, <i>Grudzień.</i>   |

Les

## Les Principales Fêtes de l'année.

*Przednie Święta Roczne.*

Le premier jour de l'an, *Nowe Lato.*  
le nouvel an,

Le jour des Rois, *Trzey Krolowie.*

Le Chandelier ou l'Épiphanie, *Gromnica; albo Oczyszczenie Najsłynniejsz: Panny.*

Le Carnaval, *Mięsopusty; Zapusty.*

Le Mercredi, des Cendres, *Wstępna Szroda; Popielec.*

Le Carême, *Wielki Post.*

les Quatre-temps, *Suchedni.*

le Dimanche des Rameaux, *Kwietnia Niedziela.*

La semaine sainte, *Wielki Tydzień.*

le Jeudi saint, *Wielki Czwartek.*

le Vendredi saint, *Wielki Piątek.*

le Samedi saint, *Wielka Sobota.*

Pâques, *Wielkanoc.*

la Quasimodo, *Przewodnia Niedziela.*

les Rogations, *Krzyżowe dni.*

l'Ascension, *Wniebowstąpienie.*

la Pentecôte, *Zielone Świętki.*

L'Immaculée Conception, la Nativité, la Présentation, l'Annonciation, la Visitation, la Purification, & l'Assomption.

*Niepokałane Poczucie, Naodzenie, Ofiarowanie, Zwiastowanie, Narodzenie, Oczyszczenie, y Wniebowstąpienie.*

La Saint Jean, *albo la fête de Saint Jean: Święto Świętego Jana.*

La fête de Saint Pierre & Saint Paul: *Święto SS. Piotra y Pawła.*

SŁOWA ROZNYCH

187

|   |  |
|---|--|
| La fête de Saint Jean l'Evangeliste :                         | <i>Święto Świętego Jana Ewangelisty.</i>     |
| La fête des SS. Innocens :                                    | <i>Święto SS. Młodziankow, Niewinniaków.</i> |
| La Transfiguration de notre Seigneur :                        | <i>Przemienienie Pańskie.</i>                |
| La fête de la Sainte Trinité,                                 | <i>Święto S. Trojcy.</i>                     |
| La fête Dieu,   | <i>Boże Ciało.</i>                           |
| Les fêtes de Notre Dame,                                      | <i>Święta Najświętszej Panny.</i>            |
| La Sainte Anne,   | <i>Świętej Anny.</i>                         |
| La Sainte Magdelaine,   | <i>Świętej Magdaleny.</i>                    |
| Le Saint Laurent,   | <i>Świętego Wawrzynca.</i>                   |
| Le Saint Michel,  | <i>Świętego Michała.</i>                     |
| Les Toussaints,   | <i>Wszystkich Świętych.</i>                  |
| Le Saint André,   | <i>Świętego Andrzeja.</i>                    |
| Noël, la Nativité ou naissance de Notre Seigneur Jesu Christ, | <i>Boże Narodzenie.</i>                      |
| la fête de Saint Etienne,                                     | <i>Świętego Stefana.</i>                     |
| la veille ou Vigile,  | <i>Wigilia.</i>                              |
| un siècle,  | <i>wiek.</i>                                 |
| La moisson,   | <i>Zniwo.</i>                                |
| La vendange,  | <i>Wina zbieranie.</i>                       |
| Moissonner, faire moissons,                                   | <i>żąć.</i>                                  |
| le tems de la moisson, la metive, les moissons,               | <i>żniwo.</i>                                |
| Vandanger, faire vandanger,                                   | <i>wino zbierać.</i>                         |

## CHAPITRE III.

## ROZDZIAŁ III.

Des Dignités Ecclesiastiques.

O Godnościach Kapłan-  
skich.Le Pape, *Papież.*Archidiacon, *Archidya-*Un Cardinal, *Kardynał.**kon.*Patriarche, *Patryarcha.*Chanoine, *Kanonik.*Archevêque, *Arcey-Biskup.*Archiprêtre, *Arcey-Ka-*Evêque, *Biskup.**plan.*Légat, *Legat.*Prêtre, *Xiadz, Kapłan.*Vicelegat, *Wicelegat.*Aumônier, chapelain, *Kapelan.*Nonce, *Nuncyusz.*Prevôt, *Proboysz.*Prelat, *Przat.*Curé, *Pleban.*Commandeur, *Kommen-*Predicateur, *Kazno-*Un Abbé, *Opat (darg).**dziewia.*Une Abbesse, *Xieni.*Diacon, *Dyakon.*Un Prieur, *Przeor.*Souliacre, *Subdyakon.*Souprieur, *Sub-Przeor.*Acolite, *Akolita.*une Prieure, *Przeorysa.*Clerc, *Kleryk.*Souprieur, *Podprzeorysa.*Enfant, de Chœur, *Choralista.*Recteur, *Rektor.*Sacristain, *Zakrystyan.*Gardien, *Gwardyan.*Musicien, *Muzykant.*Provincial, *Prowincyal.*Organiste, *Organista.*Definiteur, *Defnitor.*Chantre, *Kantor.*Général, *General.*un bedeau, *Sluga Ko-*Vicaire, *Wikary.**ścielny.*Official, Grand Vicaire, *Officyal, wielki Wikary.*Doien, *Dziekan.*

## Les Noms des Religieux.

## Nazwiska Zakonników.

Un Augustin, *Augustyan.*Citeau, *Cysters.*Benedictin, *Beuedyktyan.*un Carme, *Karmalista.**Cele*



|   |  |
|---|--|
| Celestin, <i>Celestyn.</i>  | Chanoine, <i>Kanonik.</i>                    |
| Dominicain, ou Jacobin, <i>Dominikan.</i>                             | Chanoine regulier, <i>Kanonik regularny.</i> |
| Cordelier, ou Franciscain, <i>Franciskan.</i>                         | un Hermite, <i>Pustelnik.</i>                |
| un Capucin, <i>Kapucyn.</i>   | un Religieux, <i>Zakonnik.</i>               |
| Reformé, <i>Reformat.</i>   | une Religieuse, <i>Zakonnica.</i>            |
| Recolet, <i>Bernadyn.</i>   | un Moine, <i>Mnich.</i>                      |
| Chartreux, <i>Kartuzyan.</i>  | une Moineffe, <i>Mniszka.</i>                |
| un Camaldule, <i>Kamedu-</i>  | Le Cloître, <i>Klasztor.</i>                 |
| un Minime, <i>Minimus. (la</i>  | le Monastère, <i>Monaster.</i>               |
| Prémontré, <i>Norbertan.</i>  | le Couvent, <i>Konwent.</i>                  |
| un Theatin, <i>Theatyn.</i>   | un Novice, <i>Nowicyusz.</i>                 |
| Matürin, ou Pere de la redemption de la S. Trinité, <i>Trynitarz.</i> | un Docteur, <i>Doktor.</i>                   |
| Jesuite, <i>Jezuista.</i>   | un Frere Lai, ou Laïque, <i>Laik.</i>        |
| un Pere des Ecolles pieuses, <i>Zakonnik Szkół Pobożnych, Piar.</i>   | Soeur Converse, <i>Konwerska, Laiczka.</i>   |

## L'Eglise &amp; ses appartenances.

*Kościół y ięgo apparaty.*

|   |   |
|---|---|
| Un Temple, une Eglise, <i>Kościół.</i>        | la Nef de l'Eglise depuis le sanctuaire jusqu'à la porte, <i>Przedek Kościoła od świątynicy do drzwi.</i> |
| le Clocher, <i>Dziwonica.</i>                 | Tribune, <i>Churek.</i>   |
| les Cloches, <i>Dzwony.</i>                   | Parvis, <i>Kruczba, bawieniec.</i>  |
| les clochettes, ou sonnettes, <i>Dzwonki.</i> | le Porche, portique, ou la galerie, <i>Ganek.</i>   |
| un Dome, <i>Kopuła.</i>                       | le Benitier, <i>Kropielnica.</i>  |
| la Croix, <i>Krzyż.</i>                       |   |
| les Tours, <i>Wieże.</i>                      |   |
| le Choeur, <i>Chór.</i>                       |   |
| le Sanctuaire, <i>Świątynica.</i>             |   |

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| le Goupillon, <i>Kropidło.</i>  | le Manipule, <i>Manipu-</i>     |
| l'Eau benite, <i>Swięcona</i>   | <i>larz</i>                     |
| <i>woda.</i>                    |                                 |
| les fonds de batême,            | l'Aube, <i>Alba.</i>            |
| <i>Chrzcielnica.</i>            | l'Amit, <i>Humerał.</i>         |
| les Autels, <i>Ołtarze.</i>     | le Surplis, <i>Komża.</i>       |
| le Parement, ou devant-         | la Chape, <i>Kappa.</i>         |
| d'autel, <i>Antependya.</i>     | les Dalmatiques, <i>Dal-</i>    |
| les Mappes, <i>Obrusy.</i>      | <i>maryki.</i>                  |
| le Tabernacle, <i>Cyboryum.</i> | l'Encensoir, <i>Turybularz.</i> |
| les Tableaux, ou ima-           | la Navette, <i>Lodka.</i>       |
| ges, <i>Obrazy.</i>             | la Messe, <i>Mśa.</i>           |
| les balustres, <i>Balasy.</i>   | le Sacrifice, <i>Ofiara.</i>    |
| les Bancs, <i>Lawy.</i>         | l'Hostie, <i>Hostya.</i>        |
| la Chaire, <i>Ambona.</i>       | Hostie consacrée, <i>Hostya</i> |
| les Orgues, <i>Organy.</i>      | <i>Konsekrowana.</i>            |
| le Crucifix, <i>Krucyfix.</i>   | Hosties non consacrées,         |
| les Chandeliers, <i>Lichta-</i> | <i>Oplatki, Hostye nie</i>      |
| <i>rze.</i>                     | <i>Konsekrowane.</i>            |
| les Cierges, ou chandel-        | les Matines, <i>Jutrznia.</i>   |
| les, <i>Swiece.</i>             | les Heures Canoniales,          |
| les Ornaments, <i>Ornaty,</i>   | <i>Godzinki Kapłanские.</i>     |
| <i>apparaty.</i>                | les Vêpres, <i>Nieśpor.</i>     |
| le Ciboire, <i>Puska.</i>       | Complies, <i>Kompleta.</i>      |
| le Calice, <i>Kielich.</i>      | l'Office Divin, <i>Służba</i>   |
| les Burettes, <i>Ampułki.</i>   | <i>Boża.</i>                    |
| la Chasuble, <i>Ornat.</i>      | la priere, ou oraison,          |
| l'Etole, <i>Stola.</i>          | <i>Modlitwa.</i>                |
|                                 | le Rosaire, <i>Różaniec.</i>    |



CHAPITRE IV. ROZDZIAŁ IV.  
Du manger, & du boire. O iedzeniu, y picia.

Les Noms des choses, qui se mangent  
& boivent le plus souvent.

Nazwiska rzeczy, które się najczęściej  
iedzą y pija.

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| Le pain, <i>Chleb.</i>                           | un ragout, <i>Potrawa</i>           |
| un morceau du pain, <i>Kawałek chleba.</i>       | <i>smakowina.</i>                   |
| la croûte du pain, <i>Skorka chleba.</i>         | un hachis, <i>Bigos.</i>            |
| La mie, ou miette du pain, <i>Okrzodek chle-</i> | un bouillon, <i>Polewka.</i>        |
| la Viande, <i>Mięso. (ba.</i>                    | une soupe, un potage, <i>Potaż.</i> |
| le Poisson, <i>Ryba.</i>                         | le dessert, <i>Woty.</i>            |
| le bouilli, <i>Mięso warzo-</i>                  | la crème, <i>Smietana.</i>          |
| la piece de bœuf, <i>(ne.</i>                    | le beurre, <i>Masło.</i>            |
| <i>Sztuka mięsa.</i>                             | le lait, <i>Mleko.</i>              |
| la volaille, <i>Kury, gęsi,</i>                  | le fromage, <i>Ser.</i>             |
| <i>y inne latające.</i>                          | lait caillé, <i>Zsiadłe mle-</i>    |
| Le rôti, ou rôti, <i>Pie-</i>                    | les fruits, <i>Owoce. (ko.</i>      |
| <i>czenie.</i>                                   | la salade, <i>Salata.</i>           |
| une Pâte, <i>Pastet.</i>                         | une rave, <i>Rzodkiew.</i>          |
| une saucisse, <i>Kiełbasa.</i>                   | Le vin, <i>Wino.</i>                |
| un saucisson, <i>Salseson.</i>                   | la bière, <i>Piwo.</i>              |
| un boudin, <i>Farsznica.</i>                     | le miel, <i>Miod.</i>               |
| une andouille, <i>Kisłka</i>                     | la malvoisie, <i>Małmazya</i>       |
| <i>nadziwana.</i>                                | l'hipocras, <i>Perterocyment</i>    |
| une sauce, <i>Sapor, przy-</i>                   | le cidre, <i>Jablecznik.</i>        |
| <i>prawa.</i>                                    | le poire, <i>Gruszkowy sok.</i>     |
| une fricassée, <i>Frykas.</i>                    | l'Eau, <i>Woda.</i>                 |
|  | l'Eau de vie, <i>Gorzałka.</i>      |

Ce que l'on mange à la table,  
pour le bouilli.

*Co się warzonego iada a stołu.*

|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Le boeuf, <i>Wołowe mięso.</i>    | le cochon, <i>Wieprzowe</i>     |
| le veau, <i>Cielecina.</i>        | le mouton, <i>Skopowina.</i>    |
| le lard, le sale, <i>Słonina.</i> | une poule, <i>Kura, kokosz.</i> |
| un agneau, <i>Baranek,</i>        | un coq, <i>Kur, kogot.</i>      |
| <i>iagnie.</i>                    |                                 |

Ce que l'on fait rôtir.

*Co bywa pieczone.*

|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| Un Aloïau, <i>szatowa</i> | des côtelettes, <i>Schab.</i>   |
| <i>pieczenia wołowa.</i>  | un chapon, <i>Kapłon.</i>       |
| une longe, de veau,       | des poulets, <i>Kurczęta.</i>   |
| <i>Cielęca pieczenia</i>  | des pigeonnoux, <i>Golabki.</i> |
| <i>zadnia.</i>            | un dindon, <i>Fendyk.</i>       |
| une éclange de mouton,    | une oie, <i>Gęś.</i>            |
| <i>Skopowa pieczenia</i>  | un oïson, <i>Gąsiec, gaska.</i> |
| <i>zadnia.</i>            | un canard, <i>Kaczor.</i>       |
| une Epaule de mouton,     |                                 |
| <i>Loputka skopowa.</i>   |                                 |

(Le reste se trouve au Chapitre des oiseaux.)

(Ostatk zrayduie się w Rozdziale o ptaszkach.)

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| un lievre, <i>Zając.</i>   | une chevreuse, <i>Sarna.</i> |
| le gibier, ou venaison,    | un Cerf, <i>Jeleń.</i>       |
| <i>Zwierzyzna.</i>         | une biche, <i>Laniew.</i>    |
| un chevreuil, <i>Sarn.</i> |                              |

Assaisonnement des viandes & autres mets.

*Przyprawy mięsa y innych potraw.*

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| Le Sel, <i>Sól.</i>       | la canelle, <i>Cynamon.</i> |
| le poivre, <i>Pieprz.</i> | la muscade, <i>Mustkat.</i> |
| les clous de girofle,     | <i>muskatowy kwiat.</i>     |
| <i>Goździki.</i>          |                             |

|  |   |
|--|---|
| la noix muscade, <i>Muskatowa gałka.</i> | les raisins de Corinthe, <i>Rodzenki.</i> |
| le safran, <i>Szafran.</i>               | le sucre, <i>Cukier.</i>                  |
| l'huile d'olive, <i>Oliwa.</i>           | la crème, <i>Smietana.</i>                |
| l'huile, <i>Oley.</i>                    | le beurre, <i>Masło.</i>                  |
| la limonade, <i>Limonia.</i>             | les oeufs, <i>Jajca.</i>                  |
| les citrons, <i>Cytryny.</i>             | le lard, <i>Smolina.</i>                  |
| les orangés, <i>Pomarań.</i>             | la graisse, <i>Tłustość.</i>              |
| le vinaigre, <i>Oceć. (cze.</i>          | le sein d'oint, graisse                   |
| le verjus, <i>Sok winnych</i>            | de porc, de cochon,                       |
| <i>iagod niedojrzałych.</i>              | <i>Sadło, smalec.</i>                     |
| la moutarde, <i>Mustarda.</i>            | un oeuf frais, <i>Swieże</i>              |
| le réfort, <i>Chrzan.</i>                | <i>iaie.</i>                              |
| les capres, <i>Kapary.</i>               | un oeuf dur, <i>Twarde</i>                |
| le fenouil, <i>Kopr.</i>                 | <i>iaie.</i>                              |
| un oignon, des oignons,                  | des oeuf pochés, <i>Sadz-</i>             |
| <i>Cebula.</i>                           | <i>ne jajca.</i>                          |
| un échalote, <i>Szczypior.</i>           | un oeuf molet, à la co-                   |
| les ciboules, <i>Cebula</i>              | que, <i>Miękkie iaie.</i>                 |
| <i>włoska.</i>                           | une omelette, <i>Jajec-</i>               |
| le persil, <i>Pietruszka.</i>            | <i>znica.</i>                             |
| l'ail, <i>Czosnek.</i>                   | le fromage, un froma-                     |
| les champignons, <i>Grzyby.</i>          | ge, du fromage, <i>Ser.</i>               |
| le laurier, <i>Laurowe li-</i>           |   |
| <i>ście.</i>                             |   |

Pour les jours maigres.

*Na dni postne.*

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| L'huile, <i>Oley, y Oliwa.</i> | une carpe, <i>Karp.</i>      |
| les poissons, <i>Ryby.</i>     | un brochet, <i>Szczupak.</i> |
| un poisson, <i>Ryba.</i>       |                              |

(Le reste se trouve au Chapitre des Poissons.)

(*Znaydzie się ostatek w Rozdziale o Rybach*)

N Les



|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| Les choux, <i>Kapusta.</i>                       | les cardes, <i>Burakowe y</i>     |
| Choux cabus ou pomez; <i>Kapusta głowista.</i>   | <i>karczochowe liście, kardy.</i> |
| choux fleurs, <i>Kalafior.</i>                   | les bettes raves, <i>Burabi.</i>  |
| les porceaux, <i>Pory, łuczek.</i>               | les raves, <i>Rzodkiew.</i>       |
| les Ris, <i>Ryż.</i>                             | une citrouille, <i>Dynia.</i>     |
| le gru, ou gruau, <i>Kasza, krupy.</i>           | <i>bania.</i>                     |
| le millet, <i>Proso, iagły.</i>                  | des concombres, <i>Ogorki.</i>    |
| les pois, <i>Groch.</i>                          | un melon, <i>Melon.</i>           |
| les feves, <i>Bob.</i>                           | des olives, <i>Oliwki.</i>        |
| les haricots, ou pois de mai, <i>Wielogroch.</i> | des Artichaux, <i>Karczochy.</i>  |
| des epinars, <i>Szpinaki.</i>                    | des Asperges, <i>Szparagi.</i>    |
| la lentille, <i>Szoczewica.</i>                  | la pâtisserie, <i>Ciasto.</i>     |

## Pour le dessert.

## Na Wely.

|  |  |
|--|--|
| La Salade, <i>Salata.</i>                                | des confiseurs, <i>Konfitury, konfekty.</i>                      |
| les fruits, <i>Owoce.</i>                                | de la dragée, <i>Anyż cukrowy, migdały, y inne drobne cukry.</i> |
| le sucre, <i>Cukier.</i>                                 | un macaron, <i>Makaron.</i>                                      |
| un biscuit, <i>Biśkoki.</i>                              | des noix, <i>Orzechy.</i>  |
| du massépain, <i>Marcepan</i>                            |  |
| des bignets, sorte de pâtisserie, <i>Krople, pączki.</i> |  |

(Les noms de fruits se trouvent au Chapitre.)

des Arbres.

(Nazwiska owocow znajdują się w Rozdziale.)

o Drzewach.

## Les Couvert de la table.

## Stołówé nakrycie.

|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| La nappe, <i>Obrus.</i> | une serviette, <i>Serweta.</i> |
|-------------------------|--------------------------------|

SŁOW ROZNYCH 195

|  |   |
|--|---|
| une assiette, <i>Talerz.</i>   | un pot à l'eau, <i>Dzban.</i>   |
| un couteau, <i>Noż.</i>  | un petit pot, <i>Dzbanek.</i>   |
| une fourchette, <i>Widelce.</i>  | un pot, mesure, <i>Gar-</i><br><i>niec.</i>                                 |
| un cuillier, <i>Łyżka.</i>   | un pot, <i>Garnek.</i>  |
| un plat, <i>Misa.</i>  | un bassin, <i>Miednica.</i>   |
| un petit plat, <i>Miska,</i><br><i>pułmisek.</i>                       | une aiguière, <i>Nalewka.</i>   |
| une faucière, <i>Przystawka.</i>                                       | une pinte, demi pot,<br><i>Polgarca.</i>                                    |
| une salière, <i>Solniczka.</i>   | une chopine, <i>Kwarta.</i>   |
| une sucrier, <i>Cukierniczka.</i>                                      | un demi sétier, <i>Pol-</i><br><i>kwarty.</i>                               |
| un vinaigrier, <i>Olewniczka.</i>                                      | une corneille, <i>Koszyk.</i>   |
| une bouteille, <i>Flaśka.</i>  | un met, <i>Potrawa.</i>   |
| une écuelle, <i>Czarka.</i>  | un rehaut, <i>Fajerka.</i>  |
| une sou-coupe, <i>Taca.</i>  | un chandelier, <i>Lichtarz.</i>   |
| une Tasse, <i>Czassa.</i>  | une chandelle, <i>Świeca.</i>   |
| un gobelet, <i>Kubek.</i>  | des mouchettes, <i>Szczy-</i><br><i>pce.</i>                                |
| un verre, <i>Kieliszek.</i>  | un essuie-main, <i>Ręcznik.</i>   |
| un grand verre, pour<br>la bière, <i>Szklenica,</i><br><i>sklanka.</i> | un boëte à poivre, ou<br>autres épisseries, <i>Ko-</i><br><i>rzeniczna.</i> |

CHAPITRE V.

De Animaux.

ROZDZIAŁ V.

O Zwierzętach.

Les Animaux Domestiques.

Domowe Zwierzęta.

|   |                            |
|---|----------------------------|
| Un Agneau, <i>Jagnie.</i>               | un âne, <i>Osiel.</i>      |
| un bœlier, <i>Baran.</i>                | une ânesse, <i>Oslica.</i> |
| une brebis, ou ouaille,<br><i>Owca.</i> | un ânon, <i>Osił.</i>      |
| un mouton, <i>Skop.</i>                 | un Boeuf, <i>Wół.</i>      |
|   | un veau, <i>Cielę.</i>     |

|                               |  |             |                  |
|-------------------------------|--|-------------|------------------|
| une vache,                    | <i>Krowa.</i>                                | un Chameau, | <i>Wielbłąd.</i> |
| une genisse,                  | <i>Jałowica.</i>                             | un taureau, | <i>Byk.</i>      |
| Un Cheval,                    | <i>Koń.</i>                                  |             |                  |
| Cheval hongre,                | <i>Koń wałach.</i>                           |             |                  |
| Cheval étalon, entier,        | <i>Koń ogier.</i>                            |             |                  |
| Cheval nain,                  | <i>Zmudzik.</i>                              |             |                  |
| un bider, petit cheval,       | <i>Konik, koniczek.</i>                      |             |                  |
| Cheval de main,               | <i>Koń powodaj.</i>                          |             |                  |
| Cheval de relais,             | <i>Koń rozsadzony.</i>                       |             |                  |
| Cheval de carosse,            | <i>Koń kareciany, fryż.</i>                  |             |                  |
| Cheval rétif, fort en bouche, | <i>Koń uporny, twardesty.</i>                |             |                  |
| Cheval ombrageux,             | <i>Koń lękliwy.</i>                          |             |                  |
| Cheval pouffif,               | <i>Koń dychawiczny.</i>                      |             |                  |
| Cheval bondissant,            | <i>Skoczek.</i>                              |             |                  |
| Cheval indomté,               | <i>Koń nieugłaskany, nie-<br/>niezdżony.</i> |             |                  |
| Cheval bai,                   | <i>Koń cisy.</i>                             |             |                  |
| Cheval bai châtain,           | <i>Koń kaſtanowaty.</i>                      |             |                  |
| Cheval, bai-brun,             | <i>Koń ciemno cisy.</i>                      |             |                  |
| Cheval bai-doré,              | <i>Koń jasno cisy.</i>                       |             |                  |
| Cheval pie,                   | <i>Koń ſrokaty.</i>                          |             |                  |
| Cheval gris,                  | <i>Koń ſiwy.</i>                             |             |                  |
| Cheval gris pomelé.           | <i>Koń ſiwobłkowity.</i>                     |             |                  |
| Cheval isabelle,              | <i>Koń izabelowy, maſto-<br/>waty.</i>       |             |                  |
| Cheval alezan,                | <i>Koń gniady.</i>                           |             |                  |
| Cheval alezan-roux,           | <i>Koń konopiasty.</i>                       |             |                  |
| Cheval alezan obscur,         | <i>Koń ſkaragniadny.</i>                     |             |                  |
| Cheval roan,                  | <i>Koń dropiaty.</i>                         |             |                  |
| Cheval rubican,               | <i>Koń dereſowaty.</i>                       |             |                  |
| Cheval pomelé,                | <i>Koń tarantowaty.</i>                      |             |                  |
| Cheval cendré,                | <i>Koń popielaty.</i>                        |             |                  |
| Cheval paillet,               | <i>Koń płowny, wilczaty.</i>                 |             |                  |
|                               | <i>Cheval</i>                                |             |                  |

Cheval de couleur de Koń myśliwy.

poil de souris, Szkap, zły koń.  
 une rosse, une mazette, Szłapak.  
 Cheval de pas, Kłofak.  
 Cheval de trot, Kroczak.  
 Cheval qui va l'amble, ou haquenée,

une cavalle, ou jument, Klaczka, kobyła.  
 un poulain, Zrzebie, Konik.

Une chevre, Koza. une chienne, Suka.

un chevreau, Kozle. un levrier, Chart.

un bouc, Kozielec, cap. une levrette, Charcica.

un chien, Pies. un chat, Kot.

chien couchant, Pies une chatte, Kotka.

legawy, wyżeł. un chaton, petit chat, Kotek.

chien de chasse, Myśliwski pies. un Cochon, ou

chien courant, Ogar. un porc, Wieprz.

un dogue, Brytan. un Verrat, Kervos.

un barbet, Pies pływacz. une truie, Swinia.

un matras, chien de ber- un petit cochon, Prosię.

ger, Konlel, pies Pa- un Mulet, Mula.

sterski. une Mule, Mulica.

un petit chien, Piesek. un lapin, Kroliek.

### Les Animaux sauvages.

Zwierzęta dzikie, zwierze Leśne.

Un bête sauvage, Dzika. une chevreuse, Sarna.

bestia zwierz. un Daim, un chamois,

un Cerf, Jelen. Koza dzika, Daniel.

un fan, ou faon, Jelon. un Elan, Łoś.

nek. un buse, Bawoł.

une biche, Łania. un lievre, Zając.

un chevreuil, Sarn. un lapin, Kroliek.

un

|                    |                   |                |                      |
|--------------------|-------------------|----------------|----------------------|
| un Elefant ,       | <i>Słoń.</i>      | un renard ,    | <i>Lis, liśka.</i>   |
| un herisson ,      | <i>Jeż.</i>       | une bellette , | <i>Laska, laska.</i> |
| un rat ,           | <i>Szczur.</i>    | une civette ,  | <i>Kotka, woda.</i>  |
| un blercan ,       | <i>Borsuk.</i>    | un grifon ,    | <i>Gryf.</i>         |
| un taison ,        | <i>Zbik.</i>      | un singe ,     | <i>Małpa.</i>        |
| une fouine ,       | <i>Tchorsz.</i>   | une guenon ,   | <i>Małpeczka.</i>    |
| une martre ,       | <i>Kuna.</i>      | une souris ,   | <i>Myś.</i>          |
| une hermine ,      | <i>Gronostaj.</i> | une taupe ,    | <i>Kret.</i>         |
| un petit gris ,    | <i>Popielica.</i> |                |                      |
| une martezieline , | <i>Sobol.</i>     |                |                      |

## Les Animaux farouches.

*Zwierzęta dzikie, y okrutne.*

|                            |                       |                  |                    |
|----------------------------|-----------------------|------------------|--------------------|
| Un Lion ,                  | <i>Lew.</i>           | une loupe ,      | <i>Wilczyca.</i>   |
| un lionceau ,              | <i>Lwią.</i>          | un loup garou ,  | <i>Wilkołak.</i>   |
| petit lion ,               | <i>lewek.</i>         | un lou cervier , | <i>Ostrowidz.</i>  |
| une lionne , ou lionesse , | <i>Lwica.</i>         | un licorne ,     | <i>Jednorożec.</i> |
| un Leopard ,               | <i>Lampart.</i>       | un sanglier ,    | <i>Dzik.</i>       |
| un Tigre ,                 | <i>Tygrys.</i>        | une sangliere ,  | truie sauvage ,    |
| une Tigresse ,             | <i>Tygrysica.</i>     | Defenses ,       | dents crochues ,   |
| une Panthere ,             | <i>Rys.</i>           |                  | <i>Kły.</i>        |
| un Ours ,                  | <i>Niedzwiedź.</i>    | un Taureau ,     | un bœuf            |
| une ourse ,                | <i>Niedzwiedzica.</i> | sauvage ,        | <i>Zurb, Tur.</i>  |
| un ourson ,                | <i>Niedzwiedek.</i>   |                  |                    |
| un Loup ,                  | <i>Wilk.</i>          |                  |                    |

Les amphibies Animaux, qui vivent partie sur la terre ; partie dans l'eau.

*Wodnoziemne zwierzęta, które żyją częścią na ziemi, a częścią w wodzie.*

|                         |              |               |
|-------------------------|--------------|---------------|
| Un Castor , ou bievre , | une loutre , | <i>Wydra.</i> |
| <i>Bobr.</i>            | une tortue , | <i>Zońw.</i>  |

Les



# SŁOW ROZNYCH 199

Les Serpens, & Insectes rampans, ou reptiles.

*Gadziny, y robactwo przewieziste.*

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Un Dragon, <i>Smok.</i>                 | une grenouille, <i>żabka</i>      |
| un basilic, <i>Bazylišek.</i>           | <i>zielona wodna.</i>             |
| un aspic, <i>Padalec.</i>               | une araignée, <i>Paig.</i>        |
| une vipère, <i>Zmija.</i>               | une chenille, <i>Gąsienica.</i>   |
| un serpent, ou couleuvre, <i>Wąż.</i>   | une teigne, ou tigne, <i>Mol.</i> |
| un crocodile, <i>Krokodyl.</i>          | un ciron, <i>Mol maluski.</i>     |
| un lézard, & lavert, <i>Faszczurka.</i> | un ver, <i>Robak.</i>             |
| une salamandre, <i>Salamandra.</i>      | une cloporte, <i>Stonog.</i>      |
| un crapaut, <i>Zaba.</i>                | un grillot, <i>Świercz.</i>       |
| un pou, <i>Wesł.</i>                    | une fourmi, <i>Mrowka.</i>        |
| une puce, <i>Pchła.</i>                 | un limaçon, <i>Slimak.</i>        |
|   | une lende, <i>Gnida.</i>          |
|   | une punaise, <i>Pluskwa.</i>      |

## CHAPITRE VI. ROZDZIAŁ VI.

Des Oiseaux. O Ptactwie.

Les volailles, ou Oiseaux domestiques.

*Ptactwo domowe.*

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Un Cane, <i>Kaczka.</i>    | un chapon, <i>Kapton.</i>                |
| un canard, <i>Kaczor.</i>  | un dindon, ou coq d'Inde, <i>Fendyk.</i> |
| un caneton, <i>Kaczę.</i>  | une poule d'Inde, <i>Fendyczka.</i>      |
| une oie, <i>Gęś.</i>       | un Pigeon, <i>Gołąb.</i>                 |
| un oison, <i>Gąsię.</i>    | un pigeonneau, <i>Gołąbek, gołąbki.</i>  |
| un jar, <i>Gąsior.</i>     |  |
| une poule, <i>Kokoś.</i>   |  |
| un coq, <i>Kur, kogut.</i> |  |
| un poulet, <i>Kurczę.</i>  |  |

Oiseaux à manger.

*Ptactwo do jedzenia.*

|                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| Une Bécasse, <i>Bekas.</i> | une becassine, <i>Kuliczek.</i> |
|----------------------------|---------------------------------|

un

|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| un colin, <i>Kuliczek.</i>          | un pigeon ramier, <i>Grzywacz.</i>    |
| une perdrix, <i>Kuropatwa.</i>      | un pigeon faucon, <i>Dziki gołąb.</i> |
| un caille, <i>Przeziorka.</i>       | un tourterelle, <i>Synogarlica.</i>   |
| une faisan, <i>Fazyan.</i>          | un outarde, <i>Drop.</i>              |
| une grive, <i>Kwiczol.</i>          | une grue, <i>Zoraw.</i>               |
| un francolin, <i>Farzabek.</i>      |                                       |
| un moineau, <i>Wrobel.</i>          |                                       |
| un coq de bruïere, <i>Cietrzew.</i> |                                       |

## Oiseaux d'eau.

*Ptastwo wodne.*

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Un Hallebran, <i>Kaczor dziki.</i> | un oie sauvage, <i>Gęs dzika.</i> |
| une cerccrelle, <i>Cyranka.</i>    | un vencau, <i>Czajka.</i>         |
| une foulque, <i>Lyska.</i>         | un moüette, <i>Rybitw.</i>        |
| un plongeon, <i>Nurek.</i>         | une hirondelle, <i>Jaskotka.</i>  |
| un cigne, <i>Labędź.</i>           | un mattinet, <i>Ferzyk.</i>       |

## Oiseaux de Chasse.

*Ptacy do myśliwa.*

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Un Aigle, <i>Orzeł.</i>    | un Epervier, <i>Krogulec.</i>                        |
| une aigle, <i>Orlica.</i>  | un hobereau, <i>Kaniuk.</i>                          |
| un aiglon, <i>Orlik.</i>   | oiseau afaité, ou dressé, <i>Ptak wabny, chwamy.</i> |
| un faucon, <i>Sokoł.</i>   |  |
| un Vautour, <i>Fasrzg.</i> |  |

## Oiseaux de proie &amp; goulus.

*Ptastwo drapieżne y obżarte.*

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| L'Aigle, <i>Orzeł.</i>                                 | la cigogne, <i>Bocion.</i>          |
| le corbeau, <i>Kruk.</i>                               | la pie, <i>Sroka.</i>               |
| la corneille, <i>Wrona.</i>                            | la pie grièche, <i>Srokos.</i>      |
| une graille, grole, ou<br>groleau, <i>Kawa, kawka.</i> | le geai, <i>Soyka, krasowronka.</i> |
| un cornillas, <i>Gawron.</i>                           | le milan, <i>Kania.</i>             |
|  | le vautour, <i>Sęp.</i>             |

# SŁOW ROZNYCH

201

|                        |            |            |
|------------------------|------------|------------|
| le buse, le busard,    | le heron,  | Czapla.    |
| Kobus.                 | un butor,  | Bak.       |
| le cercelle, Pustulka. | un alcion, | Zimorodek. |

## Oiseaux de chant.

### Prasgta co spiewajq.

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| Un Rossignol, Słowi.     | une gorge-rouge, Gil. |
| un cabarin, ou serin de  | un loriot, Wynielga.  |
| canarie, Kanarek.        | une mesange, Sikora.  |
| un serin, ou tarin, Czyż | un verdier, Trznadel. |
| une linotte, Mukolagna   | un merle, Kos.        |
| un chardonneret, Szczy-  | un piverd, Zolna.     |
| gieł.                    | un pic, Dzieciotyk.   |
| un pinson, Zięba.        | un grimpercau, Strzyż |
| une bergeronnette, ou    | une hupe, ou pupu,    |
| haussequeue, Pliska.     | Dudek.                |
| une Alouette, Skowro-    | un roitelet, Krolik.  |
| nek.                     | un etourneau, Szpak.  |
| un coucou, Kukulka.      |                       |

## Autre sorte oiseaux.

### Prasstwo inakse.

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Une Autruche, Sirus.   | un perroquet, Papuga. |
| un bruant, ou corlieu, | un Paon, Paw.         |
| Konik.                 | un oiseau de Paradis, |
| un. Pelican, Pelikan.  | Rayski praszek.       |
| le Phenix, Phenix.     |                       |

## Oiseaux de nuit.

### Prasstwo nocne.

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Un Cormoran, Slepowron | une huette, Puszczyk. |
| une chibou, Sowa.      | une chauve-souris,    |
| un chat-huant, Pubacz. | Niedoperz.            |
| une hutot, Puszc.      | un fraisaie, Kozodoy. |

## ZEBRANIE

Les insectes volans.

*Robactwo latające.*

|                                 |                 |                    |
|---------------------------------|-----------------|--------------------|
| Une abeille à miel,             | un cousin,      | <i>Komor.</i>      |
| <i>Pszczota.</i>                | un moucheron,   | <i>Muska.</i>      |
| une mouche, <i>Mucha.</i>       | une cantharide, | <i>Kanta-ryda.</i> |
| une guêpe, <i>Osa.</i>          | un papillon,    | <i>Motyl.</i>      |
| un bourdon, <i>Gzik.</i>        | un hanneton,    | <i>Chrzyszcz.</i>  |
| un taon <i>Bak.</i>             | une cigale,     | <i>Konik.</i>      |
| un scorpion, <i>Niedzwiedk.</i> | une sauterelle, | <i>Szaranka.</i>   |
| un escabot, <i>Krowka.</i>      |                 |                    |

## CHAPITRE VII.

Des poissons.

|                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| La Balcine, <i>Wieloryb.</i>  | la merlus, ou merlu-               |
| ua brochet, <i>Szczupak.</i>  | che, <i>Stokwiś.</i>               |
| un barbeau, ou barbuë,        | un maquereau, <i>Iaszczur</i>      |
| <i>Barwena.</i>               | un haran, <i>Sledź.</i>            |
| une brame, <i>Karasi.</i>     | haran foret, <i>Sledź wędzony.</i> |
| une carpe, <i>Karp.</i>       | une sardine, <i>Sardela.</i>       |
| une alose, <i>Jaz.</i>        | un veron, <i>Sielawa.</i>          |
| une anguille, <i>Węgorz.</i>  | une sole, <i>Certa.</i>            |
| un anguillon, <i>Piskorz.</i> | une plie, <i>Fladerka.</i>         |
| un anchoie, <i>Migtus.</i>    | une truite, <i>Pstrąg.</i>         |
| une lamproie, <i>Minog.</i>   | un turbot, <i>Płasczka.</i>        |
| un goujon, <i>Kiełb.</i>      | un quarrelet, <i>Jazgierz.</i>     |
| une loche, <i>Slis.</i>       | un surgot, <i>Przezunacz.</i>      |
| une perche, <i>Okoń.</i>      | un munier, <i>Głowacz.</i>         |
| une able, ou rouget,          | un écrivisse, <i>Rak.</i>          |
| <i>Plocica.</i>               | un marsoüin, <i>Swinia morska.</i> |
| une tanche, <i>Lin.</i>       | un Daufin, <i>Delfin.</i>          |
| un suamon, <i>Łosoś.</i>      | le merlan, <i>Mrzenka morska.</i>  |
| la moruë, ou moluë,           |                                    |
| <i>Kablon.</i>                |                                    |

## ROZDZIAŁ VII.

O Rybach.

SLOW ROZNYCH 203

|  |  |
|--|--|
| un huitre, <i>Ostryga.</i>                             | Pécaille, <i>Łuska.</i>                      |
| le muscau, ou muste de poissons, <i>Pysk rybi.</i>     | les arêtes, <i>Kostki.</i>                   |
| les oreilles du poissons, <i>Oskrzele, uszy rybie.</i> | la chair du poisson, <i>Ribie mięso.</i>     |
| les nageoires, <i>Skrzydła.</i>                        | une coquille de poisson, <i>Łuska rybia.</i> |

CHAPITRE VIII. ROZDZIAŁ VIII.

Des Arbres, arbrisseaux, O Drzewach, krzewinach, y owocach.

Les Arbres fruitiers.

*Drzewa owoc.*

|   |   |
|---|---|
| Un Abricotier, <i>Morela drzewo.</i>    | une châtaigné, <i>kaſtan owoc.</i>      |
| un abricot, <i>morela owoc</i>          | un marron, <i>kaſtan więkſzy owoc.</i>  |
| un amandier, <i>migdał drzewo.</i>      | un coignier, <i>pięwa drzewo.</i>       |
| une amande, <i>migdał owoc.</i>         | un coing, <i>pięwa owoc.</i>            |
| un cerisier, <i>wiśnia drzewo.</i>      | un citronnier, <i>cytrynowe drzewo.</i> |
| une cerise, <i>wiśnia owoc.</i>         | un citron, <i>cytryna owoc.</i>         |
| une griottier, <i>czereśnia drzewo.</i> | un oranger, <i>pomarańczowe drzewo.</i> |
| une griotte, <i>czereśnia owoc.</i>     | une orange, <i>pomarańczowy owoc.</i>   |
| un merisier, <i>trześnia drzewo.</i>    | un dattier, ou palmier, <i>palma.</i>   |
| une merise, <i>trześnia owoc.</i>       | une datte, <i>daktyl.</i>               |
| un châtaignier, <i>kaſtan drzewo.</i>   | un figuier, <i>figowe drzewo.</i>       |
|   | une figue, <i>figa owoc.</i>            |
|   | un                                      |



|  |   |
|--|---|
| un grenadier, granato-<br>we drzewo.                         | une poire, gruska owoc.                 |
| une grenade, granato-<br>we iabtko.                          | poire sauvage, leśna<br>gruska.         |
| un limonnier, limonio-<br>we drzewo.                         | poire muscatele, muska-<br>utka.        |
| un limon, limonia owoc.                                      | un pommier, iablonka.                   |
| un meurier, mormwa<br>drzewo.                                | une pomme, iabtko.                      |
| une meure, mormwa owoc                                       | pomme douce, iabtko<br>słodkie.         |
| un néslier, niesplik<br>drzewo.                              | pomme sûre, ou aigre,<br>iabtko kwaśne. |
| une nésle, niesplik owoc.                                    | une vigne, winnica.                     |
| un noisettier, ou noiset-<br>tier, orzech laskowy<br>drzewo. | un sep de vigne, macica<br>winna.       |
| une noisette, orzech la-<br>skowy owoc.                      | un raisin, jagoda winna.                |
| un noier, orzech drzewo                                      | un grofeiller, porzyczka<br>drzewko.    |
| une noix, orzech owoc.                                       | une groseille, porzyczka<br>owoc.       |
| un olivier, oliwa drzewo                                     | grofeiller piquant,<br>agrest drzewko.  |
| une olive, oliwa owoc.                                       | groscille, agrest owoc.                 |
| un pêcher, brzoskiew.  | un cornolier, deren.                    |
| une pêche, brzoskwinia.                                      | une cornolle, dereniowa<br>jagoda.      |
| un prunier, śliwa drzewo                                     | un cormier, iarzębina<br>drzewo.        |
| une prune, śliwa owoc.                                       | une corme, iarzębina<br>owoc.           |
| un pruneau, śliwka owoc.                                     |   |
| un poirier, gruska drze-<br>wo.                              |   |

Arbres non fruitiers.

Drzewa nie owocowe.

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| Un obier, leśny deren. | un chêne, dąb.                 |
| un aune, olśa.         | un gland, du gland,<br>żołędź. |
| un bouleau, brzoza.    | une                            |

# SŁOW ROZNYCH

205

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| une yeuse, <i>więzozółd.</i>   | un faux, ou faulx, un           |
| un charme, <i>grab.</i>        | cedre, <i>wierzba cedr.</i>     |
| un fau, fouteau, ou            | un cyprès, <i>cyprys</i>        |
| hêtre, <i>buk.</i>             | un coudrier, <i>leśszyna.</i>   |
| un frêne, <i>iesion.</i>       | un pin, <i>iodła, redlina.</i>  |
| un érable, <i>klon.</i>        | un sapin, <i>śosna, choina,</i> |
| un plane, <i>ianwor.</i>       | <i>śosnina.</i>                 |
| un tilleul, ou tilleau,        | un peſſe, pinaste, ou           |
| <i>lipa.</i>                   | pignet, <i>świerk, świer-</i>   |
| un orme, ou ormeau,            | <i>czyna.</i>                   |
| <i>wiąz.</i>                   | un if, <i>cis.</i>              |
| un peuplier, <i>topola.</i>    | une meſeſe, ou larege,          |
| un tremble, <i>oſika.</i>      | <i>modrzew.</i>                 |
| un ſicommaure, <i>ſgo-</i>     | de l'ebene, <i>heban.</i>       |
| <i>morwa.</i>                  | du liege, <i>korek.</i>         |
| Les Arbrisseaux.               |                                 |
| <i>Chroſty, Chroſcina.</i>     |                                 |
| Le boux, <i>oſtrokrzew.</i>    | le chevre feuille, <i>ponoy</i> |
| L'aubépin, <i>głóg biały.</i>  | <i>wonny.</i>                   |
| L'épine, <i>c'ernie.</i>       | un framboisier, <i>malina</i>   |
| le prunelier, <i>tarn.</i>     | <i>drzewko.</i>                 |
| la prunelle, <i>tárnka.</i>    | une framboise, <i>malina</i>    |
| un églantier, roſier ſau-      | <i>owoc.</i>                    |
| vage, <i>roża polna.</i>       | le génevre, <i>iałowiec.</i>    |
| une ronce, <i>ieżyńa.</i>      | du gui, <i>iemioła.</i>         |
| un baiſſon, <i>krzak.</i>      | le lilas, <i>bez włoſki.</i>    |
| un roſier, <i>roża drzewko</i> | le laurier, <i>laur bokkowe</i> |
| une roſe, <i>roża kwiat.</i>   | <i>drzewko.</i>                 |
| le baume, <i>balsam.</i>       | le lierre, <i>bluſzcz.</i>      |
| le buis, <i>bukſpan.</i>       | le myrte, <i>mir drze-</i>      |
| la regliſſe, <i>lukrecya.</i>  | <i>wko.</i>                     |
| la canelle, <i>cynamon.</i>    | le nerprun, <i>ſaktak ſa-</i>   |
| le caprier, <i>kaparowe</i>    | <i>klaczyna.</i>                |
| <i>drzewko.</i>                | L'oſier, <i>toza, tozina.</i>   |
|                                | <i>la</i>                       |

ZEBRANIE

|  |  |
|--|--|
| la distache, <i>kłokoczyna, kłokoczka.</i>         | l'écorce, <i>skora, skórka, żyko.</i>                |
| le savinier, <i>śawina.</i>                        | la moëlle du bois, <i>biel.</i>                      |
| le romarin, <i>rozmaryn.</i>                       | un rejetton, <i>latorośl.</i>                        |
| le genévre, ou genévrier, <i>iałowiec drzewko.</i> | le bouton, ou bourgeon, <i>początek.</i>             |
| du genévre grain, <i>iałowiec ziarno.</i>          | la feuille, les feuilles, <i>liść, liście.</i>       |
| le fus, ou sureau, <i>bez.</i>                     | le fruit, <i>owoc.</i>                               |
| le sureau champêtre ou sauvage, <i>kalina.</i>     | menus fruits, <i>iagody.</i>                         |
| le fuzain, <i>trzmiel, trzmielina.</i>             | la pêleure, la peau du fruit, <i>skórka, łupina.</i> |
| le sanguin, <i>świdzina.</i>                       | le noiau du fruit, <i>kośćka, sypulka u iagod.</i>   |
| le tamaris, <i>tamarysek.</i>                      | une greffe d'arbre, <i>lato-rośl do szczepienia.</i> |
| le vierre, <i>bordawit.</i>                        | une pépinière d'arbres, <i>plonnik.</i>              |
| le jonc, <i>sit.</i>                               | un sauvageon, ou sauvageau, <i>plonka.</i>           |
| la vigne, <i>winnica.</i>                          | une ente, <i>szczep.</i>                             |
| un sep de vigne, <i>macica winna.</i>              | les bleds, <i>zboża.</i>                             |
| le sarment, <i>winna rozga.</i>                    | le bled, ou blé, <i>zboże.</i>                       |
| le bourgeon, <i>pak, pączek.</i>                   | le froment, <i>pszenica.</i>                         |
| le pampre, <i>liście winne, winny liść.</i>        | le segle, <i>żyto.</i>                               |
| le tendron de vigne, <i>niteczki winne.</i>        | l'épeautre, <i>orkisz.</i>                           |
| le raisin, la grappe, <i>grono winne.</i>          | l'orge, <i>jęczmień.</i>                             |
| le pepin, <i>iądrko.</i>                           | l'avoine, <i>owies.</i>                              |
| les branches d'arbre, <i>gałęzie u drzewa.</i>     | le ris, <i>ryż.</i>                                  |
| les racines, <i>korzenie.</i>                      | le blé sarazin, <i>tatarka.</i>                      |
| le tronc, <i>pniak, pień.</i>                      | blé noir, <i>bróbka.</i>                             |
|  | le mil, ou millet, <i>proso.</i>                     |
|  | le panis, <i>iagły.</i>                              |
|  | <i>ber.</i>  |
|  | le   |

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| le lin, <i>len.</i>             | un gouffe de pois, ou       |
| le chanvre, <i>konopia.</i>     | de feves, <i>lupina.</i>    |
| la navette, <i>rzepnik.</i>     | un épi de blé, la pail-     |
| des pois, <i>groch.</i>         | le, <i>kłos, stoma.</i>     |
| des feves, <i>bob.</i>          | la balle, ou barbe, de      |
| la cicorelle, <i>ciociorka.</i> | l'épi, <i>ości u kłosa.</i> |
| pois de mai, forte de           | les noeds, du blé,          |
| feves, <i>wielogroch.</i>       | <i>kolanka u zboża.</i>     |
| la lentille, la vesse,          | le chaume, <i>ściernie,</i> |
| <i>soczewica, nyka.</i>         | <i>ściernisko.</i>          |

CHAPITRE IX.

Les herbes de Jardin.

ROZDZIAŁ IX.

Ogradowe ziola.

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| Un Chou, des choux, <i>Kapusta.</i>        | de l'arroche, <i>łoboda.</i>  |
| Choux cabus, <i>kapusta</i>                | un artichau, des arti-        |
| <i>włoska.</i>                             | chaux, <i>karczoch,</i>       |
| Choux crépus, <i>iarmuś.</i>               | <i>karczochy.</i>             |
| Choux fleurs, <i>kalafior.</i>             | de Pavrone, <i>eypris.</i>    |
| la laitue, <i>sałata, lekiyka.</i>         | une asperge, des asper-       |
| laitue pommée, <i>sałata</i>               | ges, <i>sparag, sparagi.</i>  |
| <i>głowiasta.</i>                          | le jurdin, Boze drze-         |
| la chicorée, <i>cykorya.</i>               | <i>wko.</i>                   |
| l'endive, <i>endywia.</i>                  | une bete-rave, des be-        |
| l'anis, <i>anyż.</i>                       | tes-râves, <i>burak,</i>      |
| Pail, de Pail, <i>czosnek.</i>             | <i>ćwikla.</i>                |
| le fenouil, <i>kopr włoski.</i>            | des porreaux, <i>Pory.</i>    |
| l'ache ou api, <i>opych.</i>               | du Raifort sauvage,           |
| des apertits, ou ciboules, <i>cebulki.</i> | <i>chrzan.</i>                |
| des oignons, un oignon, <i>cebula.</i>     | des epinards, <i>szpinak.</i> |
|  | le persil, <i>pietruska.</i>  |
|  | de la boursache, ou bu-       |
|  | glose, <i>wotowy igzyk.</i>   |
|  | de                            |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| de la bleue, <i>zminda.</i>                          | de l'oseille, <i>szczaw.</i>          |
| une carote, de carotes, <i>marcbew.</i>              | la roquette, <i>gorczyca.</i>         |
| un panai, ou pastenade, <i>pasternak.</i>            | du pourpié, <i>portulaka</i>          |
| une citrouille, ou cour-<br>ge, <i>bania, dynia.</i> | <i>kurza noga.</i>                    |
| un melon, <i>melon.</i>                              | une rave, des raves, <i>rzodkiew.</i> |
| un concombre, <i>ogorek.</i>                         | naveau navet, <i>brukiew.</i>         |
| le coriandre, <i>koryandres.</i>                     | le thym, <i>dzięcielina.</i>          |
| la crete marine, <i>biała</i>                        | la marjolène, <i>maieran.</i>         |
| <i>fol.</i>  | la farriette, <i>comber.</i>          |
| le cresson, <i>rzeżucha.</i>                         | la lavende, <i>lawenda.</i>           |
| un fraisier, <i>poziomka</i>                         | la rue, <i>ruta.</i>                  |
| <i>ziela.</i>  | la sauge, <i>sałwia.</i>              |
| une fraise, <i>poziomka</i>                          | le basilic, <i>bazyli.</i>            |
| <i>iagoda.</i>                                       | la mente, <i>mięta. (ka.</i>          |
| le houblon, <i>chmiel.</i>                           | le serpolet, <i>macierzank.</i>       |
|  | le pavot, <i>mak.</i>                 |
|  | le coquelicot, <i>mauzek.</i>         |

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| un champignon, <i>grzyb.</i> | une morille, <i>śmardze.</i> |
| un porcion, <i>bedka.</i>    | un moufferon, <i>rydz.</i>   |

## Les herbes médicinales.

## Zioła lekarskie.

|                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| L' Absinte, <i>Piołun.</i>      | L' Arondeliere, <i>iaskołcze</i>     |
| la betoine, <i>betonika.</i>    | <i>ziela.</i>                        |
| L' aigremoine, <i>gwiazde-</i>  | le capillaire, <i>Włoski</i>         |
| <i>czki.</i>                    | <i>P. Maryi.</i>                     |
| la bistorte, <i>wężownik.</i>   | la centauree, <i>centurzya.</i>      |
| la camomille, <i>kamomil-</i>   | le console, <i>żywokost.</i>         |
| <i>la, psi roinian.</i>         | le bouillon blanc, <i>dziemanna.</i> |
| la joubarbe, <i>rozchodnik.</i> | le bouillon noir, le plan-           |
| L' Aloës, <i>Aloe.</i>          | <i>cin, łopian babka.</i>            |
| L' Angelique, <i>dzięgiel.</i>  | <i>la</i>                            |



|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| la coliquinte, <i>kolokwin-<br/>tynda.</i>  | nicotiane, <i>nikocyana.</i>     |
| le coquerets, <i>niecburki.</i>             | origan, <i>lebiotka.</i>         |
| la diptame, <i>dyptan.</i>                  | Palma Christi, <i>klekotka.</i>  |
| la muscate, <i>iwa.</i>                     | <i>kleczowina.</i>               |
| Pencensiere, <i>Blachtawa.</i>              | parietaire, <i>pomurze.</i>      |
| Pellebore, <i>ciemierzycza.</i>             | pas d'ane, <i>podbiak.</i>       |
| Pepurge, <i>skoczek.</i>                    | persicaire, <i>rdest.</i>        |
| le chien-dent, <i>bluszczoz-<br/>perz.</i>  | pervanche, <i>barwinek.</i>      |
| la gentiane, <i>goryczka.</i>               | petun, <i>tabaka.</i>            |
| la jusquiame, <i>bielun.</i>                | pivoine, <i>pinonia.</i>         |
| la germandrée, <i>ozanka.</i>               | poivrette, <i>czarnuska.</i>     |
| la mauve, <i>slaz.</i>                      | polypode, <i>paprotek.</i>       |
| le marubini, <i>Santa bia-<br/>ta.</i>      | pulmonéc, <i>plucznik.</i>       |
| le nard, <i>narda.</i>                      | rhubarbe, <i>rabarbaruzi.</i>    |
| le melilot, <i>komonica.</i>                | sanguinaire, <i>krwawik.</i>     |
| la melisse, <i>melisa pszczel-<br/>nik.</i> | saxifrage, <i>łomikamień.</i>    |
| melisse sauvage, <i>kadzi-<br/>dło.</i>     | satyrion, <i>starczyk.</i>       |
| la mercuriale, <i>bczyr.</i>                | sené, <i>senec.</i>              |
| mille-feuilles, <i>ryścznik.</i>            | sanicle, <i>zankiel.</i>         |
| mille-pertuis, <i>dzwonki.</i>              | senecyon, <i>przymiot.</i>       |
| matricaire, <i>matryka-<br/>rya.</i>        | tormentille, <i>tormentylla.</i> |
|   | valeriane, <i>koziutki.</i>      |
|   | vorvaine, <i>koścyczko.</i>      |
|   | scammonéc, <i>foćznica.</i>      |
|   | serpentine, <i>wężownik.</i>     |

## Les herbes simples.

## Proste ziola.

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| Acanthe, <i>barszcz.</i>        | berle, <i>potocznik.</i>     |
| aconit, <i>wronie oko.</i>      | blanchette, <i>bylica.</i>   |
| algue, <i>porost, glistnik.</i> | la bruicre, <i>wrzos.</i>    |
| aprelle, <i>przełka.</i>        | du cabaret, <i>kopytnik.</i> |
| aspic, <i>spikanarda.</i>       | calamente, <i>lebiodka.</i>  |

|                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| la canne, ou roseau,           | le jonc, <i>śit, rogoż.</i>       |
| <i>trzcina.</i>                | le laceron, <i>mlecz.</i>         |
| le chardon, <i>oset.</i>       | morele, <i>śaley wielki.</i>      |
| chardon benit, <i>kard be-</i> | moron, ou mouroń,                 |
| <i>nedykt.</i>                 | <i>mokrzec, kuryślep.</i>         |
| la ciguë, <i>świnia węz.</i>   | la nielle, <i>czarnuśka.</i>      |
| le cumin, <i>kmin.</i>         | une ortie, <i>pokrzywa.</i>       |
| la fougere, <i>paproć.</i>     | orpin, <i>wronie masło.</i>       |
| fumettere, <i>sarrasine,</i>   | la parelle, <i>kobyli szczaw.</i> |
| <i>kokoryc, ruta polna.</i>    | le trefle, <i>konieczyna.</i>     |
| grateron, <i>P hieblé,</i>     | l'yvraic, ou zizanic.             |
| <i>ostrzyca hebd.</i>          | <i>kąkol.</i>                     |

## CHAPITRE X.

## ROZDZIAŁ X.

Des Fleurs & des Cou-  
leurs.

O Kwiatach y kolo-  
rach.

|  |   |
|--|---|
| L'amarante - passe - ve-<br>lours, <i>Amarant, Szar-</i> | Rose à cent feüilles,<br><i>centyfolia.</i> |
| <i>lat.</i>  | un bouton de rose,                          |
| anemone, <i>anemena.</i>                                 | <i>pączek różowy.</i>                       |
| obifoingt, ou bluet, <i>mo-</i>                          | la violette, <i>śiatki.</i>                 |
| <i>drak.</i>   | giroflée, <i>śiatki większe.</i>            |
| aube-épine, <i>głogowy</i>                               | eglatine, rose sauvage,                     |
| <i>kwiat.</i>  | <i>roza polna.</i>                          |
| campanette, <i>dzwonki.</i>                              | Hyacinthe, <i>Hyacynt.</i>                  |
| crocus, fleur de safran,                                 | le jasmin, <i>dzielżywin.</i>               |
| <i>krokoś, safranowy</i>                                 | fleur d'orange, pomarań-                    |
| <i>kwiat.</i>  | <i>czowy kwiat.</i>                         |
| couronne imperiale,                                      | fleur de grenade, <i>gra-</i>               |
| <i>mistrzownik.</i>                                      | <i>natowy kwiat.</i>                        |
| le lis, <i>lilia.</i>                                    | une jonquille, <i>jonkwila.</i>             |
| le muguet, <i>konwalia.</i>                              | liseron, <i>powoy.</i>                      |
| la Rose, <i>roza.</i>                                    |   |

chevre-

# SŁOW ROZNYCH

211

|                 |                     |                 |                |
|-----------------|---------------------|-----------------|----------------|
| chevre-feuille, | powoy wonny.        | le pavot,       | mak.           |
| lilas,          | bez wloski.         | la pansée,      | plomik.        |
| marguerite,     | stokroć.            | la pivoinc,     | piwoniz.       |
| pâquette,       | marguerite          | renoncule,      | renunkul.      |
| sauvage,        | stokroć pol-<br>na. | le fouci,       | nogietek.      |
| un narcisse,    | narcyz.             | tournesol,      | stoniecznik.   |
| un oeillet,     | goździk.            | une tonbereuse, | tubere-<br>za. |
|                 |                     | une tulipe,     | tulipan.       |

## Les Couleurs. Kolor.

|                 |                      |                        |                     |
|-----------------|----------------------|------------------------|---------------------|
| Blanc,          | Biały.               | de pourpre,            | purpurowy.          |
| blanchâtre,     | białawy.             | d'aurore,              | żółtogorący.        |
| noir,           | czarny.              | de ponceau,            | ceglasty, pons      |
| noirâtre,       | czarniawy.           | de rose,               | rozowy.             |
| un noiraut,     | czarniawy            | d'amarante,            | amarantowy          |
|                 | człowiek.            | de cerise,             | wisniowy.           |
| rouge,          | czerny.              | de paille,             | plowy.              |
| rougâtre,       | czernonawy.          | de feu,                | ognisty.            |
| verd,           | zielony.             | de flamme, ou flammée, | plamienisty.        |
| verdâtre,       | zielonawy.           |                        |                     |
| jaune,          | żółty.               | de souris,             | myszary.            |
| jaunâtre,       | żółtawy.             | de chair,              | cielisty.           |
| bleu,           | blekitny, modry.     | d'olive,               | oliwkowy.           |
| bleuâtre,       | modrany.             | de capres,             | kaparowy.           |
| violet,         | fioletowy.           | de cendre, ou cendré,  | popielaty.          |
| coulour d'azur, | lazuro-<br>wy kolor. | cramoisi,              | karmazyn.           |
| de citron,      | cytrynowy.           | un rouge de sang,      | krwa-<br>ny.        |
| d'orange,       | pomarańczowy         |                        |                     |
| d'écarlate,     | szkarłaty.           | rouge vermeillon,      | ru-<br>miany.       |
| de fer,         | żelazny.             |                        |                     |
| de minime,      | de musc,             | rouge obscur,          | ciemno<br>karmazyn. |
| pieprzowy,      | goździkowy           |                        | rouge               |

272 ZEBRANIE

|  |  |
|--|--|
| rouge éclatant, <i>szarła-<br/>tny.</i>                | sombre, <i>ciemny.</i>   |
| écarlate, <i>szkarłat.</i>                             | enfumé, <i>okopciały.</i>  |
| couleur de soufre, <i>fiar-<br/>czysty kolor.</i>      | verd-brun, <i>ciemno zie-<br/>lony.</i>  |
| couleur changeant, <i>mie-<br/>niony.</i>              | verd-pâle, <i>papuży.</i>  |
| gris, <i>siwy.</i>                                     | verd de porreau, <i>trawisty.</i>  |
| gris pomelé, <i>siwoiablko-<br/>wiry.</i>              | bleu, <i>plony, żółtawy.</i>   |
| grisâtre, <i>szary.</i>                                | morne, <i>ciemny.</i>  |
| grison, <i>szwiec.</i>                                 | blême, pâle, <i>blady.</i>   |
| gris brun, gris enfumé, <i>brunatny.</i>               | vermeil, <i>rumiany.</i>   |
| gris de perle, ou blanc<br>de perle, <i>perłowy.</i>   | clair, éclatant, <i>jasny.</i>   |
| couleur tachetée, bigar-<br>rée, <i>planny, pstry.</i> | clairer, <i>blado-czerwony.</i>  |
| incarnat, <i>cielisty.</i>                             | turquin, <i>granatowy.</i>   |
| incarnadin, <i>rozowy.</i>                             | couleur riche, haute, <i>bogaty kolor, wy-<br/>soki.</i>   |
| isabelle, <i>izabelowy.</i>                            | bleu celeste, <i>niebieski.</i>  |
| brun, <i>dzikawy.</i>                                  | nuances de couleurs, <i>glans, odmiana farb.</i>   |
| basanné, <i>śniadawy.</i>                              | couleur pour peindre, ou<br>pour teindre, <i>farba do<br/>malowania, albo do<br/>fryzowania.</i> |

Les Odeurs.

Odory.

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| L'odeur, <i>odor.</i>          | la myrrhe, <i>mira.</i>                      |
| les senteurs, <i>wonie.</i>    | le genevre, <i>iałowiec.</i>                 |
| les parfums, <i>perfumy.</i>   | essence, <i>oleiek.</i>                      |
| le musc, <i>piżmo.</i>         | eau de senteurs, <i>wodka<br/>pachniąca.</i> |
| l'ambre gris, <i>burstyn.</i>  | le storax, <i>styrak.</i>                    |
| la pastille, <i>trociczka.</i> |  |
| l'encens, <i>kadzidło.</i>     |  |

## CHAPITRE XI.

## ROZDZIAŁ XI.

Des Metaux &amp; Mineraux, &amp; des pierres.

O Kruszcach, Minerach, y Kamieniach.

|                              |          |                           |
|------------------------------|----------|---------------------------|
| Le Metal,                    | Kruszec. | le laiton, fil d'archaſ,  |
| L'or,                        | złoto.   | dror.                     |
| or épuré, Szere złoto.       |          | le bronze la fonte, spiza |
| L'argent, srebro.            |          | le plomb, ołow.           |
| argent fin, przednie srebro. |          | L'étain, cyna.            |
| de l'argent, pieniądze.      |          | le fer, żelazo.           |
| L'airain, miedź.             |          | L'acier, stal.            |
| le cuivre, miedz.            |          | fer blanc, blacha.        |
|                              |          | le verre, szkło.          |
|                              |          | la rouille, rdza.         |

## Les Minéraux.

## Minerały.

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| Le mercure, ou vif-argent, żywe srebro. | L'emeril, szmergel.                 |
| L'alun, bakun.                          | L'ocre, glinka, brunatna farba.     |
| orpion, orpiment, aurypigment.          | la couperose, le vitriol, koperwas. |
| arsenic, arsenik.                       | L'amidon, L'empois, krochmal.       |
| antimoine, antymonium.                  |                                     |
| calamine, tucya.                        |                                     |

## Les Pierres.

## Kamienie.

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Une pierre, Kamien.                        | une brique, cegła.                   |
| une pierrette, kamyk.                      | de plâtre, gips.                     |
| une pierre ponce, kamien z piany morskiej. | de la chaux, wapno.                  |
| pierre à aiguiser, ostra.                  | un caillou, opoka.                   |
| pierre de touche, kamien probny.           | une meule de moulin, kamien młyński. |
| une tuille, dachowka.                      | pierreux, kamienisty.                |

Pier-



Pierres precieuses.

*Drogię Kamienie.*

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Un Joïau, <i>Kleynor.</i>                         | Hyacinthe, <i>Iacynt.</i>       |
| un Diamant, <i>Dyament.</i>                       | le Jaspe, <i>Faspiß.</i>        |
| une perle, <i>perla.</i>                          | une emeraude, <i>ßmaragd.</i>   |
| une agathe, <i>agatek.</i>                        | du javet, <i>gagatek.</i>       |
| un aiment, <i>magnes.</i>                         | le marbre, <i>marmur.</i>       |
| de l'ambre, <i>burßyn.</i>                        | le porphire, <i>porfir.</i>     |
| chrysolithe, <i>chrysolit.</i>                    | un rubis, <i>rubin.</i>         |
| le corail, <i>koral.</i>                          | un saphir, <i>ßafir.</i>        |
| un camaïeu, ou sardoine, <i>sardyk, sardonik.</i> | une opale, <i>opal.</i>         |
| la coralline, <i>onich.</i>                       | une sanguine, <i>krwawnik.</i>  |
| le cristal, <i>kryßtal.</i>                       | une turquoise, <i>turkur.</i>   |
| écarboucle, <i>karbunkul.</i>                     | topaze, <i>topaz.</i>           |
| grenat, ou grenate, <i>granatek.</i>              | l'ivoire, <i>stoniowa kość.</i> |

Les gommcs.

*Gummy.*

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| La poix, <i>smola.</i>                 | le camphre, <i>kamfora.</i> |
| la résine, poix-résine, <i>żywica.</i> | la mirrhe, <i>mira.</i>     |
| poix de bouleau, <i>dxie-gieć.</i>     | l'encens, <i>kadzidło.</i>  |
|  | le vernis, <i>pokość.</i>   |
|  | la colle, <i>kley.</i>      |

## CHAPITRE XII.

## ROZDZIAŁ XII.

De la Ville & de ses parties. *O Mieście y częścicach jego.*

|  |   |
|--|---|
| Les Edifices, ou bâtimens, <i>Budynki.</i> | l'Hôtel, ou la maison de ville, <i>Ratusz.</i>  |
| une Maison, <i>Dom, Kamienica.</i>         | Hôtel, ou maison d'un Seigneur, <i>Dwor.</i>    |
| un Temple, une Eglise, <i>Kościół.</i>     | la Cour, ou palais ou l'on plaide, <i>Grod.</i> |
| un Palais, <i>Pałac.</i>                   |   |

PHôpi-

SŁOW ROZNYCH

215

|                                  |                     |                       |
|----------------------------------|---------------------|-----------------------|
| l'Hôpital, ou hôtel Dieu,        | les murailles,      | <i>mury.</i>          |
| <i>Szpital.</i>                  | le Chateau,         | <i>Zamek.</i>         |
| l'Arsenal,                       | la citadelle,       | <i>Zamek wa-</i>      |
| <i>Cekaux.</i>                   |                     | <i>tami otoczony.</i> |
| l'Academie, <i>Akademia.</i>     | les rampars,        | <i>wały.</i>          |
| une boutique, <i>Kram.</i>       | les fortifications, | <i>forty-</i>         |
| la place, lieu du mar-           |                     | <i>fikacye.</i>       |
| ché, <i>Rynek.</i>               | la forteresse,      | <i>forteca.</i>       |
| une place, ou carefour,          | les bastions,       | <i>bastiy.</i>        |
| <i>plac, Szeroka ulica.</i>      | les tours,          | <i>wieże.</i>         |
| une halle, <i>iatki, budki.</i>  | le pavé,            | <i>bruk.</i>          |
| la boucherie, <i>iatki mie-</i>  | l'égout,            | <i>rynstok</i>        |
| <i>sne.</i>                      | la forge,           | <i>kuznia,</i>        |
| la poissonerie, <i>iatki ry-</i> | la friperie,        | <i>tandeta.</i>       |
| <i>bne.</i>                      |                     |                       |
| la prison, <i>więzienie.</i>     |                     |                       |

|                                |                          |                           |
|--------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| Les bourgeois, <i>Mie-</i>     | le maire de la ville,    |                           |
| <i>szanie.</i>                 |                          | <i>Burmistrz.</i>         |
| un bourgeois, <i>Miejsza-</i>  | le Procureur fiscal,     | <i>Woyt</i>               |
| <i>nin.</i>                    | le Consul, le Sindic,    |                           |
| une bourgeoise, <i>Mie-</i>    |                          | <i>Rayca, Syndyk.</i>     |
| <i>szka.</i>                   | l'Echevin,               | <i>Przysiężny.</i>        |
| un marchand, <i>Kupiec.</i>    | Receveur, Thesorier      |                           |
| une marchande, <i>Kupcowa</i>  | de ville,                | <i>Podskarbi</i>          |
| un mercier, <i>Kramarz.</i>    |                          | <i>Miejski.</i>           |
| une merciers, <i>kramarka</i>  | Secretaire,              | <i>Sekretarz.</i>         |
| un revendeur, <i>Przeku-</i>   | Notaire,                 | <i>Pisarz.</i>            |
| <i>pień.</i>                   | l'Assesseur,             | <i>Ławnik.</i>            |
| une revendeuse, <i>przeku-</i> | le Tribun,               | <i>Wojny.</i>             |
| <i>pka.</i>                    | les archers,             | <i>śiepacze,</i>          |
| les ouvriers, ou gens          |                          | <i>studzy mieyscy.</i>    |
| de métier, <i>Rzemie-</i>      | un bourg,                | <i>Miasteczko.</i>        |
| <i>ślnicy.</i>                 | une hôtellerie, ou caba- |                           |
|                                | ret,                     | <i>Austerya, karczma.</i> |
|                                |                          | <i>La.</i>                |

La maison &amp; ses parties.

Dom y części jego.

Dom y części jego.

|                                   |                                |                          |          |
|-----------------------------------|--------------------------------|--------------------------|----------|
| Le Plan de la maison,             | la garde-robe,                 | westywar-<br>nia.        |          |
|                                   | <i>Abrys.</i>                  |                          |          |
| le fondement,                     | la depense,                    | spizarnia.               |          |
|                                   | <i>funda-<br/>ment.</i>        | la cuisine,              | kuźnia.  |
| la muraille,                      | la boulangerie,                | piekar-<br>nia.          |          |
|                                   | <i>mur.</i>                    |                          |          |
| les parois,                       | la credence,                   | kredens.                 |          |
|                                   | <i>ściany.</i>                 |                          |          |
| la face, ou façade de la          | la cave, le celier,            | pi-<br>wnica.            |          |
|                                   | <i>facyata domu.</i>           |                          |          |
| le plancher,                      | un balcon, ou perron,          |                          |          |
|                                   | <i>posadzka.</i>               |                          |          |
| le lambris,                       | <i>posadzka sa-<br/>dzona.</i> | balasy, ganek.           |          |
| la voute,                         | la galerie,                    | ganek.                   |          |
|                                   | <i>sklepienie.</i>             |                          |          |
| chambre voutée,                   | le galetas,                    | strych.                  |          |
|                                   | <i>sklep.</i>                  |                          |          |
| un étage,                         | la porte,                      | drzwi, furta.            |          |
|                                   | <i>piętro.</i>                 |                          |          |
| l'appartement,                    | vestibule,                     | sień.                    |          |
|                                   | <i>pokoie.</i>                 |                          |          |
| une chambre,                      | un guichet,                    | okienko.                 |          |
|                                   | <i>izba, po-<br/>koy.</i>      | les gonds,               | zawiasy. |
| l'antichambre,                    | la serrure,                    | zamek.                   |          |
|                                   | <i>przed-<br/>pokoy.</i>       | la clef,                 | klucz.   |
| l'allée, ou entrée de la          | le verrou,                     | wrzeciądz.               |          |
|                                   | <i>maison,</i>                 |                          |          |
| salon à l'entrée de la            | le loquet,                     | klamka.                  |          |
|                                   | <i>maison,</i>                 |                          |          |
| arrière chambre, ou ca-<br>binet, | la barre,                      | zasława.                 |          |
|                                   | <i>pokoik.</i>                 | les clous,               | goździc. |
| cabinet, lieu retiré,             | les jambages de la por-<br>te, | odrzwi.                  |          |
|                                   | <i>gabinet.</i>                |                          |          |
| la grande salle, le lieu          | un cadenât,                    | klouka.                  |          |
|                                   | <i>ou l'on mange,</i>          |                          |          |
|                                   | <i>stolowa izba.</i>           | l'escalier,              | schody.  |
| une salle,                        | les fenêtres,                  | okno.                    |          |
|                                   | <i>sala.</i>                   | les grilles de fenêtres, |          |
| l'alcove,                         | <i>alkierz.</i>                | kraty, kratki.           |          |
|                                   |                                | un châssis,              | rama.    |

les

les

# SELOW ROZNYCH 217

|  |   |
|--|---|
| les vitres, <i>sklane okna.</i>                      | du mortier, <i>wapno.</i>                           |
| <i>byby.</i>   | muraille crepie & blanche, <i>tynkowany mur,</i>    |
| le verre, <i>skło.</i>                               | <i>y pobielany.</i>                                 |
| le plomb, <i>ołow.</i>                               | le toit, <i>dach.</i>                               |
| un voler, <i>okiennica.</i>                          | le faite de la maison, <i>wierzch domu.</i>         |
| une poutre, ou solive, <i>tragarz.</i>               | la couverture, <i>nakrycie.</i>                     |
| un soliveau, <i>balka.</i>                           | une tuile, <i>dachowka.</i>                         |
| un ai, une planche, <i>tarcica, deszczka.</i>        | un aisseau, <i>gont.</i>                            |
| un chevron, <i>krokiem.</i>                          | le petit lieu, ou privé, <i>la latrine, komora.</i> |
| des lattes, <i>łaty.</i>                             | le parc, ou cloison, <i>parkan.</i>                 |
| des briques, <i>cegły.</i>                           |   |
| des pierres, <i>kamienie.</i>                        |   |
| de la chaux, du fiman, <i>de la chaux, du fiman,</i> |   |

## Les meubles de la chambre.

|   |   |
|---|---|
| <i>Izby</i>                                     | <i>szereg.</i>                                |
| Une table, <i>Stół.</i>                         | un tiroir, <i>szuflada.</i>                   |
| un banc, <i>ławka.</i>                          | la tapisserie, <i>obicie.</i>                 |
| un fauteuil, <i>krzesło.</i>                    | un tapis, <i>kobierzec.</i>                   |
| une chaise, <i>krzesetko.</i>                   | un lit, <i>łóżko, pościel.</i>                |
| un tabouret, un siège, <i>taboret, stółek.</i>  | des rideaux, <i>zastony.</i>                  |
| un escabeau, <i>podnożek.</i>                   | des tringles, <i>pręty.</i>                   |
| un siège pliant, <i>zydel.</i>                  | un matelas, <i>materac.</i>                   |
| un coffre, <i>skrzynia.</i>                     | des oreillers, ou coussins, <i>poduszki.</i>  |
| une caisse, <i>skrzynka.</i>                    | un traversin, ou chevet, <i>wał u łóżka.</i>  |
| une cassette, <i>skatutka.</i>                  | une coette, ou lit de plume, <i>pierzyna.</i> |
| une cave garnie de bouteilles, <i>puzderko.</i> | une paillese, <i>wór słomę napchany.</i>      |
| un bahu, <i>kufer, sepet.</i>                   |   |
| une armoire, <i>szafa.</i>                      |   |
| un bufer, <i>kredens.</i>                       |   |

une

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| une couverture, de lit,          | un portrait, <i>kontersekt.</i>  |
| <i>koc, koldra.</i>              | un vase, <i>naczynie.</i>        |
| une courte-pointe, <i>przy-</i>  | la peinture, <i>malowanie.</i>   |
| <i>krywadło pościeli.</i>        | de la broderie, <i>haftowa-</i>  |
| un linceul, ou drap de           | <i>nie.</i>                      |
| lit, <i>prześcieradło.</i>       | la dorure, <i>pozłota.</i>       |
| le ciel du lit; podnie-          | la cheminée, <i>komin.</i>       |
| <i>bienie u łóżka.</i>           | le poêle, ou fourneau,           |
| une bassinoire, <i>łożogrzey</i> | <i>piec.</i>                     |
| un pavillon, <i>pawilon.</i>     | une cage, <i>klarka.</i>         |
| un paravent, <i>parawan.</i>     | une chaise percée, <i>stolec</i> |
| un guéridon, <i>gierydon.</i>    | un pot de chambre, <i>ury-</i>   |
| une tablette, <i>gablotek.</i>   | <i>nał.</i>                      |

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| La Cuisine, <i>Kuchnia.</i>    | les pincettes, <i>kleścze.</i> |
| la cremaillere, <i>kuchen-</i> | l'écran, <i>zasłona biała</i>  |
| <i>ny hak.</i>                 | le feu, <i>ogień.</i>          |
| les chenets, ou landiers,      | la fumée, <i>dym.</i>          |
| <i>wielki.</i>                 | les charbons, <i>węgle.</i>    |
| le soufflet, <i>miech.</i>     | la cendre, <i>popioł.</i>      |

## Vaisselles de Cuisine.

*Naczynia kuchenne.*

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Un pot, <i>Garnek.</i>         | un coquemar, <i>dzban.</i>     |
| une marmite, <i>miedzia-</i>   | <i>międziany.</i>              |
| <i>ny garnek.</i>              | un trépié, <i>trzynog.</i>     |
| Pançe du pot, <i>ustko u</i>   | une tarricre, ou tour-         |
| <i>garńka.</i>                 | <i>tiere, patelnia do</i>      |
| le couvercle du pot,           | <i>tortow.</i>                 |
| <i>pokrywka.</i>               | une poêle à frire, <i>bry-</i> |
| la cuillier du pot, <i>wa-</i> | <i>twana do smażenia.</i>      |
| <i>rzecha.</i>                 | un poëlon, <i>brytwanka.</i>   |
| un chaudron, <i>kocioł.</i>    | la pelle à feu, <i>łopata</i>  |
| une chaudiere, <i>panewka</i>  | <i>do ognia.</i>               |
|                                | un                             |



SŁOW ROZNYCH

219

|                     |                 |               |              |
|---------------------|-----------------|---------------|--------------|
| un gril ,           | rost.           | un rechaud ,  | faierka.     |
| une écumoire ,      | une cou-        | une terrine , | donica.      |
| loire ,             | durślak.        | un broc ,     | konew.       |
| une ratissoire ,    | tarka.          | un bassin ,   | miednica.    |
| une lardoire ,      | spila do        | une cruche ,  | dzban.       |
|                     | spikowania.     | un seau ,     | wiadro.      |
| la broché ,         | rożen.          | un torchon ,  | ścierka.     |
| une lechefrite ,    | brywan-         | le balai ,    | miotła.      |
|                     | na.             | du savon ,    | mydło.       |
| un mortier ,        | mozdierz.       | la lexive ,   | ou lessive , |
| un pilon à broier , | à               |               | ług.         |
| piler ,             | tluk , tluczek. | un cuveau ,   | ceber.       |
| une rappe ,         | tarka.          |               |              |

|                   |                     |                |                    |
|-------------------|---------------------|----------------|--------------------|
| Le four ,         | piec.               | huche ,        | dzieża do          |
| la pelle à four , | łopata ,            |                | mięśniania ciasta. |
|                   | wiośto do wsadzania | de la farine , | mąka.              |
|                   | chleba.             | du levain ,    | kwas.              |
| un bluteau ,      | un sas , sito.      | de la pâte ,   | ciasto.            |
| tamis ,           | rzesłoto.           | du bois ,      | drwa.              |
| un crible ,       | przetak.            | du charbon ,   | węgle.             |
| une mai ,         | ou mait , ou        | une coignée ,  | siekiera.          |

|                  |                   |                            |           |
|------------------|-------------------|----------------------------|-----------|
| La cheminée ,    | komin.            | un fusil à battre du feu , |           |
| le foier ,       | ou l'âtre , ogni- |                            | krzesiwo. |
| un tison ,       | głownia. (sko.    | de la mèche ,              | kont.     |
| une bûche ,      | kłoda.            | de la braise ,             | węgle za- |
| un fagot ,       | wiązka drze-      |                            | rzyśte.   |
|                  | wek.              | la fumée ,                 | dym.      |
| un cotret ,      | szczepki.         | la suie ,                  | sadze.    |
| des allumettes , | siarka.           |                            |           |

Les ornemens de la cheminée.  
Ozdoby komina.

Dcs

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Des porcelaines, <i>porcelany.</i>            | un cierge, <i>świeca woskowa.</i> |
| des pots de fayence, <i>dzbany farfurowe.</i> | une bougie, <i>świecek.</i>       |
| la lumiere, <i>światło.</i>                   | une lampe, <i>lampa.</i>          |
| une chandelle, <i>świeca.</i>                 | une lanterne, <i>latarnia.</i>    |
| un flambeau, <i>pochośnia.</i>                | de la cire, <i>wosk.</i>          |
|   | du suif, <i>łój.</i>              |

CHAPITRE XIII. ROZDZIAŁ XIII.  
Du Village & de ses parties. O Wsi y częściach  
parties. *iey.*

|   |   |
|---|---|
| La metairie, <i>Folwark.</i>  | les cabanes, ou huttes, <i>chałupa.</i>                 |
| la menagerie, <i>gospodarowanie.</i>  | le cabaret, <i>karczma.</i>                             |
| le menage, <i>gospodarstwo.</i>   | un hameau, ou petit village, <i>wioska.</i>             |
| les granges, batimens ou Pon ferre les blez ou autres grains, <i>gumno, Bopy.</i> | une cloison, <i>parkan.</i>                             |
| le grange, ou Pon bat les blez, le grenier, <i>stodoła, boiowisko, spiklerz.</i>  | une palissade, <i>wał.</i>                              |
| P ecurie, <i>stajnia.</i>   | une haie, <i>plot.</i>                                  |
| P étable au gros betail, <i>obora.</i>  | uu marais, ou boubier de la bouc, <i>bloto, kałuża.</i> |
| P étable ou toit aux cochons, <i>chlew.</i>                                       | lieu marécageux, <i>bagni.</i>                          |
| le poulailler, <i>kurnik.</i>   | un chemin, <i>droga. (sko.</i>                          |
| le colombier, <i>gołębieniec.</i>   | une route, ou sentier, <i>ścieżka.</i>                  |
| P Hôtel, ou maison du Seigneur, <i>Dwór.</i>                                      | un pui, <i>studnia.</i>                                 |
|   | une fontaine, ou source d'eau, <i>zrzodło, zródło.</i>  |
|   | les champs, ou la campagne, <i>pola, role.</i>          |
|   | le guerret, ou terre labourée, <i>bou.</i>              |

# SŁOW ROZNYCH

221

|                          |                     |                       |                      |
|--------------------------|---------------------|-----------------------|----------------------|
| bourée ,                 | <i>rola orana</i> , | une sabloniere ,      | terre                |
|                          | <i>oranie</i> .     | sterile ,             | <i>piaszczysta</i> , |
| un fillon ,              | <i>zagon</i> .      | ziemia nie urodzay-   |                      |
| les raies ,              | <i>brozdy</i> .     |                       | <i>na</i> .          |
| une terre reposante ,    | <i>ugor</i>         | un fossé , ou fosse , | <i>rom</i> ,         |
| une friche ,             | <i>pustka</i> .     |                       | <i>fossza</i> .      |
| un arpent , ou journal , |                     | un pont ,             | <i>most</i> .        |
|                          | <i>staie</i> .      |                       |                      |

Les Païsans , ou Villageois .

*Chłopi , Wieśniacy* .

|                           |                         |                           |                     |
|---------------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------|
| Un Sujet ,                | <i>poddany</i> .        | <i>ściana</i> ,           | <i>z drzew owo-</i> |
| le jardin ,               | <i>ogrod</i> .          |                           | <i>comych</i> .     |
| le jardinage ,            | <i>ogrodstwo</i> .      | une bordure de carré ,    |                     |
| jardin à fleurs ou par-   |                         | <i>plot koło kwater-</i>  |                     |
| terre ,                   | <i>ogrod włoski</i> .   | une fontaine , ou jet     |                     |
| jardin potager ,          | <i>ogrod</i>            | d'eau ,                   | <i>fontanna</i> .   |
|                           | <i>iarzynny</i> .       | une pépiniere ,           | <i>nasien-</i>      |
| une allée de jardin ,     |                         |                           | <i>nik</i> .        |
|                           | <i>ogrodowa ulica</i> . | les arbres ,              | <i>drzewa</i> .     |
| un carré , ou carreau     |                         | les herbes ,              | <i>ziola</i> .      |
| de jardin ,               | <i>kwatera</i>          | les fleurs ,              | <i>kwiaty</i> .     |
|                           | <i>ogrodowa</i> .       | les fruits ,              | <i>owoce</i> .      |
| une couche , ou planche , |                         | un buisson ,              | <i>krzak</i> .      |
|                           | <i>forma , grzędą</i> . | Pombre ,                  | <i>cień</i> .       |
| un cabinet , ou berceau   |                         | le frais , la fraîcheur , |                     |
| de verdure ,              | <i>chłodnik</i> .       |                           | <i>chłod</i> .      |
| un labirinte ,            | <i>labirynt</i> .       | la verdure ,              | <i>zieloność</i> .  |
| un espalier ou treille ,  |                         | un verger ,               | <i>sad</i> .        |

Les Officiers d'une metairie .

*Folwarczni Poługacze* .

|                          |              |                   |
|--------------------------|--------------|-------------------|
| L' Administrateur , ou   | un Econome , | <i>Ekonom</i> .   |
| Fermier ,                | le Granger , | <i>Gumienny</i> . |
| Administra-              | le Garde ,   | <i>Siroż</i> .    |
| tor , Podstarości , wło- | le Berger ,  | <i>Pasterz</i> .  |
| darz .                   |              |                   |

|   |   |
|---|---|
| la Bergere, <i>Pasterka.</i>  | le Sèmeur, <i>Siewiarz.</i>                       |
| le Boubier, berger de<br>gros bétail, <i>Pastuch<br/>wielkiego bydła.</i> | le Sarcleur, <i>plewiarz.</i>                     |
| le Porcher, <i>swiniarz.</i>  | la Sarcleuse, <i>plewiarka.</i>                   |
| une houlette, <i>pastucha<br/>laska.</i>                                  | le Moissonneur, <i>żeniec.</i>                    |
| une fronde, <i>proca.</i>   | le Faucheur, <i>Kosarz.</i>                       |
| un bâton, <i>kii.</i>   | le batteur de blé, <i>mło-<br/>cek.</i>           |
| une pannetière, <i>kobiela.</i>   | une faucille, <i>sierp.</i>                       |
| le Jardinier, <i>Ogrodnik.</i>  | une faux, <i>kosa.</i>                            |
| le Fossoyeur, <i>Grabarz.</i>   | un fleau, <i>cepy.</i>                            |
| le Bêcheur, <i>Zagrodnik.</i>   | une fourche, <i>widły.</i>                        |
| le Vigneron, <i>Winiarz.</i>  | un reteau, <i>grabie.</i>                         |
| le Metaier, <i>Kmieć.</i>   | un balai, <i>miotła.</i>                          |
| le Laboureur, <i>Oracz.</i>   | un van, <i>opałka.</i>                            |
| une charuë, <i>plug.</i>  | une pelle à vanter le<br>blé, <i>sufla.</i>       |
| le soc de la charuë, <i>radło, u pluga.</i>                               | une crible, <i>przeziak.</i>                      |
| le manche de la cha-<br>ruë, <i>nasad.</i>                                | le Pêcheur, <i>Rybak, co<br/>ryby łowi.</i>       |
| une chârette, <i>woz.</i>   | le Poissonnier, <i>Rybak co<br/>ryby przedać.</i> |
| un chariot, <i>wozek.</i>   | la Poissonniere, <i>Ryba-<br/>czka.</i>           |
| les roues, <i>kola.</i>   | le Chasseur, <i>Mysliwiec.</i>                    |
| le timon, <i>dyśel.</i>   | l'Oïseleur, <i>Ptasznik.</i>                      |
| les jantes, <i>dzwona.</i>  | un filet, <i>sieć, włok.</i>                      |
| le moieu, <i>piasta.</i>  | un hameçon, une ligne,<br><i>os. węda, wędka.</i> |
| l'essieu, <i>os.</i>  | un reclam, <i>wab.</i>                            |
| la herse, <i>hrona.</i>   | de la glu, <i>lep.</i>                            |
| le joug, <i>iarzmo.</i>   | une cage, <i>klątka.</i>                          |
| un traineau, <i>fanki.</i>  | un Ouvrier, ou maneu-<br>vre, <i>Robotnik.</i>    |
| une bêche, <i>rydel.</i>  | un Artisan, <i>Rzemieślnik.</i>                   |
| une pelle, <i>łopata.</i>   |   |
| une houë, <i>motyka.</i>  |   |
| un hoiau, <i>motyczka.</i>  | Les   |

Les Officiers d'une maison.

*Domowi Studzy.*

|   |   |
|---|---|
| Le Maréchal, ou Maître<br>d'hôtel, <i>Marszałek,</i>              | un valet de chambre ,<br><i>Pokoiony.</i>         |
| <i>starszy sługa.</i>   | un laquais , <i>lokaj.</i>                        |
| le Maître, ou Ecuier de<br>Cuisine, <i>Kuchmistrz.</i>            | un valet de pié, <i>pachotek.</i>                 |
| P'Ecuier tranchant ,<br><i>Krączy.</i>                            | un cocher , <i>stangret.</i>                      |
| Ecuier , celui qui a le<br>soin de l'Ecurie ,<br><i>Koniuszy.</i> | un postillon , <i>forys.</i>                      |
|   | un charretier , <i>woznica.</i>                   |
|   | un palefrenier , <i>masztalerz.</i>               |
| le Sous-Ecuier , <i>Podkoniuszy.</i>                              | le huissier , <i>odzwierny.</i>                   |
|   | l'Intendant , <i>Intendent.</i>                   |
| P'Echanfon , <i>Podczasy.</i>                                     | le Concierge, <i>Burgrabia.</i>                   |
| le Sommelier, <i>Piwniczny</i>                                    | un valet , <i>parobek.</i>                        |
| le Depensier, <i>Szafarz.</i>                                     | une servante, <i>slużebnica</i>                   |
| le Credencier , <i>Kredencarz.</i>                                | une cûisinière, <i>kucharka</i>                   |
|   | un valet de cabaret ,<br><i>synkarz.</i>          |
| le Cûisnier , <i>Kucharz.</i>                                     | une servante , de caba-<br>ret , <i>synkarka.</i> |
| le marmiton , <i>kuchtarz.</i>                                    | le Maître , <i>Pan.</i>                           |
| un serviteur , <i>sluga.</i>                                      | la Maitresse , <i>Pani.</i>                       |
| un Page , <i>Paż.</i>   |   |

## CHAPITRE XIV.

## ROZDZIAŁ XIV.

Des Arts & Me-  
tiers.O Naukach y Rzemio-  
slach.

|   |   |
|---|---|
| Un Apoticaire , <i>Aptekarz.</i>                      | un Ingenieur, <i>Indzinier.</i>                   |
|   | un Mariniér, ou nauton-<br>nier , <i>Zeglarz.</i> |
| un Chirurgien , <i>Cerulik.</i>                       | un Pilote , <i>Sternik.</i>                       |
| un Medicin , <i>Doktor.</i>                           | un nocher , <i>Rötmán.</i>                        |
| un Architecte, <i>Architekt</i><br><i>budowniczy.</i> |   |

un



|                          |                |                   |            |        |
|--------------------------|----------------|-------------------|------------|--------|
| un Capitaine de navi-    | un Chapelier , | Kapelusz          |            |        |
| re ,                     | Szyper.        | śnik.             |            |        |
| un Matelot ,             | Flus.          | un Menuisier ,    | Stolarz.   |        |
| un Batelier, Przewoźnik. |                | un Charpantier ,  | Cieśla.    |        |
| un Navire ,              | Okreś.         | une scie ,        | pila.      |        |
| un bateau ,              | łodź.          | un marteau ,      | mtotek.    |        |
| un grand bateau, Skuta.  |                | une tenaille ,    | obcegi.    |        |
| un barge ,               | przewóz.       | une terriere ,    | świder.    |        |
| une gondole ,            | czółn.         | une urille ,      | świderek.  |        |
| un Peintre ,             | Malarz.        | une hache ,       | toporek.   |        |
| un peinceau ,            | pedzel.        | une coignée ,     | śiekiera.  |        |
| un Sculpteur ,           | Szyperz.       | une doloire ,     | topor.     |        |
| un Graveur ,             | Sztukator.     | un clou ,         | gwóź.      | świak. |
| un Imprimeur, Drukarz.   |                | une cheville ,    | śwaga.     |        |
| un Libraire ,            | Książnik.      | un trou ,         | dziura.    |        |
| un Relieur de livres ,   |                | une ligne ,       | linia.     |        |
| Introligator.            |                | une lime ,        | piłka.     |        |
| un Monoieur ,            | Mincarz.       | un rabor ,        | hebel.     |        |
| un Orfevre ,             | Złotnik.       | un Châron ,       | Kołodziej, |        |
| un Joaillier ,           | Jubiler.       |                   | Stelmach.  |        |
| un Ecrivain ,            | Pisarz.        | un Couroieur ,    | Garbarz.   |        |
| un Marchand ,            | Kupiec.        | un Cordier ,      | Powroźnik. |        |
| un Postillon ,           | Pocztarz.      | un Cordonnier ,   | Świec.     |        |
| un Messager ,            | Pośtaniec.     | une forme ,       | kopyto.    |        |
| un Barbier ,             | Balwierz.      | une alêne ,       | śydló.     |        |
| une Blanchisseuse ,      | Prac-          | un tranchet ,     | gnyp.      |        |
| czka.                    |                | un couteau rond , | kraw-      |        |
| un Boucher ,             | Rzeźnik.       |                   | wacz.      |        |
| un Boulanger ,           | Piekarz.       | un Scillier ,     | Siodlarz , |        |
| un Patissier ,           | Pastetnik.     |                   | Rymarz.    |        |
| une Brasserie ,          | Browar.        | un Tailleur ,     | Krawiec.   |        |
| un Cabaretier ,          | Karcz-         | une aiguille ,    | igła.      |        |
| czmarz.                  |                | un dé ,           | naparstek. |        |
|                          |                | des ciseaux ,     | nożyczki.  |        |
|                          |                |                   | un         |        |

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| un poison, <i>śwajca.</i>       | un Meunier, <i>Młynarz.</i>      |
| du fil, <i>nici.</i>            | un moulin, <i>młyn.</i>          |
| de la soie, <i>iedwab.</i>      | un moulinet, <i>młynek.</i>      |
| un fondeur, ou potier           | de la farine, <i>mąka.</i>       |
| d'étain, <i>Konwisarz.</i>      | la meule, du moulin,             |
| un Fontainier, <i>Rur-</i>      | <i>kamień młyński.</i>           |
| <i>mistrz.</i>                  | un Huillier, <i>Oleiarz.</i>     |
| un Forgeron, <i>Kuźnik.</i>     | un Papetier, <i>Papiernik.</i>   |
| un Marechal, <i>Kowal.</i>      | un Passementier, <i>Passa-</i>   |
| un Serrurier, <i>Slosarz.</i>   | <i>monik.</i>                    |
| un forge, <i>kuźnia.</i>        | un Ouvrier en soie,              |
| Pénclume, <i>nakowalnia.</i>    | <i>Smuklerz.</i>                 |
| les pinceaux, <i>kleścze.</i>   | un Brodeur, <i>Hawtarz.</i>      |
| le fer, <i>żelazo.</i>          | un Pelletier, ou For-            |
| Pacier, <i>stal.</i>            | seur, <i>Kuśnierz.</i>           |
| un Foulon, <i>Farbierz,</i>     | un Perruquier, <i>Peru-</i>      |
| <i>Płótniarz.</i>               | <i>karz.</i>                     |
| un Fourbisseur, faiseur,        | un Portefais, ou por-            |
| d'épées, <i>Szpadownik.</i>     | teur, <i>Drążnik nosi-</i>       |
| & de sabres, <i>Miecznik</i>    | <i>wiel.</i>                     |
| un Fripier, <i>Tandeciarz.</i>  | un Potier, de l'argile,          |
| la friperie, <i>tandeta.</i>    | ou glaise, ou terre              |
| un Horlogeur, <i>Zegar-</i>     | grasse, <i>Gancarz, gli-</i>     |
| <i>mistrz.</i>                  | <i>na.</i>                       |
| une horloge, <i>zegar.</i>      | un Tailleur de pierre,           |
| une montre, <i>zegarek.</i>     | <i>Kamieniarz.</i>               |
| un Lanternier, <i>Blacharz</i>  | un Tapissier, <i>Kobiertnik.</i> |
| une Lingere, <i>Szwaczka.</i>   | un Vernier, <i>Huarez, Hu-</i>   |
| un Masson, <i>Mularz.</i>       | <i>arnik.</i>                    |
| une truelle, <i>kielnia.</i>    | un Vitrier, <i>Szklarz.</i>      |
| un niveau, <i>waga.</i>         | un Tisseran, <i>Tkacz.</i>       |
| une regle, <i>prawidło.</i>     | un Tonnelier, <i>Bednarz.</i>    |
| une équerre, <i>węgielnica.</i> | un tonneau, <i>beczka.</i>       |
| un levier, <i>drąg.</i>         | les cercles, <i>obrace.</i>      |

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| un Tourneur, Tokarz.     | un Revendeur, Przeku- |
| un tour, koło, warsztat. | pnik.                 |
| un Mercier, Kramarz.     | une Revendeuse, Prze- |
|                          | kupka.                |

## CHAPITRE XV.

## ROZDZIAŁ XV.

De l'homme & de ses parties. O Człowieku y Człon-  
kach jego.

|                             |                                      |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| Les parties exterieures,    | la bouche, gęba, usta.               |
| Członki powierzchow-<br>ne. | les levres, wargi.                   |
| la Tête, Głowa.             | les gencives, dziąsła.               |
| le devant de la tête,       | les dents, zęby.                     |
| przodek głowy.              | les mâchoièrres, trzono-<br>we zęby. |
| le derriere de la tête,     | la langue, język.                    |
| tył głowy.                  | le palais de la bouche,              |
| le sommet de la tête,       | podniebienie u gęby.                 |
| wierzch głowy.              | la machoire, szczęka.                |
| le front, czoło.            | le menton, podbródek.                |
| la face, twarz.             | la barbe, broda.                     |
| les temples, ou tēmpes,     | le col, ou cou, szyja.               |
| skronie.                    | le gosier, ou gorge,                 |
| Poreille, ucho.             | gardło.                              |
| les oreilles, uszy.         | le sein, łono, zanadrze.             |
| les sourcils, brwi.         | les mamelles, ou tetons,             |
| Pocil, oko.                 | pierś, cycki.                        |
| les yeux, oczy.             | la poitrine, pierś.                  |
| la paupiere, powieka.       | le ventre, brzuch.                   |
| le blanc des yeux,          | le nombril, pępek.                   |
| białko w oczach.            | Paine, dymienice.                    |
| la prunelle de l'ocil,      | le bras, bark.                       |
| zrzenica.                   | les bras, barki.                     |
| le nez, nos.                | le coude, łokieć.                    |
| les narines, nozdrze.       | Paiſſelle, pach.                     |
| les jouës, iagody, lice.    | la main, ręk.                        |
|                             | Ica                                  |

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| les mains, <i>reçe.</i>               | les cuissés, <i>uda.</i>                    |
| le poing, ou poignet, <i>pięść.</i>   | les hanches, <i>biodra.</i>                 |
| une poignée, <i>garść.</i>            | le genou, ou genouil, <i>kolano.</i>        |
| la paume de la main, <i>dłoń.</i>     | le jarret, <i>podkolanek.</i>               |
| les doigts, <i>palce.</i>             | la jambe, <i>goleń.</i>                     |
| un doigt, <i>palec.</i>               | le gras de la jambe, <i>łyśt.</i>           |
| le pouce, <i>palec wielki.</i>        | les chevilles du pié, <i>kośtki u nogi.</i> |
| les ongles, <i>paznogie.</i>          | le pié, ou pied, <i>noga.</i>               |
| les epaules, <i>ramiona.</i>          | les piez, <i>nogi.</i>                      |
| une epaule, <i>ramie.</i>             | la plante du pié, <i>podsz.</i>             |
| le dos, <i>grzbiet.</i>               | le talon, <i>pięta.</i>                     |
| le rable, l'endroit, <i>le-dzwie.</i> | un orteil, <i>palec u nogi.</i>             |
| des reins, <i>połędwica.</i>          | la peau, <i>skóra.</i>                      |
| le côté, <i>bok.</i>                  | la petite peau, <i>skorka.</i>              |
| les côtés, ou flancs, <i>boki.</i>    | les cheveux, <i>włosy.</i>                  |
| les fesses, <i>pośladek.</i>          | la moustache, <i>wąsy.</i>                  |
| le fondement, <i>odbyt.</i>           | le poil, <i>włosy po ciecie.</i>            |
| la cuisse, <i>udo.</i>                | un ongle, <i>paznokieć.</i>                 |

## Les parties interieures.

*Części wewnętrzne.*

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| Le corps, ou cors, <i>Ciało.</i>           | un os, <i>kość.</i>               |
| la chair, <i>mięso.</i>                    | les os, <i>kości.</i>             |
| la graisse, <i>tłustość, śladto.</i>       | la moëlle, <i>śpik.</i>           |
| le tendron de l'oreille, <i>chrząstka.</i> | le crâne, <i>czapka.</i>          |
| ou du nez, <i>chrząstka.</i>               | l'épine du dos, <i>pacięz.</i>    |
| les membres, <i>członki.</i>               | les cotes, <i>żebra.</i>          |
| les nerf, <i>świe żyty.</i>                | l'os de l'épaule, <i>łopatka.</i> |
| les veines, ou venes, <i>żyty.</i>         | le coeur, <i>serce.</i>           |
| les arteres, <i>żyty pul-<br/>sowe.</i>    | le fiel, <i>żółć.</i>             |
|  | le foie, <i>wątroba.</i>          |
|  | le poumon, <i>pluca.</i>          |

|                             |                  |                           |
|-----------------------------|------------------|---------------------------|
| la rate ,                   | śledziona.       | les entrailles, wnetrzno- |
| les reins ,                 | nerki.           | sci.                      |
| le cerveau , ou la cer-     |                  | le sang , krew.           |
| velle ,                     | mózg.            | le lait , mleko.          |
| l'estomach ,                | żołądek.         | la sueur , pot.           |
| les boyaux , ou intestins , |                  | la pituite , pyłec.       |
|                             | jelita , trzewa. | la salive , ślina.        |
| les tripes ,                | kifski.          | les larmes , ou pleurs ,  |
|                             |                  | łzy.                      |

~~Les cinq sens de nature.~~

Pięć zmysłów natury.

|           |             |                 |         |
|-----------|-------------|-----------------|---------|
| La vue ,  | Widzenie.   | le goût ,       | smak.   |
| Pouïe ,   | słylenie.   | P'atouchement , | doryka- |
| Podorat , | powonienie. |                 | nie.    |

## Les qualités du Corps humain.

Przymioty Ciała ludzkiego.

|                            |                   |                              |                |
|----------------------------|-------------------|------------------------------|----------------|
| La fanté ,                 | zdrowie.          | P'entendement ,              | dowcip.        |
| la force ,                 | moc, siła.        | la sagesse ,                 | magrość.       |
| la beauté ,                | piękność.         | un homme de bonne            |                |
| la taille ,                | postać.           | mine ,                       | urodzony czoł- |
| belle taille ,             | uroda.            |                              | wiek.          |
| la mine du visage ,        |                   | P'adresse ,                  | bystrość do-   |
| na twarzy                  | składność.        |                              | wcipu.         |
| mine d'un honnête hom-     |                   | la prudence ,                | roztropność.   |
| me ,                       | podobieństwo po-  | la memoire ,                 | pamięć.        |
| czciwego człowieka.        |                   | la geoncilite ,              | poistność.     |
| le teint , la couleur ,    |                   | P'industileffe ,             | grzechność.    |
|                            | kolor , cera.     | P'ingennite ,                | przenyft.      |
| la bonne grace du visage , |                   | la justesse ,                | P'honnêteté ,  |
| wdzięczność twarzy.        |                   |                              | uczciwość      |
| teint vermeil du visage ,  |                   |                              | składność.     |
|                            | rumianość twarzy. |                              | (rozumu.       |
| P'Ame ,                    | Dusza.            | la subtilité ,               | poczciwość.    |
| P'esprit ,                 | rozum.            | la naïveté , ou simplicité , |                |
|                            |                   | subtelność ,                 | bezdrość.      |
|                            |                   |                              | la             |



|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| la bienfaisance, przystę-<br>ność.      | la bienfaisance, dobro-<br>czynność. |
| la civilité, obyczajność.               | la bien-veillance, ży-<br>liwość.    |
| la gravité, powaga.                     | le courage, śmiałość.                |
| la justice, sprawiedli-<br>wość.        | la courtoisie, polityka.             |
| la grace, łaska.                        | la vertu, cnota.                     |
| la bonté, dobroć.                       | la gratitude, zawdzię-<br>czenie.    |
| l'affabilité, rozmowność,<br>łagodność. |                                      |

Les defauts & maladies du corps humain.

Defekta y choroby ciała ludzkiego.

|  |  |
|--|--|
| Defauts legers, lekkie<br>defekta.             | une verrue, ou porreau,<br>brodawka.               |
| les rides, zmarszczki.                         | la taye en l'ocil, blimo<br>w oku.                 |
| la lentile, tache rosâtre<br>du visage, piggi. | le tintouin dans l'oreil-<br>le, brzmienie u uchu. |
| la chassie, oczu płynienie                     | Znaczone defekta.                                  |

Defauts norables.

|   |   |
|---|---|
| L'Avenglement, ślepotą,<br>(zaślepienie). | chauve, łysy.                               |
| la sourdité, głuchota.                    | camus, nosa płaskatego<br>wklęsłego.        |
| la laidur, szurność.                      | debile, foible, słabego<br>zdrowia, słaby.  |
| la foiblesse, słabość.                    | ectropié, okaliczony,<br>obcięty.           |
| la maigreur, chudość.                     | impotent, perclus, kale-<br>ka, niedołężny. |
| une bosse, garb.                          | louche, zrywany.                            |
| aveugle, ślepy.                           | laid, szpetny.                              |
| borgne, ślepy na jedno<br>oko, iednooki.  | maigre, chudy.                              |
| boiteux, chromy, kulawy.                  | manchet, kikut, iedno-<br>reka.             |
| bossu, garbaty.                           | muet, niemy.                                |
| begue, śopleń, zaiękliny.                 | sourd,                                      |
| chassieux, kto iest oczu<br>płynących.    |   |

|                             |           |                           |                      |
|-----------------------------|-----------|---------------------------|----------------------|
| sourd,                      | głuchy.   | un geant,                 | olbrzym.             |
| sourdant,                   | głuch.    | un nain, ou nabor,        | karzeł.              |
| phlegmatique,               | flegmatyk |                           |                      |
| Les Maladies.               |           | Choroby.                  |                      |
| l'Apoplexie, Apoplexya.     |           | ventre,                   | dysenterya,          |
| la fièvre, febra, gorączka. |           |                           | biegunka.            |
| fièvre continue, febra      |           | douleur de dens, bole-    | nie zębów.           |
| iednostajna.                |           | epilepsie, haut mal, mal  |                      |
| fièvre quotidienne, fe-     |           | caduc, wielka choro-      |                      |
| bra codzienna.              |           | ba, kaduk.                |                      |
| fièvre ardente, gorączka    |           | un erisipele, róża cho-   |                      |
| ciężka.                     |           | roba.                     |                      |
| fièvre chaude, gorączka     |           | le cancer,                | kancer.              |
| maligna.                    |           | le flux de sang, krwawa   |                      |
| fièvre quarte, tierce       |           |                           | biegunka.            |
| double tierce, kwar-        |           | la goutte,                | goździc.             |
| tana, albo czwart-          |           | goutte aux mains, chi-    |                      |
| czka, tercjana, ie-         |           |                           | ragra.               |
| dnodzienna.                 |           | goutte aux piez, podagra, |                      |
| febricitant, gorączkę       |           | goutteux, gwoździowaty.   |                      |
| małący.                     |           | dislocation de membres,   |                      |
| le rûme, ou catarre,        |           |                           | wywinienie członków. |
| katar, kęseł.               |           | ebullition de sang, za-   |                      |
| le rûmatisme, ryma.         |           |                           | palenie krwi.        |
| l'enrûmure, sapka.          |           | la pierre, du gravelle,   |                      |
| enrûmé, katar małący.       |           |                           | kamień.              |
| la colique, kółka.          |           | les hemoroides, krwotok.  |                      |
| convulsion, contraction     |           | l'hydropisie ou enflure,  |                      |
| des nerfs, skurczenie       |           |                           | puchlina.            |
| członków.                   |           | la jaunisse, żółta czka.  |                      |
| une crise, choroby od-      |           | l'indigestion, niestraw-  |                      |
| miana.                      |           |                           | ność.                |
| dysenterie, ou flux de      |           | la letargie, spiączka.    |                      |
|                             |           | la                        |                      |

|                        |                       |                       |                 |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------|
| la lepre ,             | trąd.                 | mal de rate ,         | śledziony       |
| lépreux ,              | trędowaty.            |                       | bol.            |
| la migraine ,          | mal de                | la rougeole           | odra.           |
| tête ,                 | głowy                 | la petite verole ,    | ospa.           |
| palpitation de coeur , | bolenie.              | la sciatique ,        | ściatyka.       |
|                        | serca                 | vomissement ,         | womit.          |
| pamoison ,             | drzenie.              | étourdissement ,      | tourne-         |
| ment ,                 | mdłość ,              | ment de tête ,        | zawro-          |
|                        | owdle-                |                       | centie          |
|                        | wanie.                | une plaie ou ulcere , | głowy.          |
| la paralisie ,         | paraliż.              |                       | rańa.           |
| paralitique ,          | paraliżem             | la bouë ,             | pus. d'ulcere , |
|                        | zarażony.             |                       | ropa ,          |
| la peste ,             | morowe                |                       | gnoy od rany.   |
|                        | powie-                | cicatrice ,           | blizna ,        |
|                        | trze.                 | abscez ,              | otok ,          |
| la contagion ,         | zaraza.               |                       | wrzodze-        |
| pestifere ,            | powietrzem            |                       | nica.           |
|                        | zarażony.             | un fronde ou clou ,   | nrzod.          |
| phrenesie ,            | ou delire ,           |                       | nrzod.          |
|                        | śalenstwo w chorobie. | les étrouelles ,      | gruczoły ,      |
| pleureisie ,           | bokow                 |                       | strupy.         |
| phthisie ,             | ou étique ,           | chancre ,             | śkorbut.        |
|                        | fu-                   | feu volage ,          | piekielny       |
|                        | choty.                |                       | ogien.          |
| maladie de poumon ,    |                       | dartre ,              | liśay.          |
|                        | pluczna               | la galle ,            | ou regne ,      |
| poumonique ,           | malade de             |                       | świerzb ,       |
| poumon ,               | pluczny ,             |                       | parchy.         |
|                        | plu-                  | une verrue ,          | ou porreau ,    |
|                        | czną                  |                       | brodawka.       |
|                        | chorobę               |                       | piący.          |
|                        | cier-                 | difficulté d'halene , | dy-             |
|                        | piący.                |                       | chawica.        |
| difficulté d'halene ,  | dy-                   | rupture ,             | ruptura.        |
|                        | chawica.              | métrissure ,          | finość.         |
| atteint de difficulté  | froissement ,         | contusion ,           | stłuczenie.     |
| d'halene ,             | pouffif ,             |                       | stłuczenie.     |
|                        | dychawiczny.          | égratignure ,         | zadarcie.       |

écorchure, z skory obtu- coupure, zranienie.  
 pienie. un soufflet, (policzek.

Les Medicamens. Lekarstwa.

Une medicine, Lekar- des sang-sues, piawki.  
 stwo. saigner, krew puszczat.

le remede, leczenie. une saignée, krewie pu-  
 des remedes, leki. szanie.

des pilules, pigulki. purger, purgowac.

une decoction, dekokt. de Ponguent, masé.

de la tisane, tyzana. une emplâtre, plaster.

du miel, miód. une tente, szynuch.

un julep, ulepek. une lancette, puszczadło.

du sirop, syrop. un lavement, ou cry-

de la theriaque, drya- kiere, krysterd, enema.

kiew. une seringue, rurka do

de l'orvietan, orvietan. krystery.

des tablettes, kołaczki. un rasoir, brzytew.

de la poudre, proszek. la mort, śmierć.

la dose, dozys. le trépas, zeyicie z

la diete, dyeta. swiata.

une confection, konfekt. un mort, umarly.

gargarysme, gargary- un cadavre, ou corps.

zowanie. mort, trup, ciało

des vantoufes, banki. umarte.

Les defauts de l'ame.

Defekta duszne.

Le vice, występek. malice, mechancete,

la folie, głupstwo. złość, złośliwość.

la radoterie, betise, effronterie, bezpieczenie.

stupidité, niaiserie,stwo, niewstydy.

śalenstwo, niekze- extravagance, śalenstwo,

mnosć. impertinence, bałamu-

śnosc, duplicité, ruse, ctwo, co nic do rze-

francostwo, chytróć. czy.

impu-

|   |  |
|---|--|
| impudence, <i>nie uwaga, nieostrożność.</i> | ingratitude, <i>niewdzięczność.</i>    |
| legerté, <i>lekkość.</i>                    | bizarre, <i>niestateczność.</i>        |
| negligence, <i>niedbalstwo.</i>             | badinette, <i>swawola.</i>             |
| temerité, <i>kuchniałość, płochość.</i>     | badin, folatre, <i>swywolny.</i>       |
| trahison, <i>zdrada.</i>                    | arrogance, orgueil, <i>pycha.</i>      |
| tromperie, <i>oszukiwanie.</i>              | obstination, opiniâtreté, <i>upór.</i> |
| friponnerie, <i>stukanie na zle.</i>        | vanité, <i>proźność.</i>               |

Les Passions. *Passje.*

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| L'amour, <i>miłość.</i>              | l'indignation, <i>rozgniewanie.</i>                 |
| la haine, <i>nienawiść.</i>          | le depit, <i>rozgniewanie, dąsanie.</i>             |
| la crainte, <i>bojaźń.</i>           | la peur, ou l'effroi, <i>strach.</i>                |
| le desir, <i>chęć, życzenie.</i>     | le chagrin, ou souci, <i>frasunek, utrapienie.</i>  |
| l'esperance, <i>nadzieja.</i>        | oppression, ucisk, <i>opresja.</i>                  |
| le desespoir, <i>desperacya.</i>     | emulation, jalousie, <i>zadróż, prześladowanie.</i> |
| la hardiesse, <i>śmiałość.</i>       | pitie compassion, <i>litość.</i>                    |
| la timidité, <i>nieśmiałość.</i>     | miseri-corde, <i>miłosierdzie.</i>                  |
| la honte, <i>wstyd.</i>              | la douleur, <i>ból, boleść.</i>                     |
| la colere, <i>gniew.</i>             |   |
| la rage, <i>wścieczczenie.</i>       |   |
| la fureur, <i>zapaleczyność.</i>     |   |
| la joie, <i>ucieszność.</i>          |   |
| la tristesse, <i>smutek.</i>         |   |
| la constance, <i>statek.</i>         |   |
| l'inconstance, <i>niestatek.</i>     |   |
| la patience, <i>cierpliwość.</i>     |   |
| l'impatience, <i>niecierpliwość.</i> |   |

## Les Conditions de l'homme.

Stany człowieka.

|  |                                    |
|--|------------------------------------|
| Un homme Noble, <i>Szlachcizny człowiek.</i> | un Gentil-homme, <i>Szlachciz.</i> |
|--|------------------------------------|



|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| privé, ou particulier,     | un artisan, homme de |
| prywatny, partykularz      | metier, rzemieślnik. |
| roturier, grossier, chlop, | un homme docte, ou   |
| prostack, grubian.         | savant, umiejetny,   |
| un païsan, wieśniak.       | uczony.              |
| une païfanne, wieśniaczka. | un ignorant, nieuk.  |
|                            | un idoite, tęp.      |
| un bourgeois, Mieszcza-    | un riche, bogaty.    |
| nin.                       | un pauvre, ubogi.    |
| une bourgeoise, mieszc-    |                      |
| zanka.                     |                      |

## Les Dignités. Godności.

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| L'Empereur, Cesarz.      | une Dame, zacna Dama     |
| l'Imperatrice, Cesarzowa | Pani.                    |
| le Roi, Krol.            | une Demoiselle, Panna    |
| la Reine, Krolowa.       | zacna.                   |
| un Prince, Xiążę.        | Noble, Szlachcic Her-    |
| une Princesse, Xiężna.   | bowny.                   |
| un Prince du sang,       | un Palatin, Woiewoda.    |
| Krolowic.                | une Palatine, Woiewo-    |
| une Princesse, Krolowna. | dzina.                   |
| un Duc, Xiążę.           | un Castellán, Kastelan.  |
| une Duchesse, Xiężna.    | une Castellane, Kastela- |
| un Marquis, Markieź.     | nowa.                    |
| une Marquise, Markie-    | un Staroste, un Gouver-  |
| zowa.                    | neur, ou juge souve-     |
| un Comte, Hrabia.        | rain de la noblesse,     |
| une Comtesse, Hrabina.   | Starosta.                |
| un Baron, Szlachcic      | une Starostine, Staro-   |
| wolny sobie.             | scina.                   |
| une Baronne, Szla-       | le Maréchal, Marszałek.  |
| bcianka.                 | le Chancelier, Kanclerz. |
| un Seigneur, zacny Pan.  | un Sénateur, Senator.    |
|                          | une Sénatrice, Senatorka |
|                          | le                       |

|  |   |
|--|---|
| le Chambellan , <i>Podkomorzy.</i>                     | un General , <i>Generał.</i>                          |
| le Grand Veneur , <i>Łowczy.</i>                       | un Capitaine , <i>Wódz.</i>                           |
| le Grand Enseigne , <i>Chorągzy.</i>                   | un Lieutenant , <i>Porucznik.</i>                     |
| P'Echanſon , <i>Podczaszky.</i>                        | nn Colonel , <i>Rotmistrz.</i>                        |
| le grand Panetier , <i>Stolnik.</i>                    | un Cornete , <i>Chorągzy izdney kompanii.</i>         |
| le Maître d'hotel , <i>Kuchmistrz.</i>                 | un Caporal , chef d'une escouade , <i>Kapral.</i>     |
| le Fourier ou Maréchal des logis , <i>Stanowniczy.</i> | un Soldat , ou Gendarme , <i>Zołnierz.</i>            |
| le grand Ecuier , <i>Koniuszy.</i>                     | un Cavalier , homme de cheval , <i>konny, raytur.</i> |
| Ecouier tranchant , <i>Krayczy.</i>                    | un Pieton , homme de pié , <i>piechota.</i>           |
| Courtisan , ou homme de cour , <i>Dworzanin.</i>       | un Lancier , <i>Halabardnik.</i>                      |
| le grand General , <i>Hetman.</i>                      | un Cuirassier , <i>Pancer-nik.</i>                    |
|  | la sentinelle , <i>straż.</i>                         |

La Parenté ; ou consanguinité.

*Pokrewieństwo.*

|   |  |
|---|--|
| Le Trisayeul , <i>Prapradziad.</i>      | Frere uterin , demifre-<br>re , <i>Przyrodni Brat.</i> |
| le Bisayeul , <i>Pradziad.</i>          | le Cousin germain , <i>Stryieczny, lub wnuczny</i>     |
| l'Ayeul , ou grand Pere , <i>Dziad.</i> | <i>Brat.</i>   |
| le Pere , <i>Oyciec.</i>                | un Cousin , ou Parent , <i>Krewny.</i>                 |
| le Fils , <i>Syn.</i>                   | P'Oncle Paternel , <i>Stryi.</i>                       |
| le Petit Fils , <i>Wnuk.</i>            | P'Oncle Maternel , <i>Wuy.</i>                         |
| le Fils du petit fils , <i>Prawnuk.</i> | le Neveu , <i>Synowiec, Bratanek, Siostrzeniec.</i>    |
| le Frere , <i>Brat.</i>                 | la   |

|   |  |
|---|--|
| la Trisaïeul, <i>Praprababa.</i>                                    | la Cousine, germaine, <i>Stryieczna lub wnuczna Siostra.</i> |
| la Bisaïeule, <i>Prababa.</i>                                       | une Cousine, ou parente, <i>Krewna.</i>                      |
| l'Aïeule, ou Grande Mere, <i>Babka.</i>                             | la Tante, soeur du pere, <i>Stryienka.</i>                   |
| la Mere, <i>Matka.</i>  | la tante, soeur de la Mere, <i>Ciotka.</i>                   |
| la Fille, <i>Corka.</i>   | la Nicce, <i>Synowica, Siostrzenica.</i>                     |
| la Petite fille, <i>Wnuczka.</i>                                    |  |
| Fille de la petite fille, <i>Prawnuczka.</i>                        |  |
| la Soeur, <i>Siostra.</i>   |  |
| Les âges. <i>Lata.</i>  |  |
| Un enfant, <i>Dziecie niemowlątko.</i>                              | la Mere de famille, <i>Gospodyni.</i>                        |
| l'Enfance, <i>Dzieciństwo.</i>                                      | le fils aîné, <i>Starszy syn.</i>                            |
| la Jeunesse, <i>Młodość.</i>  | le cadet, <i> najmłodszy.</i>                                |
| la Vieillesse, <i>Starość.</i>                                      | une fille, ou vierge, <i>Panna Dziewica.</i>                 |
| un Garçon, <i>Chłopiec.</i>   | une petite fille, <i>Dziewczyzna dziewczka.</i>              |
| Garçon, jeune homme, qui n'est point encore marié, <i>Młedzian.</i> | un Homme, <i>Mąż, mężczyzna.</i>                             |
| Jeune homme marié, <i>Nowożeniec.</i>                               | une femme, <i>Białogłowa.</i>                                |
| Homme fait, <i>Mąż, człowiek stały.</i>                             | l'Epoux, <i>Oblubieniec.</i>                                 |
| Jeune, <i>Młody.</i>  | l'Epouse, <i>Oblubienica.</i>                                |
| Vieil, <i>Stary.</i>  | le Mari, <i>Mąż.</i>   |
| un vieillard, <i>Starzec.</i>                                       | la Femme, <i>Zona.</i>                                       |
| une vieille femme, <i>stara białogłowa.</i>                         | une Nourrice, <i>Mamka.</i>                                  |
| une vieille, <i>baba.</i>   | une sage-femme, <i>Baba.</i>                                 |
| le Pere de famille, <i>Gospodarz.</i>                               | un homme veuf, <i>Wdowiec.</i>                               |
|   | une veuve, <i>Wdowa.</i>                                     |
|   | l'Heritier, <i>Dziedzic.</i>                                 |

|  |   |
|--|---|
| un Tuteur, ou Cura-<br>teur, <i>Opiekun.</i> | la bru, ou belle fille,<br><i>Synowa.</i> |
| une Tutrice, <i>Opiekunka.</i>               | une belle fille, <i>Pasier-<br/>bica.</i> |
| la tutele, un curatele,<br><i>Opieka.</i>    | le beau frere, <i>Szwagier.</i>           |
| un batard, <i>bękart.</i>                    | la belle focur, <i>Brzowa.</i>            |
| un orfelin, <i>sierota.</i>                  | le Parrain, <i>Ociec krze-<br/>sny.</i>   |
| un jumeau, <i>bliznię.</i>                   | la Marreine, <i>Matka<br/>krzesna.</i>    |
| le beau pere, <i>Oyczym.</i>                 | le filleul, <i>Syn krzesny.</i>           |
| la belle mere, <i>Maco-<br/>cha.</i>         | la filleulle, <i>Corka krze-<br/>sna.</i> |
| le gendre, ou beau fils,<br><i>Zięć.</i>     | le compere, <i>Kum, kmotr.</i>            |
| un beau fils, <i>Pasierb.</i>                | la commere, <i>Kuma.</i>                  |

## CHAPITRE XVI.

## ROZDZIAŁ XVI.

Des Etoffes,  
& habits.

O Materyach,  
y Sukniach.

|   |  |
|---|--|
| Etoffe, <i>Materya.</i>   | du tabis, ou tabin, ta-<br>bin, <i>tabinek.</i>                    |
| du Drap, <i>Sukno.</i>  | du velours, <i>Aksamit.</i>  |
| Drap d'Espagne, de<br>France, d'Angleter-<br>re, d'Hollande, &c.<br><i>Sukno Hiszpańskie,</i> | du brocard, <i>Złotogłowa.</i>                                     |
| <i>Francuskie, Angiel-<br/>skie, Hollenderskie,</i>   | du damas, <i>Adamaszek.</i>  |
| <i>&amp;c.</i>  | du satin, <i>Atlas.</i>  |
| gros drap, <i>grube sukno.</i>  | de la moire, <i>Mora.</i>  |
| de la bure, <i>siernigga.</i>   | de la gasc, <i>Gaza.</i>   |
| drap de soie, etoffe de<br>soie, <i>Materya iedwa-<br/>bna.</i>                               | crepe, ou crépon, du raz,<br><i>krepa, kalamayka.</i>              |
| du Tafetas, <i>Kitayka.</i>   | de ta serge, du boura-<br>can, <i>sardzia, rasa<br/>burkatela.</i> |
|   | de camelot, <i>kamela.</i>   |
|   | de la panne, ou tripe,<br>de                                       |

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| de velours, <i>plisnia.</i>      | toile de Hollande, <i>Hol-</i>     |
| de l'etamine, <i>kromras.</i>    | <i>lenderskie płotno.</i>          |
| du droguet, <i>droget.</i>       | toile fine, <i>cienkie płotno.</i> |
| du coton, <i>bawełna.</i>        | grosse toile, <i>grube płot-</i>   |
| etoffe, ou toile de co-          | <i>tno.</i>                        |
| ton, <i>bagazy.</i>              | etoffe fine & deliée ;             |
| de la furaine, <i>bambzyn.</i>   | <i>Materya cienka.</i>             |
| de la toile, <i>płotno.</i>      | grosse etoffe, <i>Materya</i>      |
| toile de chanvre, <i>kono-</i>   | <i>gruba.</i>                      |
| <i>pne płotno.</i>               | du treillis, <i>drelich.</i>       |
| toile de lin, <i>lniane pło-</i> | du linge, <i>chusty.</i>           |
| <i>tno.</i>                      | de la fourrure, <i>futro.</i>      |

## Assortimens d'habits.

*Potrzeby do sukien.*

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| Les boutons, <i>guziki.</i>      | Passemens, d'argent, de        |
| des boucles, <i>petlice.</i>     | soie, <i>Passamony złote,</i>  |
| les boutonnieres, <i>dziurki</i> | <i>frebrne, iedwabne.</i>      |
| une bordure, <i>obšywanie.</i>   | un galon, du galon,            |
| une frange, <i>franzla.</i>      | <i>galon.</i>                  |
| une dentelle, de la den-         | un petit cordon, <i>śnurek</i> |
| tele, <i>korony.</i>             | de la broderie, <i>bafio-</i>  |
| un ruban, <i>wstęga.</i>         | <i>wanie.</i>                  |
| du ruban, des rubans,            | de la soie, <i>iedwab.</i>     |
| <i>wstęgi.</i>                   | du fil, <i>nici.</i>           |
| un passément, <i>passamon.</i>   | la garniture, <i>potrzeby.</i> |
| des passemens, <i>passamony</i>  |                                |

## Habits d'homme.

*Męskie odzienia.*

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| Habillement de tête, <i>głowy odzianie.</i> | cordon de chapeau,             |
| un chapeau, <i>kapeluś.</i>                 | <i>binda.</i>                  |
| un castor, <i>bobrowy ka-</i>               | panache, plume, <i>strusie</i> |
| <i>peluś.</i>                               | <i>piora.</i>                  |
| un loutre, <i>wydrowy ka-</i>               | un bonnet, <i>czapka.</i>      |
| <i>peluś.</i>                               | bonnet carré, <i>bieret.</i>   |
|   | une robe, <i>suknia.</i>       |
|   | un                             |



|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| un juste au corps , <i>su-</i>   | des chaufsons, <i>skarpetki.</i>  |
| <i>knia wierzchnia.</i>          | des fouliers , <i>trzeniki.</i>   |
| une camisolle, <i>kamizel-</i>   | des bottes , ou botines ,         |
| <i>ka.</i>                       | <i>boty.</i>                      |
| un chemifette , <i>kawta-</i>    | des pantoufles , <i>pantofle.</i> |
| <i>nik.</i>                      | des gaus , <i>rękawice.</i>       |
| une robe longue à la Po-         | des mitaines , <i>rękawice</i>    |
| lonoise , <i>kontuś.</i>         | <i>nie palcate.</i>               |
| une hongroise, <i>węgierka</i>   | un mouchoir , <i>chustka.</i>     |
| une robe , fourée de co-         | une cravate , <i>alstuk.</i>      |
| ton , <i>kawtan.</i>             | un rabat, ou colet, <i>koł-</i>   |
| une robe longue , dou-           | <i>nierz.</i>                     |
| blée , <i>żupan.</i>             | un manteau , <i>plaszcz.</i>      |
| une ceinture , <i>pas.</i>       | une casaque , <i>oponcza.</i>     |
| une calotte , <i>pludry.</i>     | un casaquin , <i>saian.</i>       |
| des poches , <i>kieśenie.</i>    | un mantelet , ou petit            |
| des bas , <i>pończochy.</i>      | manteau , <i>plaszczyk.</i>       |
| une chemise , <i>koszula.</i>    | une choupelande, <i>gunia.</i>    |
| des manches , <i>rękawy.</i>     | une fourrure , <i>futro.</i>      |
| des manchettes , <i>man-</i>     | un sabre , <i>sabla.</i>          |
| <i>kietki.</i>                   | une épée , <i>szpada.</i>         |
| des jarretieres , <i>podwią-</i> | un fourreau , <i>pochwy.</i>      |
| <i>zki.</i>                      | un ceinturon , ou bau-            |
| des chaufsetes , <i>pończo-</i>  | drier , <i>pendent.</i>           |
| <i>chy płocienne.</i>            | des ceinturons , <i>paszki.</i>   |

Pour monter à cheval.

*Do wsiadania na konia.*

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Les Eperons , <i>Ostrogi.</i>     | la sele, <i>siodło, kulbaka.</i> |
| le fouet , <i>kańczug.</i>        | les sangles , <i>popregi.</i>    |
| une verge , ou houffine,          | les étriers , <i>strzemiona.</i> |
| <i>rozga.</i>                     | les botes , <i>boty.</i>         |
| les pistolets , <i>pistolety.</i> | le couffin , ou couffinet,       |
| les fourreaux , <i>olstra.</i>    | <i>poduska.</i>                  |
| la bride , <i>uzdeczka.</i>       | la houffe , <i>plac.</i>         |
|                                   | <i>petit</i>                     |

petit matelas qu'on met le lieou, *użdżienica.*  
 sous la scie, *wojłok.*

## Habillemens de femmes.

*Białogłonskie stroie.*

|                                   |                          |                      |                     |
|-----------------------------------|--------------------------|----------------------|---------------------|
| Une Coëfe,                        | <i>Kwef.</i>             | une capeline,        | <i>duśek.</i>       |
| une fontange,                     | <i>fontaż.</i>           | une cape, ou capot,  |                     |
| une crête,                        | <i>czub.</i>             |                      | <i>podwika.</i>     |
| des boucles, ou pendans           |                          | un bandeau,          | <i>bandela.</i>     |
| d'oreilles,                       | <i>kołka, za-</i>        | un manteau,          | <i>piaszczyk.</i>   |
|                                   | <i>uśnice.</i>           | une robe de chambre, |                     |
| un colier de perle, d'am-         |                          |                      | <i>robdesambr.</i>  |
| bré, de corail, &c.               |                          | une jupe,            | <i>spodnica.</i>    |
| <i>śnurak pereł, bursz-</i>       |                          | un cors de jupe,     | <i>śno-</i>         |
| <i>nu, koralu, &amp;c.</i>        |                          |                      | <i>rowka.</i>       |
| une chaîne, ou chaînet-           |                          | un justaucorps,      | <i>kawa-</i>        |
| te d'or,                          | <i>łańcuszek</i>         |                      | <i>lerka.</i>       |
|                                   | <i>złoty.</i>            | un tablier,          | <i>fartuch.</i>     |
| les traissés, ou cheveux          |                          | un busc,             | <i>brykla.</i>      |
| treffés,                          | <i>markocz, włofy</i>    | un manchon,          | <i>rękaw.</i>       |
|                                   | <i>plecione.</i>         | des gans,            | <i>rękawice.</i>    |
| la frisure, <i>tresienie wło-</i> |                          | une ceinture,        | <i>pas.</i>         |
|                                   | <i>śow.</i>              | une busquiere,       | <i>założka.</i>     |
| un bourlet,                       | <i>kołko.</i>            | des brasselets,      | <i>brasolety,</i>   |
| des cornettes,                    | <i>kornety.</i>          |                      | <i>manele.</i>      |
| un bonnet,                        | <i>boncek.</i>           | des joiaux,          | <i>kleynoty.</i>    |
| un peignoir,                      | <i>podwłóśnik.</i>       | une bague,           | <i>pierscien.</i>   |
| une guimpe,                       | <i>zatyčka.</i>          | des bagues,          | <i>pierscienie.</i> |
| un voile, <i>sawicie, welon.</i>  |                          | un aneau,            | <i>obraczka.</i>    |
| une écharpe,                      | <i>śarpa.</i>            | des pierreries,      | <i>kamienie</i>     |
| une aiguille de tête,             |                          |                      | <i>drogie.</i>      |
|                                   | <i>iglica.</i>           | un évantail,         | <i>wachlarz.</i>    |
| un mouchoir de cou,               |                          | une masque,          | <i>maskarka.</i>    |
|                                   | <i>chustka na szyję.</i> | un parasol,          | <i>umbrakulum</i>   |
| un couvre-chef, <i>oxepiec.</i>   |                          | la toilette,         | <i>tuwalia.</i>     |

|  |  |
|--|--|
| un peloton, <i>iadwiska.</i>   | des pantoufles, <i>pantofle.</i>           |
| un étuit à aiguilles, <i>igielniczek.</i>                                | une quenouille, <i>kądział.</i>            |
| un étuit, à ciseaux, & à<br>couteaux, <i>nożenki.</i>                    | un fuscau, <i>wrzeciono.</i>               |
| un étuit à cuillier, & à<br>fourchettes, <i>stuciec.</i>                 | un rouet, <i>kołownót.</i>                 |
| un miroir, <i>zwierciadło.</i>   | de la filasse, <i>przędzina.</i>           |
| une coiffure, ou garni-<br>ture de tête, <i>cały<br/>stroy do głowy.</i> | de la laine, <i>włna.</i>                  |
| une boete, <i>puszderko.</i>   | du lin, <i>len.</i>                        |
| une cassette, <i>skatutka.</i>   | du chanvre, <i>konopie.</i>                |
| une montre, <i>zegarek.</i>  | du savon, <i>mydło.</i>                    |
| de la toile, <i>plotno.</i>  | de l'empois, <i>krochmal.</i>              |
| une chemise, <i>koszula.</i>   | des mouches, <i>muski.</i>                 |
| des bas, <i>pończochy.</i>   | du fard, <i>farba.</i>                     |
| des souliers, <i>trzewiki.</i>   | de la poudre, <i>puder.</i>                |
|  | de l'essence, <i>pachniący<br/>oleiek.</i> |
|  | du fil, <i>nici.</i>                       |
|  | de la soie, <i>iedwab.</i>                 |

## Vêtemens d'enfans.

## Odzienie dziecinne.

|  |                              |
|--|------------------------------|
| Un beguin, <i>czapeczka.</i>                     | une bande, un bandeau,       |
| une robette, ou petite<br>robe, <i>sukienka.</i> | <i>pis.</i>                  |
| un berceau, <i>kolebka.</i>                      | un joüet, <i>czaczko.</i>    |
| de langes, ou drapelets,<br><i>pieluchy.</i>     | un hochet, <i>grzegotka.</i> |

## Pour d'étude.

## Do nauki.

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| Un Livre, <i>Księga.</i>                                    | un billet, <i>karteczka</i>    |
| un petit livre, <i>książka.</i>                             | <i>pisana.</i>                 |
| du papier, <i>papier.</i>                                   | la couverture du livre,        |
| un cahier, ou feuille de<br>papier, <i>sextern, arkusz.</i> | <i>ksiggi oprawa.</i>          |
| un feüillet, <i>kartka.</i>                                 | les fermoirs, <i>kłanzury.</i> |
|   | une plume, <i>pióro.</i>       |

Q

de

|                    |            |                 |             |
|--------------------|------------|-----------------|-------------|
| de l'encre ,       | inkauſt.   | du craſon ,     | oſówek.     |
| une écritoire ,    | kałamarz   | de la craie ,   | kreda.      |
| un canif ,         | temporalik | de la cire ,    | wosk.       |
|                    | ſcyzoryk.  | un cachet ,     | pieczęć.    |
| un poudrier ,      | piaseczni- | une lettre ,    | liſt.       |
|                    | czka.      | des tablettes , | pugillares. |
| de la poudre ,     | proch albo | une leçon ,     | lekcyā.     |
|                    | piasek.    | la traduction , | wyłoże-     |
| un porte-feuille , | teka.      | nie ,           | tradukcyā.  |
| du parchemin ,     | pargamin   |                 |             |

## Instrumens de Musique.

## Instrumenta Muzyczne.

|                 |                 |                 |              |
|-----------------|-----------------|-----------------|--------------|
| Un Violon ,     | Skrzypce.       | un orgue ,      | des orgues , |
| un viole ,      | wiols.          |                 | organy.      |
| un lut ,        | lutnia.         | une épinette ,  | klawikord,   |
| une guitarre ,  | ou quiter ,     |                 | ſpinet.      |
|                 | cytra , cytara. | un claveſſin ,  | klawicym-    |
| une flute ,     | flet , ſurma.   |                 | bał.         |
| un flageolet ,  | piſeczalka.     | le clavier ,    | klawiſz.     |
| un haut-bois ,  | oboy.           | une charpe ,    | harfa.       |
| un fifre ,      | fayfer.         | un tambour ,    | bęben.       |
| un clairon ,    | puzan.          | des timbales ,  | kołty.       |
| une cornemuſe , | ou mu-          | une cloche ,    | dzwon.       |
| ſette ,         | dudy.           | une clochette , | dzwoniek.    |
| une trompette , | tręba.          |                 |              |

## Les jeux.

## Gry.

|               |              |                     |              |          |
|---------------|--------------|---------------------|--------------|----------|
| Un jeu ,      | Gra.         | la danſe ,          | le balet ,   | taniec   |
| des cartes ,  | harty.       | le feſtin ,         | ou banquet , |          |
| un damier ,   | warcabnica.  |                     |              | bankiet. |
| dés dames ,   | warcaby.     | le divertiffement , | re-          |          |
| des échats ,  | ſachy.       |                     | kreacyā ,    | uciecha. |
| des quilles , | kręgle.      | la raillerie ,      | żart.        |          |
| des boules ,  | kule , piły. | jouër ,             | grać.        |          |
| la comedie ,  | komedya.     | danſer ,            | tańcować.    |          |

CHA-

## CHAPITRE XVII.

Des Nombres.

1. Un, unc, *ieden, iedna.*
2. deux, *dwa, dwie.*
3. trois, *trzy.*
4. quatre, *cztery.*
5. cinq, *pięć.*
6. six, *szість.*
7. set, *siedm.*
8. huit, *ośm.*
9. neuf, *dziwięć.*
10. dix, *dziesięć.*
11. onze, *iedenaście.*
12. douze, *dwanaście.*
13. treize, *trzynaście.*
14. quatorze, *czternaście.*
15. quinze, *piętnaście.*
16. seize, *szesnnaście.*
17. dix-set, *siedmnaście.*
18. dix-huit, *ośmnaście.*
19. dix-neuf, *dziewiętnaście.*
20. vint, *dwadzieścia.*
21. vint & un, *dwadzieścia y ieden.*
22. vint & deux, *dwadzieścia y dwa.*
23. vint & trois, *dwadzieścia y trzy.*
24. vint & quatre, *dwadzieścia y cztery.*

## ROZDZIAŁ XVII.

O Liczbach.

25. vint & cinq, *dwadzieścia y pięć.*
  26. vint & six, *dwadzieścia y szість.*
  27. vint & set, *dwadzieścia y siedm.*
  28. vint & huit, *dwadzieścia y ośm.*
  29. vint & neuf, *dwadzieścia y dziewięć.*
  30. Trente, *Trzydzieści.*
  31. trente & un, *trzydzieści y ieden.*
  32. trente & deux, *trzydzieści y dwa.*
  40. Quarante, *Czterdzieści.*
  50. Cinquante, *Pięćdziesiąt.*
  60. Soixante, *Sześćdziesiąt.*
  70. Septante, ou soixante, & dix, *Siedmdziesiąt.*
- Kiedy tego słowa używają soixante & dix, to trzeba liczyć takim porządkiem.
71. Soixante & onze, *Siedmdziesiąt y ieden.*
  - 72.



|   |                                   |   |
|---|-----------------------------------|---|
| 72. Soixante & douze,<br><i>Siedmdziesiąt y dwa.</i>                      | le Premier,<br>le second,         | <i>Pierwszy.</i><br><i>drugi.</i>                     |
| 73. Soixante & treize,<br><i>Siedmdziesiąt y trzy</i><br><i>etc.</i>      | deuxième,<br>le troisième,        | <i>trzeci.</i><br><i>trzeci.</i>                      |
| 80. Quatrevint, <i>Ośm-</i><br><i>dziesiąt.</i>                           | quatrième,<br>cinquième,          | <i>czwarty.</i><br><i>piąty.</i>                      |
| 90. Nonante, ou qua-<br>trevint dix, <i>Dzie-</i><br><i>więćdziesiąt.</i> | fixième,<br>setième,<br>huitième, | <i>śósty.</i><br><i>siódmy.</i><br><i>osmy.</i>       |
| 100. Cent, <i>Sto.</i>  | neuvième,<br>dixième,             | <i>dziewiąty.</i><br><i>dziesiąty.</i>                |
| 200. deux cent, <i>dwie-</i><br><i>ście.</i>                              | vintième,<br>trentième,           | <i>dwudziesty.</i><br><i>trzydziesty.</i>             |
| 300. trois cent, <i>trzysta.</i>  | quarantième,                      | <i>czterdzie-</i><br><i>sty.</i>                      |
| 400. quatre cent, <i>czte-</i><br><i>zysta.</i>                           | cinquantième,                     | <i>pięćdzie-</i><br><i>siąty.</i>                     |
| 500. cinq cent, <i>pięćset.</i>   | centième,                         | <i>setny.</i>   |
| 600. six cent, <i>szóśćset.</i>   | Millème,                          | <i>Tysiącny.</i>                                      |
| 1000. Mille, <i>Tysiąc.</i>   | premièrement, en pre-             | <i>między.</i>  |
| 2000. deux mille, <i>dwa</i><br><i>tysiące.</i>                           | mier lieu,                        | <i>najprzód,</i><br><i>najpierw.</i>                  |
| 10000. dix mille, <i>dzie-</i><br><i>się tysięcy.</i>                     | secondement, en second            | <i>liu,</i><br><i>powtórę, powtar-</i><br><i>nie.</i> |
| 100000. cent mille, <i>sto</i><br><i>tysięcy.</i>                         | troisièmement, <i>potrzecie.</i>  | <i>la première fois, pier-</i><br><i>wszy raz.</i>    |
| 200000. deux cent mil-<br>le, <i>dwakroć sto tysięcy.</i>                 | la seconde fois,                  | <i>drugi</i><br><i>raz.</i>                           |
| 1000000. Million, <i>Million.</i>   | la troisième fois,                | <i>trzeci</i><br><i>raz.</i>                          |
| 10000000. dix mil-<br>lions, <i>dziesięć mil-</i><br><i>lionów.</i>       | un à un à la fois,                | <i>poie-</i><br><i>dnemu.</i>                         |
| 100000000. cent mil-<br>lions, <i>sto millionów.</i>                      |                                   | <i>dwu-</i>   |

# SŁOW ROZNYCH

245

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| deux à deux, <i>po dwoch.</i> | fois, <i>po trzech, trzech</i> |
| deux à la fois, <i>dwa</i>    | <i>razem.</i>                  |
| <i>razem.</i>                 | ensuite après cela, <i>po-</i> |
| trois à trois, trois à la     | <i>tym.</i>                    |

## CHAPITRE XVIII. ROZDZIAŁ XVIII.

Des Noms de quelques Nations. *O Nazwiskach niektorych Narodow.*

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Un François, <i>Francuz.</i>   | un Hongrois, <i>Węgrzyn.</i>   |
| un Polonois, <i>Polak.</i>     | un Moscovit, <i>Moskal.</i>    |
| un Allemand, <i>Niemiec.</i>   | un Lithuanien, <i>Litwin.</i>  |
| un Italien, <i>Włoch.</i>      | un Russe, <i>Rusin.</i>        |
| un Espagnol, <i>Hispan.</i>    | un Savoyard, <i>Sabauczyk.</i> |
| un Anglois, <i>Angielczyk.</i> | un Maure, <i>Murzyn.</i>       |
| un Ecoissois, <i>Szkot.</i>    | un Turc, <i>Turczyn.</i>       |
| un Danois, <i>Duńczyk.</i>     | un Tartare, <i>Tatar, Ta-</i>  |
| un Suédois, <i>Szwed.</i>      | <i>tarzyn.</i>                 |
| un Portugais, <i>Portugal-</i> |                                |
| <i>czyk.</i>                   |                                |

## LA MANIERE D'INTITULER LES L E T T R E S.

## S P O S O B DO INTYTULOWANIA L I S T Ó W.

*Oycu Świętemu, daie się takowy tytuł.*

*A Sa Sainteté, albo au Saint Pere le Pape.  
Na początku Listu albo Suppliiki piśe się.  
Saint Pere. W*

*W Liście.*

Votre Sainteté.

*Krolowi dacie się takowy tytuł.*

Au Roi.

*Na początku Listu lub Supliki.*

*Sire, takoby: Najjaśniejszy Krolu.*

*W Liście zaś piśe się:*

Votre Majesté.

*Wassa Kroleniska Mość.*

*Krolowy. A la Reine.*

*Na początku Listu.*

Madame.

*W Liście.*

Votre Majesté.

*Krolenicowi y Krolownie.*

A Son Altesse Roiale.

*Na początku Listu.*

Monseigneur, Madame.

*W Liście.*

Votre Altesse Roiale.

*Xiążęciu y Xiążniczce.*

A Son Altesse Monseigneur le Prince.

Madame la Princesse N.

*Na początku Listu.*

Monseigneur, Madame.

*W Liście.*

Votre Altesse.

*Kardynałowi.*

A Son Eminence Monseigneur.

Illustissime & Reverendissime Cardinal.

*Na początku Listu.*

Monseigneur.

*W Liście.*

Votre Eminence.

*Arcy-*

*Arcy-Biskupowi y Biskupowi.*

A Sa Grandeur Monseigneur Illustissime  
& Reverendissime Archevêque N.

*Na początku Listu.*

Monseigneur.

*W Liście.*

Votre Grandeur.

*Senatorowi, Senatorce, y Panu wielkiemu,  
także y Pani wielkiej.*

A Son Excellence Monseigneur N. Madame N.

*Potym kładą się tytuły jakie są na początku.*

Monseigneur, Madame.

*W Liście.*

Votre Excellence.

*Panu prywatnemu.*

à Monsieur Monsieur N.

*Także do Pani prywatney.*

à Madame Madame N.

*Na początku Listu.*

Monsieur, Madame.

*W Liście Vous, a często powtarzać Monsieur,  
Madame.*

*Zakonnikowi.*

Au Reverend Pere Le très-Reverend Pere N.

*Na początku Listu.*

Mon très-Reverend Pere.

*Do Zakonnice.*

A la Réverende Mere.

La très Réverende Mere N.

*Na początku Listu.*

Ma très-Reverende Mere.

*Xiędzu Świeckiemu.*

à Monsieur.

Monsieur N. très digne Prêtre.

*Kończy*



*Kończy się List do Króla.*

De Votre Majesté.

Les très humble & très obeissant serviteur ,  
& suiet N.

*Do Kardynała.*

De Votre Eminence.

*Do Arcy-Biskupa y Biskupa.*

De Votre Grandeur.

*Do Xiążęcia.*

De Votre Altesse.

*Do Senatora.*

De Votre Excellence le très-humble & très  
obeissant serviteur N.

*Do parrykularnego.*

Monfieur.

Votre très-humble & très-obeissant serviteur N.





Biblioteka Jagiellońska



slar0016227

